叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 白人(the White People) 000001

2. 白人(the White People) 000002

3. 白人(the White People) 000003

4. 白人(the White People) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白人(The White People)

[ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l]
The **White** **People**
这 白色的 人们

白人

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
by **Frances** **Hodgson** **Burnett**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[tuː; tə] ['laɪənl] " [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] ['naɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [siː]
TO **LIONEL** **"** **The** **stars** **come** **nightly** **to** **the** **sky** **;** **The** **tidal** **wave** **unto** **the** **sea**
到 莱昂内尔 " 这 明星 来 每晚 到 这 天空 ; 这 潮汐 海浪 到 这 海
;
;
;

致莱昂内尔："星星每晚升起，潮水涌向大海；

[nɔːr] [taɪm] , [nɔːr] [speɪs] , [nɔːr] [diːp] , [nɔːr] [haɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Nor **time** **,** **nor** **space** **,** **nor** **deep** **,** **nor** **high** **Can** **keep** **my** **own** **away** **from** **me** **.**
也不 时间 , 也不 空间 , 也不 深的 , 也不 高的 能 保持 我的 自己的 离开 从 我 .

时间、空间、深度、高度都无法将我的亲人从我身边带走。

" [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l]
" **THE** **WHITE** **PEOPLE**
" 这 白色的 人们

《白人》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[pər'hæps][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps **the** **things** **which** **happened** **could** **only** **have** **happened** **to** **me** **.**
也许 这 事物 哪个 发生 可以 仅有的 有 发生 到 我 .

或许这些事只会发生在我身上。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I **do** **not** **know** **.**
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
I **never** **heard** **of** **things** **like** **them** **happening** **to** **any** **one** **else** **.**
我 绝不 听到 的 事物 喜欢 他们 发生 到 任何 一 别的 .

我从没听说过其他人遇到过类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] .
But **I** **am** **not** **sorry** **they** **did** **happen** **.**
但 我 是 不是 对不起 他们 做过 发生 .

但我并不后悔这些事情的发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['siːkrət] ['diːpli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [glæd] .
I **am** **in** **secret** **deeply** **and** **strangely** **glad** **.**
我 是 在 秘密 深 和 奇怪的 高兴的 .

我内心深处感到一种难以言喻的欣喜。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][sæd]['piːp(ə)l] ,

I	have	heard	other	people	say	things	-	-	and	they	were	not	always	sad	people	,
我	有	听到	其他	人们	说	事物	-	-	和	他们	是	不是	总是	伤心	人们	,

我听其他人说过一些话——而且他们并不总是悲伤的人。

['iːðər] - - [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

either	-	-	which	made	me	feel	that	if	they	knew	what	I	know	it	would	seem	to
任何一个	-	-	哪个	制成	我	感觉	那	如果	他们	知道	什么	我	知道	它	会	似乎	到

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɔːsəm] ,

them	as	though	some	awesome	,
他们	作为	尽管	一些	惊人的	,

——这让我觉得，如果他们知道我知道的事情，在他们看来会非常了不起，

['hevi] [loʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['drægd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]

heavy	load	they	had	always	dragged	about	with	them	had	fallen	from
重的	加载	他们	有	总是	拖拽	关于	和	他们	有	倒下	从

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

their	shoulders	.
他们的	肩膀	.

他们一直背负的沉重负担从肩上卸了下来。

[tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd]

To	most	people	everything	is	so	uncertain	that	if	they	could	only	see	or	hear	and
到	最多	人们	一切	是	所以	不确定	那	如果	他们	可以	仅有的	看	或者	听到	和

[noʊ] ['sʌmθɪŋ] [klɪr] [ðeɪ] [wʊd] [drɑːp][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] .

know	something	clear	they	would	drop	upon	their	knees	and	give	thanks	.
知道	某物	清除	他们	会	降低	之上	他们的	膝盖	和	给	谢谢	.

对大多数人来说，一切都如此不确定，如果他们能够看到或听到一些清晰的事情，他们会跪下来感谢上帝。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

That	was	what	I	felt	myself	before	I	found	out	so	strangely	,
那	曾是	什么	我	毛毡	我	前	我	成立	出去	所以	奇怪的	,

在我发现真相之前，我也是这么觉得的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

and	I	was	only	a	girl	.
和	我	曾是	仅有的	一个	女孩	.

而我当时只是个女孩。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

That	is	why	I	intend	to	write	this	down	as	well	as	I	can	.
那	是	为什么	我	打算	到	写	这	向下	作为	出色地	作为	我	能	.

这就是为什么我打算尽可能详细地把这件事写下来的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [wel] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət][ɔːl] ,

It	will	not	be	very	well	done	,	because	I	never	was	clever	at	all	,
它	将要	不是	是	非常	出色地	完毕	,	因为	我	绝不	曾是	聪明的	在	全部	,

这件事不会做得很好，因为我本来就一点也不聪明。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	always	found	it	difficult	to	talk	.
和	总是	成立	它	难的	到	讲话	.

而且一直觉得说话很困难。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [pər'hæps] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	say	that	perhaps	these	things	could	only	have	happened	to	me	,	because	,
我	说	那	也许	这些	事物	可以	仅有的	有	发生	到	我	,	因为	,

我说，或许这些事只会发生在我身上，因为，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][maɪ][laɪf] ,

as	I	look	back	over	my	life	,
作为	我	看	后退	超过	我的	生活	,

当我回顾我的一生时，

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [wʌn] .

I	realize	that	it	has	always	been	a	rather	curious	one	.
我	意识到	那	它	有	总是	到过	一个	相当	好奇的	一	.

我意识到这始终是一个相当奇怪的问题。

['iːv(ə)n] [wen] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Even	when	those	who	took	care	of	me	did	not	know	I	was	thinking	at	all	,
甚至	什么时候	那些	WHO	采取	关心	的	我	做过	不是	知道	我	曾是	思维	在	全部	,

即使那些照顾我的人完全不知道我其实在思考，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

I	had	begun	to	wonder	if	I	were	not	different	from	other	children	.
我	有	开始	到	想知道	如果	我	是	不是	不同的	从	其他	孩子们	.

我开始怀疑自己是不是和其他孩子不一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	was	,	of	course	,
那	曾是	,	的	课程	,

当然，那是.....

['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv]

largely	because	Muircarrie	Castle	was	in	such	a	wild	and	remote	part	of
很大程度上	因为	-	城堡	曾是	在	这样的	一个	荒野	和	偏僻的	部分	的

['skɑːtlənd] [ðæt] [wen] [maɪ] [fjuː] [rɪ'leɪʃnz] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]

Scotland	that	when	my	few	relations	felt	they	must	pay	me	a	visit	as	a	mere
苏格兰	那	什么时候	我的	很少	关系	毛毡	他们	必须	支付	我	一个	访问	作为	一个	仅仅

['mætər] [ʌv; əv]['duːti] ,

matter	of	duty	,
事情	的	责任	,

主要原因是穆尔卡里城堡位于苏格兰如此荒凉偏僻的地方，以至于我的少数亲戚觉得他们必须出于义务来拜访我时，

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɔːr][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,

their	journey	from	London	,	or	their	pleasant	places	in	the	south	of	England	,
他们的	旅行	从	伦敦	,	或者	他们的	令人愉快的	地方	在	这	南	的	英格兰	,

他们从伦敦出发的旅程，或者他们在英格兰南部的宜人之地，

[siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [lænd] ;

seemed	to	them	like	a	pilgrimage	to	a	sort	of	savage	land	;
似乎	到	他们	喜欢	一个	朝圣	到	一个	种类	的	野蛮的	土地	;

在他们看来，这就像是一次前往蛮荒之地的朝圣之旅；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	when	a	conscientious	one	brought	a	child	to	play	with	me	,
和	什么时候	一个	尽责的	一	带来	一个	孩子	到	玩	和	我	,

当一位好心人带着孩子来和我一起玩时，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɪvəlaɪzd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	little	civilized	creature	was	as	frightened	of	me	as	I	was	of	it	.
这	小的	文明	生物	曾是	作为	害怕	的	我	作为	我	曾是	的	它	.

这个小小的文明生物和我一样害怕彼此。

[maɪ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [dʌm] .

My	shyness	and	fear	of	its	strangeness	made	us	both	dumb	.
我的	害羞	和	害怕	的	它是	奇怪	制成	我们	两个都	哑的	.

我的羞怯和对陌生事物的恐惧让我们俩都哑口无言。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [briːd] [ʌv; əv] [ˌɪnə'fensɪv] ['lɪt(ə)l] [bɑːr'beriən] ,

No	doubt	I	seemed	like	a	new	breed	of	inoffensive	little	barbarian	,
不	怀疑	我	似乎	喜欢	一个	新的	品种	的	无害的	小的	野蛮人	,

毫无疑问，我看起来像是一种新型的、无害的小野蛮人。

['noʊɪŋ] [noʊ] [tʌŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] .

knowing	no	tongue	but	its	own	.
会心	不	舌头	但	它是	自己的	.

除了自己的语言之外，它不会说其他语言。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['klænɪʃ] ['etɪkət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː]

A	certain	clannish	etiquette	made	it	seem	necessary	that	a	relation	should	pay	me
一个	肯定	氏族的	礼仪	制成	它	似乎	必要的	那	一个	关系	应该	支付	我

[ə; eɪ]['vɪzɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

a	visit	sometimes	,
一个	访问	有时	,

某种家族礼仪让我觉得亲戚们偶尔来拜访我是必要的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

because	I	was	in	a	way	important	.
因为	我	曾是	在	一个	方式	重要的	.

因为从某种意义上说，我很重要。

[ðə; ði][hjuːdʒ] , ['fraʊnɪŋ] ['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['bætlˌmentɪd] [rɑːk] [wʌz; wəz] [maɪn] ; [aɪ]

The	huge	,	frowning	feudal	castle	standing	upon	its	battlemented	rock	was	mine	;	I
这	巨大的	,	皱眉	封建	城堡	常设	之上	它是	城垛	岩石	曾是	矿	;	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

was	a	great	heiress	,
曾是	一个	伟大的	女继承人	,

那座矗立在布满城垛的岩石上、高大而阴森的封建城堡是我的；我是一位伟大的女继承人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['tʃiːftənɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .

and	I	was	,	so	to	speak	,	the	chieftainess	of	the	clan	.
和	我	曾是	,	所以	到	说话	,	这	女酋长	的	这	氏族	.

而我，可以说是这个部落的首领。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌndər'saɪzd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

But	I	was	a	plain	,	undersized	little	child	,
但	我	曾是	一个	清楚的	,	矮小	小的	孩子	,

但我却是一个相貌平平、个子矮小的小孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][dʒiːn] - , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

and	had	no	attraction	for	any	one	but	Jean	Braidfute	,	a	distant	cousin	,
和	有	不	景点	为了	任何	一	但	让	-	,	一个	遥远	表哥	,

除了远房表亲让·布雷德福特之外，他对任何人都没有好感。

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æŋgəs] - , [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

who	took	care	of	me	,	and	Angus	Macayre	,	who	took	care	of	the	library	,
WHO	采取	关心	的	我	,	和	安格斯	-	,	WHO	采取	关心	的	这	图书馆	,

照顾我的人，还有负责图书馆的安格斯·麦凯尔，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ['ɔːlsoʊ] .

and	who	was	a	distant	relative	also	.
和	WHO	曾是	一个	遥远	相对的	还	.

而且还是远房亲戚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [spiːtʃ] ;

They	were	both	like	me	in	the	fact	that	they	were	not	given	to	speech	;
他们	是	两个都	喜欢	我	在	这	事实	那	他们	是	不是	给定	到	演讲	;

他们俩和我一样，都不善言辞；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]

but	sometimes	we	talked	to	one	another	,	and	I	knew	they	were	fond	of
但	有时	我们	谈话	到	一	其他	,	和	我	知道	他们	是	喜爱	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但有时我们会交谈，我知道他们很喜欢我。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	I	was	fond	of	them	.
作为	我	曾是	喜爱	的	他们	.

因为我喜欢它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

They	were	really	all	I	had	.
他们	是	真的	全部	我	有	.

它们真的是我全部的家当了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

When	I	was	a	little	girl	I	did	not	,	of	course	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	做过	不是	,	的	课程	,

当然，我小时候并没有。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] ,

understand	that	I	was	an	important	person	,
理解	那	我	曾是	一个	重要的	人	,

请理解我是一个重要人物，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['erəs] .

and	I	could	not	have	realized	the	significance	of	being	an	heiress	.
和	我	可以	不是	有	已实现	这	意义	的	存在	一个	女继承人	.

我当时根本意识不到身为女继承人的意义。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪts] ['hjuːdʒnis] ,

I	had	always	lived	in	the	castle	,	and	was	used	to	its	hugeness	,
我	有	总是	居住地	在	这	城堡	,	和	曾是	用过的	到	它是	广大	,

我一直住在城堡里，早已习惯了它的巨大规模。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [nuː] ['kɔːrnərz] .

of	which	I	only	knew	corners	.
的	哪个	我	仅有的	知道	角落	.

我只知道它的几个角落。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Until	I	was	seven	years	old	,	I	think	,
直到	我	曾是	七	年	老的	,	我	思考	,

我想，直到我七岁的时候，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] ['kɑːslz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'luːtid] [baɪ] ['evri]

I	imagined	all	but	very	poor	people	lived	in	castles	and	were	saluted	by	every
我	想象	全部	但	非常	贫穷的	人们	居住地	在	城堡	和	是	敬礼	经过	每一个

[wʌn] [ðeɪ] [pæst] .

one	they	passed	.
一	他们	通过了	.

我当时想象，除了极少数穷人之外，所有人都住在城堡里，他们路过时都会受到每个人的敬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l]['gɜːrlz][hæd; həd][ə; eɪ]['paɪpər] [huː] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

It	seemed	probable	that	all	little	girls	had	a	piper	who	strode	up	and	down
它	似乎	可能	那	全部	小的	女孩们	有	一个	派珀	WHO	大步走	向上	和	向下

[ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bægpaɪps] [wen] [gests] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

the	terrace	and	played	on	the	bagpipes	when	guests	were	served	in	the	dining	-
这	阳台	和	玩	在	这	风笛	什么时候	客人	是	服务	在	这	用餐	-

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

似乎所有小女孩都有一位风笛手，在餐厅招待客人时，风笛手会在露台上来回走动并演奏风笛。

[maɪ]['paɪpərz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɪrgəs] ,

My	piper's	name	was	Feargus	,
我的	吹笛人的	姓名	曾是	恐惧	,

我的风笛手名叫费格斯，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

and	in	time	I	found	out	that	the	guests	from	London	could	not	endure	the
和	在	时间	我	成立	出去	那	这	客人	从	伦敦	可以	不是	忍受	这

[nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

noise	he	made	when	he	marched	to	and	fro	,
噪音	他	制成	什么时候	他	行军	到	和	弗	,

后来我发现，来自伦敦的客人无法忍受他来回踱步时产生的噪音。

['praʊdli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪlts] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

proudly	swinging	his	kilts	and	treading	like	a	stag	on	a	hillside	.
自豪地	摇摆	他的	苏格兰短裙	和	踩踏	喜欢	一个	麋	在	一个	山坡	.

他骄傲地挥舞着苏格兰短裙，像雄鹿在山坡上一样昂首阔步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['pleɪɪŋ] ,

It	was	an	insult	to	tell	him	to	stop	playing	,
它	曾是	一个	侮辱	到	告诉	他	到	停止	玩耍	,

让他停止玩耍是一种侮辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [paɪpt]

because	it	was	his	religion	to	believe	that	The	Muircarrie	must	be	piped
因为	它	曾是	他的	宗教	到	相信	那	这	-	必须	是	管道

['praʊdli] [tuː; tə] ;

proudly	to	;
自豪地	到	;

因为他的信仰是，必须自豪地用笛子吹奏《穆尔卡里》;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] ['paipəz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][fɔːr; fər] [faɪv]

and	his	ancestors	had	been	pipers	to	the	head	of	the	clan	for	five
和	他的	祖先	有	到过	风笛手	到	这	头	的	这	氏族	为了	五

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

他的祖先五代以来一直是氏族首领的风笛手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ænd; ənd] [pleɪ] [waɪl] [ðə; ði] [gests]

It	was	his	duty	to	march	round	the	dining	-	hall	and	play	while	the	guests
它	曾是	他的	责任	到	行进	圆形的	这	用餐	-	大厅	和	玩	尽管	这	客人

[fiːst] ,

feasted	,
盛宴	,

他的职责是在宾客们用餐时绕着餐厅走一圈并演奏乐器。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

but	I	was	obliged	in	the	end	to	make	him	believe	that	he	could	be
但	我	曾是	有义务	在	这	结尾	到	制作	他	相信	那	他	可以	是

[hɜːrd] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]

heard	better	from	the	terrace	-	-	because	when	he	was	outside	his	music
听到	更好的	从	这	阳台	-	-	因为	什么时候	他	曾是	外部	他的	音乐

[wʌz; wəz][nɑːt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

was	not	spoiled	by	the	sound	of	talking	.
曾是	不是	被宠坏了	经过	这	声音	的	说	.

但最终我不得不让他相信，从露台上可以更好地听到他的演奏——因为当他在外面时，他的音乐不会受到说话声的干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	very	difficult	,	at	first	.
它	曾是	非常	难的	,	在	第一的	.

起初非常困难。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃi:ftənɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv]

But	because	I	was	his	chieftainess	,	and	had	learned	how	to	give
但	因为	我	曾是	他的	女酋长	,	和	有	学习	如何	到	给

['ɔ:rdərz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [praʊd] ,

orders	in	a	rather	proud	,
订单	在	一个	相当	自豪的	,

但因为我是他的女族长，而且学会了如何以一种相当骄傲的方式发号施令，

[stɜ:rn] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] .

stern	little	voice	,	he	knew	he	must	obey	.
船尾	小的	嗓音	,	他	知道	他	必须	服从	.

他知道自己必须服从那严厉的小声音。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wʌn] ;

Even	this	kind	of	thing	may	show	that	my	life	was	a	peculiar	one	;
甚至	这	种类	的	事物	可能	展示	那	我的	生活	曾是	一个	奇特	一	;

甚至连这种事也可能表明我的人生很特殊；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,

but	the	strangest	part	of	it	was	that	,
但	这	最奇怪的	部分	的	它	曾是	那	,

但最奇怪的是，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

while	I	was	at	the	head	of	so	many	people	,
尽管	我	曾是	在	这	头	的	所以	许多	人们	,

当我领导着这么多人的时候，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .

I	did	not	really	belong	to	any	one	,	and	I	did	not	know	that	this	was	unusual	.
我	做过	不是	真的	属于	到	任何	一	,	和	我	做过	不是	知道	那	这	曾是	异常	.

我当时并不真正属于任何人，也不知道这很不寻常。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] ['meməriz] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] ['ʌndər] - ['nɜ:rsmeɪd] [seɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

One	of	my	early	memories	is	that	I	heard	an	under	-	nursemaid	say	to	another
一	的	我的	早期的	回忆	是	那	我	听到	一个	在下面	-	保姆	说	到	其他

[ðɪs] ['kjʊriəs] [θɪŋ] :

this	curious	thing	:
这	好奇的	事物	:

我早期的记忆之一是，我听到一个保姆对另一个保姆说了这件奇怪的事：

" [bəuθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [ded] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

"	Both	her	father	and	mother	were	dead	when	she	was	born	.
"	两个都	她	父亲	和	母亲	是	死的	什么时候	她	曾是	出生	.

“她出生时，父母双亡。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl]

"	I	did	not	even	know	that	was	a	remarkable	thing	to	say	until	I	was	several
"	我	做过	不是	甚至	知道	那	曾是	一个	卓越	事物	到	说	直到	我	曾是	一些

['jɪrz] ['oʊldər][ænd; ənd][dʒi:n] - [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] .

years	older	and	Jean	Braidfute	told	me	what	had	been	meant	.
年	老	和	让	-	讲述	我	什么	有	到过	意思是	.

“直到几年后，让·布雷德福特告诉我这句话的含义，我才知道那是一句非同寻常的话。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

My	father	and	mother	had	both	been	very	young	and	beautiful	and
我的	父亲	和	母亲	有	两个都	到过	非常	年轻的	和	美丽的	和

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

我的父母都很年轻、漂亮、优秀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈʧiːftən] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,

It	was	said	that	my	father	was	the	handsomest	chieftain	in	Scotland	,
它	曾是	说	那	我的	父亲	曾是	这	最英俊的	头目	在	苏格兰	,

据说我父亲是苏格兰最英俊的酋长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	that	his	wife	was	as	beautiful	as	he	was	.
和	那	他的	妻子	曾是	作为	美丽的	作为	他	曾是	.

他的妻子和他一样漂亮。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ]

They	came	to	Muircarrie	as	soon	as	they	were	married	and	lived	a
他们	来了	到	-	作为	很快	作为	他们	是	已婚	和	居住地	一个

[ˈsplendɪd] [jɪr] [ðer; ðər] [təˈgeðər] .

splendid	year	there	together	.
灿烂	年	那里	一起	.

他们结婚后就来到穆尔卡里，在那里度过了美好的一年。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,

Sometimes	they	were	quite	alone	,
有时	他们	是	相当	独自的	,

有时他们会感到非常孤独，

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] [deɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [təˈgeðər] ,

and	spent	their	days	fishing	or	riding	or	wandering	on	the	moor	together	,
和	花费	他们的	天	钓鱼	或者	骑术	或者	漫游	在	这	泊	一起	,

他们整日一起钓鱼、骑马或在荒野上漫步。

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊks] ['æŋgəs] - [faʊnd] [fɔːr; fər]

or	reading	by	the	fire	in	the	library	the	ancient	books	Angus	Macayre	found	for
或者	阅读	经过	这	火	在	这	图书馆	这	古老的	图书	安格斯	-	成立	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者在图书馆的壁炉旁阅读安格斯·麦凯尔为他们找到的古籍。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pleɪs] , [ænd; ənd] - [nuː] ['evri] ['vɑːljəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	library	was	a	marvelous	place	,	and	Macayre	knew	every	volume	in	it	.
这	图书馆	曾是	一个	奇妙	地方	,	和	-	知道	每一个	体积	在	它	.

图书馆是个奇妙的地方，麦凯尔对里面的每一本书都了如指掌。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [laɪk] ['ʧɪldrən] [əˈmʌŋ] ['feri] ['stɔːriz] ,

They	used	to	sit	and	read	like	children	among	fairy	stories	,
他们	用过的	到	坐	和	读	喜欢	孩子们	之中	仙女	故事	,

他们过去常常像孩子一样坐在一起，读着童话故事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pərˈsweɪd] - [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi]

and	then	they	would	persuade	Macayre	to	tell	them	the	ancient	tales	he
和	然后	他们	会	说服	-	到	告诉	他们	这	古老的	故事	他

[nuː] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [əˈgrikələ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

knew	-	-	of	the	days	when	Agricola	forced	his	way	in	among	the	Men	of	the
知道	-	-	的	这	天	什么时候	阿格里科拉	强制	他的	方式	在	之中	这	男人	的	这

[wʊdz] ,

Woods	,
伍兹	,

然后他们会说服麦凯尔给他们讲述他所知道的古老故事——关于阿格里科拉强行闯入森林居民之中的那些日子。

[huː] [wʊd] [daɪ] ['eni] ['sævɪdʒ] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['kɔŋkəd] .

who	would	die	any	savage	death	rather	than	be	conquered	.
WHO	会	死	任何	野蛮的	死亡	相当	比	是	征服	.

他们宁愿惨死也不愿被征服。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['erluːm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [bi'liːvd]

Macayre	was	a	sort	of	heirloom	himself	,	and	he	knew	and	believed
-	曾是	一个	种类	的	传家宝	他自己	,	和	他	知道	和	相信

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

马凯尔本身就像一件传家宝，他认识并相信他们所有人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [jʌŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	don't	know	how	it	was	that	I	myself	seemed	to	see	my	young	father	and
我	不	知道	如何	它	曾是	那	我	我	似乎	到	看	我的	年轻的	父亲	和

['mʌðər] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['waɪldli][ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

mother	so	clearly	and	to	know	how	radiant	and	wildly	in	love	they	were	.
母亲	所以	清楚地	和	到	知道	如何	辐射状	和	疯狂地	在	爱	他们	是	.

我不知道为什么，我似乎能如此清晰地看到我的年轻父母，并且知道他们容光焕发，彼此深爱着对方。

['ʃʊrli] [dʒiːn] - [hæd; həd][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

Surely	Jean	Braidfute	had	not	words	to	tell	me	.
一定	让	-	有	不是	字	到	告诉	我	.

珍·布雷德福特肯定无法用言语表达我的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

[soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

So	I	understood	,	in	a	way	of	my	own	,	what	happened	to	my	mother
所以	我	理解	,	在	一个	方式	的	我的	自己的	,	什么	发生	到	我的	母亲

所以，我从某种意义上理解了母亲身上发生的事情。

[wʌn] ['brɪliənt] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ded] - -

one	brilliant	late	October	afternoon	when	my	father	was	brought	home	dead	-	-
一	杰出的	晚的	十月	下午	什么时候	我的	父亲	曾是	带来	家	死的	-	-

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

followed	by	the	guests	who	had	gone	out	shooting	with	him	.
随后	经过	这	客人	WHO	有	已消失	出去	射击	和	他	.

十月下旬一个阳光灿烂的下午，我的父亲被抬回家时已经去世了——随后，和他一起外出打猎的客人们也回来了。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['heðər] ,

His	foot	had	caught	in	a	tuft	of	heather	,
他的	脚	有	捕捉	在	一个	簇	的	希瑟	,

他的脚被一丛石楠花绊住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	his	gun	in	going	off	had	killed	him	.
和	他的	枪	在	去	离开	有	被杀	他	.

他的枪走火，夺走了他的生命。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

One	moment	he	had	been	the	handsomest	young	chieftain	in	Scotland	,
一	片刻	他	有	到过	这	最英俊的	年轻的	头目	在	苏格兰	,

他曾是苏格兰最英俊的年轻酋长，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][let][maɪ] ['mʌðər] [siː] [hɪz; ɪz]

and	when	he	was	brought	home	they	could	not	have	let	my	mother	see	his
和	什么时候	他	曾是	带来	家	他们	可以	不是	有	让	我的	母亲	看	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他被带回家后，他们绝对不能让我母亲看到他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	never	asked	to	see	it	.
但	她	绝不	问	到	看	它	.

但她从未要求看过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [dʒʌts]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɑːn] ,

She	was	on	the	terrace	which	juts	over	the	rock	the	castle	is	built	on	,
她	曾是	在	这	阳台	哪个	尖刺	超过	这	岩石	这	城堡	是	建造	在	,

她当时站在城堡所在的岩石上方突出的露台上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [mʊr] .

and	which	looks	out	over	the	purple	world	of	climbing	moor	.
和	哪个	看起来	出去	超过	这	紫色的	世界	的	攀登	泊	.

从这里可以俯瞰紫色的攀岩荒原世界。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['ʃuːtɚz] [ænd; ənd] ['gɪliːz] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei]

She	saw	from	there	the	returning	party	of	shooters	and	gillies	winding	its	way
她	锯	从	那里	这	返回	派对	的	射击者	和	吉利斯	绕线	它是	方式

['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] ,

slowly	through	the	heather	,
缓慢地	通过	这	希瑟	,

她从那里看到返回的猎手和向导队伍正缓缓穿过石楠丛。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [ʌv; əv][fɜːr] [baʊz] .

following	a	burden	carried	on	a	stretcher	of	fir	boughs	.
下列的	一个	负担	携带	在	一个	担架	的	冷杉	树枝	.

随后，担架被放在杉树枝制成的担架上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [gests] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Some	of	her	women	guests	were	with	her	,
一些	的	她	女性	客人	是	和	她	,

她的一些女宾客也陪同在侧。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	of	them	said	afterward	that	when	she	first	caught	sight	of	the
和	一	的	他们	说	之后	那	什么时候	她	第一的	捕捉	视线	的	这

['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] ['bæləstreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

moving	figures	she	got	up	slowly	and	crept	to	the	stone	balustrade	with	a
移动	数据	她	得到	向上	缓慢地	和	悄悄地爬	到	这	石头	栏杆	和	一个

['kraʊtʃɪŋ] ['muːvmənt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lepərdes] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

crouching	movement	almost	like	a	young	leopardess	preparing	to	spring	.
蹲伏	移动	几乎	喜欢	一个	年轻的	豹女	准备	到	春天	.

其中一人事后说，当她第一次看到移动的人影时，她慢慢地站起来，匍匐着爬向石栏杆，动作几乎就像一只准备跃起的幼豹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɑːtʃt] ,

But	she	only	watched	,
但	她	仅有的	观看	,

但她只是看着，

['meɪkɪŋ] ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

making	neither	sound	nor	movement	until	the	cortege	was	near	enough	for	her
制作	两者都不	声音	也不	移动	直到	这	送葬队伍	曾是	靠近	足够的	为了	她

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] ['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	see	that	every	man's	head	was	bowed	upon	his	breast	,
到	看	那	每一个	男人的	头	曾是	鞠躬	之上	他的	胸部	,

她既没有发出声音也没有做出任何动作，直到送葬队伍走近，她才看到每个男人都低着头，伏在胸前。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

and	not	one	was	covered	.
和	不是	一	曾是	涵盖	.

没有一例被报道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['sloʊli] , " [ðeɪ] - - [hæv; həv] - - ['teɪkən] [ɔːf] - - [ðer; ðər] ['bɔnɪts] ,
Then she said , quite slowly , " They - - have - - taken off - - their bonnets ,
然后 她 说 , 相当 缓慢地 , " 他们 - - 有 - - 已采取 离开 - - 他们的 引擎盖 ,

然后她缓缓说道："她们——已经——摘下了——她们的帽子。"

" [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['terəs] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːpt] [stoʊn] .
" and fell upon the terrace like a dropped stone .
" 和 跌倒 之上 这 阳台 喜欢 一个 掉落 石头 .

"像一块掉落的石头一样落在了露台上。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðiː][gɜːrl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
It was because of this that the girl said that she was dead when I was
它 曾是 因为 的 这 那 这 女孩 说 那 她 曾是 死的 什么时候 我 曾是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

正因如此，那个女孩才说我出生时她已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
It must have seemed almost as if she were not a living thing .
它 必须 有 似乎 几乎 作为 如果 她 是 不是 一个 活的 事物 .

她看起来一定像是不存在一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] .
She did not open her eyes or make a sound ; she lay white and cold .
她 做过 不是 打开 她 眼睛 或者 制作 一个 声音 ; 她 躺 白色的 和 寒冷的 .

她没有睁开眼睛，也没有发出任何声音；她脸色苍白，身体冰冷。

[ðə; ðiː] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] [ænd; ənd]
The celebrated physicians who came from London talked of catalepsy and
这 著名 医生 WHO 来了 从 伦敦 谈话 的 僵直症 和
['æftərwərd] [roʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
afterward wrote scientific articles which tried to explain her condition .
之后 写道 科学 文章 哪个 尝试 到 解释 她 状况 .

来自伦敦的著名医生们谈到了僵直症，随后撰写了科学文章，试图解释她的病情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
She did not know when I was born .
她 做过 不是 知道 什么时候 我 曾是 出生 .

她不知道我何时出生。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ] ['ʌtəd] [maɪ][fɜːrst][kraɪ] .
She died a few minutes after I uttered my first cry .
她 死亡 一个 很少 分钟 后 我 说出 我的 第一的 哭 .

在我第一次哭出声几分钟后，她就去世了。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒiːn] - [toʊld][ˌem 'iː]['æftər][aɪ] [gruː] [ʌp] .
I know only one thing more , and that Jean Braidfute told me after I grew up .
我 知道 仅有的 一 事物 更多的 , 和 那 让 - 讲述 我 后 我 生长 向上 .

我只知道一件事，那是让·布雷德福特在我长大后告诉我的。

[dʒiːn][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪlts] ,
Jean had been my father's nursery governess when he wore his first kilts ,
让 有 到过 我的 父亲的 苗圃 家庭教师 什么时候 他 穿着 他的 第一的 苏格兰短裙 ,

珍妮是我父亲第一次穿苏格兰短裙时的育儿女教师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] ['fɑːndli] .
and she loved my mother fondly .
和 她 喜爱 我的 母亲 深情地 .

她非常疼爱我的母亲。

" [aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər]
" I knelt by her bed and held her hand and watched her face for
" 我 跪下 经过 她 床 和 握住 她 手 和 观看 她 脸 为了
[θriː] ['aʊərz] ['æftər] [ðeɪ] [fɜːrst][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ,
three hours after they first laid her down ,
三 小时 后 他们 第一的 铺设 她 向下 ,

“在她被放下后的三个小时里，我跪在她床边，握着她的手，注视着她的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði]
" And my eyes were so near her every moment that I saw a thing the
" 和 我的 眼睛 是 所以 靠近 她 每一个 片刻 那 我 锯 一个 事物 这
['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] ,
others did not know her well enough ,
其他的 做过 不是 知道 她 出色地 足够的 ,

“我的目光每时每刻都离她那么近，以至于我看到了其他人对她不够了解而没有看到的一面。”

[ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [siː] .
or love her well enough , to see .
或者 爱 她 出色地 足够的 , 到 看 .

或者足够爱她，才能看清这一点。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] - - [aɪ] ,
" The first hour she was like a dead thing - - aye ,
" 这 第一的 小时 她 曾是 喜欢 一个 死的 事物 - - 是的 ,

“第一个小时她就像死人一样——是的，

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .
like a dead thing that had never lived .
喜欢 一个 死的 事物 那 有 绝不 居住地 .

就像从未活过的死物。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [pæst] [ðə; ði] [læst] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['aʊər]
But when the hand of the clock passed the last second , and the new hour
但 什么时候 这 手 的 这 钟 通过了 这 最后的 第二 , 和 这 新的 小时
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

但当时钟的指针越过最后一秒，新的一小时开始时，

[aɪ] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
I bent closer to her because I saw a change stealing over her .
我 弯曲 更近 到 她 因为 我 锯 一个 改变 偷窃 超过 她 .

我俯身靠近她，因为我看到她身上正在发生某种变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌlər] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] .
It was not color - - it was not even a shadow of a motion .
它 曾是 不是 颜色 - - 它 曾是 不是 甚至 一个 阴影 的 一个 运动 .

那不是颜色——那甚至连运动的影子都不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It was something else .
它 曾是 某物 别的 .

那完全是另一回事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
If I had spoken what I felt ,
如果 我 有 说 什么 我 毛毡 ,

如果我当时说出了我的感受，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː]
they **would** **have** **said** **I** **was** **light** **-** **headed** **with** **grief** **and** **have** **sent** **me**
他们 会 有 说 我 曾是 光 - 标题 和 悲伤 和 有 发送 我
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他们会说我悲伤过度，头晕目眩，然后把我赶走。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .
I **have** **never** **told** **man** **or** **woman** **.**
我 有 绝不 讲述 男人 或者 女士 .

我从未告诉过任何人，无论是男人还是女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][hɜːrz] .
It **was** **my** **secret** **and** **hers** **.**
它 曾是 我的 秘密 和 她的 .

这是我和她的秘密。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - .
I **can** **tell** **you** **,** **Ysobel** **.**
我 能 告诉 你 , - .

我可以告诉你，伊索贝尔。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] - -
The **change** **I** **saw** **was** **as** **if** **she** **was** **beginning** **to** **listen** **to** **something** **-** **-**
这 改变 我 锯 曾是 作为 如果 她 曾是 开始 到 听 到 某物 - -
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to **listen** **.**
到 听 .

我看到的变化是，她好像开始倾听什么了——开始认真倾听。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] - - [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][fɜːrst] .
" **It** **was** **as** **if** **to** **a** **sound** **-** **-** **far** **,** **far** **away** **at** **first** **.**
" 它 曾是 作为 如果 到 一个 声音 - - 远的 , 远的 离开 在 第一的 .

“仿佛听到了某种声音——起初，声音来自遥远的地方。”

[bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
But **cold** **and** **white** **as** **stone** **she** **lay** **content** **,** **and** **listened** **.**
但 寒冷的 和 白色的 作为 石头 她 躺 内容 , 和 听着 .

但她却像石头一样冰冷苍白地躺着，心满意足，静静地听着。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] ,
In **the** **next** **hour** **the** **far** **-** **off** **sound** **had** **drawn** **nearer** **,**
在 这 下一个 小时 这 远的 - 离开 声音 有 绘制 更近 ,

接下来的一个小时里，远处的声音越来越近了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [els] - - ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - - ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
and **it** **had** **become** **something** **else** **-** **-** **something** **she** **saw** **-** **-** **something** **which**
和 它 有 变得 某物 别的 - - 某物 她 锯 - - 某物 哪个
[sɔː] [hɜːr; hər] .
saw **her** **.**
锯 她 .

它变成了别的东西——她看到的东西——一个注视着她的东西。

[fɜːrst][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɑːrb(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒɔɪ] .
First **her** **young** **marble** **face** **had** **peace** **in** **it** **;** **then** **it** **had** **joy** **.**
第一的 她 年轻的 大理石 脸 有 和平 在 它 ; 然后 它 有 喜悦 .

她年轻的大理石脸上，起初是平静，后来是喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [stoʊn] ['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [breɪk]

She	waited	in	her	young	stone	body	until	you	were	born	and	she	could	break
她	等待	在	她	年轻的	石头	身体	直到	你	是	出生	和	她	可以	休息

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

她以年轻的石像之躯等待着你的诞生，直到她能够破土而出。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] [ðen] .

She	waited	no	longer	then	.
她	等待	不	更长	然后	.

她再也没有等待了。

" - , [maɪ] [bern] ,

"	Ysobel	,	my	bairn	,
"	-	,	我的	孩子	,

“伊索贝尔，我的孩子，

[wʌt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [held]

what	I	knew	was	that	he	had	not	gone	far	from	the	body	that	had	held
什么	我	知道	曾是	那	他	有	不是	已消失	远的	从	这	身体	那	有	握住

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] .

him	when	he	fell	.
他	什么时候	他	跌倒	.

我知道的是，他坠落后并没有离开支撑他的那具尸体太远。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	he	had	felt	lost	for	a	bit	when	he	found	himself	out	of	it	.
也许	他	有	毛毡	丢失的	为了	一个	少量	什么时候	他	成立	他自己	出去	的	它	.

或许当他发现自己身处其中时，曾感到一丝迷茫。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]

But	soon	he	had	begun	to	call	to	her	that	was	like	his	own	heart
但	很快	他	有	开始	到	称呼	到	她	那	曾是	喜欢	他的	自己的	心

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但很快，他开始呼唤她，那声音对他来说就像自己的心一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

And	she	had	heard	.
和	她	有	听到	.

她听说了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

And	then	,	being	half	away	from	earth	herself	,	she	had	seen	him	and
和	然后	,	存在	一半	离开	从	地球	她自己	,	她	有	已见	他	和

[noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

known	he	was	waiting	,
已知	他	曾是	等待	,

然后，当她自己身处半个地球之外时，她看到了他，知道他正在等着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər] ['eni] [fɑːr] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	that	he	would	not	leave	for	any	far	place	without	her	.
和	那	他	会	不是	离开	为了	任何	远的	地方	没有	她	.

他绝不会抛下她独自前往任何远方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['dɑːktɚz] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] .

She	was	so	still	that	the	big	doctors	thought	more	than	once	she	had	passed	.
她	曾是	所以	仍然	那	这	大的	医生	想法	更多的	比	一次	她	有	通过了	.

她一动不动，以至于几位资深医生都以为她已经去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .

But	I	knew	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我心里清楚得很。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ]

"	It	was	long	before	I	was	old	enough	to	be	told	anything	like	this	that	I
"	它	曾是	长的	前	我	曾是	老的	足够的	到	是	讲述	任何事物	喜欢	这	那	我

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz][ɪn] ['siːkrət] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] ,

began	to	feel	that	the	moor	was	in	secret	my	companion	and	friend	,
开始	到	感觉	那	这	泊	曾是	在	秘密	我的	伴侣	和	朋友	,

“在我年纪还小到能听懂这类故事的时候，我就开始觉得荒原在暗地里是我的伙伴和朋友。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [muːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

that	it	was	not	only	the	moot	to	me	,	but	something	else	.
那	它	曾是	不是	仅有的	这	争议	到	我	,	但	某物	别的	.

对我来说，这不仅仅是个无关紧要的问题，而是另有原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] - - [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒaɪənt] ['laɪɪŋ] [spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['wɔːrmɪŋ]

It	was	like	a	thing	alive	-	-	a	huge	giant	lying	spread	out	in	the	sun	warming
它	曾是	喜欢	一个	事物	活	-	-	一个	巨大的	巨大的	说谎	传播	出去	在	这	太阳	变暖

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

它就像一个活物——一个巨大的巨人摊开身子躺在阳光下取暖。

[ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪt'self]

or	covering	itself	with	thick	,	white	mist	which	sometimes	writhed	and	twisted	itself
或者	覆盖	本身	和	厚的	,	白色的	薄雾	哪个	有时	扭动	和	扭曲	本身

['ɪntuː] [reɪθs] .

into	wraiths	.
进入	幽灵	.

或者用浓厚的白色雾气覆盖自身，这些雾气有时会扭动扭曲成幽灵。

[fɜːrst][aɪ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,

First	I	noticed	and	liked	it	some	day	,	perhaps	,
第一的	我	注意到	和	喜欢	它	一些	天	,	也许	,

也许有一天，我首先注意到它，并且喜欢上了它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['heðər] [ænd; ənd] [bruːm] ,

when	it	was	purple	and	yellow	with	gorse	and	heather	and	broom	,
什么时候	它	曾是	紫色的	和	黄色的	和	金雀花	和	希瑟	和	扫帚	,

当天空因金雀花、石楠花和扫帚草而呈现紫色和黄色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [sents] [druː] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

and	the	honey	scents	drew	bees	and	butterflies	and	birds	.
和	这	蜂蜜	气味	画	蜜蜂	和	蝴蝶	和	鸟类	.

蜂蜜的香味吸引了蜜蜂、蝴蝶和鸟儿。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

But	soon	I	saw	and	was	drawn	by	another	thing	.
但	很快	我	锯	和	曾是	绘制	经过	其他	事物	.

但很快我就被另一件事吸引住了。

[haʊ] [jʌŋ] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

How	young	was	I	that	afternoon	when	I	sat	in	the	deep	window	and	watched
如何	年轻的	曾是	我	那	下午	什么时候	我	卫星	在	这	深的	窗户	和	观看

[ðə; ði] [loʊ] ,

the	low	,
这	低的	,

那天下午，我坐在窗边，望着低垂的太阳，那时我还多小啊?

[sɔːft] ['waɪtnəs] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mʊr]

soft	whiteness	creeping	out	and	hovering	over	the	heather	as	if	the	moor
柔软的	白人	爬行	出去	和	悬停	超过	这	希瑟	作为	如果	这	泊

[hæd; həd] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	breathed	it	?
有	呼吸	它	?

柔和的白色悄然渗出，笼罩着石楠花丛，仿佛荒原呼吸过一般?

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .

I	do	not	remember	.
我	做	不是	记住	.

我不记得了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [æt; ət][fɜːrst] ;

It	was	such	a	low	little	mist	at	first	;
它	曾是	这样的	一个	低的	小的	薄雾	在	第一的	;

起初只是一层很薄的雾;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ænd; ənd] [krept] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['kriːpɪŋ] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]

and	it	crept	and	crept	until	its	creeping	grew	into	something	heavier	and
和	它	悄悄地爬	和	悄悄地爬	直到	它是	爬行	生长	进入	某物	较重	和

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ,

whiter	,
更白	,

它不断爬行，直到爬行的物体变得越来越重，越来越白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd] [bruːm] ,

and	it	began	to	hide	the	heather	and	the	gorse	and	broom	,
和	它	开始	到	隐藏	这	希瑟	和	这	金雀花	和	扫帚	,

它开始遮蔽石楠、金雀花和扫帚草。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] [jʌŋ] [fɜːr] - [triːz] .

and	then	the	low	young	fir	-	trees	.
和	然后	这	低的	年轻的	冷杉	-	树木	.

然后是低矮的幼小冷杉树。

[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	mounted	and	mounted	,	and	sometimes	a	breath	of	wind	twisted	it
它	安装	和	安装	,	和	有时	一个	气息	的	风	扭曲	它

['ɪntuː] [wɪrd] [ʃeɪps] ,

into	weird	shapes	,
进入	诡异的	形状	,

它越爬越高，有时一阵风就能把它吹成奇形怪状。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .

almost	like	human	creatures	.
几乎	喜欢	人类	生物	.

几乎就像人类一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ænd; ənd] [krept] [ænd; ənd] [gruː]

It	opened	and	closed	again	,	and	then	it	dragged	and	crept	and	grew
它	打开	和	关闭	再次	,	和	然后	它	拖拽	和	悄悄地爬	和	生长

['θɪkər] .

thicker	.
较厚	.

它开合了好几次，然后拖拽、爬行，变得越来越粗壮。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prest] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

And	as	I	pressed	my	face	against	the	window	-	pane	,
和	作为	我	按下	我的	脸	反对	这	窗户	-	窗格	,

当我把脸贴在窗玻璃上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [stɪl] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

it	mounted	still	higher	and	got	hold	of	the	moor	and	hid	it	,
它	安装	仍然	更高	和	得到	抓住	的	这	泊	和	隐藏	它	,

它越爬越高，占据了沼泽地并将其隐藏起来。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

hanging	heavy	and	white	and	waiting	.
绞刑	重的	和	白色的	和	等待	.

沉重而洁白，静静地等待着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][tʃaɪld][maɪnd] :

That	was	what	came	into	my	child	mind	:
那	曾是	什么	来了	进入	我的	孩子	头脑	:

这就是我小时候脑海里浮现的画面：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] ;

that	it	had	done	what	the	moor	had	told	it	to	do	;
那	它	有	完毕	什么	这	泊	有	讲述	它	到	做	;

它照着荒原主人的吩咐做了；

[hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪd] .

had	hidden	things	which	wanted	to	be	hidden	,	and	then	it	waited	.
有	隐	事物	哪个	通缉	到	是	隐	,	和	然后	它	等待	.

它藏起了想要藏起来的东西，然后就等待着。

[stˈreɪndʒəz] [seɪ] [ðæt] - [mʊr] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈdesələt] [pleɪs]

Strangers	say	that	Muircarrie	moor	is	the	most	beautiful	and	the	most	desolate	place
陌生人	说	那	-	泊	是	这	最多	美丽的	和	这	最多	荒凉	地方

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

陌生人说，穆尔卡里荒原是世界上最美丽也是最荒凉的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmd] [ˈdesələt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	it	never	seemed	desolate	to	me	.
但	它	绝不	似乎	荒凉	到	我	.

但我从未觉得那里荒凉。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ,

From	my	first	memory	of	it	I	had	a	vague	,
从	我的	第一的	记忆	的	它	我	有	一个	模糊的	,

我最初的记忆很模糊，

[hæf] - [ˈkʌmfətid] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [laɪf][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]

half	-	comforted	feeling	that	there	was	some	strange	life	on	it	one	could	not
一半	-	安慰	感觉	那	那里	曾是	一些	奇怪的	生活	在	它	一	可以	不是

[ɪgˈzæktli] [siː] ,

exactly	see	,
确切地	看	,

一种似是而非的安慰感油然而生，感觉上面似乎存在某种看不见的奇异生命。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

but	was	always	conscious	of	.
但	曾是	总是	有意识的	的	.

但他始终保持清醒的头脑。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [felt] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] .

I	know	now	why	I	felt	this	,	but	I	did	not	know	then	.
我	知道	现在	为什么	我	毛毡	这	,	但	我	做过	不是	知道	然后	.

我现在知道我为什么会有这种感觉了，但我当时并不知道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][dɪd] [siː] [ðer; ðər] ,

If	I	had	been	older	when	I	first	began	to	see	what	I	did	see	there	,
如果	我	有	到过	老	什么时候	我	第一的	开始	到	看	什么	我	做过	看	那里	,

如果我第一次看到那里的景象时年纪更大一些，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [riːd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [ɪn][maɪ]

I	should	no	doubt	have	read	things	in	books	which	would	have	given	rise	in	my
我	应该	不	怀疑	有	读	事物	在	图书	哪个	会	有	给定	上升	在	我的

[maɪnd][tuː; tə] [dauts] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] ;

mind	to	doubts	and	wonders	;
头脑	到	疑虑	和	奇迹	;

毫无疑问，我应该从书中读到一些内容，这些内容会在我心中引起疑惑和惊奇；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

but	I	was	only	a	little	child	who	had	lived	a	life	quite	apart	from	the
但	我	曾是	仅有的	一个	小的	孩子	WHO	有	居住地	一个	生活	相当	除	从	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

rest	of	the	world	.
休息	的	这	世界	.

但我当时只是个与世隔绝的小孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['saɪlənt][baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ,

I	was	too	silent	by	nature	to	talk	and	ask	questions	,
我	曾是	也	沉默的	经过	自然	到	讲话	和	问	问题	,

我生性沉默寡言，不善言辞，也不好提问。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

even	if	I	had	had	others	to	talk	to	.
甚至	如果	我	有	有	其他的	到	讲话	到	.

即使我当时还有其他人可以交谈。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

I	had	only	Jean	and	Angus	,	and	,	as	I	found	out	years	later	,
我	有	仅有的	让	和	安格斯	,	和	,	作为	我	成立	出去	年	之后	,

我只有吉恩和安格斯两个孩子，而且，多年后我才知道，

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

they	knew	what	I	did	not	,
他们	知道	什么	我	做过	不是	,

他们知道我不知道的事情，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] .

and	would	have	put	me	off	with	adroit	explanations	if	I	had	been	curious	.
和	会	有	放	我	离开	和	灵巧	解释	如果	我	有	到过	好奇的	.

如果我当时感到好奇，他们会用巧妙的解释让我打消念头。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] .

But	I	was	not	curious	.
但	我	曾是	不是	好奇的	.

但我并不好奇。

[aɪ] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

I	accepted	everything	as	it	came	and	went	.
我	公认	一切	作为	它	来了	和	去	.

我坦然接受一切的来去。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪ]['oʊnli][sɪks] [wen] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	only	six	when	Wee	Brown	Elspeth	was	brought	to	me	.
我	仅有的	六	什么时候	威	棕色的	埃尔斯佩思	曾是	带来	到	我	.

我六岁时，小棕猫埃尔斯佩思被带到了我身边。

[dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs][wɜːr; wər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['saɪlənt] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

Jean	and	Angus	were	as	fond	of	each	other	in	their	silent	way	as	they
让	和	安格斯	是	作为	喜爱	的	每个	其他	在	他们的	沉默的	方式	作为	他们

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

were	of	me	,
是	的	我	,

吉恩和安格斯彼此之间默默地表达着喜爱之情，就像他们喜欢我一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [went] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːks]

and	they	often	went	together	with	me	when	I	was	taken	out	for	my	walks
和	他们	经常	去	一起	和	我	什么时候	我	曾是	已采取	出去	为了	我的	散步

.

:
.

他们经常陪我一起出去散步。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

I	was	kept	in	the	open	air	a	great	deal	,
我	曾是	保留	在	这	打开	空气	一个	伟大的	交易	,

我大部分时间都被放在露天环境中，

[ænd; ənd]['æŋgəs] [wʊd] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] ,

and	Angus	would	walk	by	the	side	of	my	small	,
和	安格斯	会	走	经过	这	边	的	我的	小的	,

安格斯会走在我小小的身旁，

['ʃægi] ['ʃetlənd] ['poʊni][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [rʌf] [ɔːr] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

shaggy	Shetland	pony	and	lead	him	over	rough	or	steep	places	.
毛茸茸	设得兰群岛	小马	和	带领	他	超过	粗糙的	或者	陡	地方	.

牵着一匹毛茸茸的设得兰矮种马，走过崎岖或陡峭的地方。

['ʃeltaɪ] , [ðə; ði]['poʊni] ,

Sheltie	,	the	pony	,
喜乐蒂犬	,	这	小马	,

喜乐蒂马，小马

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juːz] [wen] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fer] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]

was	meant	for	use	when	we	wished	to	fare	farther	than	a	child	could
曾是	意思是	为了	使用	什么时候	我们	希望	到	票价	更远	比	一个	孩子	可以

[wɔːk] ;

walk	;
走	;

其用途是当我们想去比孩子步行所能到达的更远的地方时使用；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] ['stɜːrdi] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]

but	I	was	trained	to	sturdy	marching	and	climbing	even	from	my
但	我	曾是	受过训练	到	结实的	行军	和	攀登	甚至	从	我的

['beɪbihʊd] .

babyhood	.
婴儿期	.

但我从婴儿时期就接受了扎实的行军和攀爬训练。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [mʊr] , [wiː; wi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['ræmbəld] [ðer; ðər] .

Because	I	so	loved	the	moor	,	we	nearly	always	rambled	there	.
因为	我	所以	喜爱	这	泊	,	我们	几乎	总是	漫无目的地闲聊	那里	.

因为我太喜欢这片荒原了，所以我们几乎总是去那里漫步。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][set] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wʌz; wəz] ['kærid] ,

Often	we	set	out	early	in	the	morning	,	and	some	simple	food	was	carried	,
经常	我们	放	出去	早期的	在	这	早晨	,	和	一些	简单的	食物	曾是	携带	,

我们经常清晨出发，携带一些简单的食物。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʃoʊz] .

so	that	we	need	not	return	to	the	castle	until	we	chose	.
所以	那	我们	需要	不是	返回	到	这	城堡	直到	我们	选择	.

这样，我们就无需返回城堡，直到我们做出选择为止。

[aɪ] [wʊd] [raɪd] ['ʃeltaɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][tɜːrnz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [laɪkt] ;

I	would	ride	Sheltie	and	walk	by	turns	until	we	found	a	place	I	liked	;
我	会	骑	喜乐蒂犬	和	走	经过	转弯	直到	我们	成立	一个	地方	我	喜欢	;

我会骑着喜乐蒂马，走走停停，直到找到我喜欢的地方；

[ðen] [dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] , ['ʃeltaɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,

then	Jean	and	Angus	would	sit	down	among	the	heather	,	Sheltie	would	be	secured	,
然后	让	和	安格斯	会	坐	向下	之中	这	希瑟	,	喜乐蒂犬	会	是	安全	,

然后，琼和安格斯会坐在石楠丛中，把喜乐蒂拴好。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

and	I	would	wander	about	and	play	in	my	own	way	.
和	我	会	漫步	关于	和	玩	在	我的	自己的	方式	.

我会四处闲逛，用自己的方式玩耍。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

I	do	not	think	it	was	in	a	strange	way	.
我	做	不是	思考	它	曾是	在	一个	奇怪的	方式	.

我觉得这并不奇怪。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd]

I	think	I	must	have	played	as	almost	any	lonely	little	girl	might	have	played
我	思考	我	必须	有	玩	作为	几乎	任何	孤独	小的	女孩	可能	有	玩

.

:
.

我想我当时的玩法应该和任何一个孤独的小女孩玩的一样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [haʊs]

I	used	to	find	a	corner	among	the	bushes	and	pretend	it	was	my	house
我	用过的	到	寻找	一个	角落	之中	这	灌木丛	和	假装	它	曾是	我的	房子

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	that	I	had	little	friends	who	came	to	play	with	me	.
和	那	我	有	小的	朋友们	WHO	来了	到	玩	和	我	.

我过去常常在灌木丛中找个角落，假装那是我的家，假装我有一些小朋友会来和我一起玩。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	only	remember	one	thing	which	was	not	like	the	ordinary	playing	of	children	.
我	仅有的	记住	一	事物	哪个	曾是	不是	喜欢	这	普通的	玩耍	的	孩子们	.

我只记得一件事，那件事不像孩子们平常玩耍那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

It	was	a	habit	I	had	of	sitting	quite	still	a	long	time	and	listening	.
它	曾是	一个	习惯	我	有	的	坐着	相当	仍然	一个	长的	时间	和	聆听	.

我以前有个习惯，就是长时间静静地坐着倾听。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - " ['lɪsnɪŋ] .

That	was	what	I	called	it	-	-	"	listening	.
那	曾是	什么	我	称为	它	-	-	"	聆听	.

我当时就是这么称呼它的——“倾听”。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [meɪd] ['eni] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	was	listening	to	hear	if	the	life	on	the	moor	made	any	sound	I	could
"	我	曾是	聆听	到	听到	如果	这	生活	在	这	泊	制成	任何	声音	我	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“我当时在听，想看看荒原上的生物能不能发出我能听懂的声音。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	felt	as	if	it	might	,	if	I	were	very	still	and	listened	long	enough	.
我	毛毡	作为	如果	它	可能	, 如果		我	是	非常	仍然	和	听着	长的	足够的	.

我觉得如果我保持静止并仔细聆听足够长的时间，或许就能听到。

['æŋgəs][ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][mɪst][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

Angus	and	Jean	and	I	were	not	afraid	of	rain	and	mist	and	change
安格斯	和	让	和	我	是	不是	害怕的	的	雨	和	薄雾	和	改变

[ʌv; əv] ['weðər] .

of	weather	.
的	天气	.

安格斯、琼和我都不怕下雨、起雾和天气变化。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

If	we	had	been	we	could	have	had	little	outdoor	life	.
如果	我们	有	到过	我们	可以	有	有	小的	户外的	生活	.

如果我们那样做，我们就几乎没有户外生活了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [plædz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] .

We	always	carried	plaids	enough	to	keep	us	warm	and	dry	.
我们	总是	携带	格子图案	足够的	到	保持	我们	温暖的	和	干燥	.

我们总是随身携带足够的格子呢衣物，以保暖防潮。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

So	on	this	day	I	speak	of	we	did	not	turn	back	when	we	found	ourselves	in	the
所以	在	这	天	我	说话	的	我们	做过	不是	转动	后退	什么时候	我们	成立	我们自己	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɪst] .

midst	of	a	sudden	mist	.
中间	的	一个	突然	薄雾	.

所以，在我所说的这一天，当我们发现自己身处一片突如其来的浓雾之中时，我们没有回头。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft][ɪn] [taɪm] .

We	sat	down	in	a	sheltered	place	and	waited	,	knowing	it	would	lift	in	time	.
我们	卫星	向下	在	一个	避难所	地方	和	等待	,	会心	它	会	举起	在	时间	.

我们找了个遮风避雨的地方坐下，等待着，知道它总会过去的。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] .

The	sun	had	been	shining	when	we	set	out	.
这	太阳	有	到过	灼灼	什么时候	我们	放	出去	.

我们出发时阳光明媚。

['æŋgəs][ænd; ənd][dʒiːn][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] .

Angus	and	Jean	were	content	to	sit	and	guard	me	while	I	amused	myself	.
安格斯	和	让	是	内容	到	坐	和	警卫	我	尽管	我	觉得好笑	我	.

安格斯和琼安心地坐在一旁看着我，而我则自娱自乐。

[ðeɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][noʊ]['deɪndʒər] .

They	knew	I	would	keep	near	them	and	run	into	no	danger	.
他们	知道	我	会	保持	靠近	他们	和	跑步	进入	不	危险	.

他们知道我会待在他们身边，不会遇到危险。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [tʃaɪld] .

I	was	not	an	adventurous	child	.
我	曾是	不是	一个	冒险的	孩子	.

我小时候并不是个喜欢冒险的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [muːd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	,	in	fact	,	in	a	more	than	usually	quiet	mood	that	morning	.
我	曾是	,	在	事实	,	在	一个	更多的	比	通常	安静的	情绪	那	早晨	.

事实上，那天早上我的心情比平时格外平静。

[ðə; ðɪ]['kwaɪət][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ] [mɪst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt]

The	quiet	had	come	upon	me	when	the	mist	had	begun	to	creep	about
这	安静的	有	来	之上	我	什么时候	这	薄雾	有	开始	到	潜行者	关于

[ænd; ənd][ɪn'kloʊz][ˌjuː 'es] .

and	inclose	us	.
和	附寄	我们	.

当薄雾开始蔓延，将我们笼罩其中时，寂静便降临在我身上。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] ['waɪtnəs] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt]

I	liked	the	sense	of	being	shut	in	by	the	soft	whiteness	I	had	so	often	watched
我	喜欢	这	感觉	的	存在	关闭	在	经过	这	柔软的	白人	我	有	所以	经常	观看

[frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

from	my	nursery	window	in	the	castle	.
从	我的	苗圃	窗户	在	这	城堡	.

我喜欢那种被柔和的白色包围的感觉，这种白色是我在城堡里从婴儿房窗户经常看到的。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['æŋgəs] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

"	People	might	be	walking	about	,	"	I	said	to	Angus	when	he	lifted	me	from
"	人们	可能	是	步行	关于	,	"	我	说	到	安格斯	什么时候	他	抬起	我	从

- [bæk] .

Sheltie's	back	.
-	后退	.

“可能会有人走来走去，”安格斯把我从喜乐蒂背上抱下来时，我对他说。

" [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] .

"	We	couldn't	see	them	.
"	我们	不能	看	他们	.

我们看不见他们。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] . "

They	might	be	walking	.	"
他们	可能	是	步行	.	"

他们可能是在步行。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][jiː; ji] , ['bɛrni] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nothing	that	would	hurt	ye	,	bairnie	,	"	he	answered	.
"	没有什么	那	会	伤害	是的	,	贝尔尼	,	"	他	回答	.

“不会伤害你的，宝贝，”他回答道。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	they	wouldn't	hurt	me	,	"	I	said	.
"	不	,	他们	不会	伤害	我	,	"	我	说	.

“不，他们不会伤害我的，”我说。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊr] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

I	had	never	been	afraid	that	anything	on	the	moor	would	hurt	me	.
我	有	绝不	到过	害怕的	那	任何事物	在	这	泊	会	伤害	我	.

我从未害怕过荒原上的任何东西会伤害我。

[aɪ] [pleɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

I	played	very	little	that	day	.
我	玩	非常	小的	那	天	.

那天我几乎没怎么玩游戏。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][held][ˌem 'iː][stɪl] .

The	quiet	and	the	mist	held	me	still	.
这	安静的	和	这	薄雾	握住	我	仍然	.

寂静和薄雾让我动弹不得。

[suːn][aɪ][sæt][daʊn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] " ['lɪs(ə)n] .

Soon	I	sat	down	and	began	to	"	listen	.
很快	我	卫星	向下	和	开始	到	"	听	.

很快我就坐了下来，开始“听”。

" ['æftər][ə; eɪ][waɪl][aɪ][nuː][ðæt][dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs][wɜːr; wər]['wɑtʃɪŋ][ˌem 'iː] ,

"	After	a	while	I	knew	that	Jean	and	Angus	were	watching	me	,
"	后	一个	尽管	我	知道	那	让	和	安格斯	是	观看	我	,

“过了一会儿，我知道吉恩和安格斯在看着我。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

but	it	did	not	disturb	me	.
但	它	做过	不是	打扰	我	.

但这并没有让我感到困扰。

[ðeɪ]['ɔːf(ə)n][wɑːtʃt][ˌem 'iː][wen][ðeɪ][θɔːt][aɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][ðeɪ][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

They	often	watched	me	when	they	thought	I	did	not	know	they	were	doing	it	.
他们	经常	观看	我	什么时候	他们	想法	我	做过	不是	知道	他们	是	正在做	它	.

他们经常趁我不注意偷看我。

[aɪ][hæd; həd][sæt]['lɪsnɪŋ][fɔːr; fər]['nɪrli][hæf][æn; ən]['aʊər][wen][aɪ][hɜːrd][ðə; ði][fɜːrst]['mʌfld] ,

I	had	sat	listening	for	nearly	half	an	hour	when	I	heard	the	first	muffled	,
我	有	卫星	聆听	为了	几乎	一半	一个	小时	什么时候	我	听到	这	第一的	闷音	,

我坐着听了将近半个小时，才听到第一个闷闷的声音。

[sloʊ]['træmplɪŋ][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] .

slow	trampling	of	horses	'	hoofs	.
慢的	践踏	的	马匹	-	蹄子	.

马蹄缓缓踏过地面。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

I	knew	what	it	was	even	before	it	drew	near	enough	for	me	to	be
我	知道	什么	它	曾是	甚至	前	它	画	靠近	足够的	为了	我	到	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] - - [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

conscious	of	the	other	sounds	-	-	the	jingling	of	arms	and	chains	and	the
有意识的	的	这	其他	声音	-	-	这	叮当	的	武器	和	链条	和	这

[kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] [wʌn]['noʊtɪsɪz][æz; əz] ['truːpəz] [pæs][baɪ] .

creaking	of	leather	one	notices	as	troopers	pass	by	.
嘎吱作响	的	皮革	一	通知	作为	骑警	经过	经过	.

甚至在它靠近到让我注意到其他声音之前，我就知道那是什么了——士兵经过时，手臂和锁链的叮当声和皮革的吱嘎声。

[ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [men][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Armed	and	mounted	men	were	coming	toward	me	.
武装	和	安装	男人	是	未来	朝向	我	.

全副武装、骑马的人正朝我走来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [saʊndz] [ment] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

That	was	what	the	sounds	meant	;	but	they	seemed	faint	and	distant	,
那	曾是	什么	这	声音	意思是	;	但	他们	似乎	头晕的	和	遥远	,

这些声音就是这个意思；但它们听起来很微弱，很遥远。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [nɪr] .

though	I	knew	they	were	really	quite	near	.
尽管	我	知道	他们	是	真的	相当	靠近	.

虽然我知道他们其实离得很近。

[dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Jean	and	Angus	did	not	appear	to	hear	them	.
让	和	安格斯	做过	不是	出现	到	听到	他们	.

吉恩和安格斯似乎没有听到他们的话。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

I	knew	that	I	only	heard	them	because	I	had	been	listening	.
我	知道	那	我	仅有的	听到	他们	因为	我	有	到过	聆听	.

我知道我之所以能听到这些声音，是因为我一直在倾听。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ðeɪ] [roʊd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [men] ['werɪŋ] ['gɑːrmənts] [sʌtʃ]

Out	of	the	mist	they	rode	a	company	of	wild	-	looking	men	wearing	garments	such
出去	的	这	薄雾	他们	骑	一个	公司	的	荒野	-	寻找	男人	穿着	服装	这样的

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	never	seen	before	.
作为	我	有	绝不	已见	前	.

从迷雾中，一群外表狂野的男人骑马而来，他们穿着我从未见过的服饰。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ,

Most	of	them	were	savage	and	uncouth	,
最多	的	他们	是	野蛮的	和	粗野	,

他们大多数都很野蛮粗鲁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [steɪnd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['træv(ə)l]

and	their	clothes	were	disordered	and	stained	as	if	with	hard	travel
和	他们的	衣服	是	混乱	和	染色	作为	如果	和	难的	旅行

[ænd; ənd] [faɪt] .

and	fight	.
和	斗争	.

他们的衣服凌乱不堪，沾满了污渍，像是经历了艰苦的旅行和战斗。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] - - [ɔːr]['iːv(ə)n][æsk][maɪ'self] - - [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

I	did	not	know	-	-	or	even	ask	myself	-	-	why	they	did	not	frighten	me	,	but	they	did
我	做过	不是	知道	-	-	或者	甚至	问	我	-	-	为什么	他们	做过	不是	吓唬	我	,	但	他们	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我不知道——甚至没有问过自己——为什么它们没有吓到我，但它们确实没有吓到我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]

Suddenly	I	seemed	to	know	that	they	were	brave	men	and	had	been	doing
突然	我	似乎	到	知道	那	他们	是	勇敢的	男人	和	有	到过	正在做

[sʌm; səm] [breɪv] ,

some	brave	,
一些	勇敢的	,

突然间，我似乎意识到他们都是勇敢的人，并且做过一些勇敢的事。

[hɑːrd] [θɪŋ] .

hard	thing	.
难的	事物	.

难事。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [steɪnd]

Here	and	there	among	them	I	caught	sight	of	a	broken	and	stained
这里	和	那里	之中	他们	我	捕捉	视线	的	一个	破碎的	和	染色

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

我偶尔会在他们中间看到一把断裂且沾满污渍的剑。

[ɔːr][ə; eɪ][dɜːrk][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][hɪlt] [left] .

or	a	dirk	with	only	a	hilt	left	.
或者	一个	短剑	和	仅有的	一个	剑柄	左边	.

或者一把只剩下柄的匕首。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][waɪld]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

They	were	all	pale	,	but	their	wild	faces	were	joyous	and	triumphant	.
他们	是	全部	苍白	,	但	他们的	荒野	面孔	是	欢乐	和	凯	.

他们脸色都苍白，但脸上却洋溢着喜悦和胜利的神情。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] .

I	saw	it	as	they	drew	near	.
我	锯	它	作为	他们	画	靠近	.

我看到他们靠近时就看到了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [ðer; ðər] ['tʃiːftən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] ['dʒaɪənt] [huː] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][bʌt; bət] ,

The	man	who	seemed	their	chieftain	was	a	lean	giant	who	was	darker	but	,
这	男人	WHO	似乎	他们的	头目	曾是	一个	倾斜	巨大的	WHO	曾是	较暗	但	,

那个看起来像是他们首领的男人身材精瘦高大，肤色较深，但是.....

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] , ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

under	his	darkness	,	paler	than	the	rest	.
在下面	他的	黑暗	,	肤色较浅	比	这	休息	.

在他的阴影下，比其他人更加苍白。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [stɑːr] - [ʃeɪpt] [skɑːr] .

On	his	forehead	was	a	queer	,	star	-	shaped	scar	.
在	他的	前额	曾是	一个	酷儿	,	星星	-	形状	瘢痕	.

他的额头上有一道奇特的星形疤痕。

[hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] ,

He	rode	a	black	horse	,
他	骑	一个	黑色的	马	,

他骑着一匹黑马，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [held] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [drest] [ɪn]

and	before	him	he	held	close	with	his	left	arm	a	pretty	little	girl	dressed	in
和	前	他	他	握住	关闭	和	他的	左边	手臂	一个	漂亮的	小的	女孩	穿着	在

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他左臂紧紧搂着一个穿着奇装异服的漂亮小女孩，

[rɪtʃ] [kloʊðz] .

rich	clothes	.
富有的	衣服	.

华丽的服饰。

[ðə; ði][bɪg]['mænz][hænd][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ;

The	big	man's	hand	was	pressed	against	her	breast	as	he	held	her	;
这	大的	男人的	手	曾是	按下	反对	她	胸部	作为	他	握住	她	;

那个高大的男人抱着她，手按在她的胸前；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] ,

but	though	it	was	a	large	hand	,
但	尽管	它	曾是	一个	大的	手	,

虽然这是一只大手，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] ['kʌvər] [ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [im'brɔɪdəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

it	did	not	quite	cover	a	dark	-	red	stain	on	the	embroideries	of	her	dress	.
它	做过	不是	相当	覆盖	一个	黑暗的	-	红色的	弄脏	在	这	刺绣	的	她	裙子	.

它并没有完全遮盖住她裙子刺绣上的一块深红色污渍。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [her] [ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [laɪk]

Her	dress	was	brown	,	and	she	had	brown	hair	and	soft	brown	eyes	like
她	裙子	曾是	棕色的	,	和	她	有	棕色的	头发	和	柔软的	棕色的	眼睛	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['doʊz] .

a	little	doe's	.
一个	小的	做	.

她穿着棕色的裙子，有着棕色的头发和像小鹿一样柔和的棕色眼睛。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

The	moment	I	saw	her	I	loved	her	.
这	片刻	我	锯	她	我	喜爱	她	.

我第一眼见到她就爱上了她。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	black	horse	stopped	before	me	.
这	黑色的	马	停止	前	我	.

黑马在我面前停了下来。

[ðə; ði][waɪld] [truːp] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd] .

The	wild	troop	drew	up	and	waited	behind	.
这	荒野	部队	画	向上	和	等待	在后面	.

野狼群列队停在后面。

[ðə; ði] [greɪt] , [liːn] ['raɪdər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	great	,	lean	rider	looked	at	me	a	moment	,	and	then	,
这	伟大的	,	倾斜	骑士	看起来	在	我	一个	片刻	,	和	然后	,

那位身材高挑、体格精瘦的骑手看了我一会儿，然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

lifting	the	little	girl	in	his	long	arms	,
举重	这	小的	女孩	在	他的	长的	武器	,

他用长长的手臂抱起小女孩，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][mɪst]

bent	down	and	set	her	gently	on	her	feet	on	the	mossy	earth	in	the	mist
弯曲	向下	和	放	她	轻轻地	在	她	脚	在	这	苔藓	地球	在	这	薄雾

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

我弯下腰，轻轻地把她放在我身旁雾气弥漫、长满青苔的土地上。

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	got	up	to	greet	her	,	and	we	stood	smiling	at	each	other	.
我	得到	向上	到	迎接	她	,	和	我们	站立	微笑	在	每个	其他	.

我起身去迎接她，我们相视而笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['mʌfld]

And	in	that	moment	as	we	stood	the	black	horse	moved	forward	,	the	muffled
和	在	那	片刻	作为	我们	站立	这	黑色的	马	已搬	向前	,	这	闷音

['træmplɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

trampling	began	again	,
践踏	开始	再次	,

就在我们站着的那一刻，黑马向前迈了一步，低沉的蹄声再次响起。

[ðə; ði][waɪld] ['kʌmpəni] [swept] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

the	wild	company	swept	on	its	way	,
这	荒野	公司	扫荡	在	它是	方式	,

那群野蛮的家伙一路横冲直撞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [pæst] .

and	the	white	mist	closed	behind	it	as	if	it	had	never	passed	.
和	这	白色的	薄雾	关闭	在后面	它	作为	如果	它	有	绝不	通过了	.

白色雾气在它身后迅速消散，仿佛从未存在过一般。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	**course**	**I**	**know**	**how**	**strange**	**this**	**will**	**seem**	**to**	**people**	**who**	**read**	**it**	**,**
的	课程	我	知道	如何	奇怪的	这	将要	似乎	到	人们	WHO	读	它	,

我当然知道，读到这篇文章的人会觉得这很奇怪。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] ['mætər] .

but	**that**	**cannot**	**be**	**helped**	**and**	**does**	**not**	**really**	**matter**	**.**
但	那	不能	是	帮助	和	做	不是	真的	事情	.

但这也没办法，而且也无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [streɪndʒ]

It	**was**	**in**	**that**	**way**	**the**	**thing**	**happened**	**,**	**and**	**it**	**did**	**not**	**even**	**seem**	**strange**
它	曾是	在	那	方式	这	事物	发生	,	和	它	做过	不是	甚至	似乎	奇怪的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

事情就是这样发生的，我甚至都没觉得奇怪。

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] - - ['eniθɪŋ] .

Anything	**might**	**happen**	**on**	**the**	**moor**	**-**	**-**	**anything**	**.**
任何事物	可能	发生	在	这	泊	-	-	任何事物	.

在荒原上，什么事都可能发生——任何事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['doʊz] .

And	**there**	**was**	**the**	**fair**	**little**	**girl**	**with**	**the**	**eyes**	**like**	**a**	**doe's**	**.**
和	那里	曾是	这	公平的	小的	女孩	和	这	眼睛	喜欢	一个	做	.

还有那个有着像小鹿一样美丽眼睛的小女孩。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	**knew**	**she**	**had**	**come**	**to**	**play**	**with**	**me**	**,**
我	知道	她	有	来	到	玩	和	我	,

我知道她是来和我一起玩的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] [gɔːrs]

and	**we**	**went**	**together**	**to**	**my**	**house**	**among**	**the**	**bushes**	**of**	**broom**	**and**	**gorse**
和	我们	去	一起	到	我的	房子	之中	这	灌木丛	的	扫帚	和	金雀花

[ænd; ənd] [pleɪd] ['hæpɪli] .

and	**played**	**happily**	**.**
和	玩	快乐地	.

于是我们一起去了我家，在金雀花和荆豆丛中玩耍。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gæn][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd][ænd; ənd] [lʊk] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] -

But	**before**	**we**	**began**	**I**	**saw**	**her**	**stand**	**and**	**look**	**wonderingly**	**at**	**the**	**dark**	**-**
但	前	我们	开始	我	锯	她	站立	和	看	惊奇地	在	这	黑暗的	-

[red] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [im'brɔidəriz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [brest] .

red	**stain**	**on**	**the**	**embroideries**	**on**	**her**	**childish**	**breast**	**.**
红色的	弄脏	在	这	刺绣	在	她	幼稚	胸部	.

但在我们开始之前，我看到她站着，惊奇地看着她稚嫩胸脯上刺绣上的深红色污渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**asking**	**herself**	**how**	**it**	**came**	**there**	**and**	**could**	**not**
它	曾是	作为	如果	她	是	问	她自己	如何	它	来了	那里	和	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

她仿佛在问自己，这东西是怎么到那儿的，却又百思不得其解。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ][fɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] - ['groʊɪŋ] ['bluːbelz] [ænd; ənd]

Then	she	picked	a	fern	and	a	bunch	of	the	thick	-	growing	bluebells	and
然后	她	挑选	一个	蕨类	和	一个	束	的	这	厚的	-	生长	蓝铃花	和

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hɪd] [ɪts] ['ʌglinəs] .

put	them	in	her	girdle	in	such	a	way	that	they	hid	its	ugliness	.
放	他们	在	她	腰带	在	这样的	一个	方式	那	他们	隐藏	它是	丑陋	.

然后她摘了一株蕨类植物和一大束茂盛的蓝铃花，把它们插在腰带里，遮住了腰带的丑陋之处。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .

I	did	not	really	know	how	long	she	stayed	.
我	做过	不是	真的	知道	如何	长的	她	入住	.

我不太清楚她待了多久。

[aɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	only	knew	that	we	were	happy	,	and	that	,
我	仅有的	知道	那	我们	是	快乐的	,	和	那	,

我只知道我们很幸福，仅此而已。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , [aɪ] [lʌvd]

though	her	way	of	playing	was	in	some	ways	different	from	mine	,	I	loved
尽管	她	方式	的	玩耍	曾是	在	一些	方式	不同的	从	矿	,	我	喜爱

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

it	and	her	.
它	和	她	.

虽然她的演奏方式在某些方面与我的不同，但我很喜欢她的演奏方式和她本人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,

Presently	the	mist	lifted	and	the	sun	shone	,
目前	这	薄雾	抬起	和	这	太阳	闪耀	,

这时，雾气散去，阳光普照。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

and	we	were	deep	in	a	wonderful	game	of	being	hidden	in	a	room	in	a
和	我们	是	深的	在	一个	精彩的	游戏	的	存在	隐	在	一个	房间	在	一个

['kæs(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

castle	because	something	strange	was	going	to	happen	which	we	were	not
城堡	因为	某物	奇怪的	曾是	去	到	发生	哪个	我们	是	不是

[toʊld] [ə'baʊt] .

told	about	.
讲述	关于	.

我们当时正沉浸在一个精彩的游戏中，躲在城堡的一个房间里，因为即将发生一些奇怪的事情，但我们却毫不知情。

[ʃiː; ʃi][ræn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [gɔːrs] [bʊʃ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

She	ran	behind	a	big	gorse	bush	and	did	not	come	back	.
她	跑	在后面	一个	大的	金雀花	衬套	和	做过	不是	来	后退	.

她跑到一丛大金雀花后面，再也没有回来。

[wen] [aɪ][ræn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

When	I	ran	to	look	for	her	she	was	nowhere	.
什么时候	我	跑	到	看	为了	她	她	曾是	无处	.

我跑去找她的时候，她已经不见了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs] , ['fiːlɪŋ]

I	could	not	find	her	,	and	I	went	back	to	Jean	and	Angus	,	feeling
我	可以	不是	寻找	她	,	和	我	去	后退	到	让	和	安格斯	,	感觉

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

我找不到她，感到困惑，便回到了吉恩和安格斯身边。

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
" Where did she go ?
" 在哪里 做过 她 去 ?

她去了哪里?

" [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" I asked them , turning my head from side to side .
" 我 问 他们 , 转弯 我的 头 从 边 到 边 .

我左右转头问他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [peɪl] .
They were looking at me strangely , and both of them were pale .
他们 是 寻找 在 我 奇怪的 , 和 两个都 的 他们 是 苍白 .

他们用奇怪的眼神看着我，而且两人脸色都很苍白。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Jean was trembling a little .
让 曾是 发抖 一个 小的 .

吉恩微微颤抖了一下。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , - ?
" Who was she , Ysobel ?
" WHO 曾是 她 , - ?

“她是谁，伊索贝尔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðə; ði][men] [brɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] , [stɪl] ['lʊkɪŋ]
" The little girl the men brought to play with me , " I answered , still looking
" 这 小的 女孩 这 男人 带来 到 玩 和 我 , " 我 回答 , 仍然 寻找
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
about me .
关于 我 .

“是男人们带来的来和我一起玩的那个小女孩，”我回答道，同时环顾四周。

" [ðə; ði][bɪg][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] - - [ðə; ði][bɪg][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr]
" The big one on the black horse put her down - - the big one with the star
" 这 大的 一 在 这 黑色的 马 放 她 向下 - - 这 大的 一 和 这 星星
[hɪr] .
here .
这里 .

“骑着黑马的大个子把她打倒了——就是这个头上有星星的大个子。”

" [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] [wer] [ðə; ði] [kwɪr] [skɑːr][hæd; həd] [bɪn] .
" I touched my forehead where the queer scar had been .
" 我 感动 我的 前额 在哪里 这 酷儿 瘢痕 有 到过 .

我摸了摸额头上那道奇怪的疤痕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æŋgəs][fər'gɑːt] [hɪm'self] .
For a minute Angus forgot himself .
为了 一个 分钟 安格斯 忘了 他自己 .

安格斯有一瞬间忘却了自己。

['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
Years later he told me .
年 之后 他 讲述 我 .

多年后他才告诉我。

" [dɑːrk] ['mælkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .
" Dark Malcolm of the Glen , " he broke out .
" 黑暗的 马尔科姆 的 这 格伦 , " 他 打破 出去 .

“格伦的黑暗马尔科姆，”他突然说道。

" [wiː] [braʊn] ['elspeθ] . "
" Wee Brown Elspeth . "
" 威 棕色的 埃尔斯佩思 . "

“小布朗·埃尔斯佩思。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] - - [kwaɪt] [waɪt] !
" But she is white - - quite white !
" 但 她 是 白色的 - - 相当 白色的 !

但她是白人——非常白！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
" Where did she go ?
" 在哪里 做过 她 去 ?

她去了哪里?

" [dʒiːn] [swept] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Jean swept me in her warm , shaking arms and hugged me close to her
" 让 扫荡 我 在 她 温暖的 , 摇晃 武器 和 拥抱 我 关闭 到 她
[brest] .
breast .
胸部 .

“珍妮用她温暖而颤抖的双臂将我抱起，紧紧地搂在怀里。

" [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌem 'iː] .
" She's one of the fair ones , " she said , kissing and patting me .
" 她是 一 的 这 公平的 一个 , " 她 说 , 接吻 和 轻拍 我 .

“她是个很漂亮的姑娘，”她说着，一边亲吻拍打着我。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
" She will come again .
" 她 将要 来 再次 .

她还会再来的。

[ʃiːl] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] .
She'll come often , I dare say .
壳 来 经常 , 我 敢 说 .

我敢说她会经常来的。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [tuː] .
But she's gone now and we must go , too .
但 她是 已消失 现在 和 我们 必须 去 , 也 .

但她已经走了，我们也必须走了。

[get] [ʌp] , ['æŋgəs] , [mæn] .
Get up , Angus , man .
得到 向上 , 安格斯 , 男人 .

起来，安格斯，伙计。

[wɪə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
We're for the castle .
是 为了 这 城堡 .

我们支持城堡。

" [ɪf] [wiː; wi] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] - - [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	If	we	three	had	been	different	-	-	if	we	had	ever	had	the	habit	of
"	如果	我们	三	有	到过	不同的	-	-	如果	我们	有	曾经	有	这	习惯	的

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] - - [wiː; wi] [maɪt] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kwestʃənz]

talking	and	asking	questions	-	-	we	might	surely	have	asked	one	another	questions
说	和	问	问题	-	-	我们	可能	一定	有	问	一	其他	问题

[æz; əz][aɪ][roʊd][ɑːn] - [bæk] ,

as	I	rode	on	Sheltie's	back	,
作为	我	骑	在	-	后退	,

“如果我们三个不一样——如果我们有交谈和提问的习惯——当我骑在喜乐蒂背上时，我们肯定会互相提问。”

[wɪð; wɪθ]['æŋgəs]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] .

with	Angus	leading	us	.
和	安格斯	领导	我们	.

由安格斯带领。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,

But	they	asked	me	nothing	,
但	他们	问	我	没有什么	,

但他们什么也没问我。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːsmən]

and	I	said	very	little	except	that	I	once	spoke	of	the	wild	-	looking	horsemen
和	我	说	非常	小的	除了	那	我	一次	辐	的	这	荒野	-	寻找	骑兵

[ænd; ənd][ðer; ðər] [peɪl] ,

and	their	pale	,
和	他们的	苍白	,

我几乎没说什么，只提过一次那些面目狰狞的骑手和他们苍白的肤色。

['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] .

joyous	faces	.
欢乐	面孔	.

喜悦的笑脸。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .

"	They	were	glad	,	"	was	all	I	said	.
"	他们	是	高兴的	,	"	曾是	全部	我	说	.

“他们很高兴，”我只说了这么一句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [briːf] ['kwɪri] [frʌm; frəm]['æŋgəs] .

There	was	also	one	brief	query	from	Angus	.
那里	曾是	还	一	简短的	询问	从	安格斯	.

安格斯也提出了一个简短的问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɛrni] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Did	she	talk	to	you	,	bairnie	?	"	he	said	.
"	做过	她	讲话	到	你	,	贝尔尼	?	"	他	说	.

“她跟你说话了吗，宝贝？”他问道。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	hesitated	and	stared	at	him	quite	a	long	time	.
我	犹豫了一下	和	凝视	在	他	相当	一个	长的	时间	.

我犹豫了一下，盯着他看了很久。

[ðen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , ['sloʊli] , " [en] - [noʊ] .

Then	I	shook	my	head	and	answered	,	slowly	,	"	N	-	no	.
然后	我	摇晃	我的	头	和	回答	,	缓慢地	,	"	N	-	不	.

然后我摇了摇头，慢慢地回答说：“不，不。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][sed][noʊ][wɜːrdz]
" Because I realized then , for the first time , that we had said no words
" 因为 我 已实现 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 那 我们 有 说 不 字
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“因为我那时才第一次意识到，我们根本没有说过一句话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
But I had known what she wanted me to understand ,
但 我 有 已知 什么 她 通缉 我 到 理解 ,

但我知道她想让我明白什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sed][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪf][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] -
and she had known what I might have said to her if I had spoken -
和 她 有 已知 什么 我 可能 有 说 到 她 如果 我 有 说 -
- [ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] .
- and no words were needed .
- 和 不 字 是 需要 .

她知道如果我开口说话，我会对她说些什么——所以无需多言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] .
And it was better .
和 它 曾是 更好的 .

而且情况更好。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][pʊt]
They took me home to the castle , and I was given my supper and put
他们 采取 我 家 到 这 城堡 , 和 我 曾是 给定 我的 晚餐 和 放
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他们把我带回城堡，给我吃了晚饭，然后让我上床睡觉。

[dʒiːn][sæt][baɪ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Jean sat by me until I fell asleep ; she was obliged to sit rather a long time ,
让 卫星 经过 我 直到 我 跌倒 睡着了 ; 她 曾是 有义务 到 坐 相当 一个 长的 时间 ,

珍一直坐在我旁边，直到我睡着；她不得不坐了相当长的时间。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
because I was so happy with my memories of Wee Brown Elspeth and the
因为 我 曾是 所以 快乐的 和 我的 回忆 的 威 棕色的 埃尔斯佩思 和 这
['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .
certainty that she would come again .
肯定 那 她 会 来 再次 .

因为我非常怀念小棕猫艾尔斯佩思，而且确信她还会再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒiːnz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] .
It was not Jean's words which had made me sure .
它 曾是 不是 牛仔裤 字 哪个 有 制成 我 当然 .

让我确信这一点的，并不是琼的话。

[aɪ] [nuː] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['meni] [taɪmz] .
She came many times .
她 来了 许多 时代 .

她来过很多次。

[θruː] [ɔːl][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri]

Through	all	my	childish	years	I	knew	that	she	would	come	and	play	with	me	every
通过	全部	我的	幼稚	年	我	知道	那	她	会	来	和	玩	和	我	每一个

[fjuː] [deɪz] - - [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] ['truːpəz] [ə'gen] [ɔːr][ðə; ði][bɪg] ,

few	days	-	-	though	I	never	saw	the	wild	troopers	again	or	the	big	,
很少	天	-	-	尽管	我	绝不	锯	这	荒野	骑警	再次	或者	这	大的	,

在我整个童年时期，我知道她每隔几天就会来和我玩——尽管我再也没有见过那些野蛮的骑兵，也没有见过那个大个子，

[liːn] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr] .

lean	man	with	the	scar	.
倾斜	男人	和	这	瘢痕	.

身材瘦削，脸上带着疤痕。

['tʃɪldrən] [huː] [pleɪ] [tə'geðər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Children	who	play	together	are	not	very	curious	about	one	another	,
孩子们	WHO	玩	一起	是	不是	非常	好奇的	关于	一	其他	,

一起玩耍的孩子彼此之间并不太好奇。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	I	simply	accepted	her	with	delight	.
和	我	简单地	公认	她	和	喜	.

我欣然接受了她。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['hæpɪli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Somehow	I	knew	that	she	lived	happily	in	a	place	not	far	away	.
不知何故	我	知道	那	她	居住地	快乐地	在	一个	地方	不是	远的	离开	.

我总觉得她幸福地生活在离家不远的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

She	could	come	and	go	,	it	seemed	,	without	trouble	.
她	可以	来	和	去	,	它	似乎	,	没有	麻烦	.

她似乎可以自由出入，毫无阻碍。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] - - [ɔːr][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] ;

Sometimes	I	found	her	-	-	or	she	found	me	upon	the	moor	;
有时	我	成立	她	-	-	或者	她	成立	我	之上	这	泊	;

有时我在荒原上找到她——或者她在荒原上找到我；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	often	she	appeared	in	my	nursery	in	the	castle	.
和	经常	她	出现	在	我的	苗圃	在	这	城堡	.

她经常出现在我城堡里的育婴室里。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [dʒiːn] - [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

When	we	were	together	Jean	Braidfute	seemed	to	prefer	that	we	should	be
什么时候	我们	是	一起	让	-	似乎	到	更喜欢	那	我们	应该	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

当我们在一起的时候，让·布雷德福特似乎更喜欢我们单独相处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌndər] - [nɜːrs] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	inclined	to	keep	the	under	-	nurse	occupied	in	other	parts	of	the
和	曾是	倾斜	到	保持	这	在下面	-	护士	占领	在	其他	部分	的	这

[wɪŋ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] .

wing	I	lived	in	.
翼	我	居住地	在	.

而且我还倾向于让护士助理在我居住的病房的其他地方忙碌起来。

[aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	never	asked	her	to	do	this	,	but	I	was	glad	that	it	was	done	.
我	绝不	问	她	到	做	这	,	但	我	曾是	高兴的	那	它	曾是	完毕	.

我从未要求她这样做，但我很高兴她这样做了。

[wiː] ['elspeθ] [wʌz; wəz][glæd] , [tuː] .

Wee	Elspeth	was	glad	,	too	.
威	埃尔斯佩思	曾是	高兴的	,	也	.

小艾尔斯佩思也很高兴。

['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sɔːft] [bluː] [ɔːr] [waɪt] ,

After	our	first	meeting	she	was	dressed	in	soft	blue	or	white	,
后	我们的	第一的	会议	她	曾是	穿着	在	柔软的	蓝色的	或者	白色的	,

我们第一次见面后，她穿着浅蓝色或白色的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [steɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

and	the	red	stain	was	gone	;
和	这	红色的	弄脏	曾是	已消失	;

红色污渍消失了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊlaɪk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

but	she	was	always	Wee	Brown	Elspeth	with	the	doelike	eyes	and	the	fair	,
但	她	曾是	总是	威	棕色的	埃尔斯佩思	和	这	像小鹿	眼睛	和	这	公平的	,

但她始终是那个有着小鹿般眼睛和白皙皮肤的棕发小艾尔斯佩思。

[trænsˈpærənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['veri] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

transparent	face	,	the	very	fair	little	face	.
透明的	脸	,	这	非常	公平的	小的	脸	.

透明的脸，非常白皙的小脸。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [klɪr] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['truːpəz] ,

As	I	had	noticed	the	strange	,	clear	pallor	of	the	rough	troopers	,
作为	我	有	注意到	这	奇怪的	,	清除	苍白	的	这	粗糙的	骑警	,

正如我之前注意到的，那些粗犷的骑兵们脸色苍白得异样，

[soʊ][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [fer] .

so	I	noticed	that	she	was	curiously	fair	.
所以	我	注意到	那	她	曾是	奇怪的是	公平的	.

所以我注意到她肤色出奇地白皙。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sɔː] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fernəs] ,

And	as	I	occasionally	saw	other	persons	with	the	same	sort	of	fairness	,
和	作为	我	偶尔	锯	其他	人	和	这	相同的	种类	的	公平	,

而且，我偶尔也会看到其他一些拥有同样公正品格的人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɔːl] .

I	thought	it	was	a	purity	of	complexion	special	to	some	,	but	not	to	all	.
我	想法	它	曾是	一个	纯度	的	肤色	特别的	到	一些	,	但	不是	到	全部	.

我原以为这是某些人特有的、但并非所有人都有的纯净肤色。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ] [nuː] .

I	was	not	fair	like	that	,	and	neither	was	any	one	else	I	knew	.
我	曾是	不是	公平的	喜欢	那	,	和	两者都不	曾是	任何	一	别的	我	知道	.

我为人并不公平，我认识的其他人也一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][ðæt] [wiː] ['elspeθ] ['siːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	when	I	was	ten	years	old	that	Wee	Elspeth	ceased	coming	to	me	,
它	曾是	什么时候	我	曾是	十	年	老的	那	威	埃尔斯佩思	停止	未来	到	我	,

我十岁那年，小埃尔斯佩思不再来找我了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

and	though	I	missed	her	at	first	,
和	尽管	我	错过	她	在	第一的	,

虽然我一开始很想念她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]['faɪn(ə)l] [lɔːs] .

it	was	not	with	a	sense	of	grief	or	final	loss	.
它	曾是	不是	和	一个	感觉	的	悲伤	或者	最终的	损失	.

这并非出于悲伤或最终失去的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] ['sʌmwer] .

She	had	only	gone	somewhere	.
她	有	仅有的	已消失	某处	.

她只是去了某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['æŋgəs] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['tuːtər] .

It	was	then	that	Angus	Macayre	began	to	be	my	tutor	.
它	曾是	然后	那	安格斯	-	开始	到	是	我的	导师	.

那时，安格斯·麦凯尔开始担任我的家庭教师。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	been	a	profound	student	and	had	lived	among	books	all	his	life	.
他	有	到过	一个	深刻的	学生	和	有	居住地	之中	图书	全部	他的	生活	.

他是一位博学的学生，一生都与书籍为伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [dʒiːn][ɪn][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	had	helped	Jean	in	her	training	of	me	,
他	有	帮助	让	在	她	训练	的	我	,

他曾帮助琼训练我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

and	I	had	learned	more	than	is	usually	taught	to	children	in	their	early	years	.
和	我	有	学习	更多的	比	是	通常	教授	到	孩子们	在	他们的	早期的	年	.

我学到的东西比孩子们在幼儿时期通常学到的还要多。

[wen] [ə; eɪ][grænd] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] - [baɪ][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

When	a	grand	governess	was	sent	to	Muircarrie	by	my	guardian	,
什么时候	一个	盛大	家庭教师	曾是	发送	到	-	经过	我的	监护人	,

当我的监护人派了一位优秀的家庭教师到穆尔卡里来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] [ðə; ði] ['dɑːrk] ,

she	was	amazed	at	the	things	I	was	familiar	with	,	but	she	abhorred	the	dark	,
她	曾是	惊叹	在	这	事物	我	曾是	熟悉的	和	,	但	她	令人厌恶	这	黑暗的	,

她对我熟悉的事物感到惊讶，但她厌恶黑暗。

['fraʊnɪŋ] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .

frowning	castle	and	the	loneliness	of	the	place	and	would	not	stay	.
皱眉	城堡	和	这	孤独	的	这	地方	和	会	不是	停留	.

阴森的城堡和这里的孤独感，让人无法久留。

[ɪn][fækt] , [noʊ] ['gʌvərnəs] [wʊd] [steɪ] ,
In fact , no governess would stay ,
在 事实 , 不 家庭教师 会 停留 ,

事实上，没有一个家庭教师会留下来。

[ænd; ənd][soʊ]['æŋgəs] [bɪ'keɪm] [maɪ]['tuːtər][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][oʊld]['geilik][ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd]
and so Angus became my tutor and taught me old Gaelic and Latin and
和 所以 安格斯 成为 我的 导师 和 教授 我 老的 盖尔语 和 拉丁 和
[griːk] ,
Greek ,
希腊语 ,

于是安格斯成了我的家庭教师，教我古盖尔语、拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
and we read together and studied the ancient books in the library .
和 我们 读 一起 和 研究 这 古老的 图书 在 这 图书馆 .

我们一起在图书馆里阅读和研究古籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
It was a strange education for a girl ,
它 曾是 一个 奇怪的 教育 为了 一个 女孩 ,

对一个女孩来说，那是一种奇怪的教育方式。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] .
and no doubt made me more than ever unlike others .
和 不 怀疑 制成 我 更多的 比 曾经 与此不同 其他的 .

毫无疑问，这让我比以往任何时候都更加与众不同。

[bʌt; bət][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [lʌvd] .
But my life was the life I loved .
但 我的 生活 曾是 这 生活 我 喜爱 .

但我过着我所热爱的生活。

[wen] [maɪ] ['gɑːrdiən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][biː; bi]
When my guardian decided that I must live with him in London and be
什么时候 我的 监护人 决定 那 我 必须 居住 和 他 在 伦敦 和 是
['edʒukeɪtɪd][æz; əz]['mɑːdərn]['gɝːlz][wɜːr; wər] ,
educated as modern girls were ,
受过教育 作为 现代的 女孩们 是 ,

当我的监护人决定让我和他一起住在伦敦，并像现代女孩一样接受教育时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
I tried to be obedient and went to him ;
我 尝试 到 是 听话 和 去 到 他 ;

我努力服从，去了他那里；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪl]
but before two months had passed my wretchedness had made me so ill
但 前 二 几个月 有 通过了 我的 悲惨 有 制成 我 所以 患病的
[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sent]
that the doctor said I should go into a decline and die if I were not sent
那 这 医生 说 我 应该 去 进入 一个 衰退 和 死 如果 我 是 不是 发送
[bæk] [tuː; tə] - .
back to Muircarrie .
后退 到 - .

但不到两个月，我的痛苦就让我病得很重，医生说，如果我不被送回穆尔卡里，我的病情就会恶化，最终死去。

" [its] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌndən] [er] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] ,
" It's not only the London air that seems to poison her ,
" 它是 不是 仅有的 这 伦敦 空气 那 似乎 到 毒 她 ,

“似乎不仅仅是伦敦的空气在毒害她，

" [hiː; hi] [sed] [wen] [dʒiːn] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	he	said	when	Jean	talked	to	him	about	me	;	"	it	is	something	else	.
"	他	说	什么时候	让	谈话	到	他	关于	我	;	"	它	是	某物	别的	.

“当让和他谈起我时，他说：‘那又是另一回事了。’”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] , [ðæts] [ɔːl] .

She	will	not	live	,	that's	all	.
她	将要	不是	居住	,	那就是	全部	.

她活不了了，仅此而已。

[sɜːr]['iːən][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Sir	Ian	must	send	her	home	.
先生	伊恩	必须	发送	她	家	.

伊恩爵士必须送她回家。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

"	As	I	have	said	before	,	I	had	been	an	unattractive	child	and	I	was
"	作为	我	有	说	前	,	我	有	到过	一个	不吸引人	孩子	和	我	曾是

[ə; eɪ] [pleɪn] ,

a	plain	,
一个	清楚的	,

正如我之前所说，我小时候长相平平，相貌也很糟糕。

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

uninteresting	sort	of	girl	.
无聊	种类	的	女孩	.

那种无趣的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɔːrd] [ðem; ðəm] .

I	was	shy	and	could	not	talk	to	people	,	so	of	course	I	bored	them	.
我	曾是	害羞的	和	可以	不是	讲话	到	人们	,	所以	的	课程	我	无聊的	他们	.

我性格内向，不善言辞，所以当然会让别人觉得无聊。

[aɪ] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wel] [wen] [aɪ] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] .

I	knew	I	did	not	look	well	when	I	wore	beautiful	clothes	.
我	知道	我	做过	不是	看	出色地	什么时候	我	穿着	美丽的	衣服	.

我知道，即使穿漂亮的衣服，我看起来也不好看。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [fɔːr; fər] ['θɪnnəs] .

I	was	little	and	unimportant	and	like	a	reed	for	thinness	.
我	曾是	小的	和	不重要	和	喜欢	一个	芦苇	为了	薄	.

我当时又小又不起眼，像芦苇一样纤细。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃiːftənɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Because	I	was	rich	and	a	sort	of	chieftainess	I	ought	to	have	been
因为	我	曾是	富有的	和	一个	种类	的	女酋长	我	应该	到	有	到过

[tɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['steɪtli] ,

tall	and	rather	stately	,
高的	和	相当	庄严	,

因为我富有，又算是个女酋长，所以我应该身材高挑，仪态端庄。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

or	at	least	I	ought	to	have	had	a	bearing	which	would	have	made	it
或者	在	至少	我	应该	到	有	有	一个	轴承	哪个	会	有	制成	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌem 'iː] .

impossible	for	people	to	quite	overlook	me	.
不可能的	为了	人们	到	相当	俯瞰	我	.

或者至少我应该有一种让人无法忽视我的气质。

[bʌt; bət] ; ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌem 'iː] - - [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

But	;	any	one	could	overlook	me	-	-	an	insignificant	,
但	;	任何	一	可以	俯瞰	我	-	-	一个	微不足道	,

但是，任何人都可以忽略我——一个微不足道的人，

[θɪn] [gɜːrl] [huː] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd]

thin	girl	who	slipped	in	and	out	of	places	and	sat	and	stared	and
薄的	女孩	WHO	滑倒了	在	和	出去	的	地方	和	卫星	和	凝视	和

['lɪsnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [hɜːr'self] ;

listened	to	other	people	instead	of	saying	things	herself	;
听着	到	其他	人们	反而	的	说	事物	她自己	;

一个身材瘦削的女孩，经常出入各种场所，坐着，盯着别人看，听别人说话，自己却从不开口说话；

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['fər'gɑːtn] .

I	liked	to	look	on	and	be	forgotten	.
我	喜欢	到	看	在	和	是	被遗忘的	.

我喜欢旁观，然后被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] .

It	interested	me	to	watch	people	if	they	did	not	notice	me	.
它	感兴趣的	我	到	手表	人们	如果	他们	做过	不是	注意	我	.

我很喜欢观察那些没有注意到我的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['relətɪvz] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Of	course	,	my	relatives	did	not	really	like	me	.
的	课程	,	我的	亲属	做过	不是	真的	喜欢	我	.

当然，我的亲戚们其实并不喜欢我。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

How	could	they	?
如何	可以	他们	?

他们怎么能这样?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪg] [wɜːrld] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl]

They	were	busy	in	their	big	world	and	did	not	know	what	to	do	with	a	girl
他们	是	忙碌的	在	他们的	大的	世界	和	做过	不是	知道	什么	到	做	和	一个	女孩

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

who	ought	to	have	been	important	and	was	not	.
WHO	应该	到	有	到过	重要的	和	曾是	不是	.

他们忙于自己的大世界，不知道该如何对待一个本应很重要却又无关紧要的女孩。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] -

I	am	sure	that	in	secret	they	were	relieved	when	I	was	sent	back	to	Muircarrie
我	是	当然	那	在	秘密	他们	是	松了口气	什么时候	我	曾是	发送	后退	到	-

.

:

.

我确信，当我被送回穆尔卡里时，他们内心都松了一口气。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [lʌvd] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] .

After	that	the	life	I	loved	went	on	quietly	.
后	那	这	生活	我	喜爱	去	在	悄悄	.

此后，我所热爱的生活平静地继续下去。

[aɪ] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['æŋgəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] - [wɔːld] ['laɪbreri] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

I	studied	with	Angus	,	and	made	the	book	-	walled	library	my	own	room	.
我	研究	和	安格斯	,	和	制成	这	书	-	有围墙的	图书馆	我的	自己的	房间	.

我曾跟随安格斯学习，并将那间藏书丰富的图书馆改造成了自己的房间。

[aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ,

I	walked	and	rode	on	the	moor	,
我	步行	和	骑	在	这	泊	,

我在荒原上步行和骑马，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	I	knew	the	people	who	lived	in	the	cottages	and	farms	on	the	estate	.
和	我	知道	这	人们	WHO	居住地	在	这	小屋	和	农场	在	这	财产	.

我认识住在庄园里小屋和农场里的人们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] ,

I	think	they	liked	me	,	but	I	am	not	sure	,
我	思考	他们	喜欢	我	,	但	我	是	不是	当然	,

我觉得他们喜欢我，但我不确定。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [siːm] [ˈveri] [ˈfrendli] .

because	I	was	too	shy	to	seem	very	friendly	.
因为	我	曾是	也	害羞的	到	似乎	非常	友好的	.

因为我太害羞，不敢表现得非常友好。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrgəs] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] ,

I	was	more	at	home	with	Feargus	,	the	piper	,
我	曾是	更多的	在	家	和	恐惧	,	这	派珀	,

我更喜欢和风笛手费格斯在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] .

and	with	some	of	the	gardeners	than	I	was	with	any	one	else	.
和	和	一些	的	这	园丁	比	我	曾是	和	任何	一	别的	.

我和一些园丁的关系比和其他人的关系都要好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌnˈhæpi] .

I	think	I	was	lonely	without	knowing	;	but	I	was	never	unhappy	.
我	思考	我	曾是	孤独	没有	会心	;	但	我	曾是	绝不	不开心	.

我想我一直都很孤独，只是自己没有意识到；但我从未感到不快乐。

[dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs][wɜːr; wər][maɪ] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] .

Jean	and	Angus	were	my	nearest	and	dearest	.
让	和	安格斯	是	我的	最近的	和	亲爱的	.

Jean 和 Angus 是我最亲近的人。

[dʒiːn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ˈdʒentlwʊmən] ,

Jean	was	of	good	blood	and	a	stanch	gentlewoman	,
让	曾是	的	好的	血	和	一个	立柱	淑女	,

琼出身名门，是一位端庄的淑女。

[kwaɪt] [səˈfɪʃntli] [ˈedʒukeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈɜːrli]

quite	sufficiently	educated	to	be	my	companion	as	she	had	been	my	early
相当	足够	受过教育	到	是	我的	伴侣	作为	她	有	到过	我的	早期的

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

她受过良好的教育，足以成为我的伴侣，因为她曾是我的家庭教师。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒiːn] [huː] [toʊld]['æŋgəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [maɪˈself] [tuː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

It	was	Jean	who	told	Angus	that	I	was	giving	myself	too	entirely	to	the	study
它	曾是	让	WHO	讲述	安格斯	那	我	曾是	给予	我	也	完全	到	这	学习

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [gɔːn] [baɪ] .

of	ancient	books	and	the	history	of	centuries	gone	by	.
的	古老的	图书	和	这	历史	的	几个世纪	已消失	经过	.

是琼告诉安格斯，我太沉迷于研究古代书籍和过去几个世纪的历史了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [θruː] [ðɪs] [laɪf] [wɪˈðaʊt]

"	She	is	living	to	-	day	,	and	she	must	not	pass	through	this	life	without
"	她	是	活的	到	-	天	,	和	她	必须	不是	经过	通过	这	生活	没有

['gæðərɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . "

gathering	anything	from	it	.	"
采集	任何事物	从	它	.	"

“她活在当下，就不能虚度此生，白白浪费生命。”

" [ðɪs] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['ʌðər] [bɪˈfɔːr] ,

"	This	life	,	"	she	put	it	,	as	if	I	had	passed	through	others	before	,
"	这	生活	,	"	她	放	它	,	作为	如果	我	有	通过了	通过	其他的	前	,

“此生，”她说道，仿佛我之前已经经历过其他人生似的。

[ænd; ənd] [maɪt] [pæs] [θruː] ['ʌðər] [ə'gen] .
and **might** **pass** **through** **others** **again** **.**
和 可能 经过 通过 其他的 再次 .

并且可能再次经过其他人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs]
That **was** **always** **her** **way** **of** **speaking** **,** **and** **she** **seemed** **quite** **unconscious**
那 曾是 总是 她 方式 的 请讲 , 和 她 似乎 相当 无意识
[ʌv; əv] ['eni] [ʌn'juːʒəlnɛs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of **any** **unusualness** **in** **it** **.**
的 任何 不寻常 在 它 .

她一直都是这样说话的，而且她似乎完全没有意识到这有什么不寻常之处。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] , [dʒiːn] , " ['æŋgəs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪv] [feɪs] .
" **You** **are** **a** **wise** **woman** **,** **Jean** **,** **"** **Angus** **said** **,** **looking** **long** **at** **her** **grave** **face** **.**
" 你 是 一个 明智的 女士 , 让 , " 安格斯 说 , 寻找 长的 在 她 严重 脸 .

“你真是个聪明的女人，琼，”安格斯说着，凝视着她严肃的脸庞。

" [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] .
" **A** **wise** **woman** **.**
" 一个 明智的 女士 .

一位睿智的女性。

" [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [bʊk] - [ʃɑːps] [fɔːr; fər][ðə; ði][best]['mɑːdərn] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ]
" **He** **wrote** **to** **the** **London** **book** **-** **shops** **for** **the** **best** **modern** **books** **,** **and** **I**
" 他 写道 到 这 伦敦 书 - 商店 为了 这 最好的 现代的 图书 , 和 我
[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
began **to** **read** **them** **.**
开始 到 读 他们 .

“他写信给伦敦各大书店，询问哪里有最好的现代书籍，然后我就开始阅读这些书籍。”

[aɪ] [felt] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
I **felt** **at** **first** **as** **if** **they** **plunged** **me** **into** **a** **world** **I** **did** **not** **understand** **,**
我 毛毡 在 第一的 作为 如果 他们 暴跌 我 进入 一个 世界 我 做过 不是 理解 ,

起初，我感觉他们把我带入了一个我不了解的世界。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .
and **many** **of** **them** **I** **could** **not** **endure** **.**
和 许多 的 他们 我 可以 不是 忍受 .

其中很多我都无法忍受。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,
But **I** **persevered** **,** **and** **studied** **them** **as** **I** **had** **studied** **the** **old** **ones** **,**
但 我 坚持不懈 , 和 研究 他们 作为 我 有 研究 这 老的 一个 ,

但我坚持不懈，像研究古人一样研究它们。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .
and **in** **time** **I** **began** **to** **feel** **as** **if** **perhaps** **they** **were** **true** **.**
和 在 时间 我 开始 到 感觉 作为 如果 也许 他们 是 真的 .

随着时间的推移，我开始觉得也许他们是对的。

[maɪ] [tʃiːf] ['wɪrinəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ]

My	chief	weariness	with	them	came	from	the	way	they	had	of	referring
我的	首席	疲劳	和	他们	来了	从	这	方式	他们	有	的	指

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]

to	the	things	I	was	so	intimate	with	as	though	they	were	only	the
到	这	事物	我	曾是	所以	亲密的	和	作为	尽管	他们	是	仅有的	这

[ˌʌnɔː'θentikeitid] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [baɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

unauthenticated	history	of	a	life	so	long	passed	by	that	it	could	no	longer
未经认证的	历史	的	一个	生活	所以	长的	通过了	经过	那	它	可以	不	更长

['mætər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

matter	to	any	one	.
事情	到	任何	一	.

我最厌倦他们的是，他们谈论我非常熟悉的事物时，仿佛它们只是早已逝去的、未经证实的历史，对任何人来说都不再重要了。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [greɪt] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ledʒəndz] .

So	often	the	greatest	hours	of	great	lives	were	treated	as	possible	legends	.
所以	经常	这	最	小时	的	伟大的	生活	是	治疗	作为	可能的	传说	.

很多伟大人物生命中最辉煌的时刻，都被当作传奇故事来讲述。

[aɪ] [nuː] [waɪ] [men] [hæd; həd] [daɪd][ɔːr][wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr][hæd; həd] [bɔːrn] [blæk] ['hɔːrər] .

I	knew	why	men	had	died	or	were	killed	or	had	borne	black	horror	.
我	知道	为什么	男人	有	死亡	或者	是	被杀	或者	有	出生	黑色的	恐怖	.

我知道为什么有些人会死亡、被杀害或遭受可怕的苦难。

[aɪ] [nuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd]

I	knew	because	I	had	read	old	books	and	manuscripts	and	had	heard
我	知道	因为	我	有	读	老的	图书	和	手稿	和	有	听到

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] ['sentʃəriz] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

the	stories	which	had	come	down	through	centuries	by	word	of	mouth	,
这	故事	哪个	有	来	向下	通过	几个世纪	经过	单词	的	嘴	,

我知道，因为我读过古籍和手稿，也听过几个世纪以来口口相传的故事。

[pæst] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .

passed	from	father	to	son	.
通过了	从	父亲	到	儿子	.

由父亲传给儿子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði][wɜːrld]

But	there	was	one	man	who	did	not	write	as	if	he	believed	the	world
但	那里	曾是	一	男人	WHO	做过	不是	写	作为	如果	他	相信	这	世界

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	begun	and	would	end	with	him	.
有	开始	和	会	结尾	和	他	.

但有一个人，他的文字却不像是一个认为世界因他而开始，也将因他而终结的人。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

He	knew	he	was	only	one	,	and	part	of	all	the	rest	.
他	知道	他	曾是	仅有的	一	,	和	部分	的	全部	这	休息	.

他知道自己只是芸芸众生中的一员，也是其余所有人的一部分。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪz] ['hektər] - .

The	name	I	shall	give	him	is	Hector	MacNairn	.
这	姓名	我	将	给	他	是	赫克托	-	.

我将给他取名为赫克托·麦克奈恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][lænd] .

He	was	a	Scotchman	,	but	he	had	lived	in	many	a	land	.
他	曾是	一个	苏格兰人	,	但	他	有	居住地	在	许多	一个	土地	.

他虽然是苏格兰人，但却在许多国家生活过。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

The	first	time	I	read	a	book	he	had	written	I	caught	my	breath	with	joy	,
这	第一的	时间	我	读	一个	书	他	有	书面	我	捕捉	我的	气息	和	喜悦	,

我第一次读他写的书时，欣喜若狂。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

again	and	again	.
再次	和	再次	.

一遍又一遍。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ,

I	knew	I	had	found	a	friend	,
我	知道	我	有	成立	一个	朋友	,

我知道我交到了一个朋友。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

even	though	there	was	no	likelihood	that	I	should	ever	see	his	face	.
甚至	尽管	那里	曾是	不	可能性	那	我	应该	曾经	看	他的	脸	.

尽管我根本不可能见到他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] ;

He	was	a	great	and	famous	writer	,	and	all	the	world	honored	him	;
他	曾是	一个	伟大的	和	著名的	作家	,	和	全部	这	世界	荣幸	他	;

他是一位伟大而著名的作家，受到全世界的尊敬；

[waɪl] [aɪ] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - ,

while	I	,	hidden	away	in	my	castle	on	a	rock	on	the	edge	of	Muircarrie	,
尽管	我	,	隐	离开	在	我的	城堡	在	一个	岩石	在	这	边缘	的	-	,

而我，则躲在穆尔卡里边缘岩石上的城堡里，

[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['klevər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['grændəst] ['iːvnɪŋ] [dres]

was	so	far	from	being	interesting	or	clever	that	even	in	my	grandest	evening	dress
曾是	所以	远的	从	存在	有趣的	或者	聪明的	那	甚至	在	我的	最宏伟	晚上	裙子

[ænd; ənd][tiˈɑːrə][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

and	tiara	of	jewels	I	was	as	insignificant	as	a	mouse	.
和	头饰	的	珠宝	我	曾是	作为	微不足道	作为	一个	老鼠	.

我既不有趣也不聪明，即使穿着最华丽的晚礼服，戴着珠宝冠冕，也像老鼠一样微不足道。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] ['ræðər] ['sɪli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [maɪ]['daiəmənds][ɑːn] [steɪt]

I	always	felt	rather	silly	when	I	was	obliged	to	wear	my	diamonds	on	state
我	总是	毛毡	相当	愚蠢的什么时候		我	曾是	有义务	到	穿	我的	钻石	在	状态

[əˈkeiʒənz] [æz; əz] ['kʌstəm] ['sʌmtaɪmz] [di'mɑːndid] .

occasions	as	custom	sometimes	demanded	.
场合	作为	风俗	有时	要求	.

在某些国事场合，按照习俗，我不得不佩戴钻石，这让我总觉得有点傻。

['mɪstər] . - [roʊt] ['eseiz] [ænd; ənd]['poʊəmz] ,

Mr	.	MacNairn	wrote	essays	and	poems	,
先生	.	-	写道	散文	和	诗歌	,

麦克奈恩先生写过散文和诗歌，

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['riːəl] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	marvelous	stories	which	were	always	real	though	they	were	called	fiction	.
和	奇妙	故事	哪个	是	总是	真实的	尽管	他们	是	称为	小说	.

以及那些虽然被称为虚构作品，但本质上都是真实的精彩故事。

['wersoʊˌevər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [pleɪst] - - [ˌhausəu'evə] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði] [siːn] -

Wheresoever	**his**	**story**	**was**	**placed**	**-**	**-**	**howsoever**	**remote**	**and**	**unknown**	**the**	**scene**	**-**
无论在何处	他的	故事	曾是	放置	-	-	然而	偏僻的	和	未知	这	场景	-

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] ,

-	**it**	**was**	**a**	**real**	**place**	**,**
-	它	曾是	一个	真实的	地方	,

无论他的故事发生在何处——无论场景多么偏远、多么不为人知——那都是一个真实存在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['riːəl] ,

and	**the**	**people**	**who**	**lived**	**in**	**it**	**were**	**real**	**,**
和	这	人们	WHO	居住地	在	它	是	真实的	,

住在里面的人都是真实存在的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp]['hjuːmən] [θɪŋz] [tuː; tə] [briːð]

as	**if**	**he**	**had**	**some**	**magic**	**power**	**to**	**call**	**up**	**human**	**things**	**to**	**breathe**
作为	如果	他	有	一些	魔法	力量	到	称呼	向上	人类	事物	到	呼吸

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][set] [wʌnz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

and	**live**	**and**	**set**	**one's**	**heart**	**beating**	**.**
和	居住	和	放	一个人的	心	殴打	.

仿佛他拥有某种魔法，能让人类呼吸、生活，甚至让心脏跳动。

[aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] .

I	**read**	**everything**	**he**	**wrote**	**.**
我	读	一切	他	写道	.

他写的所有东西我都读过了。

[aɪ] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	**read**	**every**	**word**	**of**	**his**	**again**	**and**	**again**	**.**
我	读	每一个	单词	的	他的	再次	和	再次	.

我一遍又一遍地读着他的每一个字。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	**always**	**kept**	**some**	**book**	**of**	**his**	**near**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**to**	**touch**	**it**
我	总是	保留	一些	书	的	他的	靠近	足够的	到	是	有能力的	到	触碰	它

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ;

with	**my**	**hand**	**;**
和	我的	手	;

我总是把他的一本书放在触手可及的地方；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['hoʊldɪŋ] [wʌn]['oʊpən][ɑːn][maɪ][læp][fɔːr; fər]

and	**often**	**I**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**library**	**holding**	**one**	**open**	**on**	**my**	**lap**	**for**
和	经常	我	卫星	经过	这	火	在	这	图书馆	保持	一	打开	在	我的	膝	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,

an	**hour**	**or**	**more**	**,**
一个	小时	或者	更多的	,

我经常坐在图书馆的壁炉旁，把书摊开放在腿上，一坐就是一个小时甚至更久。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][wɔːrm] , [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .

only	**because**	**it**	**meant**	**a**	**warm**	**,**	**close**	**companionship**	**.**
仅有的	因为	它	意思是	一个	温暖的	,	关闭	友谊	.

仅仅因为它意味着温暖、亲密的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][sæt] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ænd; ənd][wiː; wi]

It	**seemed**	**at**	**those**	**times**	**as**	**if**	**he**	**sat**	**near**	**me**	**in**	**the**	**dim**	**glow**	**and**	**we**
它	似乎	在	那些	时代	作为	如果	他	卫星	靠近	我	在	这	暗淡	辉光	和	我们

[ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [wɜːrdz] ,

understood	**each**	**other's**	**thoughts**	**without**	**using**	**words**	**,**
理解	每个	其他的	想法	没有	使用	字	,

那时，他似乎就坐在我身边昏暗的灯光下，我们无需言语就能理解彼此的心意。

[æz; əz] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] - - ['oʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər]
as **Wee** **Brown** **Elspeth** **and** **I** **had** **understood** **-** **-** **only** **this** **was** **a** **deeper**
作为 威 棕色的 埃尔斯佩思 和 我 有 理解 - - 仅有的 这 曾是 一个 更深
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

正如小布朗·埃尔斯佩思和我所理解的那样——但这其中蕴含着更深层的意义。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
I **had** **felt** **near** **him** **in** **this** **way** **for** **several** **years** **,**
我 有 毛毡 靠近 他 在 这 方式 为了 一些 年 ,

多年来，我一直感觉和他很亲近。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['feɪməs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][dʒuːn]
and **every** **year** **he** **had** **grown** **more** **famous** **,** **when** **it** **happened** **that** **one** **June**
和 每一个 年 他 有 生长 更多的 著名的 , 什么时候 它 发生 那 一 六月
[maɪ] ['gɑːrdiən] ,
my **guardian** **,**
我的 监护人 ,

他每年都越来越出名，直到有一天六月，我的监护人……

[sɜːr]['iːən] ,
Sir **Ian** **,**
先生 伊恩 ,

伊恩爵士

[rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] [saɪn] [sʌm; səm]
required **me** **to** **go** **to** **London** **to** **see** **my** **lawyers** **and** **sign** **some**
必需的 我 到 去 到 伦敦 到 看 我的 律师 和 符号 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
important **documents** **connected** **with** **the** **management** **of** **the** **estate** **.**
重要的 文件 连接 和 这 管理 的 这 财产 .

需要我去伦敦见我的律师，并签署一些与遗产管理有关的重要文件。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,
I **was** **to** **go** **to** **his** **house** **to** **spend** **a** **week** **or** **more** **,**
我 曾是 到 去 到 他的 房子 到 花费 一个 星期 或者 更多的 ,

我原本要去他家待一个星期或更久，

[ə'tend] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['pɑːrtiz] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]
attend **a** **Drawing** **-** **Room** **,** **and** **show** **myself** **at** **a** **few** **great** **parties** **in** **a** **proper**
出席 一个 绘画 - 房间 , 和 展示 我 在 一个 很少 伟大的 各方 在 一个 恰当的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

参加一些社交聚会，并在几场盛大的派对上以得体的方式亮相。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [maɪ]['duːti] [tɔːrd] [maɪ] ['relətɪvz] .
this **being** **considered** **my** **duty** **toward** **my** **relatives** **.**
这 存在 经过考虑的 我的 责任 朝向 我的 亲属 .

我认为这是我对亲属应尽的责任。

[ðiːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
These **,** **I** **believe** **,**
这些 , 我 相信 ,

我认为，这些

[wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [ðer; ðər][wɜːrld] [wʊd] [kən'dem] [maɪ]

were	secretly	afraid	that	if	I	were	never	seen	their	world	would	condemn	my
是	偷偷	害怕的	那	如果	我	是	绝不	已见	他们的	世界	会	谴责	我的

['gɑːrdiən] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

guardian	for	neglect	of	his	charge	,
监护人	为了	忽视	的	他的	收费	,

他们暗自害怕，如果我从此杳无音讯，他们的世界会谴责我的监护人玩忽职守。

[ɔːr] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]

or	would	decide	that	I	was	of	unsound	mind	and	intentionally	kept	hidden	away
或者	会	决定	那	我	曾是	的	不健全	头脑	和	故意	保留	隐	离开

[æt; ət] - .

at	Muircarrie	.
在	-	.

或者会认定我精神不正常，故意把我藏在穆尔卡里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['wʊmən] .

He	was	an	honorable	man	,	and	his	wife	was	a	well	-	meaning	woman	.
他	曾是	一个	光荣的	男人	,	和	他的	妻子	曾是	一个	出色地	-	意义	女士	.

他是一位正直的人，他的妻子是一位善良的女人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

I	did	not	wish	to	do	them	an	injustice	,
我	做过	不是	希望	到	做	他们	一个	不公正	,

我不想对他们不公，

[soʊ][aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] ['jɪrli] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

so	I	paid	them	yearly	visits	and	tried	to	behave	as	they	wished	,
所以	我	有薪酬的	他们	每年	访问	和	尝试	到	表现	作为	他们	希望	,

所以我每年都去看望他们，并尽量按照他们的意愿行事。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dis'laikt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [faɪn] [frɑːks] [ænd; ənd][tuː; tə] [wer] ['daiəmənds][ɑːn]

much	as	I	disliked	to	be	dressed	in	fine	frocks	and	to	wear	diamonds	on
很多	作为	我	不喜欢	到	是	穿着	在	美好的	连衣裙	和	到	穿	钻石	在

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [θɪn] [nek] .

my	little	head	and	round	my	thin	neck	.
我的	小的	头	和	圆形的	我的	薄的	脖子	.

尽管我非常不喜欢穿漂亮的裙子，也不喜欢在我的小脑袋上和细脖子上戴着钻石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dred] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]

It	was	an	odd	thing	that	this	time	I	found	I	did	not	dread	the	visit	to
它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	这	时间	我	成立	我	做过	不是	恐惧	这	访问	到

['lʌndən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

London	as	much	as	I	usually	did	.
伦敦	作为	很多	作为	我	通常	做过	.

奇怪的是，这次我发现自己并没有像往常那样害怕去伦敦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'lʌktənt]

For	some	unknown	reason	I	became	conscious	that	I	was	not	really	reluctant
为了	一些	未知	原因	我	成为	有意识的	那	我	曾是	不是	真的	不情愿的

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

不知何故，我突然意识到自己其实并不抗拒前往。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd] [loʊ] -

Usually	the	thought	of	the	days	before	me	made	me	restless	and	low	-
通常	这	想法	的	这	天	前	我	制成	我	不安	和	低的	-

['spɪrɪtɪd] .

spirited	.
精神抖擞	.

通常，想到接下来的日子，我就会感到焦躁不安，情绪低落。

['lʌndən] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,

London	**always**	**seemed**	**so**	**confused**	**and**	**crowded**	**,**
伦敦	总是	似乎	所以	使困惑	和	挤	,

伦敦总是显得那么混乱拥挤，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][baɪ][ə; eɪ][mɑ:b]

and	**made**	**me**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**being**	**pushed**	**and**	**jostled**	**by**	**a**	**mob**
和	制成	我	感觉	作为	如果	我	是	存在	推动	和	推搡	经过	一个	暴民

['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [nɔɪz] .

always	**making**	**a**	**tiresome**	**noise**	**.**
总是	制作	一个	令人厌烦	噪音	.

让我感觉自己像是被一群人推搡拥挤，他们不停地发出令人厌烦的噪音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmhaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] [tu:; tə][stænd][ɪn] ,

But	**this**	**time**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**should**	**somehow**	**find**	**a**	**clear**	**place**	**to**	**stand**	**in**	**,**
但	这	时间	我	毛毡	作为	如果	我	应该	不知何故	寻找	一个	清除	地方	到	站立	在	,

但这一次，我感觉自己应该找到一个明确的立足点。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .

where	**I**	**could**	**look**	**on**	**and**	**listen**	**without**	**being**	**bewildered**	**.**
在哪里	我	可以	看	在	和	听	没有	存在	困惑	.

我可以旁观旁听，而不会感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

It	**was**	**a**	**curious**	**feeling**	**;**	**I**	**could**	**not**	**help**	**noticing**	**and**	**wondering**	**about**	**it**
它	曾是	一个	好奇的	感觉	;	我	可以	不是	帮助	注意到	和	好奇	关于	它

.

:

.

那是一种奇特的感觉；我不禁注意到它，并对此感到好奇。

[aɪ] [nu:] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

I	**knew**	**afterward**	**that**	**it**	**came**	**to**	**me**	**because**	**a**	**change**	**was**	**drawing**	**near**	**.**
我	知道	之后	那	它	来了	到	我	因为	一个	改变	曾是	绘画	靠近	.

后来我才知道，这件事之所以会发生在我身上，是因为变革即将到来。

[aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

I	**wish**	**so**	**much**	**that**	**I**	**could**	**tell**	**about**	**it**	**in**	**a**	**better**	**way**	**.**
我	希望	所以	很多	那	我	可以	告诉	关于	它	在	一个	更好的	方式	.

我多么希望我能用更好的方式讲述这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [wei] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [si:mz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] -

But	**I**	**have**	**only**	**my**	**own**	**way**	**,**	**which**	**I**	**am**	**afraid**	**seems**	**very**	**like**	**a**	**school**	**-**
但	我	有	仅有的	我的	自己的	方式	,	哪个	我	是	害怕的	似乎	非常	喜欢	一个	学校	-

['gɜ:lz] .

girl's	**.**
女孩们	.

但我只有我自己的方式，恐怕这很像小学生的想法。

[dʒi:n] - [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,

Jean	**Braidfute**	**made**	**the**	**journey**	**with**	**me**	**,**	**as**	**she**	**always**	**did**	**,**
让	-	制成	这	旅行	和	我	,	作为	她	总是	做过	,

珍·布雷德福特像往常一样陪我一起踏上了旅程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['dʒɜ:rni] .

and	**it**	**was**	**like**	**every**	**other**	**journey**	**.**
和	它	曾是	喜欢	每一个	其他	旅行	.

和其他旅程一样。

['oʊnli] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ]

Only	**one**	**incident**	**made**	**it**	**different**	**,**	**and**	**when**	**it**	**occurred**	**there**	**seemed**	**nothing**
仅有的	一	事件	制成	它	不同的	,	和	什么时候	它	发生	那里	似乎	没有什么

[ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

unusual	**in**	**it**	**.**
异常	在	它	.

只有一件事让情况变得不同，而这件事发生时，似乎并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sæd] , ['evrideɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

It	**was**	**only**	**a**	**bit**	**of**	**sad**	**,**	**everyday**	**life**	**which**	**touched**	**me**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	少量	的	伤心	,	每天	生活	哪个	感动	我	.

只是生活中一些令人伤感的小事触动了我。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

There	**is**	**nothing**	**new**	**in**	**seeing**	**a**	**poor**	**woman**	**in**	**deep**	**mourning**	**.**
那里	是	没有什么	新的	在	看到	一个	贫穷的	女士	在	深的	丧	.

看到一位贫困妇女陷入深深的悲痛之中，这并不稀奇。

[dʒiːn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Jean	**and**	**I**	**had**	**been**	**alone**	**in**	**our**	**railway**	**carriage**	**for**	**a**	**great**	**part**	**of**
让	和	我	有	到过	独自的	在	我们的	铁路	运输	为了	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

the	**journey**	**;**
这	旅行	;

在旅途的大部分时间里，我和琼都独自待在我们的火车车厢里；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] [ə; eɪ] [mæn] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

but	**an**	**hour**	**or**	**two**	**before**	**we**	**reached**	**London**	**a**	**man**	**got**	**in**	**and**	**took**	**a**
但	一个	小时	或者	二	前	我们	达到	伦敦	一个	男人	得到	在	和	采取	一个

[siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

seat	**in**	**a**	**corner**	**.**
座位	在	一个	角落	.

但在我们到达伦敦前一两个小时，一个男人上了车，在角落里找了个位置坐下。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] -

The	**train**	**had**	**stopped**	**at**	**a**	**place**	**where**	**there**	**is**	**a**	**beautiful**	**and**	**well**	**-**
这	火车	有	停止	在	一个	地方	在哪里	那里	是	一个	美丽的	和	出色地	-

[noʊn] ['seməteri] .

known	**cemetery**	**.**
已知	公墓	.

火车停靠在一个地方，那里有一座美丽而著名的墓园。

['piːp(ə)l] [brɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

People	**bring**	**their**	**friends**	**from**	**long**	**distances**	**to**	**lay**	**them**	**there**	**.**
人们	带来	他们的	朋友们	从	长的	距离	到	躺	他们	那里	.

人们从远方带来朋友，将他们安葬在那里。

[wen] [wʌn] ['paːsiz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

When	**one**	**passes**	**the**	**station**	**,**
什么时候	一	通过	这	车站	,

当经过车站时，

[wʌn] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [siːz] [sæd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

one	**nearly**	**always**	**sees**	**sad**	**faces**	**and**	**people**	**in**	**mourning**	**on**	**the**	**platform**	**.**
一	几乎	总是	看到	伤心	面孔	和	人们	在	丧	在	这	平台	.

在站台上，几乎总能看到悲伤的面孔和哀悼的人们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [gruːp] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] ,

There	**was**	**more**	**than**	**one**	**group**	**there**	**that**	**day**	**,**
那里	曾是	更多的	比	一	团体	那里	那	天	,

那天在场的不止一个团体。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	the	man	who	sat	in	the	corner	looked	out	at	them	with	gentle	eyes	.
和	这	男人	WHO	卫星	在	这	角落	看起来	出去	在	他们	和	温和的	眼睛	.

坐在角落里的那个人用温柔的眼神望着他们。

[hiː; hi][hæd; həd][faɪn] , [diːp] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [maʊθ] .

He	had	fine	,	deep	eyes	and	a	handsome	mouth	.
他	有	美好的	,	深的	眼睛	和	一个	英俊的	嘴	.

他有一双深邃迷人的眼睛和一张俊美的嘴。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

When	the	poor	woman	in	mourning	almost	stumbled	into	the	carriage	,	followed	by
什么时候	这	贫穷的	女士	在	丧	几乎	踉跄	进入	这	运输	,	随后	经过

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

当那位身着丧服的可怜妇人几乎跌跌撞撞地走进马车时，她的孩子紧随其后。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [siːt] .

he	put	out	his	hand	to	help	her	and	gave	her	his	seat	.
他	放	出去	他的	手	到	帮助	她	和	给予	她	他的	座位	.

他伸出手去帮助她，并把自己的座位让给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]

She	had	stumbled	because	her	eyes	were	dim	with	dreadful	crying	,	and
她	有	踉跄	因为	她	眼睛	是	暗淡	和	可怕	哭泣	,	和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] .

she	could	scarcely	see	.
她	可以	几乎	看	.

她因为哭得眼睛模糊，几乎看不见东西，所以踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

It	made	one's	heart	stand	still	to	see	the	wild	grief	of	her	,
它	制成	一个人的	心	站立	仍然	到	看	这	荒野	悲伤	的	她	,

看到她那撕心裂肺的悲痛，令人心碎不已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	her	unconsciousness	of	the	world	about	her	.
和	她	无意识	的	这	世界	关于	她	.

她对周围的世界浑然不觉。

[ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

The	world	did	not	matter	.
这	世界	做过	不是	事情	.

世界的一切都不重要了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrld] .

There	was	no	world	.
那里	曾是	不	世界	.

世界并不存在。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ['eniwer] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['stægərd]

I	think	there	was	nothing	left	anywhere	but	the	grave	she	had	just	staggered
我	思考	那里	曾是	没有什么	左边	任何地方	但	这	严重	她	有	只是	交错

['blaɪndli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

blindly	away	from	.
盲目地	离开	从	.

我想除了她刚才跌跌撞撞离开的那座坟墓之外，周围什么都没留下。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [nuː]

I	felt	as	if	she	had	been	lying	sobbing	and	writhing	and	beating	the	new
我	毛毡	作为	如果	她	有	到过	说谎	啜泣	和	扭动	和	殴打	这	新的

[tɜːrf] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pʊr] [hændz] ,

turf	on	it	with	her	poor	hands	,
草皮	在	它	和	她	贫穷的	双手	,

我感觉她好像一直躺在那里哭泣、扭动，用她那双可怜的手捶打着新铺的草皮。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

and	I	somehow	knew	that	it	had	been	a	child's	grave	she	had	been	to
和	我	不知何故	知道	那	它	有	到过	一个	孩子的	严重	她	有	到过	到

['vɪzɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

visit	and	had	felt	she	left	to	utter	loneliness	when	she	turned	away	.
访问	和	有	毛毡	她	左边	到	说出	孤独	什么时候	她	转向	离开	.

我隐约觉得她去祭拜的是一个孩子的坟墓，当她转身离开时，我感到自己陷入了彻底的孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [soʊ]

It	was	because	I	thought	this	that	I	wished	she	had	not	seemed	so
它	曾是	因为	我	想法	这	那	我	希望	她	有	不是	似乎	所以

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

unconscious	of	and	indifferent	to	the	child	who	was	with	her	and
无意识	的	和	冷漠	到	这	孩子	WHO	曾是	和	她	和

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

clung	to	her	black	dress	as	if	it	could	not	bear	to	let	her	go	.
紧紧抓住	到	她	黑色的	裙子	作为	如果	它	可以	不是	熊	到	让	她	去	.

正因为我这样想，我才希望她不要对身边的孩子表现得如此麻木不仁、漠不关心，那个孩子紧紧抓住她的黑色连衣裙，仿佛不忍心放开她似的。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

This	one	was	alive	at	least	,	even	if	she	had	lost	the	other	one	,
这	一	曾是	活	在	至少	,	甚至	如果	她	有	丢失的	这	其他	一	,

即使失去了另一个，至少这个还活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白人(The White People)
第2/4页

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['wɪstf(ə)l] !

and	its	little	face	was	so	wistful	!
和	它是	小的	脸	曾是	所以	怅惘	!

它的小脸蛋儿看起来好惆怅啊!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [fer] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər]

It	did	not	seem	fair	to	forget	and	ignore	it	,	as	if	it	were	not	there
它	做过	不是	似乎	公平的	到	忘记	和	忽略	它	,	作为	如果	它	是	不是	那里

.

:

.

忘记它、忽略它，就好像它不存在一样，这似乎不太公平。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

I	felt	as	if	she	might	have	left	it	behind	on	the	platform	if	it	had	not
我	毛毡	作为	如果	她	可能	有	左边	它	在后面	在	这	平台	如果	它	有	不是

[soʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]

so	clung	to	her	skirt	that	it	was	almost	dragged	into	the	railway	carriage
所以	紧紧抓住	到	她	裙子	那	它	曾是	几乎	拖拽	进入	这	铁路	运输

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

我觉得如果不是它紧紧地粘在她的裙子上，几乎被她拖进了火车车厢，她可能早就把它留在站台上了。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][lɪft][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	she	sank	into	her	seat	she	did	not	even	lift	the	poor	little	thing	into	the
什么时候	她	沉没	进入	她	座位	她	做过	不是	甚至	举起	这	贫穷的	小的	事物	进入	这

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

place	beside	her	,
地方	旁	她	,

她瘫坐在座位上，甚至都没把那可怜的小东西放到她旁边的座位上。

[bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

but	left	it	to	scramble	up	as	best	it	could	.
但	左边	它	到	争夺	向上	作为	最好的	它	可以	.

但他还是让它尽力挣扎着爬起来。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər]['swoʊlən] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd]

She	buried	her	swollen	face	in	her	handkerchief	and	sobbed	in	a	smothered
她	埋葬	她	肿	脸	在	她	手帕	和	啜泣	在	一个	窒息

[weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] ,

way	as	if	she	neither	saw	,
方式	作为	如果	她	两者都不	锯	,

她用手帕捂住肿胀的脸，压抑地抽泣着，仿佛谁也看不见。

[hɜːrd] , [nɔːr] [felt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

heard	,	nor	felt	any	living	thing	near	her	.
听到	,	也不	毛毡	任何	活的	事物	靠近	她	.

她听不到，也感觉不到附近有任何生物的存在。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

How	I	wished	she	would	remember	the	poor	child	and	let	it	comfort	her	!
如何	我	希望	她	会	记住	这	贫穷的	孩子	和	让	它	舒适	她	!

我多么希望她能记住那个可怜的孩子，并从中获得安慰!

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] .

It	really	was	trying	to	do	it	in	its	innocent	way	.
它	真的	曾是	尝试	到	做	它	在	它是	清白的	方式	.

它确实是想用它天真无邪的方式来做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp] [im'plɔːrɪŋli] ,

It	pressed	close	to	her	side	,	it	looked	up	imploringly	,
它	按下	关闭	到	她	边	,	它	看起来	向上	恳求地	,

它紧紧贴着她的身体，抬起头，眼神充满恳求。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kreɪp] [veɪl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

it	kissed	her	arm	and	her	crape	veil	over	and	over	again	,
它	亲吻	她	手臂	和	她	黑纱	面纱	超过	和	超过	再次	,

它一遍又一遍地亲吻她的手臂和绉纱面纱，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	tried	to	attract	her	attention	.
和	尝试	到	吸引	她	注意力	.

并试图引起她的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	was	a	little	,
它	曾是	一个	小的	,

那有点，

['lɪli] - [fer] ['kriːtʃər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][pər'hæps] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

lily	-	fair	creature	not	more	than	five	or	six	years	old	and	perhaps	too	young	to
百合	-	公平的	生物	不是	更多的	比	五	或者	六	年	老的	和	也许	也	年轻的	到

[ɪk'spres] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

express	what	it	wanted	to	say	.
表达	什么	它	通缉	到	说	.

一只娇小玲珑、五六岁的小动物，或许太小，无法表达自己想说的话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,

It	could	only	cling	to	her	and	kiss	her	black	dress	,
它	可以	仅有的	黏着	到	她	和	吻	她	黑色的	裙子	,

它只能紧紧地抱着她，亲吻她的黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

and	seem	to	beg	her	to	remember	that	it	,	at	least	,	was	a	living
和	似乎	到	求	她	到	记住	那	它	,	在	至少	,	曾是	一个	活的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

似乎在恳求她记住，它至少是一个活物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

But	she	was	too	absorbed	in	her	anguish	to	know	that	it	was	in	the
但	她	曾是	也	吸收	在	她	痛苦	到	知道	那	它	曾是	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但她沉浸在自己的痛苦中，根本不知道这个世界上还有这样的世界。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][nɔːr] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	neither	looked	at	nor	touched	it	,
她	两者都不	看起来	在	也不	感动	它	,

她既没看它，也没碰它。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][sæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sliːv] , ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	at	last	it	sat	with	its	cheek	against	her	sleeve	,	softly	stroking	her
和	在	最后的	它	卫星	和	它是	脸颊	反对	她	袖子	,	轻轻	抚摸	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

最后，它把脸颊贴在她的袖子上，轻轻地抚摸着她的手臂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋɪŋli] .

and	now	and	then	kissing	it	longingly	.
和	现在	和	然后	接吻	它	渴望地	.

时不时地，他会充满爱意地亲吻它。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	was	obliged	to	turn	my	face	away	and	look	out	of	the	window	,
我	曾是	有义务	到	转动	我的	脸	离开	和	看	出去	的	这	窗户	,

我不得不转过脸，看向窗外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

because	I	knew	the	man	with	the	kind	face	saw	the	tears	well	up	into	my	eyes	.
因为	我	知道	这	男人	和	这	种类	脸	锯	这	眼泪	出色地	向上	进入	我的	眼睛	.

因为我知道那位面容慈祥的男人看到了我眼眶里的泪水。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt]['træv(ə)l][fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

The	poor	woman	did	not	travel	far	with	us	.
这	贫穷的	女士	做过	不是	旅行	远的	和	我们	.

这位可怜的女人没能和我们一起走远路。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [treɪn] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] .

She	left	the	train	after	a	few	stations	were	passed	.
她	左边	这	火车	后	一个	很少	车站	是	通过了	.

火车开过几站后，她下了车。

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['trævələr] [gɑːt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Our	fellow	-	traveler	got	out	before	her	to	help	her	on	to	the	platform	.
我们的	同伴	-	游客	得到	出去	前	她	到	帮助	她	在	到	这	平台	.

我们的同伴先下车，帮助她上了站台。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

He	stood	with	bared	head	while	he	assisted	her	,	but	she	scarcely	saw	him	.
他	站立	和	裸露	头	尽管	他	协助	她	,	但	她	几乎	锯	他	.

他赤裸着头站在一旁帮助她，但她几乎没看到他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][tʃaɪld] .

And	even	then	she	seemed	to	forget	the	child	.
和	甚至	然后	她	似乎	到	忘记	这	孩子	.

即使到了那时，她似乎也忘记了那个孩子。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ɪn] .

The	poor	thing	was	dragged	out	by	her	dress	as	it	had	been	dragged	in	.
这	贫穷的	事物	曾是	拖拽	出去	经过	她	裙子	作为	它	有	到过	拖拽	在	.

可怜的她被人拽着裙子拖了出来，就像她被人拽进来时一样。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	put	out	my	hand	involuntarily	as	it	went	through	the	door	,
我	放	出去	我的	手	不由自主	作为	它	去	通过	这	门	,

门穿过门的时候，我不由自主地伸出了手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] .

because	I	was	afraid	it	might	fall	.
因为	我	曾是	害怕的	它	可能	落下	.

因为我怕它会掉下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .

But	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ɪts] [fer] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

It	turned	its	fair	little	face	and	smiled	at	me	.
它	转向	它是公平的		小的	脸	和	微笑	在	我	.

它转过它那张漂亮的小脸，对我笑了笑。

[wen] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈtrævələr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [əˈgen] ,

When	the	kind	traveler	returned	to	his	place	in	the	carriage	again	,
什么时候	这	种类	游客	返回	到	他的	地方	在	这	运输	再次	,

当这位善良的旅客再次回到马车上的位置时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

and	the	train	left	the	station	,
和	这	火车	左边	这	车站	,

火车驶离了车站。

[ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]

the	black	-	draped	woman	was	walking	slowly	down	the	platform	and	the	child
这	黑色的	-	垂坠的	女士	曾是	步行	缓慢地	向下	这	平台	和	这	孩子

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] .

was	still	clinging	to	her	skirt	.
曾是	仍然	依恋	到	她	裙子	.

身披黑袍的女子缓缓走下站台，孩子仍然紧紧抓着她的裙子。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[maɪ] [ˈgɑːrdiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkʌstəm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd]

My	guardian	was	a	man	whose	custom	it	was	to	give	large	and	dignified
我的	监护人	曾是	一个	男人	谁	风俗	它	曾是	到	给	大的	和	凝重

[ˈpɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

我的监护人习惯举办盛大而隆重的宴会。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][grænd][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [gests] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ]

Among	his	grand	and	fashionable	guests	there	was	nearly	always	a	sprinkling
之中	他的	盛大	和	时髦	客人	那里	曾是	几乎	总是	一个	洒

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [wɜːrld] .

of	the	more	important	members	of	the	literary	world	.
的	这	更多的	重要的	成员	的	这	文学	世界	.

在他那些身份显赫、时尚优雅的宾客中，几乎总能见到一些文学界的重要人物。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈdɪnər] .

The	night	after	I	arrived	there	was	to	be	a	particularly	notable	dinner	.
这	夜晚	后	我	到达的	那里	曾是	到	是	一个	特别	值得注意的	晚餐	.

我抵达后的第二天晚上，将有一场特别的晚宴。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	come	prepared	to	appear	at	it	.
我	有	来	准备	到	出现	在	它	.

我已做好出席的准备。

[dʒiːn][hæd; həd] [brɔːt] [faɪn] [əˈreɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

Jean	had	brought	fine	array	for	me	and	a	case	of	jewels	.
让	有	带来	美好的	大批	为了	我	和	一个	案件	的	珠宝	.

珍妮给我带来了一套精美的衣服和一箱珠宝。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] " [drest] [ʌp] " [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	knew	I	must	be	"	dressed	up	"	and	look	as	important	as	I	could	.
我	知道	我	必须	是	"	穿着	向上	"	和	看	作为	重要的	作为	我	可以	.

我知道我必须“盛装打扮”，尽可能让自己看起来重要。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] ['æftər] [tiː] , [dʒiːn][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] ['leɪɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed]

When	I	went	up	-	stairs	after	tea	,	Jean	was	in	my	room	laying	things	out	on	the	bed
什么时候	我	去	向上	-	楼梯	后	茶	,	让	曾是	在	我的	房间	躺下	事物	出去	在	这	床

.

:

.

喝完茶后我上楼时，珍正在我的房间里把东西摆在床上。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	man	you	like	so	much	is	to	dine	here	to	-	night	,	Ysobel	,	"	she	said	.
"	这	男人	你	喜欢	所以	很多	是	到	用餐	这里	到	-	夜晚	,	-	,	"	她	说	.

“伊索贝尔，你很喜欢的那个人今晚要在这里用餐，”她说。

" ['mɪstər] . ['hektər] - .

"	Mr	.	Hector	MacNairn	.
"	先生	.	赫克托	-	.

“赫克托·麦克奈恩先生。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n][pʊt][maɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	I	believe	I	even	put	my	hand	suddenly	to	my	heart	as	I	stood	and	looked
"	我	相信	我	甚至	放	我的	手	突然	到	我的	心	作为	我	站立	和	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

“我相信，当我站着看着她时，我甚至突然把手放在了胸口。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd][soʊ][glæd] .

I	was	so	startled	and	so	glad	.
我	曾是	所以	惊慌	和	所以	高兴的	.

我既惊讶又高兴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	tell	him	how	much	you	love	his	books	,	"	she	said	.
"	你	必须	告诉	他	如何	很多	你	爱	他的	图书	,	"	她	说	.

“你一定要告诉他你有多喜欢他的书，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mʌðərli] [weɪ] .

She	had	a	quiet	,	motherly	way	.
她	有	一个	安静的	,	母性	方式	.

她举止温柔，充满母性光辉。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	There	will	be	so	many	other	people	who	will	want	to	talk	to	him	,
"	那里	将要	是	所以	许多	其他	人们	WHO	将要	想	到	讲话	到	他	,

“还有很多人想和他交谈，

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	answered	,	and	I	felt	a	little	breathless	with	excitement	as	I	said	it	.
"	我	回答	,	和	我	毛毡	一个	小的	喘不过气	和	激动	作为	我	说	它	.

我回答道，说着说着，我激动得有些喘不过气来。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['prɑːpərli] . "

"	And	I	should	be	too	shy	to	know	how	to	say	such	things	properly	.	"
"	和	我	应该	是	也	害羞的	到	知道	如何	到	说	这样的	事物	适当地	.	"

“而我应该太害羞，不知道该如何恰当地表达这些话。”

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ədˈvaɪs] .

"	Don't	be	afraid	of	him	,	"	was	her	advice	.
"	不	是	害怕的	的	他	,	"	曾是	她	建议	.

“不要害怕他，”她这样建议道。

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

"	The	man	will	be	like	his	books	,	and	they're	the	joy	of	your	life	.
"	这	男人	将要	是	喜欢	他的	图书	,	和	它们是	这	喜悦	的	你的	生活	.

“这个人就像他的书一样，他的书会给你的生活带来快乐。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ;

"	She	made	me	look	as	nice	as	she	could	in	the	new	dress	she	had	brought	;
"	她	制成	我	看	作为	好的	作为	她	可以	在	这	新的	裙子	她	有	带来	;

她把带来的新裙子穿得漂漂亮亮的；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] - [ˈdaiəmənds][ænd; ənd][sent][ˌem ˈiː] [ˌdaʊnˈsterz] .

she	made	me	wear	the	Muircarrie	diamonds	and	sent	me	downstairs	.
她	制成	我	穿	这	-	钻石	和	发送	我	楼下	.

她让我戴上穆尔卡里钻石，然后把我打发下楼。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [huː] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ; [aɪ] [ˈskersli] [rɪˈmembər] .

It	does	not	matter	who	the	guests	were	;	I	scarcely	remember	.
它	做	不是	事情	WHO	这	客人	是	;	我	几乎	记住	.

客人是谁并不重要；我几乎记不起来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈeldərli] [mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][tɔːk]

I	was	taken	in	to	dinner	by	a	stately	elderly	man	who	tried	to	make	me	talk
我	曾是	已采取	在	到	晚餐	经过	一个	庄严	老年	男人	WHO	尝试	到	制作	我	讲话

,

,

,

一位举止庄重的老先生带我去吃晚饭，他试图让我开口说话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] .

and	at	last	was	absorbed	by	the	clever	woman	on	his	other	side	.
和	在	最后的	曾是	吸收	经过	这	聪明的	女士	在	他的	其他	边	.

最后，他被坐在他另一边的聪明女人迷住了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn]

I	found	myself	looking	between	the	flowers	for	a	man's	face	I	could	imagine
我	成立	我	寻找	之间	这	花朵	为了	一个	男人的	脸	我	可以	想象

[wʌz; wəz] [ˈhektər] - .

was	Hector	MacNairn's	.
曾是	赫克托	-	.

我发现自己在花丛中寻找一张男人的脸，我猜想那张脸可能是赫克托·麦克奈恩的。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	looked	up	and	down	and	saw	none	I	could	believe	belonged	to	him	.
我	看起来	向上	和	向下	和	锯	没有任何	我	可以	相信	属于	到	他	.

我上下打量了一番，没发现任何一件我认为是属于他的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌnz] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [noʊ]

There	were	handsome	faces	and	individual	ones	,	but	at	first	I	saw	no
那里	是	英俊的	面孔	和	个人	一个	,	但	在	第一的	我	锯	不

[ˈhektər] - .

Hector	MacNairn	.
赫克托	-	.

那里有英俊的面孔，也有个性鲜明的人，但一开始我并没有看到赫克托·麦克奈恩。

[ðen] , [ɑːn] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [glæns] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [iˈpəːn] ,

Then	,	on	bending	forward	a	little	to	glance	behind	an	epergne	,
然后	,	在	弯曲	向前	一个	小的	到	瞥一眼	在后面	一个	百里香	,

然后，他微微弯下腰，瞥了一眼果盘后面，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

I	found	a	face	which	it	surprised	and	pleased	me	to	see	.
我	成立	一个	脸	哪个	它	惊讶	和	高兴	我	到	看	.

我看到了一张让我既惊讶又高兴的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt]

It	was	the	face	of	the	traveler	who	had	helped	the	woman	in	mourning	out
它	曾是	这	脸	的	这	游客	WHO	有	帮助	这	女士	在	丧	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

of	the	railway	carriage	,
的	这	铁路	运输	,

那是那位曾帮助那位身着丧服的妇人走出火车车厢的旅客的脸。

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [griːf] .

baring	his	head	before	her	grief	.
禁止	他的	头	前	她	悲伤	.

在她悲痛欲绝之际，他袒露着自己的头颅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['steɪtli] ['eldərli] ['pɑːrtnər] .

I	could	not	help	turning	and	speaking	to	my	stately	elderly	partner	.
我	可以	不是	帮助	转弯	和	请讲	到	我的	庄严	老年	伙伴	.

我忍不住转过身，和那位仪态高贵的年长伴侣说了几句话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] - - [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ? " [aɪ]

"	Do	you	know	who	that	is	-	-	the	man	at	the	other	side	of	the	table	?	"	I
"	做	你	知道	WHO	那	是	-	-	这	男人	在	这	其他	边	的	这	桌子	?	"	我

[æskt] .

asked	.
问	.

“你知道坐在桌子对面的那个人是谁吗？”我问道。

[oʊld] [lɔːrd] ['ɑːrmər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .

Old	Lord	Armour	looked	across	and	answered	with	an	amiable	smile	.
老的	主	盔甲	看起来	穿过	和	回答	和	一个	可亲	微笑	.

老阿莫尔领主看了看他，带着和蔼的微笑回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][moʊst][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

"	It	is	the	author	the	world	is	talking	of	most	in	these	days	,
"	它	是	这	作者	这	世界	是	说	的	最多	在	这些	天	,

“他是近来全世界都在谈论的作家。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

and	the	talking	is	no	new	thing	.
和	这	说	是	不	新的	事物	.

而这种谈话也不是什么新鲜事。

[its] ['mɪstər] . ['hektər] - .

It's	Mr	.	Hector	MacNairn	.
它是	先生	.	赫克托	-	.

是赫克托·麦克奈恩先生。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] .

"	No	one	but	myself	could	tell	how	glad	I	was	.
"	不	一	但	我	可以	告诉	如何	高兴的	我	曾是	.

“除了我自己，没有人能感受到我有多高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [diːps]

It	seemed	so	right	that	he	should	be	the	man	who	had	understood	the	deeps
它	似乎	所以	正确的	那	他	应该	是	这	男人	WHO	有	理解	这	深水

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,

of	a	poor	,
的	一个	贫穷的	,

他似乎很适合成为那个了解穷人内心深处的人，

['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] ['wʊmənz] [woʊ] .

passing	stranger	woman's	woe	.
通过	陌生人	女性的	悲哀	.

路过的陌生女子的悲伤。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ðæt] ['kwaɪət] [ber] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] !

I	had	so	loved	that	quiet	baring	of	his	head	!
我	有	所以	喜爱	那	安静的	禁止	的	他的	头	!

我太喜欢他安静地露出头颅的样子了!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	at	once	I	knew	I	should	not	be	afraid	of	him	.
全部	在	一次	我	知道	我	应该	不是	是	害怕的	的	他	.

我突然明白我不应该害怕他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]

He	would	understand	that	I	could	not	help	being	shy	,	that	it	was	only	my
他	会	理解	那	我	可以	不是	帮助	存在	害羞的	,	那	它	曾是	仅有的	我的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他会理解我天生害羞，这是我的本性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sed] [θɪŋz] ['ɔːkwərdli] [maɪ] ['miːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrdz] .

and	that	if	I	said	things	awkwardly	my	meanings	were	better	than	my	words	.
和	那	如果	我	说	事物	尴尬地	我的	含义	是	更好的	比	我的	字	.

而且，如果我的表达不够流畅，我的意思比我的措辞更好。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd]

Perhaps	I	should	be	able	to	tell	him	something	of	what	his	books	had
也许	我	应该	是	有能力的	到	告诉	他	某物	的	什么	他的	图书	有

[bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

been	to	me	.
到过	到	我	.

或许我应该告诉他，他的书对我有多么重要。

[aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'gen] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

I	glanced	through	the	flowers	again	-	-	and	he	was	looking	at	me	!
我	瞥了一眼	通过	这	花朵	再次	-	-	和	他	曾是	寻找	在	我	!

我再次瞥了一眼花丛——他正看着我!

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

I	could	scarcely	believe	it	for	a	second	.
我	可以	几乎	相信	它	为了	一个	第二	.

我简直不敢相信这是真的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	he	was	.
但	他	曾是	.

但他确实是。

[hɪz; ɪz] [aɪz] - - [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] - - [met] [maɪn] .

His	eyes	-	-	his	wonderful	eyes	-	-	met	mine	.
他的	眼睛	-	-	他的	精彩的	眼睛	-	-	遇见	矿	.

他的眼睛——他那双迷人的眼睛——与我的目光相遇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] .

I	could	not	explain	why	they	were	wonderful	.
我	可以	不是	解释	为什么	他们	是	精彩的	.

我无法解释它们为什么如此美好。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt]

I	think	it	was	the	clearness	and	understanding	in	them	,	and	a	sort
我	思考	它	曾是	这	清晰度	和	理解	在	他们	,	和	一个	种类

[ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntərɪstɪdnəs] .

of	great	interestedness	.
的	伟大的	兴趣	.

我认为吸引我的是他们清晰的思路、深刻的理解力以及浓厚的兴趣。

['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

People	sometimes	look	at	me	from	curiosity	,	but	they	do	not	look	because
人们	有时	看	在	我	从	好奇心	,	但	他们	做	不是	看	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] .

they	are	really	interested	.
他们	是	真的	感兴趣的	.

人们有时会出于好奇看我，但他们并不是真的对我感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [lʊk] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] .

I	could	scarcely	look	away	,	though	I	knew	I	must	not	be	guilty	of	staring	.
我	可以	几乎	看	离开	,	尽管	我	知道	我	必须	不是	是	有罪的	的	凝视	.

我几乎无法移开视线，尽管我知道我不应该盯着看。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

A	footman	was	presenting	a	dish	at	my	side	.
一个	男仆	曾是	呈现	一个	盘子	在	我的	边	.

一名侍者将一道菜端到我身边。

[aɪ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	took	something	from	it	without	knowing	what	it	was	.
我	采取	某物	从	它	没有	会心	什么	它	曾是	.

我从中拿走了一些东西，但我不知道那是什么。

[lɔːrd] ['ɑːrmər] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['kaɪndli] .

Lord	Armour	began	to	talk	kindly	.
主	盔甲	开始	到	讲话	亲切地	.

阿莫尔大人开始和蔼地说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	was	saying	beautiful	,	admiring	things	of	Mr	.	MacNairn	and	his	work	.
他	曾是	说	美丽的	,	钦佩	事物	的	先生	.	-	和	他的	工作	.

他赞扬了麦克奈恩先生及其作品，说了许多美好的话。

[aɪ] ['lisnd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][maɪ'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	listened	gratefully	,	and	said	a	few	words	myself	now	and	then	.
我	听着	感激不尽	,	和	说	一个	很少	字	我	现在	和	然后	.

我心存感激地听着，并不时地插上几句话。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz]

I	was	only	too	glad	to	be	told	of	the	great	people	and	the	small	ones
我	曾是	仅有的	也	高兴的	到	是	讲述	的	这	伟大的	人们	和	这	小的	一个

[huː] [wɜːr; wər] [muːvd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

who	were	moved	and	uplifted	by	his	thoughts	.
WHO	是	已搬	和	提升	经过	他的	想法	.

得知他的思想感动并鼓舞了众多伟人和普通百姓，我感到无比欣慰。

" [juː; jʊ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['eldərli] [vɔɪs] [sed] .

"	You	admire	him	very	much	,	I	can	see	,	"	the	amiable	elderly	voice	said	.
"	你	钦佩	他	非常	很多	,	我	能	看	,	"	这	可亲	老年	嗓音	说	.

“看得出来，你非常敬佩他，”和蔼可亲的老者说道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

I	could	not	help	turning	and	looking	up	.
我	可以	不是	帮助	转弯	和	寻找	向上	.

我忍不住转过头，抬头望去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ,
" It is as if a great ,
" 它 是 作为 如果 一个 伟大的 ,

“就好像一个巨大的，

[greɪt] ['dʒiːniəs][wɜːr; wər] [wʌnz] [frend] - - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][wʌn] ['lisnd] , " [aɪ] [sed] .
great genius were one's friend - - as if he talked and one listened , " I said .
伟大的 天才 是 一个人的 朋友 - - 作为 如果 他 谈话 和 一 听着 , " 我 说 .

“伟大的天才就像朋友一样——他说话，你倾听，”我说。

" [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [driːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [truː] .
" He is like a splendid dream which has come true .
" 他 是 喜欢 一个 灿烂 梦 哪个 有 来 真的 .

“他就像一个美梦成真。”

" [oʊld] [lɔːrd] ['ɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [nuː]
" Old Lord Armour looked at me quite thoughtfully , as if he saw something new
" 老的 主 盔甲 看起来 在 我 相当 深思熟虑 , 作为 如果 他 锯 某物 新的
[ɪn][ˌem 'iː] .
in me .
在 我 .

“老阿莫尔大人若有所思地看着我，仿佛在我身上看到了什么新的东西。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" That is a good way of putting it , Miss Muircarrie , " he answered .
" 那 是 一个 好的 方式 的 推杆 它 , 错过 - , " 他 回答 .

“穆尔卡里小姐，您说得好，”他回答道。

" - [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
" MacNairn would like that .
" - 会 喜欢 那 .

麦克奈恩会喜欢的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
You must tell him about it yourself .
你 必须 告诉 他 关于 它 你自己 .

你必须亲自告诉他这件事。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
" I did not mean to glance through the flowers again , but I did it involuntarily
" 我 做过 不是 意思是 到 瞥一眼 通过 这 花朵 再次 , 但 我 做过 它 不由自主
.
:
.

“我本不想再看花丛，但却不由自主地看了一眼。”

[ænd; ənd][aɪ] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪz] - - [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['ɪntrəstɪd] [wʌnz] [dʒʌst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
And I met the other eyes - - the wonderful , interested ones just as I had
和 我 遇见 这 其他 眼睛 - - 这 精彩的 , 感兴趣的 一个 只是 作为 我 有
[met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
met them before .
遇见 他们 前 .

我迎上了另一双眼睛——和以前一样，那双充满好奇和好奇的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
It almost seemed as if he had been watching me .
它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 到过 观看 我 .

他好像一直在看着我似的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] ,
It might be , I thought ,
它 可能 是 , 我 想法 ,

我想，也许是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

because	he	only	vaguely	remembered	seeing	me	before	and	was	trying	to
因为	他	仅有的	依稀	记得	看到	我	前	和	曾是	尝试	到

[rɪ'kɔːl] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [met] .

recall	where	we	had	met	.
记起	在哪里	我们	有	遇见	.

因为他只隐约记得以前见过我，正在努力回忆我们是在哪里相遇的。

[wen] [maɪ] ['gɑːrdiən] [brɔːt] [hɪz; ɪz][men] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,

When	my	guardian	brought	his	men	guests	to	the	drawing	-	room	after	dinner	,
什么时候	我的	监护人	带来	他的	男人	客人	到	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,

晚饭后，我的监护人带着他的男伴们来到客厅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] [prɪnts] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] , [smɔːl] ['teɪbl] .

I	was	looking	over	some	old	prints	at	a	quiet	,	small	table	.
我	曾是	寻找	超过	一些	老的	印刷	在	一个	安静的	,	小的	桌子	.

我在一张安静的小桌子旁翻阅一些旧版画。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr]['iːən] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

There	were	a	few	minutes	of	smiling	talk	,	and	then	Sir	Ian	crossed	the	room	toward	me	,
那里	是	一个	很少	分钟	的	微笑	讲话	,	和	然后	先生	伊恩	交叉	这	房间	朝向	我	,

我们愉快地交谈了几分钟，然后伊恩爵士穿过房间朝我走来。

['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	some	one	with	him	.
带来	一些	一	和	他	.

他带了个人一起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hektər] - [hiː; hi] [brɔːt] .

It	was	Hector	MacNairn	he	brought	.
它	曾是	赫克托	-	他	带来	.

他带来的是赫克托·麦克奈恩。

" ['mɪstər] . - [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['trævld] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	MacNairn	tells	me	you	traveled	together	this	afternoon	without	knowing	each	other	,	"	he	said	.
"	先生	.	-	讲述	我	你	旅行	一起	这	下午	没有	会心	每个	其他	,	"	他	说	.

“麦克奈恩先生告诉我，你们今天下午一起旅行，但彼此并不认识，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , - .

"	He	has	heard	something	of	Muircarrie	and	would	like	to	hear	more	,	Ysobel	-	.	:	.
"	他	有	听到	某物	的	-	和	会	喜欢	到	听到	更多的	,	-	.			

“他听说过穆尔卡里的一些事，还想了解更多，伊索贝尔。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . - .

She	lives	like	a	little	ghost	all	alone	in	her	feudal	castle	,	Mr	.	MacNairn	.
她	生活	喜欢	一个	小的	鬼	全部	独自的	在	她	封建	城堡	,	先生	.	-	.

麦克奈恩先生，她就像个小幽灵一样独自住在她的封建城堡里。

[wiː; wi] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪk] ['lʌndən] .

We	can't	persuade	her	to	like	London	.
我们	不能	说服	她	到	喜欢	伦敦	.

我们无法说服她喜欢伦敦。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn]

"	I	think	he	left	us	alone	together	because	he	realized	that	we	should	get	on
"	我	思考	他	左边	我们	独自的	一起	因为	他	已实现	那	我们	应该	得到	在

['betər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

better	without	a	companion	.
更好的	没有	一个	伴侣	.

“我认为他把我们俩单独留下是因为他意识到，没有同伴我们会相处得更好。”

['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] [nɪr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - .

Mr	.	MacNairn	sat	down	near	me	and	began	to	talk	about	Muircarrie	.
先生	.	-	卫星	向下	靠近	我	和	开始	到	讲话	关于	-	.

麦克奈恩先生在我旁边坐下，开始谈论穆尔卡里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

There	were	very	few	places	like	it	,	and	he	knew	about	each	one	of	them
那里	是	非常	很少	地方	喜欢	它	,	和	他	知道	关于	每个	一	的	他们

.

:
.

像这样的地方寥寥无几，而且他对每一个这样的地方都了如指掌。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['æŋgəs] - [nuː] - - [ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

He	knew	the	kind	of	things	Angus	Macayre	knew	-	-	the	things	most	people	had
他	知道	这	种类	的	事物	安格斯	-	知道	-	-	这	事物	最多	人们	有

['iːðər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːr] [hæd; həd] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] ['ledʒəndz] .

either	never	heard	of	or	had	only	thought	of	as	legends	.
任何一个	绝不	听到	的	或者	有	仅有的	想法	的	作为	传说	.

他知道安格斯·麦凯尔所知道的那种事情——大多数人要么从未听说过，要么只认为是传说的事情。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [nuː] [wen] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ]

He	talked	as	he	wrote	,	and	I	scarcely	knew	when	he	led	me	into	talking
他	谈话	作为	他	写道	,	和	我	几乎	知道	什么时候	他	引领	我	进入	说

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

他边写边说，我几乎不知道什么时候他也把我拉进了谈话中。

['æftərwərd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ænsər]

Afterward	I	realized	that	he	had	asked	me	questions	I	could	not	help	answering
之后	我	已实现	那	他	有	问	我	问题	我	可以	不是	帮助	回答

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] ,

because	his	eyes	were	drawing	me	on	with	that	quiet	,
因为	他的	眼睛	是	绘画	我	在	和	那	安静的	,

事后我才意识到，他问了我一些我无法拒绝的问题，因为他那安静的眼神深深地吸引着我。

[diːp] ['ɪntrəst] .

deep	interest	.
深的	兴趣	.

非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] .

It	seemed	as	if	he	saw	something	in	my	face	which	made	him	curious	.
它	似乎	作为	如果	他	锯	某物	在	我的	脸	哪个	制成	他	好奇的	.

他似乎从我的脸上看到了什么让他感到好奇的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɜːrst] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn]

I	think	I	saw	this	expression	first	when	we	began	to	speak	of	our	meeting	in
我	思考	我	锯	这	表达	第一的	什么时候	我们	开始	到	说话	的	我们的	会议	在

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

the	railway	carriage	,
这	铁路	运输	,

我想我第一次看到这种表达方式，是在我们开始谈论我们在火车车厢里的相遇时。

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fer] [tʃaɪld] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [eɪkt] [soʊ][fɔːr; fər] .

and	I	mentioned	the	poor	little	fair	child	my	heart	had	ached	so	for	.
和	我	提及	这	贫穷的	小的	公平的	孩子	我的	心	有	疼痛	所以	为了	.

我提到了那个让我心痛不已的可怜的小女孩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

"	It	was	such	a	little	thing	and	it	did	so	want	to	comfort	her	!
"	它	曾是	这样的	一个	小的	事物	和	它	做过	所以	想	到	舒适	她	!

“那是一件很小的东西，但它确实很想安慰她！”

[ɪts] [waɪt] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] [pə'θetɪk] [wen] [ðeɪ] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['pætɪd]

Its	white	little	clinging	hands	were	so	pathetic	when	they	stroked	and	patted
它是	白色的	小的	依恋	双手	是	所以	可怜的	什么时候	他们	抚摸	和	轻拍

[hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

her	,	"	I	said	.
她	,	"	我	说	.

“它那双白白的小手抚摸着她、轻拍她的时候，看起来真是可怜极了，”我说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	did	not	even	look	at	it	.
"	和	她	做过	不是	甚至	看	在	它	.

她甚至都没看一眼。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] ,

"	He	did	not	start	,
"	他	做过	不是	开始	,

他没有首发，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt]

but	he	hesitated	in	a	way	which	almost	produced	the	effect	of	a	start
但	他	犹豫了一下	在	一个	方式	哪个	几乎	生产	这	影响	的	一个	开始

.

:

.

但他犹豫了一下，几乎像是突然起步一样。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Long	afterward	I	remembered	it	.
长的	之后	我	记得	它	.

很久以后我才想起这件事。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	The	child	!
"	这	孩子	!

“孩子！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

But	I	was	sitting	on	the	other	side	.
但	我	曾是	坐着	在	这	其他	边	.

但我当时坐在另一边。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['skersli] [sɔ:]

And	I	was	so	absorbed	in	the	poor	mother	that	I	am	afraid	I	scarcely	saw
和	我	曾是	所以	吸收	在	这	贫穷的	母亲	那	我	是	害怕的	我	几乎	锯

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我当时完全被那位可怜的母亲吸引住了，恐怕我几乎没有注意到它。

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

Tell	me	about	it	.	"
告诉	我	关于	它	.	"

跟我说说吧。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [pʊr] [maɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	was	not	six	years	old	,	poor	mite	,	"	I	answered	.
"	它	曾是	不是	六	年	老的	,	贫穷的	螨虫	,	"	我	回答	.

“它还没到六岁呢，可怜的小家伙，”我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [fer] ['tʃɪldrən] [wʌn] [si:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	It	was	one	of	those	very	fair	children	one	sees	now	and	then	.
"	它	曾是	一	的	那些	非常	公平的	孩子们	一	看到	现在	和	然后	.

“那是个非常漂亮的孩子，偶尔才能见到。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ɪts] ['mʌðər] .

It	was	not	like	its	mother	.
它	曾是	不是	喜欢	它是	母亲	.

它和它的母亲不一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pi:p(ə)l] . "

She	was	not	one	of	the	White	People	.	"
她	曾是	不是	一	的	这	白色的	人们	.	"

她不是白人。

" [ðə; ði] [waɪt] ['pi:p(ə)l] ?

"	The	White	People	?
"	这	白色的	人们	?

白人?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [kwaɪt] ['sloʊli] ['æftər][ˌem 'i:] .

"	he	repeated	quite	slowly	after	me	.
"	他	重复	相当	缓慢地	后	我	.

他慢慢地重复着我的话。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɔ:'keɪʒn] ?

"	You	don't	mean	that	she	was	not	a	Caucasian	?
"	你	不	意思是	那	她	曾是	不是	一个	高加索人	?

“你的意思是说她不是白种人吗？”

[pər'hæps][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Perhaps	I	don't	understand	.
也许	我	不	理解	.

或许是我没理解。

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] [ə'gen] .

"	That	made	me	feel	a	trifle	shy	again	.
"	那	制成	我	感觉	一个	琐事	害羞的	再次	.

“这让我又有点害羞了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] .

Of	course	he	could	not	know	what	I	meant	.
的	课程	他	可以	不是	知道	什么	我	意思是	.

他当然不可能明白我的意思。

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] !

How	silly	of	me	to	take	it	for	granted	that	he	would	!
如何	愚蠢的	的	我	到	拿	它	为了	的确	那	他	会	!

我真是太傻了，竟然想当然地认为他会这么做!

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	pardon	.
"	我	求	赦免	.

请原谅。

[aɪ][fər'gɑːt] , " [aɪ]['iːv(ə)n] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	forgot	,	"	I	even	stammered	a	little	.
我	忘了	,	"	我	甚至	结结巴巴	一个	小的	.

我忘了，"我甚至有点结巴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['piːp(ə)l] [wʌn] [siːz] ,

"	It	is	only	my	way	of	thinking	of	those	fair	people	one	sees	,
"	它	是	仅有的	我的	方式	的	思维	的	那些	公平的	人们	一	看到	,

“这只是我对那些人们眼中公正无私的人的一种看法，”

[ðoʊz] ['veri] [fer] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði][wʌnz] [huːz] ['fernəs] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] .

those	very	fair	ones	,	you	know	-	-	the	ones	whose	fairness	looks	almost	transparent	.
那些	非常	公平的	一个	,	你	知道	-	-	这	一个	谁	公平	看起来	几乎	透明的	.

你知道，那些非常公正的人——他们的公正看起来几乎是透明的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

There	are	not	many	of	them	,	of	course	;
那里	是	不是	许多	的	他们	,	的	课程	;

当然，这样的人并不多;

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	one	can't	help	noticing	them	when	they	pass	in	the	street	or	come	into	a
但	一	不能	帮助	注意到	他们	什么时候	他们	经过	在	这	街道	或者	来	进入	一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

但当他们走过街道或走进房间时，人们很难不注意到他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [tuː] .

You	must	have	noticed	them	,	too	.
你	必须	有	注意到	他们	,	也	.

你肯定也注意到它们了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][ðem; ðəm] , [tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

I	always	call	them	,	to	myself	,	the	White	People	,
我	总是	称呼	他们	,	到	我	,	这	白色的	人们	,

我总是私下里称他们为白人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

because	they	are	different	from	the	rest	of	us	.
因为	他们	是	不同的	从	这	休息	的	我们	.

因为他们和我们其他人不一样。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['wɔznt] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] .

The	poor	mother	wasn't	one	,	but	the	child	was	.
这	贫穷的	母亲	不是	一	,	但	这	孩子	曾是	.

可怜的母亲不是个孩子，但孩子是。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][fɜːrst] .

Perhaps	that	was	why	I	looked	at	it	,	at	first	.
也许	那	曾是	为什么	我	看起来	在	它	,	在	第一的	.

也许这就是我最初关注它的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['delɪkət] ,

It	**was**	**such**	**a**	**lovely**	**little**	**thing**	**;**	**and**	**the**	**whiteness**	**made**	**it**	**look**	**delicate**	**,**
它	曾是	这样的	一个	迷人的	小的	事物	;	和	这	白人	制成	它	看	精美的	,

它真是个可爱的小东西；洁白的外表让它显得格外精致。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] - - " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	**I**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**-**	**-**	**"**	**I**	**hesitated**	**,**	**because**	**it**	**seemed**
和	我	可以	不是	帮助	思维	-	-	"	我	犹豫了一下	,	因为	它	似乎

['ɔːlmoʊst][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

almost	**unkind**	**to**	**finish**	**.**
几乎	不友善	到	结束	.

我不禁想到——”我犹豫了一下，因为这样说似乎有点不厚道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] [wʌn] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ker]

"	**You**	**thought**	**that**	**if**	**she**	**had**	**just**	**lost**	**one**	**child**	**she**	**ought**	**to**	**take**	**more**	**care**
"	你	想法	那	如果	她	有	只是	丢失的	一	孩子	她	应该	到	拿	更多的	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	**the**	**other**	**,**
的	这	其他	,

你认为她刚刚失去了一个孩子，就应该更加照顾另一个孩子吗?

" [hiː; hi] ['endɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**he**	**ended**	**for**	**me**	**.**
"	他	结束	为了	我	.

他为我结束了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['θɔːtflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	**was**	**a**	**deep**	**thoughtfulness**	**in**	**his**	**look**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**watching**	**me**
那里	曾是	一个	深的	深思熟虑	在	他的	看	,	作为	如果	他	是	观看	我

.

:
.

他眼神中带着沉思，仿佛在注视着我。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] .

I	**wondered**	**why**	**.**
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri]

"	**I**	**wish**	**I**	**had**	**paid**	**more**	**attention**	**to**	**the**	**little**	**creature**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**very**
"	我	希望	我	有	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	小的	生物	,	"	他	说	,	非常

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

“我真希望当初能多关注一下这个小家伙，”他轻声说道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] ? "

"	**Did**	**it**	**cry**	**?**	**"**
"	做过	它	哭	?	"

它哭了吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	不	,	"	我	回答	.

“不，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [blæk] [sliːv] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It**	**only**	**clung**	**to**	**her**	**and**	**patted**	**her**	**black**	**sleeve**	**and**	**kissed**	**it**	**,**
"	它	仅有的	紧紧抓住	到	她	和	轻拍	她	黑色的	袖子	和	亲吻	它	,

它只是紧紧地贴着她，轻拍着她的黑色袖子，亲吻着它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

as	if	it	wanted	to	comfort	her	.
作为	如果	它	通缉	到	舒适	她	.

仿佛想要安慰她似的。

[aɪ] [kept] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

I	kept	expecting	it	to	cry	,	but	it	didn't	.
我	保留	期待	它	到	哭	,	但	它	没有	.

我一直以为它会哭，但它没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [ɪf]

It	made	me	cry	because	it	seemed	so	sure	that	it	could	comfort	her	if
它	制成	我	哭	因为	它	似乎	所以	当然	那	它	可以	舒适	她	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

she	would	only	remember	that	it	was	alive	and	loved	her	.
她	会	仅有的	记住	那	它	曾是	活	和	喜爱	她	.

它让我哭了，因为它似乎非常肯定，只要她能记住它是活着的，并且爱着她，它就能安慰她。

[aɪ] [wɪʃ] ,

I	wish	,
我	希望	,

我希望，

[aɪ] [wɪʃ] [deθ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - - [æz; əz] [ɪf] ,

I	wish	death	did	not	make	people	feel	as	if	it	filled	all	the	world	-	-	as	if	,
我	希望	死亡	做过	不是	制作	人们	感觉	作为	如果	它	已填	全部	这	世界	-	-	作为	如果	,

我希望死亡不会让人觉得它充斥着整个世界——仿佛，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [left] ['eniwer] .

when	it	happens	,	there	is	no	life	left	anywhere	.
什么时候	它	发生	,	那里	是	不	生活	左边	任何地方	.

当这种情况发生时，任何地方都不会再有生命存在。

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][ə'laɪv][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	child	who	was	alive	by	her	side	did	not	seem	a	living	thing	to	her	.
这	孩子	WHO	曾是	活	经过	她	边	做过	不是	似乎	一个	活的	事物	到	她	.

她觉得身边活着的孩子不像个活物。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	had	never	said	as	much	to	any	one	before	,
"	我	有	绝不	说	作为	很多	到	任何	一	前	,

我以前从未对任何人说过这样的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] [ʃaɪ] .

but	his	watching	eyes	made	me	forget	my	shy	worldlessness	.
但	他的	观看	眼睛	制成	我	忘记	我的	害羞的	无世界	.

但他注视的目光让我忘记了自己羞怯的无知。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [deθ] ?

"	What	do	you	feel	about	it	-	-	death	?
"	什么	做	你	感觉	关于	它	-	-	死亡	?

你对死亡有什么感觉?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [loʊ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlweɪz] .

The	low	gentleness	of	his	voice	seemed	something	I	had	known	always	.
这	低的	温柔	的	他的	嗓音	似乎	某物	我	有	已知	总是	.

他那低沉温柔的声音，仿佛我一直都熟悉似的。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	never	saw	it	,	"	I	answered	.
"	我	绝不	锯	它	,	"	我	回答	.

“我从没见过，”我回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] ['eni] [wʌn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

"	I	have	never	even	seen	any	one	dangerously	ill	.
"	我	有	绝不	甚至	已见	任何	一	危险地	患病的	.

“我甚至从未见过任何重病的人。”

[aɪ] - -

I	-	-
我	-	-

我 -

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	as	if	I	can't	believe	it	.	"
它	是	作为	如果	我	不能	相信	它	.	"

我简直不敢相信这是真的。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	can't	believe	it	?
"	你	不能	相信	它	?

你不敢相信吗?

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kwaɪətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

That	is	a	wonderful	thing	,	"	he	said	,	even	more	quietly	than	before	.
那	是	一个	精彩的	事物	,	"	他	说	,	甚至	更多的	悄悄	比	前	.

“那真是件好事，”他说道，声音比之前更加轻柔了。

" [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [bi'liːvd] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ! ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] . "

"	If	none	of	us	believed	,	how	wonderful	that	would	be	!	Beautiful	,	too	.	"
"	如果	没有任何	的	我们	相信	,	如何	精彩的	那	会	是	!	美丽的	,	也	.	"

“如果我们都不相信，那该有多好啊！也多么美好啊。”

" [haʊ] [ðæt] [pʊr] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	How	that	poor	mother	believed	it	!
"	如何	那	贫穷的	母亲	相信	它	!

“那位可怜的母亲竟然相信了！”

" [aɪ] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] , [dɪ'stɔːrtɪd] , ['sɔbɪŋ] [feɪs] .

"	I	said	,	remembering	her	swollen	,	distorted	,	sobbing	face	.
"	我	说	,	记住	她	肿	,	扭曲	,	啜泣	脸	.

“我说道，脑海中浮现出她肿胀、扭曲、哭泣的脸庞。

" [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [els] ; ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] . "

"	She	believed	nothing	else	;	everything	else	was	gone	.	"
"	她	相信	没有什么	别的	;	一切	别的	曾是	已消失	.	"

“她不再相信其他任何东西；其他一切都消失了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	I	wonder	what	would	have	happened	if	you	had	spoken	to	her	about	the	child	?
"	我	想知道	什么	会	有	发生	如果	你	有	说	到	她	关于	这	孩子	?

“我想知道，如果你和她谈过孩子的事情，会发生什么？”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	slowly	,	as	if	he	were	trying	to	imagine	it	.
"	他	说	,	缓慢地	,	作为	如果	他	是	尝试	到	想象	它	.

“他缓缓说道，仿佛在努力想象那一幕。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃaɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I'm	a	very	shy	person	.
"	我是	一个	非常	害羞的	人	.

我是一个非常害羞的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [aɪ] ['ænsər] .

I	should	never	have	courage	to	speak	to	a	stranger	,	"	I	answered	.
我	应该	绝不	有	勇气	到	说话	到	一个	陌生人	,	"	我	回答	.

“我永远不应该有勇气和陌生人说话，”我回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [tuː] .

"	I'm	afraid	I'm	a	coward	,	too	.
"	我是	害怕的	我是	一个	懦夫	,	也	.

“恐怕我也是个懦夫。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] . "

She	might	have	thought	me	interfering	.	"
她	可能	有	想法	我	干扰	.	"

她可能觉得我在多管闲事。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	She	might	not	have	understood	,	"	he	murmured	.
"	她	可能	不是	有	理解	,	"	他	低声说道	.

“她可能没听懂，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , " [aɪ]

"	It	was	clinging	to	her	dress	when	she	walked	away	down	the	platform	,	"	I
"	它	曾是	依恋	到	她	裙子	什么时候	她	步行	离开	向下	这	平台	,	"	我

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“当她沿着站台走开时，那东西粘在了她的裙子上，”我继续说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

"	I	dare	say	you	noticed	it	then	?	"
"	我	敢	说	你	注意到	它	然后	?	"

“我猜你当时就注意到了吧？”

" [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

"	Not	as	you	did	.
"	不是	作为	你	做过	.

“不像你那样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

I	wish	I	had	noticed	it	more	,	"	was	his	answer	.
我	希望	我	有	注意到	它	更多的	,	"	曾是	他的	回答	.

“我真希望我当时能更注意到这一点，”他回答道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] !

"	Poor	little	White	One	!
"	贫穷的	小的	白色的	一	!

“可怜的小白妞！”

" [ðæt] [led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] .

"	That	led	us	into	our	talk	about	the	White	People	.
"	那	引领	我们	进入	我们的	讲话	关于	这	白色的	人们	.

“这便引出了我们关于白人的话题。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][sʌm; səm]

He	said	he	did	not	think	he	was	exactly	an	observant	person	in	some
他	说	他	做过	不是	思考	他	曾是	确切地	一个	观察者	人	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

他说，在某些方面，他并不认为自己是一个观察力很强的人。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Remembering	his	books	,
记住	他的	图书	,

想起他的书，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ]

which	seemed	to	me	the	work	of	a	man	who	saw	and	understood	everything
哪个	似乎	到	我	这	工作	的	一个	男人	WHO	锯	和	理解	一切

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

在我看来，这出自一位洞悉世间万物的人之手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	could	not	comprehend	his	thinking	that	,	and	I	told	him	so	.
我	可以	不是	理解	他的	思维	那	,	和	我	讲述	他	所以	.

我无法理解他的想法，我也告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt]

But	he	replied	that	what	I	had	said	about	my	White	People	made	him	feel	that
但	他	回复	那	什么	我	有	说	关于	我的	白色的	人们	制成	他	感觉	那

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [æb'stræktɪd] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [mɪs] [θɪŋz] .

he	must	be	abstracted	sometimes	and	miss	things	.
他	必须	是	摘要	有时	和	错过	事物	.

但他回答说，我刚才说的关于白人的话让他觉得自己有时可能思维比较缜密，错过了一些事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rer] ['fernəs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

He	did	not	remember	having	noticed	the	rare	fairness	I	had	seen	.
他	做过	不是	记住	拥有	注意到	这	稀有的	公平	我	有	已见	.

他不记得自己曾注意到我所看到的这种难得的公平。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	smiled	as	he	said	it	,	because	,	of	course	,
他	微笑	作为	他	说	它	,	因为	,	的	课程	,

他说这话时面带微笑，因为，当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

it	was	only	a	little	thing	-	-	that	he	had	not	seen	that	some	people
它	曾是	仅有的	一个	小的	事物	-	-	那	他	有	不是	已见	那	一些	人们

[wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

were	so	much	fairer	than	others	.
是	所以	很多	更公平	比	其他的	.

这只是一件小事——他没有发现有些人比其他人公平得多。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['evɪdəntli] .

"	But	it	has	not	been	a	little	thing	to	you	,	evidently	.
"	但	它	有	不是	到过	一个	小的	事物	到	你	,	显然	.

“但显然，这件事对你来说并不小。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

That	is	why	I	am	even	rather	curious	about	it	,	"	he	explained	.
那	是	为什么	我	是	甚至	相当	好奇的	关于	它	,	"	他	解释	.

“正因如此，我对此感到非常好奇，”他解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	It	is	a	difference	definite	enough	to	make	you	speak	almost	as	if	they
"	它	是	一个	不同之处	定	足够的	到	制作	你	说话	几乎	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

were	of	a	different	race	from	ours	.
是	的	一个	不同的	种族	从	我们的	.

“这种差异非常明显，以至于你说话时几乎会觉得他们和我们是不同的种族。”

" [aɪ][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	I	sat	silent	a	few	seconds	,	thinking	it	over	.
"	我	卫星	沉默的	一个	很少	秒	,	思维	它	超过	.

我沉默了几秒钟，仔细思考着。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] .

Suddenly	I	realized	what	I	had	never	realized	before	.
突然	我	已实现	什么	我	有	绝不	已实现	前	.

我突然意识到了一件我以前从未意识到的事情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

"	Do	you	know	,	"	I	said	,	as	slowly	as	he	himself	had	spoken	,
"	做	你	知道	,	"	我	说	,	作为	缓慢地	作为	他	他自己	有	说	,

“你知道吗？”我缓缓说道，语速和他说话的速度一样慢。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

"	I	did	not	know	that	was	true	until	you	put	it	into	words	.
"	我	做过	不是	知道	那	曾是	真的	直到	你	放	它	进入	字	.

“直到你亲口告诉我，我才知道这是真的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ,

I	am	so	used	to	thinking	of	them	as	different	,	somehow	,
我	是	所以	用过的	到	思维	的	他们	作为	不同的	,	不知何故	,

我已经习惯性地认为它们是不同的，不知为何。

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə'nʌðər] [reɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

that	I	suppose	I	do	feel	as	if	they	were	almost	like	another	race	,	in	a	way	.
那	我	认为	我	做	感觉	作为	如果	他们	是	几乎	喜欢	其他	种族	,	在	一个	方式	.

我想，在某种程度上，我确实觉得他们几乎就像另一个种族一样。

[pər'hæps] [wʌn] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] . "

Perhaps	one	would	feel	like	that	with	a	native	Indian	,	or	a	Japanese	.	"
也许	一	会	感觉	喜欢	那	和	一个	本国的	印度	,	或者	一个	日本人	.	"

也许对印第安人或日本人会有这种感觉。

" [aɪ] [deɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪməli] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	dare	say	that	is	a	good	simile	,	"	he	reflected	.
"	我	敢	说	那	是	一个	好的	明喻	,	"	他	反映	.

“我敢说这是一个很好的比喻，”他沉思道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ? "

"	Are	they	different	when	you	know	them	well	?	"
"	是	他们	不同的	什么时候	你	知道	他们	出色地	?	"

“当你熟悉他们之后，他们的看法会有所不同吗？”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌn][bʌt; bət] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	never	known	one	but	Wee	Brown	Elspeth	,	"	I	answered	,	thinking	it
"	我	有	绝不	已知	一	但	威	棕色的	埃尔斯佩思	,	"	我	回答	,	思维	它

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“除了小棕猫埃尔斯佩思，我从来没见过别的，”我沉思片刻后回答道。

[hiː; hi][dɪd][stɑːrt] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] .

He	did	start	then	,	in	the	strangest	way	.
他	做过	开始	然后	,	在	这	最奇怪的	方式	.

他的确开始了，只是方式非常奇怪。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [maɪ'self] .

"	I	was	quite	startled	myself	.
"	我	曾是	相当	惊慌	我	.

“我自己也吓了一跳。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [ɪt'self] .

Suddenly	he	looked	pale	,	and	his	breath	caught	itself	.
突然	他	看起来	苍白	,	和	他的	气息	捕捉	本身	.

他突然脸色苍白，呼吸也变得急促起来。

" [aɪ] [sed] [wiː] ['elspeθ] , [wiː] [braʊn] ['elspeθ] .

"	I	said	Wee	Elspeth	,	Wee	Brown	Elspeth	.
"	我	说	威	埃尔斯佩思	,	威	棕色的	埃尔斯佩思	.

我说的是小艾尔斯佩思，小布朗艾尔斯佩思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['stæməd] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

She	was	only	a	child	who	played	with	me	,	"	I	stammered	,	"	when	I	was
她	曾是	仅有的	一个	孩子	WHO	玩	和	我	,	"	我	结结巴巴	,	"	什么时候	我	曾是

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“她只是个孩子，小时候和我一起玩，”我结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

"	He	pulled	himself	together	almost	instantly	,
"	他	拉	他自己	一起	几乎	即刻	,

他几乎立刻就镇定下来了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

though	the	color	did	not	come	back	to	his	face	at	once	and	his	voice	was
尽管	这	颜色	做过	不是	来	后退	到	他的	脸	在	一次	和	他的	嗓音	曾是

[nɑːt] ['stedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

not	steady	for	a	few	seconds	.
不是	稳定的	为了	一个	很少	秒	.

虽然他的脸色没有立刻恢复红润，声音也有几秒钟的颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [hɪm'self] .

But	he	laughed	outright	at	himself	.
但	他	笑了	直接	在	他自己	.

但他却忍不住嘲笑自己。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	apologized	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	道歉	.

“请原谅，”他道歉道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['nɜːrvəs] .

"	I	have	been	ill	and	am	rather	nervous	.
"	我	有	到过	患病的	和	是	相当	紧张的	.

我生病了，现在很紧张。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sed] .

I	thought	you	said	something	you	could	not	possibly	have	said	.
我	想法	你	说	某物	你	可以	不是	可能	有	说	.

我以为你说了些你不可能说的话。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] .

I	almost	frightened	you	.
我	几乎	害怕	你	.

我差点吓到你了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] .

And	you	were	only	speaking	of	a	little	playmate	.
和	你	是	仅有的	请讲	的	一个	小的	玩伴	.

而你当时说的只不过是一个小小的玩伴而已。

[pliːz] [goʊ][ɑːn] . "

Please	go	on	.	"
请	去	在	.	"

请继续。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	was	only	going	to	say	that	she	was	fair	like	that	,
"	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	她	曾是	公平的	喜欢	那	,

我本来只想说她就是这么公正，

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

fairer	than	any	one	I	had	ever	seen	;
更公平	比	任何	一	我	有	曾经	已见	;

比我见过的任何人都漂亮；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

but	when	we	played	together	she	seemed	like	any	other	child	.
但	什么时候	我们	玩	一起	她	似乎	喜欢	任何	其他	孩子	.

但当我们一起玩耍时，她看起来就像其他孩子一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [nuː] .

She	was	the	first	I	ever	knew	.
她	曾是	这	第一的	我	曾经	知道	.

她是我认识的第一个人。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsti] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

"	I	told	him	about	the	misty	day	on	the	moor	,
"	我	讲述	他	关于	这	蒙蒙	天	在	这	泊	,

我跟他讲了荒原上雾蒙蒙的一天，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪl] ['truːpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

and	about	the	pale	troopers	and	the	big	,
和	关于	这	苍白	骑警	和	这	大的	,

还有关于苍白的士兵和高大的，

[liːn] ['liːdər] [huː] ['kærid] ['elspeθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

lean	leader	who	carried	Elspeth	before	him	on	his	saddle	.
倾斜	领导者	WHO	携带	埃尔斯佩思	前	他	在	他的	鞍	.

瘦削的领袖，骑着马带着艾尔斯佩丝走在前面。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [tɔ:kt] [tu:; tə]['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][dʒi:n] - .

I	had	never	talked	to	any	one	about	it	before	,	not	even	to	Jean	Braidfute	.
我	有	绝不	谈话	到	任何	一	关于	它	前	,	不是	甚至	到	让	-	.

我以前从未跟任何人谈起过这件事，甚至连 Jean Braidfute 也没有。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd]

But	he	seemed	to	be	so	interested	,	as	if	the	little	story	quite	fascinated
但	他	似乎	到	是	所以	感兴趣的	,	作为	如果	这	小的	故事	相当	着迷

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他似乎很感兴趣，仿佛这个小故事深深吸引了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['epɪsoʊd] ,

It	was	only	an	episode	,
它	曾是	仅有的	一个	插曲	,

这只是一集而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] [ə'baʊt]

but	it	brought	in	the	weirdness	of	the	moor	and	my	childish	fancies	about
但	它	带来	在	这	怪异	的	这	泊	和	我的	幼稚	幻想	关于

[ðə; ði] [θɪŋz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ,

the	things	hiding	in	the	white	mist	,
这	事物	隐藏	在	这	白色的	薄雾	,

但这却唤起了我对荒原怪诞的想象，以及我对隐藏在白雾中的事物的孩童般的幻想。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['fraʊnɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [rɑ:k] ,

and	the	castle	frowning	on	its	rock	,
和	这	城堡	皱眉	在	它是	岩石	,

城堡耸立在岩石上，显得格外阴沉。

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd]['æŋgəs]

and	my	baby	face	pressed	against	the	nursery	window	in	the	tower	,	and	Angus
和	我的	婴儿	脸	按下	反对	这	苗圃	窗户	在	这	塔	,	和	安格斯

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	the	library	,
和	这	图书馆	,

我稚嫩的小脸贴在塔楼里育婴室的窗户上，还有安格斯和图书馆。

[ænd; ənd][dʒi:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [waɪz] [weɪz] .

and	Jean	and	her	goodness	and	wise	ways	.
和	让	和	她	善良	和	明智的	方式	.

还有珍妮，她善良睿智。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌn'self] .

It	was	dreadful	to	talk	so	much	about	oneself	.
它	曾是	可怕	到	讲话	所以	很多	关于	自己	.

总是谈论自己真是太糟糕了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lisnd] [soʊ] .

But	he	listened	so	.
但	他	听着	所以	.

但他还是听进去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [maɪ] [feɪs] - - [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

His	eyes	never	left	my	face	-	-	they	watched	and	held	me	as	if	he	were
他的	眼睛	绝不	左边	我的	脸	-	-	他们	观看	和	握住	我	作为	如果	他	是

[ɪn'θrɔ:ld] .

enthralled	.
着迷	.

他的目光从未离开过我的脸——他注视着我，仿佛被我迷住了一样。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Sometimes he asked a question .
有时 他 问 一个 问题 .

他有时会问问题。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [ðə; ði] ['hɔːsmən] ? " [hiː; hi] ['pɒndəd] .
" I wonder who they were - - the horsemen ? " he pondered .
" 我 想知道 WHO 他们 是 - - 这 骑兵 ? " 他 沉思 .

“我很好奇他们是谁——那些骑马的人？”他沉思道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [æsk] [wiː] ['elspeθ] ? "
" Did you ever ask Wee Elspeth ? "
" 做过 你 曾经 问 威 埃尔斯佩思 ? "

你问过小艾尔斯佩思吗?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ker] .
" We were both too little to care .
" 我们 是 两个都 也 小的 到 关心 .

“我们当时都太小了，什么都不懂。”

[wiː; wi] ['oʊnli] [pleɪd] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
We only played , " I answered him .
我们 仅有的 玩 , " 我 回答 他 .

“我们只是玩玩而已，”我回答他。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [driːm] .
" And they came and went so quickly that they were only a sort of dream .
" 和 他们 来了 和 去 所以 迅速地 那 他们 是 仅有的 一个 种类 的 梦 .
"
"
"

“他们来得快去得也快，就像一场梦。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːt] .
" They seem to have been a strange lot .
" 他们 似乎 到 有 到过 一个 奇怪的 很多 .

“他们似乎是一群很奇怪的人。”

['wɔznt] ['æŋgəs] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Wasn't Angus curious about them ?
不是 安格斯 好奇的 关于 他们 ?

安格斯难道不好奇吗?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" ['æŋgəs] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Angus never was curious about anything , " I said .
" 安格斯 绝不 曾是 好奇的 关于 任何事物 , " 我 说 .

“安格斯对任何事都不感兴趣，”我说。

" [pər'hæps] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
" Perhaps he knew something about them and would not tell me .
" 也许 他 知道 某物 关于 他们 和 会 不是 告诉 我 .

“或许他知道一些关于他们的事，但他不愿意告诉我。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd]['siːkrɪts] [aɪ]

When	I	was	a	little	thing	I	always	knew	he	and	Jean	had	secrets	I
什么时候	我	曾是	一个	小的	事物	我	总是	知道	他	和	让	有	秘密	我

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

was	too	young	to	hear	.
曾是	也	年轻的	到	听到	.

小时候我就知道他和琼有一些我太小不能听到的秘密。

[ðeɪ] [hɪd][sæd][ænd; ənd] ['ʌgli] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

They	hid	sad	and	ugly	things	from	me	,	or	things	that	might	frighten	a	child	.
他们	隐藏	伤心	和	丑陋的	事物	从	我	,	或者	事物	那	可能	吓唬	一个	孩子	.

他们向我隐瞒了悲伤丑陋的事情，或者可能会吓到孩子的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] . "

They	were	very	good	.	"
他们	是	非常	好的	.	"

他们非常出色。

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	Yes	,	they	were	good	,	"	he	said	,	thoughtfully	.
"	是的	,	他们	是	好的	,	"	他	说	,	深思熟虑	.

“是的，他们很好，”他若有所思地说。

[aɪ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ə; eɪ]

I	think	any	one	would	have	been	pleased	to	find	herself	talking	quietly	to	a
我	思考	任何	一	会	有	到过	高兴	到	寻找	她自己	说	悄悄	到	一个

[greɪt] ['dʒiːniəs] - - [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ;

great	genius	-	-	as	quietly	as	if	he	were	quite	an	ordinary	person	;
伟大的	天才	-	-	作为	悄悄	作为	如果	他	是	相当	一个	普通的	人	;

我想任何人都会很高兴能与一位伟大的天才轻声交谈——就像与一位普通人交谈一样；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

but	to	me	the	experience	was	wonderful	.
但	到	我	这	经验	曾是	精彩的	.

但对我来说，这是一次很棒的经历。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɔːrɪŋ] ['revərəns] .

thought	about	him	so	much	and	with	such	adoring	reverence	.
想法	关于	他	所以	很多	和	和	这样的	崇拜	尊敬	.

我常常想起他，心中充满了崇拜和敬仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['truːli] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

And	he	looked	at	me	as	if	he	truly	liked	me	,
和	他	看起来	在	我	作为	如果	他	真的	喜欢	我	,

他看着我的眼神，仿佛真的喜欢我似的。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] - - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

even	as	if	I	were	something	new	-	-	a	sort	of	discovery	which	interested	him
甚至	作为	如果	我	是	某物	新的	-	-	一个	种类	的	发现	哪个	感兴趣的	他

.

:

.

就好像我是什么新鲜事物一样——一种让他感兴趣的新发现。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn]

I	dare	say	that	he	had	never	before	seen	a	girl	who	had	lived	so	much	alone
我	敢	说	那	他	有	绝不	前	已见	一个	女孩	WHO	有	居住地	所以	很多	独自的

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][waɪld] [pleɪs] .

and	in	such	a	remote	and	wild	place	.
和	在	这样的	一个	偏僻的	和	荒野	地方	.

我敢说，他以前从未见过像他这样长期独自生活在如此偏远荒凉的地方的女孩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sɜːr]['iːən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [pliːzd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	believe	Sir	Ian	and	his	wife	were	pleased	,	too	,	to	see	that	I	was
我	相信	先生	伊恩	和	他的	妻子	是	高兴	,	也	,	到	看	那	我	曾是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

我相信伊恩爵士和他的妻子看到我在讲话，也很高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

They	were	glad	that	their	guests	should	see	that	I	was	intelligent	enough	to
他们	是	高兴的	那	他们的	客人	应该	看	那	我	曾是	聪明的	足够的	到

[hoʊld][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] .

hold	the	attention	even	of	a	clever	man	.
抓住	这	注意力	甚至	的	一个	聪明的	男人	.

他们很高兴他们的客人能够看到，我足够聪明，甚至能够吸引一位聪明人的注意力。

[ɪf] ['hektər] - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['sɪli] [ænd; ənd] [dʌl]

If	Hector	MacNairn	was	interested	in	me	I	could	not	be	as	silly	and	dull
如果	赫克托	-	曾是	感兴趣的	在	我	我	可以	不是	是	作为	愚蠢的	和	乏味的

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] .

as	I	looked	.
作为	我	看起来	.

如果赫克托·麦克奈恩对我有兴趣，我就不能像看起来那么愚蠢无趣。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

But	on	my	part	I	was	only	full	of	wonder	and	happiness	.
但	在	我的	部分	我	曾是	仅有的	满的	的	想知道	和	幸福	.

而我当时只有惊奇和喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['oʊnli]['hɪroʊ] ;

I	was	a	girl	,	and	he	had	been	my	only	hero	;
我	曾是	一个	女孩	,	和	他	有	到过	我的	仅有的	英雄	;

我当时是个女孩，他是我唯一的英雄；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɛəd] [ə'baʊt] [maɪ] [kwɪr] [laɪf] .

and	it	seemed	even	as	if	he	liked	me	and	cared	about	my	queer	life	.
和	它	似乎	甚至	作为	如果	他	喜欢	我	和	关心	关于	我的	酷儿	生活	.

而且他似乎还挺喜欢我，关心我的同性恋生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɔnfidənsiz] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

He	was	not	a	man	who	had	the	air	of	making	confidences	or	talking	about
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	有	这	空气	的	制作	秘密	或者	说	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他不是那种喜欢招人信任或谈论自己的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ɪf]

but	before	we	parted	I	seemed	to	know	him	and	his	surroundings	as	if
但	前	我们	分手了	我	似乎	到	知道	他	和	他的	周围环境	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

he	had	described	them	.
他	有	描述	他们	.

但在我们分别之前，我似乎对他和他的周围环境了如指掌，就好像他曾描述过一样。

[ə; eɪ] [mɪr] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

A	mere	phrase	of	his	would	make	a	picture	.
一个	仅仅	短语	的	他的	会	制作	一个	图片	.

他只需一句话，就能勾勒出一幅画面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	a	few	words	made	his	mother	quite	clear	to	me	.
这样的	一个	很少	字	制成	他的	母亲	相当	清除	到	我	.

寥寥数语，我便彻底明白了他的母亲。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , ['ɪntɪmət] [weɪ] .

They	loved	each	other	in	an	exquisite	,	intimate	way	.
他们	喜爱	每个	其他	在	一个	精美的	,	亲密的	方式	.

他们之间有着一种精致而亲密的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

She	was	a	beautiful	person	.
她	曾是	一个	美丽的	人	.

她是个很漂亮的人。

['ɑːrtɪsts][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .

Artists	had	always	painted	her	.
艺术家	有	总是	绘	她	.

艺术家们一直都画她。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

He	and	she	were	completely	happy	when	they	were	together	.
他	和	她	是	完全地	快乐的	什么时候	他们	是	一起	.

他们俩在一起的时候非常开心。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	lived	in	a	house	in	the	country	,
他们	居住地	在	一个	房子	在	这	国家	,

他们住在乡下的一栋房子里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tel] [haʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs]

and	I	could	not	at	all	tell	how	I	discovered	that	it	was	an	old	house
和	我	可以	不是	在	全部	告诉	如何	我	发现	那	它	曾是	一个	老的	房子

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃimniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [haɪ] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]

with	beautiful	chimneys	and	a	very	big	garden	with	curious	high	walls	with
和	美丽的	烟囱	和	一个	非常	大的	花园	和	好奇的	高的	墙壁	和

['kɔːrnər] ['taʊərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

corner	towers	round	it	.
角落	塔楼	圆形的	它	.

我完全无法描述我是如何发现这是一栋古老的房子，有着漂亮的烟囱和一个很大的花园，花园四周环绕着奇特的高墙和角楼。

[hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

He	only	spoke	of	it	briefly	,	but	I	saw	it	as	a	picture	;
他	仅有的	辐	的	它	简要地	,	但	我	锯	它	作为	一个	图片	;

他只是简单地提了一下，但我却把它想象成了一幅画面；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	always	afterward	,	when	I	thought	of	his	mother	,
和	总是	之后	,	什么时候	我	想法	的	他的	母亲	,

此后，每当我想起他的母亲，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['æp(ə)l] - [triː] [wɪð; wɪθ]

I	thought	of	her	as	sitting	under	a	great	and	ancient	apple	-	tree	with
我	想法	的	她	作为	坐着	在下面	一个	伟大的	和	古老的	苹果	-	树	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

我想象着她坐在一棵高大古老的苹果树下，长长的.....

[leɪt] - [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] ['stretʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] , [griːn] [græs] .

late	-	afternoon	shadows	stretching	on	the	thick	,	green	grass	.
晚的	-	下午	阴影	伸展	在	这	厚的	,	绿色的	草	.

傍晚的阳光在茂密的绿草上投下长长的影子。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] :

I	suppose	I	saw	that	just	because	he	said	:
我	认为	我	锯	那	只是	因为	他	说	:

我之所以会这么想，大概是因为他说了这句话：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [leɪt]

"	Will	you	come	to	tea	under	the	big	apple	-	tree	some	afternoon	when	the	late
"	将要	你	来	到	茶	在下面	这	大的	苹果	-	树	一些	下午	什么时候	这	晚的

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['velvɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ?

shadows	are	like	velvet	on	the	grass	?
阴影	是	喜欢	天鹅绒	在	这	草	?

“你愿意在某个下午，当夕阳的余晖像天鹅绒般洒在草地上时，来大苹果树下喝茶吗？”

[ðæt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [taɪm] .

That	is	perhaps	the	loveliest	time	.
那	是	也许	这	最可爱的	时间	.

那或许是最美好的时光。

" [wen] [wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

"	When	we	rose	to	go	and	join	the	rest	of	the	party	,
"	什么时候	我们	玫瑰	到	去	和	加入	这	休息	的	这	派对	,

“当我们起身去和其他人会合时，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [gests] .

he	stood	a	moment	and	glanced	round	the	room	at	our	fellow	-	guests	.
他	站立	一个	片刻	和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	在	我们的	同伴	-	客人	.

他站了一会儿，环顾了一下房间里的其他客人。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Are	there	any	of	your	White	People	here	to	-	night	?	"	he	said	,	smiling	.
"	是	那里	任何	的	你的	白色的	人们	这里	到	-	夜晚	?	"	他	说	,	微笑	.

“今晚这里有你们的白人吗？”他笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evriwer] .

"	I	shall	begin	to	look	for	them	everywhere	.
"	我	将	开始	到	看	为了	他们	到处	.

“我将开始到处寻找他们。”

" [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz] ['kerləsli] .

"	I	glanced	over	the	faces	carelessly	.
"	我	瞥了一眼	超过	这	面孔	粗心大意	.

我漫不经心地扫视着那些面孔。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	There	are	none	here	to	-	night	,	"	I	answered	,	and	then	I	flushed	because
"	那里	是	没有任何	这里	到	-	夜晚	,	"	我	回答	,	和	然后	我	酡	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] .

he	had	smiled	.
他	有	微笑	.

“今晚这里没有客人，”我回答道，然后因为他笑了，我脸红了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [neɪm] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd] .

"	It	was	only	a	childish	name	I	gave	them	,	"	I	hesitated	.
"	它	曾是	仅有的	一个	幼稚	姓名	我	给予	他们	,	"	我	犹豫了一下	.

“那只是我给他们取的一个孩子气的名字，”我犹豫了一下。

" [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	forgot	you	wouldn't	understand	.
"	我	忘了	你	不会	理解	.

我忘了你不会理解的。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] .

I	dare	say	it	sounds	silly	.
我	敢	说	它	声音	愚蠢的	.

我敢说这听起来很荒谬。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['kwɪkli] .

"	He	looked	at	me	so	quickly	.
"	他	看起来	在	我	所以	迅速地	.

他迅速地看了我一眼。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!	no	!
"	不	!	不	!	不	!

不！不！不！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] !

"	You	mustn't	think	that	!
"	你	不得	思考	那	!

你千万不能这么想！

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['sɪli] .

Certainly	not	silly	.
当然	不是	愚蠢的	.

当然不愚蠢。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm]

"	I	do	not	think	he	knew	that	he	put	out	his	hand	and	gently	touched	my	arm
"	我	做	不是	思考	他	知道	那	他	放	出去	他的	手	和	轻轻地	感动	我的	手臂

,

,

,

“我不认为他意识到他伸出手轻轻碰了我的胳膊。”

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [wʌn] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

as	one	might	touch	a	child	to	make	it	feel	one	wanted	it	to	listen	.
作为	一	可能	触碰	一个	孩子	到	制作	它	感觉	一	通缉	它	到	听	.

就像触摸孩子让他觉得你想让他听话一样。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [sloʊ] [vɔɪs] ,

"	You	don't	know	,	"	he	said	in	his	low	,	slow	voice	,
"	你	不	知道	,	"	他	说	在	他的	低的	,	慢的	嗓音	,

“你不知道，”他用低沉缓慢的声音说道。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	how	glad	I	am	that	you	have	talked	to	me	.
"	如何	高兴的	我	是	那	你	有	谈话	到	我	.

很高兴你能跟我交谈。

[sɜːr]['iːən] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə]

Sir	Ian	said	you	were	not	fond	of	talking	to	people	,	and	I	wanted	to
先生	伊恩	说	你	是	不是	喜爱	的	说	到	人们	,	和	我	通缉	到

[noʊ] [juː; jʊ] . "

know	you	.	"
知道	你	.	"

伊恩爵士说你不喜欢和人说话，而我很想了解你。

" [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [laɪk] - .

"	You	care	about	places	like	Muircarrie	.
"	你	关心	关于	地方	喜欢	-	.

你关心像穆尔卡里这样的地方。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

That	is	why	,	"	I	answered	,	feeling	at	once	how	much	he	understood	.
那	是	为什么	,	"	我	回答	,	感觉	在	一次	如何	很多	他	理解	.

“正因如此，”我回答道，立刻感到他多么理解我。

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] - [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	care	for	Muircarrie	more	than	for	all	the	rest	of	the	world	.
"	我	关心	为了	-	更多的	比	为了	全部	这	休息	的	这	世界	.

“我爱穆尔卡里胜过爱世界上其他任何地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .

And	I	suppose	you	saw	it	in	my	face	.
和	我	认为	你	锯	它	在	我的	脸	.

我想你从我的表情上也看到了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I	dare	say	that	the	people	who	love	that	kind	of	life	cannot	help	seeing	it	there	.
我	敢	说	那	这	人们	WHO	爱	那	种类	的	生活	不能	帮助	看到	它	那里	.

"

"
"

我敢说，那些热爱那种生活方式的人，一定会在那里看到它的身影。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	it	is	in	your	eyes	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	它	是	在	你的	眼睛	.

“是的，”他说，“这在你的眼中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɪn]

It	was	what	I	saw	and	found	myself	wondering	about	when	I	watched	you	in
它	曾是	什么	我	锯	和	成立	我	好奇	关于	什么时候	我	观看	你	在

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

我在火车上看着你的时候，就看到了这一点，并且一直在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːr; ər]

It	was	really	the	moor	and	the	mist	and	the	things	you	think	are
它	曾是	真的	这	泊	和	这	薄雾	和	这	事物	你	思考	是

['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

hidden	in	it	.	"
隐	在	它	.	"

真正吸引人的是荒原、迷雾以及你认为隐藏在其中的事物。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ?

"	Did	you	watch	me	?
"	做过	你	手表	我	?

你看着我了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
" I could not help watching you a little , when you were so kind to the poor
" 我 可以 不是 帮助 观看 你 一个 小的 , 什么时候 你 是 所以 种类 到 这 贫穷的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“当你对那位可怜的女人如此仁慈时，我忍不住多看了你一眼。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] . "
I was afraid you would see me and think me rude . "
我 曾是 害怕的 你 会 看 我 和 思考 我 粗鲁的 . "

我怕你看到我后会觉得我无礼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [wɑːtʃt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was the far look in your face I watched , " he said .
" 它 曾是 这 远的 看 在 你的 脸 我 观看 , " 他 说 .

“我注意到的是你脸上那种深邃的神情，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you will come to tea under the big apple - tree I will tell you more about it .
" 如果 你 将要 来 到 茶 在下面 这 大的 苹果 - 树 我 将要 告诉 你 更多的 关于 它 .
"
"
"

“如果你愿意来大苹果树下喝茶，我会详细地告诉你这件事。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Indeed I will come , " I answered .
" 的确 我 将要 来 , " 我 回答 .

“我一定会去，”我回答道。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] - - [ðoʊz] [huː] [dəunt] [ker]
" Now we must go and sit among the other people - - those who don't care
" 现在 我们 必须 去 和 坐 之中 这 其他 人们 - - 那些 WHO 不 关心
[ə'baʊt] - [æt; ət][ɔːl] .
about Muircarrie at all .
关于 - 在 全部 .

“现在我们必须去和其他人坐在一起——那些根本不在乎穆尔卡里的人。”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] .
I went to tea under the big apple - tree .
我 去 到 茶 在下面 这 大的 苹果 - 树 .

我去大苹果树下喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .
It was very big and old and wonderful .
它 曾是 非常 大的 和 老的 和 精彩的 .

它非常大，很古老，也很棒。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
No wonder Mr . MacNairn and his mother loved it .
不 想知道 先生 . - 和 他的 母亲 喜爱 它 .

难怪麦克奈恩先生和他的母亲都喜欢它。

[ɪts] [greɪt] ['bræntʃɪz] [spred] [aʊt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Its	great	branches	spread	out	farther	than	I	had	ever	seen	the	branches	of
它是	伟大的	分支	传播	出去	更远	比	我	有	曾经	已见	这	分支	的

[æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [spred] [bɪ'fɔːr] .

an	apple	-	tree	spread	before	.
一个	苹果	-	树	传播	前	.

它巨大的枝干伸展得比我以前见过的任何苹果树的枝干都要广袤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

They	were	gnarled	and	knotted	and	beautiful	with	age	.
他们	是	盘根错节的	和	打结的	和	美丽的	和	年龄	.

它们盘根错节，饱经岁月洗礼，却也别有一番韵味。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] ['velvɪt] , [diːp] [ænd; ənd] [sɔːft] .

Their	shadows	upon	the	grass	were	velvet	,	deep	and	soft	.
他们的	阴影	之上	这	草	是	天鹅绒	,	深的	和	柔软的	.

它们的影子投射在草地上，像天鹅绒一样，深邃而柔软。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [lɪvd] [ɪts] [laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

Such	a	tree	could	only	have	lived	its	life	in	such	a	garden	.
这样的	一个	树	可以	仅有的	有	居住地	它是	生活	在	这样的	一个	花园	.

这样的树只能在这样的花园里度过它的一生。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	least	it	seemed	so	to	me	.
在	至少	它	似乎	所以	到	我	.

至少我是这么认为的。

[ðə; ði] [haɪ] , [dɪm] - ['kʌlərd] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kjʊriəs] ,

The	high	,	dim	-	colored	walls	,	with	their	curious	,
这	高的	,	暗淡	-	有色	墙壁	,	和	他们的	好奇的	,

高高的、颜色昏暗的墙壁，以及它们奇特的，

[loʊ] ['kɔːrnər] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [fruːts] [spred] [ə'genst] [ðer; ðər] [brɪk] ,

low	corner	towers	and	the	leafage	of	the	wall	fruits	spread	against	their	brick	,
低的	角落	塔楼	和	这	叶子	的	这	墙	水果	传播	反对	他们的	砖	,

低矮的角楼和墙上果实的枝叶在砖石上蔓延开来，

[ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɛm'breɪsɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

inclosed	it	embracingly	,	as	if	they	were	there	to	take	care	of	it	and
封闭	它	热情地	,	作为	如果	他们	是	那里	到	拿	关心	的	它	和

[ɪts] ['bjuːti] .

its	beauty	.
它是	美丽	.

他们紧紧地将它环抱起来，仿佛要呵护它和它的美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

But	the	tree	itself	seemed	to	have	grown	there	in	all	its	dignified	loveliness	of
但	这	树	本身	似乎	到	有	生长	那里	在	全部	它是	凝重	可爱	的

['ʃædoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

shadow	to	take	care	of	Mrs	.	MacNairn	,
阴影	到	拿	关心	的	太太	.	-	,

但是，这棵树似乎天生就长在那里，以其庄严美丽的树荫守护着麦克奈恩太太。

[huː] [sæt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	sat	under	it	.
WHO	卫星	在下面	它	.

谁坐在它下面。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	felt	as	if	it	loved	and	was	proud	of	her	.
我	毛毡	作为	如果	它	喜爱	和	曾是	自豪的	的	她	.

我觉得它很爱她，也很以她为荣。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['klevər] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] " [sər'vaɪv(ə)l]

I	have	heard	clever	literary	people	speak	of	Mrs	.	MacNairn	as	a	"	survival
我	有	听到	聪明的	文学	人们	说话	的	太太	.	-	作为	一个	"	生存

[ʌv; əv] [taɪp] .

of	type	.
的	类型	.

我曾听一些有见识的文学人士将麦克奈恩夫人描述为“一种类型的幸存”。

" ['sʌmtaɪmz] ['klevər] ['piːp(ə)l] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz] [ðeɪ] [juːz] ,

"	Sometimes	clever	people	bewilder	me	by	the	terms	they	use	,
"	有时	聪明的	人们	困惑	我	经过	这	条款	他们	使用	,

“有时候，聪明人使用的术语会让我感到困惑。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

but	I	thought	I	understood	what	they	meant	in	her	case	.
但	我	想法	我	理解	什么	他们	意思是	在	她	案件	.

但我认为我理解了他们在她身上所指的意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['eldərli] ['wʊmən] ,

She	was	quite	unlike	the	modern	elderly	woman	,
她	曾是	相当	与此不同	这	现代的	老年	女士	,

她与现代老年女性截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɔːr] - .

and	yet	she	was	not	in	the	least	old	-	fashioned	or	demodee	.
和	然而	她	曾是	不是	在	这	至少	老的	-	造型	或者	-	.

然而，她一点也不老土或过时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dɪ'stɪŋkt] .

She	was	only	exquisitely	distinct	.
她	曾是	仅有的	精美绝伦	清楚的	.

她与众不同，别具一格。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [baʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd]

When	she	rose	from	her	chair	under	the	apple	-	tree	boughs	and	came	forward
什么时候	她	玫瑰	从	她	椅子	在下面	这	苹果	-	树	树枝	和	来了	向前

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

to	meet	me	that	afternoon	,
到	见面	我	那	下午	,

那天下午，她从苹果树下的椅子上站起来，走到我面前。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendərnəs] [ænd; ənd]

the	first	things	which	struck	me	were	her	height	and	slenderness	and
这	第一的	事物	哪个	击	我	是	她	高度	和	苗条	和

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] .

her	light	step	.
她	光	步	.

首先吸引我的是她的高挑身材、纤细体态和轻盈的步伐。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [klɪr] ['proʊfaɪl] [siːmd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed]

Then	I	saw	that	her	clear	profile	seemed	cut	out	of	ivory	and	that	her	head
然后	我	锯	那	她	清除	轮廓	似乎	切	出去	的	象牙	和	那	她	头

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [set] .

was	a	beautiful	shape	and	was	beautifully	set	.
曾是	一个	美丽的	形状	和	曾是	非常漂亮	放	.

然后我看到她清晰的侧脸轮廓仿佛是用象牙雕刻而成，她的头型优美，轮廓分明。

[ɪts] ['evri] [tɜːrn][ænd; ənd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

Its	every	turn	and	movement	was	exquisite	.
它是	每一个	转动	和	移动	曾是	精美的	.

它的每一步、每一个动作都堪称完美。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['aɪvəri][hændz] [en'fəʊldid] [maɪn] [θrɪld] [ˌem 'iː] .

The	mere	fact	that	both	her	long	,	ivory	hands	enfolded	mine	thrilled	me	.
这	仅仅	事实	那	两个都	她	长的	,	象牙	双手	包裹	矿	激动不已	我	.

仅仅是她那双修长如象牙般的手握住我的手这一事实，就让我感到无比激动。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs]

I	wondered	if	it	were	possible	that	she	could	be	unaware	of	her	loveliness
我	想知道	如果	它	是	可能的	那	她	可以	是	不知情	的	她	可爱

.

:

.

我心想，她是否有可能没有意识到自己的美丽呢?

['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Beautiful	people	are	thrilling	to	me	,
美丽的	人们	是	惊险	到	我	,

长得好看的人让我心动。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

and	Mrs	.	MacNairn	has	always	seemed	more	so	than	any	one	else	.
和	太太	.	-	有	总是	似乎	更多的	所以	比	任何	一	别的	.

而麦克奈恩夫人似乎总是比任何人都更甚。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

This	is	what	her	son	once	said	of	her	:
这	是	什么	她	儿子	一次	说	的	她	:

这是她儿子曾经这样评价她:

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːti] - - ['bjuːtiz] ['veri] ['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

"	She	is	not	merely	beautiful	;	she	is	Beauty	-	-	Beauty's	very	spirit	moving	about	among
"	她	是	不是	仅仅	美丽的	;	她	是	美丽	-	-	美的	非常	精神	移动	关于	之中

[ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] ;

us	mortals	;
我们	凡人	;

“她不仅美丽，她就是美——美的精神在我们凡人之间流动;

[pjʊr] ['bjuːti] .

pure	Beauty	.
纯的	美丽	.

纯粹的美丽。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [triː] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] .

"	She	drew	me	to	a	chair	under	her	tree	,	and	we	sat	down	together	.
"	她	画	我	到	一个	椅子	在下面	她	树	,	和	我们	卫星	向下	一起	.

她拉着我到她树下的一把椅子上，我们一起坐了下来。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	felt	as	if	she	were	glad	that	I	had	come	.
我	毛毡	作为	如果	她	是	高兴的	那	我	有	来	.

我感觉她很高兴我来了。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] .

The	watching	look	I	had	seen	in	her	son's	eyes	was	in	hers	also	.
这	观看	看	我	有	已见	在	她	儿子的	眼睛	曾是	在	她的	还	.

我在她儿子眼中看到的那种注视的神情，在她眼中也同样出现了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,

They	watched	me	as	we	talked	,
他们	观看	我	作为	我们	谈话	,

他们一边看着我一边和我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self]

and	I	found	myself	telling	her	about	my	home	as	I	had	found	myself
和	我	成立	我	讲述	她	关于	我的	家	作为	我	有	成立	我

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

telling	him	.
讲述	他	.

我发现自己像之前跟他讲述我的家一样，也开始跟她讲述我的家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	had	evidently	talked	to	her	about	it	himself	.
他	有	显然	谈话	到	她	关于	它	他自己	.

显然，他曾亲自和她谈过这件事。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] - [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	had	never	met	any	one	who	thought	of	Muircarrie	as	I	did	,
我	有	绝不	遇见	任何	一	WHO	想法	的	-	作为	我	做过	,

我从未遇到过像我一样看待穆尔卡里的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][ɪts][waɪld] ,

but	it	seemed	as	if	they	who	were	strangers	were	drawn	by	its	wild	,
但	它	似乎	作为	如果	他们	WHO	是	陌生人	是	绘制	经过	它是	荒野	,

但似乎这些陌生人都被它狂野的气息所吸引。

['bjuːtɪf(ə)l] ['loʊnlinəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

beautiful	loneliness	as	I	was	.
美丽的	孤独	作为	我	曾是	.

我曾拥有如此美丽的孤独。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	was	happy	.
我	曾是	快乐的	.

我很高兴。

[ɪn][maɪ] ['siːkrət] [hɑːrt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]

In	my	secret	heart	I	began	to	ask	myself	if	it	could	be	true	that	they	made
在	我的	秘密	心	我	开始	到	问	我	如果	它	可以	是	真的	那	他们	制成

[ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

me	feel	a	little	as	if	I	somehow	belonged	to	some	one	.
我	感觉	一个	小的	作为	如果	我	不知何故	属于	到	一些	一	.

在我的内心深处，我开始问自己，他们是否真的让我感觉自己好像属于某个人。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

I	had	always	seemed	so	detached	from	every	one	.
我	有	总是	似乎	所以	分离的	从	每一个	一	.

我似乎一直与每个人都保持着疏离感。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][maɪ'self]

I	had	not	been	miserable	about	it	,	and	I	had	not	complained	to	myself
我	有	不是	到过	悲惨的	关于	它	,	和	我	有	不是	抱怨	到	我

;

;
;

我并没有为此感到痛苦，也没有向自己抱怨；

[aɪ]['oʊnli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

I	only	accepted	the	detachment	as	part	of	my	kind	of	life	.
我	仅有的	公认	这	分离	作为	部分	的	我的	种类	的	生活	.

我只是把这种疏离感当作我这种生活方式的一部分。

['mɪstər] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['leɪtər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]

Mr	.	MacNairn	came	into	the	garden	later	and	several	other	people	came	in	to
先生	.	-	来了	进入	这	花园	之后	和	一些	其他	人们	来了	在	到

[tiː] .

tea	.
茶	.

麦克奈恩先生后来来到花园，还有几个人进来喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['deɪli] ['kʌstəm] - - [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['evɪdəntli] [ə'dɔrd]

It	was	apparently	a	sort	of	daily	custom	-	-	that	people	who	evidently	adored
它	曾是	显然	一个	种类	的	日常的	风俗	-	-	那	人们	WHO	显然	受人喜爱

['mɪsɪz] . - [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

Mrs	.	MacNairn	dropped	in	to	see	and	talk	to	her	every	afternoon	.
太太	.	-	掉落	在	到	看	和	讲话	到	她	每一个	下午	.

这似乎成了一种日常习惯——那些显然很崇拜麦克奈恩夫人的人，每天下午都会来看望她，和她聊天。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] - [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː] .

She	talked	wonderfully	,	and	her	friends	'	joy	in	her	was	wonderful	,	too	.
她	谈话	太棒了	,	和	她	朋友们	-	喜悦	在	她	曾是	精彩的	,	也	.

她谈吐风趣，朋友们因她而感到快乐，这也很令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

It	evidently	made	people	happy	to	be	near	her	.
它	显然	制成	人们	快乐的	到	是	靠近	她	.

显然，和她在一起会让人感到快乐。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

All	she	said	and	did	was	like	her	light	step	and	the	movements	of
全部	她	说	和	做过	曾是	喜欢	她	光	步	和	这	移动	的

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ,

her	delicate	,
她	精美的	,

她的一言一行都像她轻盈的步伐和她纤细的动作一样，

[faɪn] [hed] - - ['greɪʃəs] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ə'rɛstɪŋli] ['lʌvli] .

fine	head	-	-	gracious	and	soft	and	arrestingly	lovely	.
美好的	头	-	-	亲切	和	柔软的	和	引人注目地	迷人的	.

精致的头部——优雅柔和，令人惊艳的美丽。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː][drɪft] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

She	did	not	let	me	drift	away	and	sit	in	a	corner	looking	on	,
她	做过	不是	让	我	漂移	离开	和	坐	在	一个	角落	寻找	在	,

她没有让我独自散去，独自坐在角落里看着，

[æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

as	I	usually	did	among	strangers	.
作为	我	通常	做过	之中	陌生人	.

就像我平时在陌生人面前那样。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ,

She	kept	me	near	her	,	and	in	some	subtle	,
她	保留	我	靠近	她	,	和	在	一些	微妙的	,

她让我待在她身边，并且以某种微妙的方式，

['dʒent(ə)l] [weɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] - - [ðə; ði] [tɔːk] ,

gentle	way	made	me	a	part	of	all	that	was	happening	-	-	the	talk	,
温和的	方式	制成	我	一个	部分	的	全部	那	曾是	发生	-	-	这	讲话	,

温和的方式让我融入了所有正在发生的事情——谈话、

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm]

the	charming	circle	under	the	spreading	boughs	of	the	apple	-	tree	,	the	charm
这	迷人	圆圈	在下面	这	传播	树枝	的	这	苹果	-	树	,	这	魅力

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

苹果树枝繁叶茂下形成的迷人圆圈，万物皆有魅力。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , [lɔ:ŋ] - ['fɪŋgərd] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'i:]

Sometimes	she	would	put	out	her	exquisite	,	long	-	fingered	hand	and	touch	me
有时	她	会	放	出去	她	精美的	,	长的	-	用手指	手	和	触碰	我

['veri] ['laɪtli] ,

very	lightly	,
非常	轻轻	,

有时她会伸出她那纤细修长的手指，轻轻地碰我。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [nu:] [laɪf] .

and	each	time	she	did	it	I	felt	as	if	she	had	given	me	new	life	.
和	每个	时间	她	做过	它	我	毛毡	作为	如果	她	有	给定	我	新的	生活	.

每次她这样做，我都感觉她给了我新的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['eldərli] [mæn] [hu:] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

There	was	an	interesting	elderly	man	who	came	among	the	rest	of	the	guests	.
那里	曾是	一个	有趣的	老年	男人	WHO	来了	之中	这	休息	的	这	客人	.

宾客中还有一位很有趣的老先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	was	interested	in	him	even	before	she	spoke	to	me	of	him	.
我	曾是	感兴趣的	在	他	甚至	前	她	辐	到	我	的	他	.

在她跟我提起他之前，我就对他很感兴趣了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] ['klevər] .

He	had	a	handsome	,	aquiline	face	which	looked	very	clever	.
他	有	一个	英俊的	,	鹰嘴豆	脸	哪个	看起来	非常	聪明的	.

他长着一张英俊的鹰钩脸，看起来很睿智。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['wɪti] .

His	talk	was	brilliantly	witty	.
他的	讲话	曾是	精彩	机智	.

他的演讲妙趣横生。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] ['pi:p(ə)l] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r]

When	he	spoke	people	paused	as	if	they	could	not	bear	to	lose	a	phrase	or
什么时候	他	辐	人们	暂停	作为	如果	他们	可以	不是	熊	到	失去	一个	短语	或者

['i:v(ə)n][ə; eɪ][wɜ:rd] .

even	a	word	.
甚至	一个	单词	.

他说话时，人们都会停顿一下，仿佛舍不得漏掉一句话甚至一个字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

But	in	the	midst	of	the	trills	of	laughter	surrounding	him	his	eyes	were
但	在	这	中间	的	这	颤音	的	笑声	周围	他	他的	眼睛	是

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] [sæd] .

unchangingly	sad	.
不变地	伤心	.

但在周围此起彼伏的笑声中，他的眼神却始终充满悲伤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [læft] [ɔ:r] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] .

His	face	laughed	or	smiled	,	but	his	eyes	never	.
他的	脸	笑了	或者	微笑	,	但	他的	眼睛	绝不	.

他的脸上带着笑意，但他的眼睛里却从未有过笑容。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [mæn] ,

"	He	is	the	greatest	artist	in	England	and	the	most	brilliant	man	,
"	他	是	这	最	艺术家	在	英格兰	和	这	最多	杰出的	男人	,

“他是英国最伟大的艺术家，也是最杰出的人。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kwaɪətli] .

"	Mrs	.	MacNairn	said	to	me	,	quietly	.
"	太太	.	-	说	到	我	,	悄悄	.

麦克奈恩太太平静地对我说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sædist] , [tuː] .

"	But	he	is	the	saddest	,	too	.
"	但	他	是	这	最悲伤的	,	也	.

但他也是最悲伤的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [baɪ][ə; eɪ]

He	had	a	lovely	daughter	who	was	killed	instantly	,	in	his	presence	,	by	a
他	有	一个	迷人的	女儿	WHO	曾是	被杀	即刻	,	在	他的	在场	,	经过	一个

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

他有一个可爱的女儿，却在他面前因坠落而当场身亡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

They	had	been	inseparable	companions	and	she	was	the	delight	of	his	life	.
他们	有	到过	形影不离	同伴	和	她	曾是	这	喜	的	他的	生活	.

他们曾形影不离，她是他生命中最快乐的源泉。

[ðæt] [streɪndʒ] , [fɪkst] [lʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] [sɪns] .

That	strange	,	fixed	look	has	been	in	his	eyes	ever	since	.
那	奇怪的	,	固定的	看	有	到过	在	他的	眼睛	曾经	自从	.

从那以后，他眼中就一直带着那种奇怪的、呆滞的神情。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	you	have	noticed	it	.
我	知道	你	有	注意到	它	.

我知道你已经注意到了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz]['æftər] [tiː] ,

"	We	were	walking	about	among	the	flower	-	beds	after	tea	,
"	我们	是	步行	关于	之中	这	花	-	床	后	茶	,

“下午茶后，我们漫步在花坛间。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] ['lɑːrkspɜːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	Mr	.	MacNairn	was	showing	me	a	cloud	of	blue	larkspurs	in	a	corner
和	先生	.	-	曾是	显示	我	一个	云	的	蓝色的	翠雀	在	一个	角落

[wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kwɪkli] .

when	I	saw	something	which	made	me	turn	toward	him	rather	quickly	.
什么时候	我	锯	某物	哪个	制成	我	转动	朝向	他	相当	迅速地	.

麦克奈恩先生正向我展示角落里一簇蓝色的翠雀花，这时我看到了一些东西，让我迅速转向他。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !

"	There	is	one	!
"	那里	是	一	!

“有一个！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [duː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
" Do look at her !
" 做 看 在 她 !

快看她!

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
Now you see what I mean !
现在 你 看 什么 我 意思是 !

现在你明白我的意思了吧!

[ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪstər] . [lə] ['brɛtənz] [ɑːrm] .
The girl standing with her hand on Mr . Le Breton's arm .
这 女孩 常设 和 她 手 在 先生 . 乐 布列塔尼的 手臂 .

女孩站在那里，一只手搭在勒布雷顿先生的胳膊上。

" ['mɪstər] . [lə] ['bretən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [aɪz] .
" Mr . Le Breton was the brilliant man with the sad eyes .
" 先生 . 乐 布列塔尼 曾是 这 杰出的 男人 和 这 伤心 眼睛 .

“勒布雷顿先生是一位才华横溢却眼神忧郁的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l]['aɪrɪs][æt; ət][ðə; ði]
He was standing looking at a mass of white - and - purple iris at the
他 曾是 常设 寻找 在 一个 大量的 的 白色的 - 和 - 紫色的 鸢尾花 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] .
other side of the garden .
其他 边 的 这 花园 .

他站在那里，望着花园另一边一大片白紫色的鸢尾花。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There were two or three people with him ,
那里 是 二 或者 三 人们 和 他 ,

他身边还有两三个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] - -
but it seemed as if for a moment he had forgotten them - -
但 它 似乎 作为 如果 为了 一个 片刻 他 有 被遗忘的 他们 - -
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
had forgotten where he was .
有 被遗忘的 在哪里 他 曾是 .

但似乎有一瞬间，他忘记了他们——忘记了自己身在何处。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]['aɪərɪsiz] .
I wondered suddenly if his daughter had been fond of irises .
我 想知道 突然 如果 他的 女儿 有 到过 喜爱 的 鸢尾花 .

我突然想到，他的女儿是否喜欢鸢尾花。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , [lɔːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He was looking at them with such a tender , lost expression .
他 曾是 寻找 在 他们 和 这样的 一个 投标 , 丢失的 表达 .

他用一种温柔而迷茫的眼神看着他们。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [fer] [θɪŋ] ,
The girl , who was a lovely , fair thing ,
这 女孩 , WHO 曾是 一个 迷人的 , 公平的 事物 ,

那个女孩，她美丽动人，容貌清秀。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
was standing quite close to him with her hand in his arm , and she
曾是 常设 相当 关闭 到 他 和 她 手 在 他的 手臂 , 和 她
[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,
was smiling ,
曾是 微笑 ,

她站在他旁边，手挽着他的胳膊，脸上带着微笑。

[tuː] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
too - - such a smile !
也 - - 这样的 一个 微笑 !

笑容真灿烂!

" ['mɪstər] . [lə] ['bretən] !
" Mr . Le Breton !
" 先生 . 乐 布列塔尼 !

“勒布雷顿先生！”

" ['mɪstər] . - [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtld] [toʊn] .
" Mr . MacNairn said in a rather startled tone .
" 先生 . - 说 在 一个 相当 惊慌 语气 .

麦克奈恩先生用一种颇为惊讶的语气说道。

" [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ? "
" The girl with her hand in his arm ? "
" 这 女孩 和 她 手 在 他的 手臂 ? "

“那个挽着他胳膊的女孩？”

" [jes] . [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes . You see how fair she is , " I answered .
" 是的 . 你 看 如何 公平的 她 是 , " 我 回答 .

“是的，你看她多漂亮，”我回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [træns'pærənt] [lʊk] .
" And she has that transparent look .
" 和 她 有 那 透明的 看 .

“她有一种透明的气质。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] .
It is so lovely .
它 是 所以 迷人的 .

太美了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] .
SHE is one of the White People .
她 是 一 的 这 白色的 人们 .

她是白人中的一员。

" [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .
" He stood very still , looking across the flowers at the group .
" 他 站立 非常 仍然 , 寻找 穿过 这 花朵 在 这 团体 .

他静静地站在那里，目光越过花丛，望着那群人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was a singular interest and intensity in his expression .
那里 曾是 一个 单数 兴趣 和 强度 在 他的 表达 .

他的表情中流露出一种独特的兴趣和专注。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
He watched the pair silently for a whole minute , I think .
他 观看 这 一对 默默 为了 一个 所有的 分钟 , 我 思考 .

我想，他默默地观察了那两人整整一分钟。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [duː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ye	-	es	,	"	he	said	,	slowly	,	at	last	,	"	I	do	see	what	you	mean	-	-	and	it
"	叶	-	es	,	"	他	说	,	缓慢地	,	在	最后的	,	"	我	做	看	什么	你	意思是	-	-	和	它

[ɪz] ['lʌvli] .

IS	lovely	.
是	迷人的	.

“是的，”他终于慢慢地说，“我明白你的意思了——而且它确实很美。”

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .

I	don't	seem	to	know	her	well	.
我	不	似乎	到	知道	她	出色地	.

我好像不太了解她。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɝz] .

She	must	be	a	new	friend	of	my	mother's	.
她	必须	是	一个	新的	朋友	的	我的	母亲的	.

她一定是妈妈的新朋友。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] ? "

So	she	is	one	of	the	White	People	?	"
所以	她	是	一	的	这	白色的	人们	?	"

所以她是白人?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['aɪrɪs] [hɜːr'self] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	looks	like	a	white	iris	herself	,	doesn't	she	?
"	她	看起来	喜欢	一个	白色的	鸢尾花	她自己	,	不	她	?

“她看起来就像一朵白色的鸢尾花，不是吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Now	you	know	.	"
"	现在	你	知道	.	"

现在你知道了。

" [jes] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	;	now	I	know	,	"	he	answered	.
"	是的	;	现在	我	知道	,	"	他	回答	.

“是的，我现在明白了，”他回答道。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . - ['leɪtər] [huː] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ,

I	asked	Mrs	.	MacNairn	later	who	the	girl	was	,
我	问	太太	.	-	之后	WHO	这	女孩	曾是	,

后来我问麦克奈恩太太，那个女孩是谁。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

but	she	didn't	seem	to	recognize	my	description	of	her	.
但	她	没有	似乎	到	认出	我的	描述	的	她	.

但她似乎并不认同我对她的描述。

['mɪstər] . [lə] ['bretən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] .

Mr	.	Le	Breton	had	gone	away	by	that	time	,	and	so	had	the	girl	herself	.
先生	.	乐	布列塔尼	有	已消失	离开	经过	那	时间	,	和	所以	有	这	女孩	她自己	.

那时勒布雷顿先生已经离开了，那个女孩也离开了。

" [ðə; ði] [tɔːl] , ['veri] [fer] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] , [peɪl] - [greɪ] [dres] , " [aɪ] [sed] .

"	The	tall	,	very	fair	one	in	the	misty	,	pale	-	gray	dress	,	"	I	said	.
"	这	高的	,	非常	公平的	一	在	这	蒙蒙	,	苍白	-	灰色的	裙子	,	"	我	说	.

“那个身材高挑、皮肤白皙，穿着浅灰色薄纱裙的女士，”我说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪstər] . [lə] ['bretən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪrɪs] - [bed] .

"	She	was	near	Mr	.	Le	Breton	when	he	was	looking	at	the	iris	-	bed	.
"	她	曾是	靠近	先生	.	乐	布列塔尼	什么时候	他	曾是	寻找	在	这	鸢尾花	-	床	.

“当勒布雷顿先生看着鸢尾花丛时，她就在他附近。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm]['roʊziz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

You	were	cutting	some	roses	only	a	few	yards	away	from	her	.
你	是	切割	一些	玫瑰	仅有的	一个	很少	码	离开	从	她	.

你当时正在离她几码远的地方剪玫瑰花。

[ðæt] ['veri] [fer] [gɜːrl] ?

That	VERY	fair	girl	?
那	非常	公平的	女孩	?

那个皮肤非常白皙的女孩?

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mrs	.	MacNairn	paused	a	moment	and	looked	puzzled	.
"	太太	.	-	暂停	一个	片刻	和	看起来	困惑	.

麦克奈恩夫人停顿了一下，一脸困惑。

" ['mildrid] [kiːθ] [ɪz] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðen] .

"	Mildred	Keith	is	fair	,	"	she	reflected	,	"	but	she	was	not	there	then	.
"	米尔德里德	基思	是	公平的	,	"	她	反映	,	"	但	她	曾是	不是	那里	然后	.

“米尔德里德·基思很公正，”她心想，“但她当时不在场。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

I	don't	recall	seeing	a	girl	.
我	不	记起	看到	一个	女孩	.

我不记得见过女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm] [bʌdz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ænsˌtrʌðər] .

I	was	cutting	some	buds	for	Mrs	.	Anstruther	.
我	曾是	切割	一些	花蕾	为了	太太	.	安斯特鲁瑟	.

我当时正在为安斯特鲁瑟太太剪一些花蕾。

[aɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

I	-	-	"	She	paused	again	and	turned	toward	her	son	,	who	was	standing
我	-	-	"	她	暂停	再次	和	转向	朝向	她	儿子	,	WHO	曾是	常设

['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] .

watching	us	.
观看	我们	.

“我——”她再次停顿了一下，转向正站在那里看着我们的儿子。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [aɪz] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'restɪd] [wei] .

I	saw	their	eyes	meet	in	a	rather	arrested	way	.
我	锯	他们的	眼睛	见面	在	一个	相当	被捕	方式	.

我看到他们的目光以一种略显僵硬的方式交汇在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mildrid] [kiːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	not	Mildred	Keith	,	"	he	said	.
"	它	曾是	不是	米尔德里德	基思	,	"	他	说	.

“那不是米尔德里德·基思，”他说。

" [mɪs] - [ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði]

"	Miss	Muircarrie	is	inquiring	because	this	girl	was	one	of	those	she	calls	the
"	错过	-	是	查询	因为	这	女孩	曾是	一	的	那些	她	呼叫	这

[waɪt] ['piːp(ə)l] .

White	People	.
白色的	人们	.

“穆尔卡里小姐之所以询问，是因为这个女孩是她口中的白人之一。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

She	was	not	any	one	I	had	seen	here	before	.
她	曾是	不是	任何	一	我	有	已见	这里	前	.

我以前在这里没见过她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - ['smaɪlɪŋli] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv]

"	There	was	a	second's	silence	before	Mrs	.	MacNairn	smilingly	gave	me	one	of
"	那里	曾是	一个	秒	沉默	前	太太	.	-	微笑着	给予	我	一	的

[hɜːr; hər] [laɪt] ,

her	light	,
她	光	,

“沉默了一秒钟后，麦克奈恩夫人微笑着递给我一盏灯，

['θrɪlɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

thrilling	touches	on	my	arm	.
惊险	触摸	在	我的	手臂	.

手臂上传来令人兴奋的触感。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ah	!	I	remember	,	"	she	said	.
"	啊	!	我	记住	,	"	她	说	.

“啊！我想起来了，”她说。

" ['hektər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] .

"	Hector	told	me	about	the	White	People	.
"	赫克托	讲述	我	关于	这	白色的	人们	.

“赫克托跟我讲了白人的事。”

[hiː; hi] ['ræðər] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌn] .

He	rather	fancied	I	might	be	one	.
他	相当	幻想	我	可能	是	一	.

他倒挺觉得我可能是其中之一。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['ræðər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	am	afraid	I	rather	stared	at	her	as	I	slowly	shook	my	head	.
"	我	是	害怕的	我	相当	凝视	在	她	作为	我	缓慢地	摇晃	我的	头	.

“恐怕我只是盯着她看了一会儿，然后慢慢地摇了摇头。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

You	see	she	was	almost	one	,	but	not	quite	.
你	看	她	曾是	几乎	一	,	但	不是	相当	.

你看，她快一岁了，但还差一点。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ]['roʊziz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr]

"	I	was	so	busy	with	my	roses	that	I	did	not	notice	who	was	standing	near
"	我	曾是	所以	忙碌的	和	我的	玫瑰	那	我	做过	不是	注意	WHO	曾是	常设	靠近

['mɪstər] . [lə] ['bretən] ,

Mr	.	Le	Breton	,
先生	.	乐	布列塔尼	,

“我当时正忙着照料我的玫瑰，所以没有注意到勒布雷顿先生旁边站着谁。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ænəˌbɛl] [mɪr] .

"	Perhaps	it	was	Anabel	Mere	.
"	也许	它	曾是	安娜贝尔	仅仅	.

“或许是安娜贝尔·梅尔。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [træns'pærənt][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ðæn; ðən] ['mildrid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [blɑːnd] .

She	is	a	more	transparent	sort	of	girl	than	Mildred	,	and	she	is	more	blond	.
她	是	一个	更多的	透明的	种类	的	女孩	比	米尔德里德	,	和	她	是	更多的	金发	.

她比米尔德雷德更坦率，而且她的头发是金色的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['hektər] ?

And	you	don't	know	her	,	Hector	?
和	你	不	知道	她	,	赫克托	?

你竟然不认识她，赫克托?

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

I	dare	say	it	was	she	.
我	敢	说	它	曾是	她	.

我敢说就是她。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ['sevrəl] [wiːks] .

I	remained	in	London	several	weeks	.
我	剩余	在	伦敦	一些	周	.

我在伦敦待了几个星期。

[aɪ] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	stayed	because	the	MacNairns	were	so	good	to	me	.
我	入住	因为	这	-	是	所以	好的	到	我	.

我之所以留下来，是因为麦克奈恩一家对我太好了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['eni] [wʌn] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] ['mɪsɪz] . - ,

I	could	not	have	told	any	one	how	I	loved	Mrs	.	MacNairn	,
我	可以	不是	有	讲述	任何	一	如何	我	喜爱	太太	.	-	,

我无法告诉任何人我有多爱麦克奈恩夫人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	how	different	everything	seemed	when	I	was	with	her	.
和	如何	不同的	一切	似乎	什么时候	我	曾是	和	她	.

和她在一起的时候，一切都显得那么不同。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʃaɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

I	was	never	shy	when	we	were	together	.
我	曾是	绝不	害羞的	什么时候	我们	是	一起	.

我们在一起的时候，我从来不会感到害羞。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	seemed	to	be	no	such	thing	as	shyness	in	the	world	.
那里	似乎	到	是	不	这样的	事物	作为	害羞	在	这	世界	.

这个世界上似乎根本没有害羞这种东西。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , ['iːðər] .

I	was	not	shy	with	Mr	.	MacNairn	,	either	.
我	曾是	不是	害羞的	和	先生	.	-	,	任何一个	.

我对麦克奈恩先生也毫不拘束。

['æftər][aɪ][hæd; həd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [fjuː]

After	I	had	sat	under	the	big	apple	-	tree	boughs	in	the	walled	garden	a	few
后	我	有	卫星	在下面	这	大的	苹果	-	树	树枝	在	这	有围墙的	花园	一个	很少

[taɪmz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

times	I	realized	that	I	had	begun	to	belong	to	somebody	.
时代	我	已实现	那	我	有	开始	到	属于	到	某人	.

几次坐在围墙花园里那棵大苹果树的树枝下之后，我意识到自己开始属于某个人了。

[ðoʊz] [tuː] ['mɑːrvələs] ['piːp(ə)l] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] - - [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

Those	two	marvelous	people	cared	for	me	in	that	way	-	-	in	a	way	that	made	me
那些	二	奇妙	人们	关心	为了	我	在	那	方式	-	-	在	一个	方式	那	制成	我

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːrl] ,

feel	as	if	I	were	a	real	girl	,
感觉	作为	如果	我	是	一个	真实的	女孩	,

那两个了不起的人那样关心我——让我觉得自己像个真正的女孩。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [goʊst] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd]

not	merely	a	queer	little	awkward	ghost	in	a	far	-	away	castle	which	nobody	wanted
不是	仅仅	一个	酷儿	小的	尴尬的	鬼	在	一个	远的	-	离开	城堡	哪个	无人	通缉

[tuː; tə]['vɪzɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

to	visit	because	it	was	so	dull	and	desolate	and	far	from	London	.
到	访问	因为	它	曾是	所以	乏味的	和	荒凉	和	远的	从	伦敦	.

不仅仅是遥远城堡里一个古怪笨拙的小幽灵，因为城堡太过沉闷荒凉，而且离伦敦太远，所以没有人愿意去参观。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

They	were	so	clever	,	and	knew	all	the	interesting	things	in	the	world	,
他们	是	所以	聪明的	,	和	知道	全部	这	有趣的	事物	在	这	世界	,

他们非常聪明，了解世界上所有有趣的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['nevər] [bɪ'wɪldərd] [ɔːr] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .

but	their	cleverness	and	experience	never	bewildered	or	overwhelmed	me	.
但	他们的	聪明才智	和	经验	绝不	困惑	或者	不堪重负	我	.

但他们的聪明才智和丰富经验从未让我感到困惑或不知所措。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]['æŋgəs] - [hæz; həz] [fɪld]

"	You	were	born	a	wonderful	little	creature	,	and	Angus	Macayre	has	filled
"	你	是	出生	一个	精彩的	小的	生物	,	和	安格斯	-	有	已填

[jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

your	mind	with	strange	,
你的	头脑	和	奇怪的	,

你生来就是个奇妙的小家伙，而安格斯·麦凯尔却让你的头脑充满了奇奇怪怪的东西，

[rɪtʃ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

rich	furnishings	and	marvelous	color	and	form	,
富有的	家具	和	奇妙	颜色	和	形式	,

华丽的家具、美妙的色彩和造型，

" ['mɪsɪz] . - ['æktʃuəli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər]

"	Mrs	.	MacNairn	actually	said	to	me	one	day	when	we	were	sitting	together
"	太太	.	-	实际上	说	到	我	一	天	什么时候	我们	是	坐着	一起

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

and	she	was	holding	my	hand	and	softly	,
和	她	曾是	保持	我的	手	和	轻轻	,

“有一天，我和麦克奈恩夫人坐在一起，她握着我的手，轻轻地对我说：”

['sloʊli] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

slowly	patting	it	.
缓慢地	轻拍	它	.

轻轻拍打着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

She	had	a	way	of	doing	that	,
她	有	一个	方式	的	正在做	那	,

她有办法做到这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

and	**she**	**had**	**also**	**a**	**way**	**of**	**keeping**	**me**	**very**	**near**	**her**	**whenever**	**she**
和	她	有	还	一个	方式	的	保持	我	非常	靠近	她	每当	她

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

而且她总是想方设法让我待在她身边。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]

She	**said**	**once**	**that**	**she**	**liked**	**to**	**touch**	**me**	**now**	**and**	**then**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**I**
她	说	一次	那	她	喜欢	到	触碰	我	现在	和	然后	到	制作	当然	那	我

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːəl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [melt] [ə'weɪ] .

was	**quite**	**real**	**and**	**would**	**not**	**melt**	**away**	**.**
曾是	相当	真实的	和	会	不是	熔化	离开	.

她曾经说过，她喜欢时不时地碰碰我，以确保我是真实存在的，不会消失。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['æftərwərd] .

I	**did**	**not**	**know**	**then**	**why**	**she**	**said**	**it**	**,**	**but**	**I**	**understood**	**afterward**	**.**
我	做过	不是	知道	然后	为什么	她	说	它	,	但	我	理解	之后	.

当时我并不知道她为什么这么说，但后来我明白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白人(The White People)
第3/4页

['sʌmtaɪmz]	[wiː; wi][sæt]	['ʌndər]	[ðə; ði]['æp(ə)l]	-	[triː]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['twaɪlaɪt]	['diːpənd]	['ɪntuː]	['ʃædoʊ]
Sometimes	**we**	**sat**	**under**	**the**	**apple**	**-**	**tree**	**until**	**the**	**long**	**twilight**	**deepened**	**into**	**shadow**
有时	我们	卫星	在下面	这	苹果	-	树	直到	这	长的	暮	加深	进入	阴影

,

,

,

有时我们会坐在苹果树下，直到漫长的暮色渐渐隐入黑暗。

[wɪtʃ]	[kloʊzd]	[raʊnd]	[juː 'es] ,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['naɪtɪŋgeɪl]	[ðæt]	[lɪvd]	[ɪn][ðə; ði]	['gɑːrdn]	[bɪ'gæn][tuː; tə]
which	**closed**	**round**	**us**	**,**	**and**	**a**	**nightingale**	**that**	**lived**	**in**	**the**	**garden**	**began**	**to**
哪个	关闭	圆形的	我们	,	和	一个	夜莺	那	居住地	在	这	花园	开始	到

[sɪŋ]	.
sing	**.**
唱歌	.

四周渐渐合拢，住在花园里的夜莺开始歌唱。

[wiː; wi][ɔːl]	[θriː]	[lʌvd]	[ðə; ði]	['naɪtɪŋgeɪl]	,
We	**all**	**three**	**loved**	**the**	**nightingale**	**,**
我们	全部	三	喜爱	这	夜莺	,

我们三个都喜欢夜莺。

[ænd; ənd]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[nuː]	[ðæt]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	.
and	**felt**	**as**	**though**	**it**	**knew**	**that**	**we**	**were**	**listening**	**to**	**it**	**.**
和	毛毡	作为	尽管	它	知道	那	我们	是	聆听	到	它	.

感觉它好像知道我们在听它说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə][sɪt]	[kwaɪt]	[stɪl]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
It	**is**	**a**	**wonderful**	**thing**	**to**	**sit**	**quite**	**still**	**listening**	**to**	**a**	**bird**	**singing**	**in**	**the**	**dark**
它	是	一个	精彩的	事物	到	坐	相当	仍然	聆听	到	一个	鸟	歌唱	在	这	黑暗的

,

,

,

在黑暗中静静地坐着聆听鸟儿歌唱，真是一件美妙的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə]	[der]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪŋz]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊz]	[haʊ]	[jʊr; jər]	[soʊl]	[ə'dɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**to**	**dare**	**to**	**feel**	**that**	**while**	**it**	**sings**	**it**	**knows**	**how**	**your**	**soul**	**adores**	**it**	**.**
和	到	敢	到	感觉	那	尽管	它	唱歌	它	知道	如何	你的	灵魂	喜爱	它	.

并且敢于去感受，当它歌唱时，它知道你的灵魂有多么喜爱它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ][kaɪnd]	[ʌv; əv]	['wɜːrʃɪp]	.
It	**is**	**like**	**a**	**kind**	**of**	**worship**	**.**
它	是	喜欢	一个	种类	的	崇拜	.

这就像一种崇拜行为。

[wiː; wi][hæd; həd]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	['lɪsnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,
We	**had**	**been**	**sitting**	**listening**	**for**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**,**
我们	有	到过	坐着	聆听	为了	相当	一个	长的	时间	,

我们坐着听了很久，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['naɪtɪŋgeɪl]	[hæd; həd][dʒʌst]	['siːst]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[æn; ən]	[ɪk'skwɪzɪt]
and	**the**	**nightingale**	**had**	**just**	**ceased**	**and**	**left**	**the**	**darkness**	**an**	**exquisite**
和	这	夜莺	有	只是	停止	和	左边	这	黑暗	一个	精美的

['saɪləns]	[wɪtʃ]	[fel]	['sʌd(ə)nli]	[bʌt; bət]	['sɔːftli]	[æz; əz][ðə; ði]	[læst]	[noʊt]	[drɑːpt]	,
silence	**which**	**fell**	**suddenly**	**but**	**softly**	**as**	**the**	**last**	**note**	**dropped**	**,**
沉默	哪个	跌倒	突然	但	轻轻	作为	这	最后的	笔记	掉落	,

夜莺的歌声戛然而止，黑暗中留下了一片静谧，如同最后一个音符落下时，寂静突然而轻柔地降临。

[wen] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]

when **Mrs** **.** **MacNairn** **began** **to** **talk** **for** **the** **first** **time** **of** **what** **she** **called** **The**

什么时候 太太 . - 开始 到 讲话 为了 这 第一的 时间 的 什么 她 称为 这

[fɪr] .

Fear **.**

害怕 .

麦克奈恩夫人第一次开始谈论她所谓的“恐惧”。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

I **don't** **remember** **just** **how** **she** **began** **,**

我 不 记住 只是 如何 她 开始 ,

我不记得她是怎么开始的了，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

and **for** **a** **few** **minutes** **I** **did** **not** **quite** **understand** **what** **she** **meant** **.**

和 为了 一个 很少 分钟 我 做过 不是 相当 理解 什么 她 意思是 .

我愣了好一会儿才明白她的意思。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] ,

But **as** **she** **went** **on** **,** **and** **Mr** **.** **MacNairn** **joined** **in** **the** **talk** **,**

但 作为 她 去 在 , 和 先生 . - 加入 在 这 讲话 ,

但随着她继续讲述，麦克奈恩先生也加入了谈话，

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

their **meaning** **became** **a** **clear** **thing** **to** **me** **,**

他们的 意义 成为 一个 清除 事物 到 我 ,

它们的含义对我来说变得清晰明了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and **I** **knew** **that** **they** **were** **only** **talking** **quite** **simply** **of** **something** **they** **had**

和 我 知道 那 他们 是 仅有的 说 相当 简单地 的 某物 他们 有

['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

often **talked** **of** **before** **.**

经常 谈话 的 前 .

我知道他们只是在简单地谈论他们以前经常谈论的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [æz; əz] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

They **were** **not** **as** **afraid** **of** **The** **Fear** **as** **most** **people** **are** **,**

他们 是 不是 作为 害怕的 的 这 害怕 作为 最多 人们 是 ,

他们不像大多数人那样害怕恐惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['riːzənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

because **they** **had** **thought** **of** **and** **reasoned** **about** **it** **so** **much** **,**

因为 他们 有 想法 的 和 有理智的 关于 它 所以 很多 ,

因为他们对此进行了大量的思考和推敲。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['oʊpən] [maɪndz] .

and **always** **calmly** **and** **with** **clear** **and** **open** **minds** **.**

和 总是 平静地 和 和 清除 和 打开 思想 .

始终保持冷静，头脑清晰开阔。

[baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɔːrər] [moʊst] ['piːp(ə)l] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

By **The** **Fear** **they** **meant** **that** **mysterious** **horror** **most** **people** **feel** **at** **the** **thought** **of**

经过 这 害怕 他们 意思是 那 神秘 恐怖 最多 人们 感觉 在 这 想法 的

['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [noʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

passing **out** **of** **the** **world** **they** **know** **into** **the** **one** **they** **don't** **know** **at** **all** **.**

通过 出去 的 这 世界 他们 知道 进入 这 一 他们 不 知道 在 全部 .

他们所说的“恐惧”指的是大多数人在想到即将离开自己熟悉的世界，进入自己完全陌生的世界时所感受到的那种神秘的恐惧。

[haʊ] ['kwaɪət] , [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] ,

How	quiet	,	how	still	it	was	inside	the	walls	of	the	old	garden	,
如何	安静的	,	如何	仍然	它	曾是	里面	这	墙壁	的	这	老的	花园	,

古老花园的围墙内是多么安静，多么静谧啊！

[æz; əz][wi:; wi] [θri:] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

as	we	three	sat	under	the	boughs	and	talked	about	it	!
作为	我们	三	卫星	在下面	这	树枝	和	谈话	关于	它	!

我们三个坐在树荫下谈论这件事！

[ænd; ənd] [wʌt] [swi:t] [naɪt] [sents] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri]

And	what	sweet	night	scents	of	leaves	and	sleeping	flowers	were	in	every
和	什么	甜的	夜晚	气味	的	树叶	和	睡眠	花朵	是	在	每一个

[breθ] [wi:; wi] [dru:] !

breath	we	drew	!
气息	我们	画	!

我们每一次呼吸都充满了树叶和沉睡花朵的甜美夜香！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌnz] [hɑ:rt] [mu:vd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] !

And	how	one's	heart	moved	and	lifted	when	the	nightingale	broke	out	again	!
和	如何	一个人的	心	已搬	和	抬起	什么时候	这	夜莺	打破	出去	再次	!

当夜莺再次啼鸣时，人的心该是多么感动和振奋啊！

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	If	one	had	seen	or	heard	one	little	thing	,
"	如果	一	有	已见	或者	听到	一	小的	事物	,

“如果有人看到或听到哪怕一件小事，

[ɪf] [wʌnz] ['mɔ:rt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

if	one's	mortal	being	could	catch	one	glimpse	of	light	in	the	dark	,
如果	一个人的	凡人	存在	可以	抓住	一	一瞥	的	光	在	这	黑暗的	,

如果一个人的凡人能在黑暗中瞥见一丝光亮，

" ['mɪsɪz] . - [loʊ] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

"	Mrs	.	MacNairn's	low	voice	said	out	of	the	shadow	near	me	,
"	太太	.	-	低的	嗓音	说	出去	的	这	阴影	靠近	我	,

“麦克奈恩太太低沉的声音从我附近的阴影里传了出来，”

" [ðə; ði] [fɪr] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [fər'evər] . "

"	The	Fear	would	be	gone	forever	.	"
"	这	害怕	会	是	已消失	永远	.	"

“恐惧将永远消失。”

" [pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

"	Perhaps	the	whole	mystery	is	as	simple	as	this	,
"	也许	这	所有的	神秘	是	作为	简单的	作为	这	,

“或许整个谜团就这么简单，”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] " [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] :

"	said	her	son's	voice	"	as	simple	as	this	:
"	说	她	儿子的	嗓音	"	作为	简单的	作为	这	:

“她儿子的声音说，就这么简单：”

[ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [toʊnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [tu:] [faɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['redʒɪstərd] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən]

that	as	there	are	tones	of	music	too	fine	to	be	registered	by	the	human
那	作为	那里	是	音调	的	音乐	也	美好的	到	是	挂号的	经过	这	人类

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

因为有些音乐音调过于细微，人耳无法分辨。

[soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ;

so	there	may	be	vibrations	of	light	not	to	be	seen	by	the	human	eye	;
所以	那里	可能	是	振动	的	光	不是	到	是	已见	经过	这	人类	眼睛	;

因此，可能存在人眼无法看到的光振动；

[fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saʊndz] ; [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['ɜːrθli] [pər'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet]

form	and	color	as	well	as	sounds	;	just	beyond	earthly	perception	,	and	yet
形式	和	颜色	作为	出色地	作为	声音	;	只是	超过	尘世的	洞察力	,	和	然而

[æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

as	real	as	ourselves	,
作为	真实的	作为	我们自己	,

形状、色彩以及声音；超越尘世感知，却又与我们自身一样真实。

[æz; əz] [fɔːrmd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

as	formed	as	ourselves	,	only	existing	in	that	other	dimension	.
作为	形成	作为	我们自己	,	仅有的	现存的	在	那	其他	方面	.

与我们自身形态相同，只是存在于另一个维度。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [in'tensnis] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]['mɪsɪz] .

"	There	was	an	intenseness	which	was	almost	a	note	of	anguish	in	Mrs	.
"	那里	曾是	一个	强度	哪个	曾是	几乎	一个	笔记	的	痛苦	在	太太	.

- ['ænsər] ,

MacNairn's	answer	,
-	回答	,

麦克奈恩太太的回答中带着一丝强烈的、近乎痛苦的情绪。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

even	though	her	voice	was	very	low	.
甚至	尽管	她	嗓音	曾是	非常	低的	.

尽管她的声音很低。

[aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	involuntarily	turned	my	head	to	look	at	her	,
我	不由自主	转向	我的	头	到	看	在	她	,

我不由自主地转头看向她，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

though	of	course	it	was	too	dark	to	see	her	face	.
尽管	的	课程	它	曾是	也	黑暗的	到	看	她	脸	.

当然，天太黑了，看不清她的脸。

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

I	felt	somehow	as	if	her	hands	were	wrung	together	in	her	lap	.
我	毛毡	不知何故	作为	如果	她	双手	是	拧干	一起	在	她	膝	.

我感觉她的双手好像紧紧地绞在一起，放在膝盖上。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

" [ɪf] [wʌn]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi]

"	if	one	only	had	some	shadow	of	a	proof	that	the	mystery	is	only	that	WE
"	如果	一	仅有的	有	一些	阴影	的	一个	证明	那	这	神秘	是	仅有的	那	我们

['kænɑːt] [siː] ,

cannot	see	,
不能	看	,

“如果能找到一丝证据，证明这个谜团仅仅是因为我们看不见，那就好了。”

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

that	WE	cannot	hear	,	though	they	are	really	quite	near	us	,
那	我们	不能	听到	,	尽管	他们	是	真的	相当	靠近	我们	,

我们听不到它们的声音，尽管它们实际上离我们很近。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] - - [ðə; ði][wʌnz] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [fiːl]

with	us	-	-	the	ones	who	seem	to	have	gone	away	and	whom	we	feel
和	我们	-	-	这	一个	WHO	似乎	到	有	已消失	离开	和	谁	我们	感觉

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .

we	cannot	live	without	.
我们	不能	居住	没有	.

和我们在一起——那些似乎已经离开，但我们却觉得没有他们我们活不下去的人。

[ɪf] [wʌns] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] !

If	once	we	could	be	sure	!
如果	一次	我们	可以	是	当然	!

如果我们能确定的话！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [fɪr] - - [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] ! "

There	would	be	no	Fear	-	-	there	would	be	none	!	"
那里	会	是	不	害怕	-	-	那里	会	是	没有任何	!	"

不会有恐惧——真的不会有！

" ['dɪrɪst] " - - [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['dɪrɪst] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Dearest	"	-	-	he	often	called	her	"	Dearest	,	"	and	his	voice	had	a
"	亲爱的	"	-	-	他	经常	称为	她	"	亲爱的	,	"	和	他的	嗓音	有	一个

['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

wonderful	sound	in	the	darkness	;
精彩的	声音	在	这	黑暗	;

“亲爱的”——他经常叫她“亲爱的”，他的声音在黑暗中显得格外动听；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'res] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

it	was	caress	and	strength	,
它	曾是	抚摸	和	力量	,

那是爱抚和力量，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] - - "

and	it	seemed	to	speak	to	her	of	things	they	knew	which	I	did	not	-	-	"
和	它	似乎	到	说话	到	她	的	事物	他们	知道	哪个	我	做过	不是	-	-	"

[wiː; wi][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

we	have	vowed	to	each	other	that	we	WILL	believe	there	is	no	reason	for
我们	有	发誓	到	每个	其他	那	我们	将要	相信	那里	是	不	原因	为了

[ðə; ði] [fɪr] .

The	Fear	.
这	害怕	.

它似乎在向她诉说着他们知道而我不知道的事情——“我们已经向彼此发誓，我们将相信恐惧是没有理由的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

It	was	a	vow	between	us	.	"
它	曾是	一个	发誓	之间	我们	.	"

这是我们之间的誓言。

" [jes] ! [jes] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] , " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['hektər] - - ['sʌmtaɪmz] - - "

"	Yes	!	Yes	!	"	she	cried	,	breathlessly	,	"	but	sometimes	,	Hector	-	-	sometimes	-	-	"
"	是的	!	是的	!	"	她	哭	,	气喘吁吁	,	"	但	有时	,	赫克托	-	-	有时	-	-	"

“是的！是的！”她气喘吁吁地喊道，“但是有时候，赫克托——有时候——”

" [mɪs] - [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - - "

"	Miss	Muircarrie	does	not	feel	it	-	-	"
"	错过	-	做	不是	感觉	它	-	-	"

“穆尔卡里小姐没有这种感觉——”

" [pliːz] [seɪ] `Ysobel - !
" Please say `Ysobel ' !
" 请 说 `Ysobel - !

请说“伊索贝尔”!

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [pliːz] [duː] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pɔːzd] :
" He went on as quietly as if he had not even paused :
" 他 去 在 作为 悄悄 作为 如果 他 有 不是 甚至 暂停 :

他继续平静地走着，仿佛从未停顿过：

" - [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [met] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" Ysobel told me the first night we met that it seemed as if she could not
" - 讲述 我 这 第一的 夜晚 我们 遇见 那 它 似乎 作为 如果 她 可以 不是
[bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
believe in it . "
相信 在 它 . "

“伊索贝尔在我们初次见面的当晚告诉我，她似乎难以置信这一切。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmz] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" It never seems real to me at all , " I said .
" 它 绝不 似乎 真实的 到 我 在 全部 , " 我 说 .

“我总觉得这一切都不真实，”我说。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [dʒiːn][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər]
" Perhaps that is because I can never forget what Jean told me about my mother
" 也许 那 是 因为 我 能 绝不 忘记 什么 让 讲述 我 关于 我的 母亲
['laɪɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
lying still upon her bed ,
说谎 仍然 之上 她 床 ,

“或许是因为我永远无法忘记琼告诉我的关于我母亲静静地躺在床上的事。”

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
and listening to some one calling her .
和 聆听 到 一些 一 呼叫 她 .

她听到有人在叫她。

" ([aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm]['dʒiːnz] ['stɔːri] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .)
" (I had told them Jean's story a few days before .)
" (我 有 讲述 他们 牛仔裤 故事 一个 很少 天 前 .)

（几天前我给他们讲过珍的故事。）

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] ; [dʒiːn] [nuː] , [tuː] . "
" I knew it was my father ; Jean knew , too . "
" 我 知道 它 曾是 我的 父亲 ; 让 知道 , 也 . "

“我知道那是我父亲；琼也知道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Mrs	.	MacNairn's	voice	was	almost	a	whisper	.
"	太太	.	-	嗓音	曾是	几乎	一个	耳语	.

麦克奈恩太太的声音几乎是耳语。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	could	not	tell	you	that	.
"	我	可以	不是	告诉	你	那	.

我无法告诉你。

[aɪ] ['nevər] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	never	asked	myself	HOW	it	was	.
我	绝不	问	我	如何	它	曾是	.

我从未问过自己那是什么感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] .

But	I	KNEW	.
但	我	知道	.

但我知道。

[wiː; wi][bəuθ] [nuː] .

We	both	KNEW	.
我们	两个都	知道	.

我们俩都知道。

[pər'hæps] " - - [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - - " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ['piːp(ə)l]

Perhaps	"	-	-	I	hesitated	-	-	"	it	was	because	in	the	Highlands	people
也许	"	-	-	我	犹豫了一下	-	-	"	它	曾是	因为	在	这	高地	人们

['ɔːf(ə)n] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

often	believe	things	like	that	.
经常	相信	事物	喜欢	那	.

“或许，”我犹豫了一下，“是因为高地的人们常常相信这样的事情。”

[wʌn] ['hiːrz] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [streɪndʒ] .

One	hears	so	many	stories	all	one's	life	that	in	the	end	they	don't	seem	strange	.
一	听到	所以	许多	故事	全部	一个人的	生活	那	在	这	结尾	他们	不	似乎	奇怪的	.

人一生中听过无数故事，到最后，这些故事似乎都不奇怪了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I	have	always	heard	them	.
我	有	总是	听到	他们	.

我一直都听到这些话。

[ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] .

Those	things	you	know	about	people	who	have	the	second	sight	.
那些	事物	你	知道	关于	人们	WHO	有	这	第二	视线	.

你所了解的那些拥有预知能力的人的特质。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːlz] [huː] [tʃeɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [men] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd]

And	about	the	seals	who	change	themselves	into	men	and	come	on	shore	and
和	关于	这	封印	WHO	改变	他们自己	进入	男人	和	来	在	支撑	和

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz][ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] .

fall	in	love	with	girls	and	marry	them	.
落下	在	爱	和	女孩们	和	结婚	他们	.

还有那些变成男人的海豹，它们来到岸上，爱上女孩，并与她们结婚。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

They	say	they	go	away	now	and	then	,
他们	说	他们	去	离开	现在	和	然后	,

他们说他们时不时会离开。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['riːəli] [noʊz] [wer] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	no	one	really	knows	where	but	it	is	believed	that	they	go	back	to	their
和	不	一	真的	知道	在哪里	但	它	是	相信	那	他们	去	后退	到	他们的

[oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [siːlz] [ə'gen] ,

own	people	and	change	into	seals	again	,
自己的	人们	和	改变	进入	封印	再次	,

没有人真正知道它们会去哪里，但人们相信它们会回到自己的族群中，重新变成海豹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [plʌndʒ] [ænd; ənd]['raɪət] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

because	they	must	plunge	and	riot	about	in	the	sea	.
因为	他们	必须	暴跌	和	暴动	关于	在	这	海	.

因为他们必须在海里纵身跃入，四处乱窜。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

Sometimes	they	come	home	,	but	sometimes	they	do	not	.
有时	他们	来	家	,	但	有时	他们	做	不是	.

有时他们会回家，有时则不会。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] , [ə'pɪrd] [wʌns][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

"	A	beautiful	young	stranger	,	with	soft	,	dark	eyes	,	appeared	once	not	far	from
"	一个	美丽的	年轻的	陌生人	,	和	柔软的	,	黑暗的	眼睛	,	出现	一次	不是	远的	从

-

Muircarrie	,
-	,

“一位美丽的年轻陌生人，有着温柔的黑眼睛，曾经出现在离穆尔卡里不远的地方。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['boʊtmənz] ['dɔːtər] .

and	he	married	a	boatman's	daughter	.
和	他	已婚	一个	船夫的	女儿	.

他娶了船夫的女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,

He	was	very	restless	one	night	,	and	got	up	and	left	her	,
他	曾是	非常	不安	一	夜晚	,	和	得到	向上	和	左边	她	,

一天晚上他辗转反侧，难以入眠，起身离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

and	she	never	saw	him	again	;
和	她	绝不	锯	他	再次	;

她再也没有见过他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['splendɪd] [ded] [siːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ʌp]

but	a	few	days	later	a	splendid	dead	seal	covered	with	wounds	was	washed	up
但	一个	很少	天	之后	一个	灿烂	死的	海豹	涵盖	和	伤口	曾是	洗过	向上

[nɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

near	his	cottage	.
靠近	他的	小屋	.

但几天后，一只浑身是伤、体型硕大的死海豹被冲到他的小屋附近。

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lænd]

The	fishers	say	that	his	people	had	wanted	to	keep	him	from	his	land
这	渔民	说	那	他的	人们	有	通缉	到	保持	他	从	他的	土地

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

渔民们说，他的族人想阻止他与土地上的妻子团聚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	they	had	fought	with	him	and	killed	him	.
和	他们	有	战斗	和	他	和	被杀	他	.

他们与他交战，并杀死了他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['velvɪt] [aɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

His	**wife**	**had**	**a**	**son**	**with**	**strange**	**,**	**velvet**	**eyes**	**like**	**his**	**father's**	**,**
他的	妻子	有	一个	儿子	和	奇怪的	,	天鹅绒	眼睛	喜欢	他的	父亲的	,

他的妻子生了一个儿子，儿子有一双像他父亲一样奇特的、如天鹅绒般柔软的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	**she**	**couldn't**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**the**	**water**	**.**
和	她	不能	保持	他	离开	从	这	水	.

她无法阻止他靠近水边。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪm] [hiː; hi] [swæm] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ,

When	**he**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**swim**	**he**	**swam**	**out**	**one**	**day**	**,**
什么时候	他	曾是	老的	足够的	到	游泳	他	游泳	出去	一	天	,

他到了会游泳的年纪，有一天就游出去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [siːlz] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ðem; ðəm] .

because	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**some**	**seals**	**and**	**wanted**	**to**	**get**	**near**	**them**	**.**
因为	他	想法	他	锯	一些	封印	和	通缉	到	得到	靠近	他们	.

因为他以为自己看到了海豹，想靠近它们。

[hiː; hi] [swæm] [aʊt] [tuː] [fɑːr] , [pər'hæps] .

He	**swam**	**out**	**too**	**far**	**,**	**perhaps**	**.**
他	游泳	出去	也	远的	,	也许	.

他可能游得太远了。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] .

He	**never**	**came**	**back**	**,**	**and**	**the**	**fishermen**	**said**	**his**	**father's**	**people**	**had**	**taken**	**him**	**.**
他	绝不	来了	后退	,	和	这	渔民	说	他的	父亲的	人们	有	已采取	他	.

他再也没有回来，渔民们说他被他父亲那边的人抓走了。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf]

When	**one**	**has**	**heard**	**stories**	**like**	**that**	**all**	**one's**	**life**
什么时候	一	有	听到	故事	喜欢	那	全部一个人的		生活

当一个人一生都在听这样的故事时

['nʌθɪŋ] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] . "

nothing	**seems**	**very**	**strange**	**.**	**"**
没有什么	似乎	非常	奇怪的	.	"

一切似乎都很正常。

" ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['hektər] - .

"	**Nothing**	**really**	**IS**	**strange**	**,**	**"**	**said**	**Hector**	**MacNairn**	**.**
"	没有什么	真的	是	奇怪的	,	"	说	赫克托	-	.

“其实没什么奇怪的，”赫克托·麦克奈恩说道。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

"	**Again**	**and**	**again**	**through**	**all**	**the**	**ages**	**we**	**have**	**been**	**told**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**gods**	**and**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**Law**	**,**
"	再次	和	再次	通过	全部	这	年龄	我们	有	到过	讲述	这	秘密	的	这	神	和	这	奇迹	的	这	法律	,

“千百年来，我们一次又一次地被告知神明的秘密和律法的奇妙之处，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['ekəud] [bʌt; bət] ['nevər] [bi'liːvd] .

and	**we**	**have**	**revered**	**and**	**echoed**	**but**	**never**	**believed**	**.**
和	我们	有	受人尊敬的	和	回声	但	绝不	相信	.

我们一直崇敬、附和，但从未真正相信。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ɪz]['sɪmp(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

When	we	believe	and	know	all	is	simple	we	shall	not	be	afraid	.
什么时候	我们	相信	和	知道	全部	是	简单的	我们	将	不是	是	害怕的	.

当我们相信并知道一切都很简单时，我们就不会害怕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , - .

You	are	not	afraid	,	Ysobel	.
你	是	不是	害怕的	,	-	.

伊索贝尔，你并不害怕。

[tel] [maɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

Tell	my	mother	you	are	not	.
告诉	我的	母亲	你	是	不是	.

告诉我妈妈你不是。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	I	turned	my	face	toward	her	again	in	the	darkness	.
"	我	转向	我的	脸	朝向	她	再次	在	这	黑暗	.

“我在黑暗中再次转过脸看向她。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [nuː] [aɪ]

I	felt	as	if	something	was	going	on	between	them	which	he	somehow	knew	I
我	毛毡	作为	如果	某物	曾是	去	在	之间	他们	哪个	他	不知何故	知道	我

[kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm][ɪn] .

could	help	them	in	.
可以	帮助	他们	在	.

我感觉他们之间好像有什么事，而他似乎知道我可以帮他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]

It	was	as	though	he	were	calling	on	something	in	my	nature	which	I	did	not
它	曾是	作为	尽管	他	是	呼叫	在	某物	在	我的	自然	哪个	我	做过	不是

[maɪ'self] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

myself	comprehend	,
我	理解	,

仿佛他是在唤醒我内心深处连我自己都无法理解的某种东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [maɪnd] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

but	which	his	profound	mind	saw	and	knew	was	stronger	than	I	was	.
但	哪个	他的	深刻的	头脑	锯	和	知道	曾是	更强	比	我	曾是	.

但他深邃的头脑却看穿并意识到，他的力量比我强大。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	I	felt	as	if	I	might	trust	to	him	and	to	It	,
突然	我	毛毡	作为	如果	我	可能	相信	到	他	和	到	它	,

突然间，我感觉自己好像可以信任他，也可以信任它。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [ɔːr] ['æŋkʃəs] ,

and	that	,	without	being	troubled	or	anxious	,
和	那	,	没有	存在	麻烦	或者	焦虑的	,

而且，在不感到困扰或焦虑的情况下，

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

I	would	just	say	the	first	thing	which	came	into	my	mind	,
我	会	只是	说	这	第一的	事物	哪个	来了	进入	我的	头脑	,

我只会说出我脑海中浮现的第一个想法，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt]

because	it	would	be	put	there	for	me	by	some	power	which	could	dictate
因为	它	会	是	放	那里	为了	我	经过	一些	力量	哪个	可以	听写

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

因为那是某种可以支配我的力量为我安排的。

[aɪ] ['nevər] [felt] ['jʌŋgər] [ɔ:r] [les] ['klevər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

I	never	felt	younger	or	less	clever	than	I	did	at	that	moment	;
我	绝不	毛毡	年轻	或者较少的		聪明的	比	我	做过	在	那	片刻	;

我从未觉得自己比那一刻更年轻或更笨过;

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - - , [hu:] [nu:] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

I	was	only	Ysobel	Muircarrie	,	who	knew	almost	nothing	.
我	曾是	仅有的	-	-	,	WHO	知道	几乎	没有什么	.

我当时只是伊索贝尔·穆尔卡里，几乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['mætər] .

But	that	did	not	seem	to	matter	.
但	那	做过	不是	似乎	到	事情	.

但这似乎并不重要。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋ] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

It	was	such	a	simple	,	almost	childish	thing	I	told	her	.
它	曾是	这样的	一个	简单的	,	几乎	幼稚	事物	我	讲述	她	.

我告诉她的那件事非常简单，几乎有点幼稚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dri:m] .

It	was	only	about	The	Dream	.
它	曾是	仅有的	关于	这	梦	.

一切都与梦想有关。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [fɪr] [hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

"	The	feeling	you	call	The	Fear	has	never	come	to	me	,	"	I	said	to	her	.
"	这	感觉	你	称呼	这	害怕	有	绝不	来	到	我	,	"	我	说	到	她	.

“你所说的‘恐惧’这种感觉，我从来没有过，”我对她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] .

"	And	if	it	had	I	think	it	would	have	melted	away	because	of	a	dream	I	once	had	.
"	和	如果	它	有	我	思考	它	会	有	融化	离开	因为	的	一个	梦	我	一次	有	.

“如果真有那么一天，我想它会因为我曾经做过的一个梦而消散。”

[aɪ] [dəunt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] .

I	don't	really	believe	it	was	a	dream	,	but	I	call	it	one	.
我	不	真的	相信	它	曾是	一个	梦	,	但	我	称呼	它	一	.

我并不真的相信那是一场梦，但我还是把它称为梦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ri:əli] [went] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

I	think	I	really	went	somewhere	and	came	back	.
我	思考	我	真的	去	某处	和	来了	后退	.

我觉得我真的去了某个地方，然后又回来了。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	often	wonder	why	I	came	back	.
我	经常	想知道	为什么	我	来了	后退	.

我常常想，我为什么会回来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dri:m] , [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] ,

It	was	only	a	short	dream	,	so	simple	that	there	is	scarcely	anything	to	tell	,
它	曾是	仅有的	一个	短的	梦	,	所以	简单的	那	那里	是	几乎	任何事物	到	告诉	,

那只是一场短暂的梦，简单到几乎没什么可说的。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kən'veɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	perhaps	it	will	not	convey	anything	to	you	.
和	也许	它	将要	不是	传达	任何事物	到	你	.

或许它对你来说没有任何意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] - - [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

But	it	has	been	part	of	my	life	-	-	that	time	when	I	was	Out	on	the
但	它	有	到过	部分	的	我的	生活	-	-	那	时间	什么时候	我	曾是	出去	在	这

['hɪlsaɪd] .

Hillside	.
山坡	.

但那段时光是我生命的一部分——我在山坡上的那段日子。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][maɪ'self] , `Out [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

That	is	what	I	call	The	Dream	to	myself	,	`Out	on	the	Hillside	,
那	是	什么	我	称呼	这	梦	到	我	,	`Out	在	这	山坡	,

这就是我对自己所说的“梦想”，“在山坡上”，

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['poʊəm] .

'	as	if	it	were	a	kind	of	unearthly	poem	.
-	作为	如果	它	是	一个	种类	的	超凡脱俗的	诗	.

仿佛是一首超凡脱俗的诗篇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] .

It	was	more	real	than	anything	I	have	ever	felt	.
它	曾是	更多的	真实的	比	任何事物	我	有	曾经	毛毡	.

它比我以往感受过的任何事物都更加真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] - - ['riːəl] !

It	was	real	-	-	real	!
它	曾是	真实的	-	-	真实的	!

这是真的——真的!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['riːəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	wish	that	I	could	tell	it	so	that	you	would	know	how	real	it	was	.
我	希望	那	我	可以	告诉	它	所以	那	你	会	知道	如何	真实的	它	曾是	.

我真希望我能亲口告诉你，让你知道那件事有多么真实。

" [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] [ɪn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] .

"	I	felt	almost	piteous	in	my	longing	to	make	her	know	.
"	我	毛毡	几乎	可怜的	在	我的	渴望	到	制作	她	知道	.

“我几乎感到一种悲哀，因为我渴望让她知道。”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

I	knew	she	was	afraid	of	something	,
我	知道	她	曾是	害怕的	的	某物	,

我知道她害怕什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] ['riːəl] [ðæt] [wʌn] [briːf] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi]

and	if	I	could	make	her	know	how	REAL	that	one	brief	dream	had	been	she
和	如果	我	可以	制作	她	知道	如何	真实的	那	一	简短的	梦	有	到过	她

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .

would	not	be	afraid	any	more	.
会	不是	是	害怕的	任何	更多的	.

如果我能让她知道那短暂的梦境是多么真实，她就不会再害怕了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] !

And	I	loved	her	,	I	loved	her	so	much	!
和	我	喜爱	她	，	我	喜爱	她	所以	很多	！

我爱她，我非常爱她！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] - , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	was	asleep	one	night	at	Muircarrie	,	"	I	went	on	,	"	and	suddenly	,	without
"	我	曾是	睡着了	一	夜晚	在	-	，	"	我	去	在	，	"	和	突然	，	没有

['eni] [prɪ'pærətɔːri] ['driːmiŋ] ,

any	preparatory	dreaming	,
任何	预备	做梦	，

“一天晚上我在穆尔卡里睡觉，”我继续说道，“突然间，没有任何预兆的梦境，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt]

I	was	standing	out	on	a	hillside	in	moonlight	softer	and	more	exquisite
我	曾是	常设	出去	在	一个	山坡	在	月光	更柔和	和	更多的	精美的

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

than	I	had	ever	seen	or	known	before	.
比	我	有	曾经	已见	或者	已知	前	.

我站在山坡上，沐浴着比我以往见过或了解过的任何时候都更加柔和、更加精致的月光。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['naɪtgaʊn] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	I	was	still	in	my	nightgown	-	-	I	don't	know	.
也许	我	曾是	仍然	在	我的	睡衣	-	-	我	不	知道	.

也许我当时还穿着睡衣——我不知道。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

My	feet	were	bare	on	the	grass	,
我的	脚	是	裸	在	这	草	，

我的脚赤裸着踩在草地上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

and	I	wore	something	light	and	white	which	did	not	seem	to	touch	me	.
和	我	穿着	某物	光	和	白色的	哪个	做过	不是	似乎	到	触碰	我	.

我穿了一件轻薄的白色衣服，但那衣服似乎并没有碰到我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	touched	me	I	did	not	feel	it	.
如果	它	感动	我	我	做过	不是	感觉	它	.

如果它碰到了我，我没有感觉。

[maɪ] [ber] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [græs] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

My	bare	feet	did	not	feel	the	grass	;	they	only	knew	it	was	beneath	them	.
我的	裸	脚	做过	不是	感觉	这	草	;	他们	仅有的	知道	它	曾是	下面	他们	.

我的赤脚感觉不到草地，只知道草地就在脚下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	low	hill	I	stood	on	,	and	I	was	only	on	the	side	of	it	.
"	它	曾是	一个	低的	爬坡道	我	站立	在	，	和	我	曾是	仅有的	在	这	边	的	它	.

“我站在一座低矮的小山上，而且我只站在山坡的一侧。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

And	in	spite	of	the	thrilling	beauty	of	the	moon	,
和	在	尽管如此	的	这	惊险	美丽	的	这	月亮	，

尽管月亮的美丽令人心醉，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [stʊd] [ɑːn] [meltid]['ɪntuː][sɔːft] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

all	but	the	part	I	stood	on	melted	into	soft	,	beautiful	shadow	,
全部	但	这	部分	我	站立	在	融化	进入	柔软的	，	美丽的	阴影	，

除了我站立的那部分，其余部分都融化成了柔和美丽的影子。

[ɔːl] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .

all	below	me	and	above	me	.
全部	以下	我	和	多于	我	.

所有在我之下和我之上的人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr][æsk][maɪˈself] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .

But	I	did	not	turn	to	look	at	or	ask	myself	about	anything	.
但	我	做过	不是	转动	到	看	在	或者	问	我	关于	任何事物	.

但我没有回头去看，也没有问自己任何事情。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɜːrθli] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] !

You	see	the	difficulty	is	that	there	are	no	earthly	words	to	tell	it	!
你	看	这	困难	是	那	那里	是	不	尘世的	字	到	告诉	它	!

你看，难就难在，世间没有任何语言可以形容它！

[ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈekstəsi] - - [pjʊr] , [laɪt] [ˈekstəsi] !

All	my	being	was	ecstasy	-	-	pure	,	light	ecstasy	!
全部	我的	存在	曾是	狂喜	-	-	纯的	,	光	狂喜	!

我全身都沉浸在极乐之中——纯粹的、轻盈的极乐！

[oʊ] , [wʌt] [pʊr] [wɜːrdz] - -

Oh	,	what	poor	words	-	-
哦	,	什么	贫穷的	字	-	-

哦，多么苍白无力的言辞——

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈʌðər] .

But	I	know	no	others	.
但	我	知道	不	其他的	.

但我不知道还有谁。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] - - [ˈhæpi] !

If	I	said	that	I	was	happy	-	-	HAPPY	!
如果	我	说	那	我	曾是	快乐的	-	-	快乐的	!

如果我说我很快乐——快乐！

- - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] .

-	-	it	would	be	nothing	.
-	-	它	会	是	没有什么	.

——那没什么大不了的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpinəs] [ɪtˈself] , [aɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˈræptʃər] !

I	WAS	happiness	itself	,	I	WAS	pure	rapture	!
我	曾是	幸福	本身	,	我	曾是	纯的	狂喜	!

我就是幸福本身，我就是纯粹的狂喜！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈmeltɪŋ]

I	did	not	look	at	the	beauty	of	the	night	,	the	sky	,	the	marvelous	melting
我	做过	不是	看	在	这	美丽	的	这	夜晚	,	这	天空	,	这	奇妙	融化

[ˈʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我没有欣赏夜晚的美景，天空，以及那奇妙的、缓缓融化的影子。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	PART	of	it	all	,	one	with	it	.
我	曾是	部分	的	它	全部	,	一	和	它	.

我曾是其中的一部分，与它融为一体。

[ˈnʌθɪŋ] [held] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] !

Nothing	held	me	nothing	!
没有什么	握住	我	没有什么	!

什么都束缚不了我！

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	beauty	of	the	night	,	the	light	,	the	air	WERE	what	I	was	,
这	美丽	的	这	夜晚	,	这	光	,	这	空气	是	什么	我	曾是	,

夜晚的美丽、光线、空气，就是我本身。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θrɪlɪŋ] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	only	thrilling	ecstasy	and	wonder	at	the	rapture	of	it	.
和	我	曾是	仅有的	惊险	狂喜	和	想知道	在	这	狂喜	的	它	.

而我当时只沉浸在那种狂喜和惊奇之中。

" [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [terz] [wet] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

"	I	stopped	and	covered	my	face	with	my	hands	,	and	tears	wet	my	fingers	.
"	我	停止	和	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	,	和	眼泪	湿的	我的	手指	.

我停下脚步，用双手捂住脸，泪水浸湿了我的手指。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] !

"	Oh	,	I	cannot	make	it	real	!
"	哦	,	我	不能	制作	它	真实的	!

“哦，我无法让它成真！”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɔːrt] [taɪm] .

I	was	only	there	such	a	short	,	short	time	.
我	曾是	仅有的	那里	这样的	一个	短的	,	短的	时间	.

我只在那里待了很短很短的时间。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	you	had	been	with	me	I	could	not	have	found	words	for	it	,
甚至	如果	你	有	到过	和	我	我	可以	不是	有	成立	字	为了	它	,

['iːv(ə)n] [ðen] .

even	then	.
甚至	然后	.

即使你当时在我身边，我也无法用语言来表达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

It	was	such	a	short	time	.
它	曾是	这样的	一个	短的	时间	.

时间太短暂了。

[aɪ]['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	only	stood	and	lifted	my	face	and	felt	the	joy	of	it	,
我	仅有的	站立	和	抬起	我的	脸	和	毛毡	这	喜悦	的	它	,

我只是站着，抬起头，感受着那份喜悦。

[ðə; ði] [pjʊr] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	pure	marvel	of	joy	.
这	纯的	奇迹	的	喜悦	.

纯粹的喜悦，令人惊叹。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [maɪ'self] ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : `Oh , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

I	only	heard	myself	murmuring	over	and	over	again	:	`Oh	,	how	beautiful	!
我	仅有的	听到	我	淙淙	超过	和	超过	再次	:	`Oh	,	如何	美丽的	!

我只听到自己一遍又一遍地喃喃自语：“哦，多么美丽啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

how	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

Oh	,	how	BEAUTIFUL	!	'
哦	,	如何	美丽的	!	-

哦，太美了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [dʒɔɪ] [swept] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	And	then	a	marvel	of	new	joy	swept	through	me	.
"	和	然后	一个	奇迹	的	新的	喜悦	扫荡	通过	我	.

“然后，一股奇妙的喜悦席卷了我。”

[aɪ] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] : `Oh - - [eɪtʃ] !

I	said	,	very	softly	and	very	slowly	,	as	if	my	voice	were	trailing	away	into	silence	:	`Oh	-	-	h	!
我	说	,	非常	轻轻	和	非常	缓慢地	,	作为	如果	我的	嗓音	是	尾随	离开	进入	沉默	:	`Oh	-	-	h	!

我轻声细语，缓缓地说，仿佛我的声音渐渐消失在寂静中：“哦——啊！”

[aɪ] - - [kæn; kən] - - [laɪ] - - [daʊn] - - [hɪr] - - [ɑːn] - - [ðə; ði] [græs] - - [ænd; ənd] - - [sliːp] . . .

I	-	-	can	-	-	lie	-	-	down	-	-	here	-	-	on	-	-	the	grass	-	-	and	-	-	sleep	.	.	.
我	-	-	能	-	-	说谎	-	-	向下	-	-	这里	-	-	在	-	-	这	草	-	-	和	-	-	睡觉	.	.	.

我可以躺在这里的草地上睡觉……

[ɔːl] - - [θruː] - - [ðə; ði] [naɪt] - - ['ʌndər] - - [ðɪs] - - ['muːnlaɪt] . . . .

all	-	-	through	-	-	the	night	-	-	under	-	-	this	-	-	moonlight	.	.	.	.
全部	-	-	通过	-	-	这	夜晚	-	-	在下面	-	-	这	-	-	月光	.	.	.	.

整夜，在这月光下……

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] - - [sliːp] - - -

I	can	sleep	-	-	sleep	-	-	'
我	能	睡觉	-	-	睡觉	-	-	-

我可以睡觉——睡觉——'

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] ['sɔːftli] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

"	I	began	to	sink	softly	down	,	with	the	heavenliest	feeling	of	relaxation	and	repose	,
"	我	开始	到	下沉	轻轻	向下	,	和	这	最天堂般的	感觉	的	松弛	和	休息	,

“我开始缓缓下沉，感受到一种无比轻松和宁静的美妙感觉。”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [rest] .

as	if	there	existed	only	the	soul	of	beautiful	rest	.
作为	如果	那里	存在	仅有的	这	灵魂	的	美丽的	休息	.

仿佛世间只剩下宁静祥和的灵魂。

[aɪ][sæŋk][soʊ] ['sɔːftli] - - [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][maɪ] [tʃiːk] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ! "

I	sank	so	softly	-	-	and	just	as	my	cheek	almost	touched	the	grass	the	dream	was	over	!	"
我	沉没	所以	轻轻	-	-	和	只是	作为	我的	脸颊	几乎	感动	这	草	这	梦	曾是	超过	!	"

我轻轻地沉了下去——就在脸颊几乎触碰到草地的那一刻，梦醒了！

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	Oh	!	"	cried	Mrs	.	MacNairn	.
"	哦	!	"	哭	太太	.	-	.

“哦！”麦克奈恩太太叫道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ə'weɪkən] ? "

"	Did	you	awaken	?	"
"	做过	你	觉醒	?	"

你醒了吗?

" [noʊ] . [aɪ] [keɪm] [bæk] .

"	No	.	I	came	back	.
"	不	.	我	来了	后退	.

不，我回来了。

[ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][bed] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

In	my	sleep	I	suddenly	found	myself	creeping	into	my	bed	again	as	if	I	had	been
在	我的	睡觉	我	突然	成立	我	爬行	进入	我的	床	再次	作为	如果	我	有	到过

[ə'weɪ] ['sʌmwer] .

away	somewhere	.
离开	某处	.

睡梦中，我突然发现自己又悄悄地爬回了床上，仿佛我之前一直在别的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

I	was	wondering	why	I	was	there	,	how	I	had	left	the	hillside	,
我	曾是	好奇	为什么	我	曾是	那里	,	如何	我	有	左边	这	山坡	,

我当时很纳闷，我为什么会在那里，我是怎么离开山坡的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	had	left	it	.
什么时候	我	有	左边	它	.

我离开的时候。

[ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] .

That	part	WAS	a	dream	-	-	but	the	other	was	not	.
那	部分	曾是	一个	梦	-	-	但	这	其他	曾是	不是	.

那一部分确实是梦境——但另一部分不是。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] - - [ˌaʊt'saɪd] - - [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

I	was	allowed	to	go	somewhere	-	-	outside	-	-	and	come	back	.
我	曾是	允许	到	去	某处	-	-	外部	-	-	和	来	后退	.

我被允许去外面某个地方，然后再回来。

" [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	I	caught	at	her	hand	in	the	dark	.
"	我	捕捉	在	她	手	在	这	黑暗的	.

“我在黑暗中抓住了她的手。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	The	words	are	all	wrong	,	"	I	said	.
"	这	字	是	全部	错误的	,	"	我	说	.

“这些话全错了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] .

"	It	is	because	we	have	no	words	to	describe	that	.
"	它	是	因为	我们	有	不	字	到	描述	那	.

“因为我们无法用语言来形容那种感觉。”

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

But	have	I	made	you	feel	it	at	all	?
但	有	我	制成	你	感觉	它	在	全部	?

但我真的让你感受到了吗?

[oʊ] ! ['mɪsɪz] . - , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Oh	!	Mrs	.	MacNairn	,	have	I	been	able	to	make	you	know	that	it	was	not
哦	!	太太	.	-	,	有	我	到过	有能力的	到	制作	你	知道	那	它	曾是	不是

[ə; eɪ] [driːm] ?

a	dream	?
一个	梦	?

哦！麦克奈恩夫人，我是否已经让您明白，那不是一场梦?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

"	She	lifted	my	hand	and	pressed	it	passionately	against	her	cheek	,	and
"	她	抬起	我的	手	和	按下	它	热情地	反对	她	脸颊	,	和

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wet] - - [wet] .

her	cheek	,	too	,	was	wet	-	-	wet	.
她	脸颊	,	也	,	曾是	湿的	-	-	湿的	.

她拿起我的手，热情地按在她的脸颊上，她的脸颊也是湿漉漉的。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	it	was	not	a	dream	,	"	she	said	.
"	不	,	它	曾是	不是	一个	梦	,	"	她	说	.

“不，那不是梦，”她说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

"	You	came	back	.
"	你	来了	后退	.

你回来了。

[θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ,

Thank	God	you	came	back	,
感谢	上帝	你	来了	后退	,

感谢上帝你回来了。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [kʌm] [bæk] [stænd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðæt] ['ekstəsi] - -

just	to	tell	us	that	those	who	do	not	come	back	stand	awakened	in	that	ecstasy	-	-
只是	到	告诉	我们	那	那些	WHO	做	不是	来	后退	站立	觉醒	在	那	狂喜	-	-

[ɪn] [ðæt] ['ekstəsi] .

in	that	ecstasy	.
在	那	狂喜	.

只是想告诉我们，那些再也回不来的人，会在那种狂喜中醒来——在那种狂喜中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

And	The	Fear	is	nothing	.
和	这	害怕	是	没有什么	.

恐惧算不了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [driːm] .

It	is	only	The	Dream	.
它	是	仅有的	这	梦	.

这只是一场梦。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !

The	awakening	is	out	on	the	hillside	,	out	on	the	hillside	!
这	唤醒	是	出去	在	这	山坡	,	出去	在	这	山坡	!

觉醒就在山坡上，就在山坡上！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	started	as	she	said	it	.
"	她	开始	作为	她	说	它	.

“她就像她说的那样开始了。”

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

The	nightingale	is	beginning	again	.
这	夜莺	是	开始	再次	.

夜莺又开始鸣唱了。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - - [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ,

"	He	sent	forth	in	the	dark	a	fountain	-	-	a	rising	,
"	他	发送	前进	在	这	黑暗的	一个	喷泉	-	-	一个	上升	,

“他在黑暗中发出了一股泉源——一股升腾的泉源，

[əˈspaɪərɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] - - [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [noʊts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] .

aspiring	fountain	-	-	of	golden	notes	which	seemed	to	reach	heaven	itself	.
有抱负的	喷泉	-	-	的	金的	笔记	哪个	似乎	到	抵达	天堂	本身	.

奔涌的泉水——金色的音符仿佛直达天堂。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈreɪdiənt] [baɪ] [ðem; ðəm] .

The	night	was	made	radiant	by	them	.
这	夜晚	曾是	制成	辐射状	经过	他们	.

它们让夜晚变得绚丽多彩。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	flung	them	upward	like	a	shower	of	stars	into	the	sky	.
他	扔	他们	向上	喜欢	一个	淋浴	的	明星	进入	这	天空	.

他将它们像星星雨一样抛向天空。

[wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [breθ] .

We	sat	and	listened	,	almost	holding	our	breath	.
我们	卫星	和	听着	,	几乎	保持	我们的	气息	.

我们坐着倾听，几乎屏住了呼吸。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] !

Oh	!	the	nightingale	!
哦	!	这	夜莺	!

哦！夜莺！

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] !

the	nightingale	!
这	夜莺	!

夜莺！

" [hiː; hi] [noʊz] , " [ˈhektər] - [loʊ] [vɔɪs] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] .

"	He	knows	,	"	Hector	MacNairn's	low	voice	said	,	"	that	it	was	not	a	dream	.
"	他	知道	,	"	赫克托	-	低的	嗓音	说	,	"	那	它	曾是	不是	一个	梦	.

“他知道，”赫克托·麦克奈恩低声说道，“那不是一场梦。”

" [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

"	When	there	was	silence	again	I	heard	him	leave	his	chair	very	quietly	.
"	什么时候	那里	曾是	沉默	再次	我	听到	他	离开	他的	椅子	非常	悄悄	.

“当周围再次安静下来时，我听到他很轻柔地离开了椅子。”

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安！

[gʊd] [naɪt] !

good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

"	he	said	,	and	went	away	.
"	他	说	,	和	去	离开	.

他说完就走了。

[aɪ] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [juː ˈes] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət] ,

I	felt	somehow	that	he	had	left	us	together	for	a	purpose	,	but	,
我	毛毡	不知何故	那	他	有	左边	我们	一起	为了	一个	目的	,	但	,

我总觉得他离开我们是有原因的，但是，

[oʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [driːm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] !

oh	,	I	did	not	even	remotely	dream	what	the	purpose	was	!
哦	,	我	做过	不是	甚至	远程	梦	什么	这	目的	曾是	!

哦，我做梦也没想到这有什么目的！

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

But	soon	she	told	me	,	almost	in	a	whisper	.
但	很快	她	讲述	我	,	几乎	在	一个	耳语	.

但很快她就几乎是耳语般地告诉我了。

" [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	love	you	very	much	,	Ysobel	,	"	she	said	.
"	我们	爱	你	非常	很多	,	-	,	"	她	说	.

“我们非常爱你，伊索贝尔，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	You	know	that	?	"
"	你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	love	you	both	,	with	all	my	heart	,	"	I	answered	.
"	我	爱	你	两个都	,	和	全部	我的	心	,	"	我	回答	.

“我全心全意地爱你们俩，”我回答道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Indeed	I	love	you	.	"
"	的确	我	爱	你	.	"

“我确实爱你。”

" [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

"	We	two	have	been	more	to	each	other	than	mere	mother	and	son	.
"	我们	二	有	到过	更多的	到	每个	其他	比	仅仅	母亲	和	儿子	.

“我们俩之间的关系远不止是母子关系。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	have	been	sufficient	for	each	other	.
我们	有	到过	充足的	为了	每个	其他	.

我们彼此都足够好。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

But	he	began	to	love	you	that	first	day	when	he	watched	you	in	the	railway
但	他	开始	到	爱	你	那	第一的	天	什么时候	他	观看	你	在	这	铁路

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

但当他在火车车厢里看到你的那天起，他就爱上了你。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] . "

He	says	it	was	the	far	look	in	your	eyes	which	drew	him	.	"
他	说道	它	曾是	这	远的	看	在	你的	眼睛	哪个	画	他	.	"

他说，是你眼中那份深邃的目光吸引了他。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	began	to	love	him	,	too	,	"	I	said	.
"	我	开始	到	爱	他	,	也	,	"	我	说	.

“我也开始爱上他了，”我说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɔːr] [ʃaɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	was	not	at	all	ashamed	or	shy	in	saying	it	.
和	我	曾是	不是	在	全部	羞愧	或者害羞的		在	说	它	.

我当时一点也不觉得羞愧或害羞。

" [wiː; wi] [θriː] [maɪt] [hæv; həv] [spent] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	We	three	might	have	spent	our	lives	together	,	"	she	went	on	.
"	我们	三	可能	有	花费	我们的	生活	一起	,	"	她	去	在	.

“我们三个本来可以一起度过一生的，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] .
" It would have been a perfect thing .
" 它 会 有 到过 一个 完美的 事物 .

“那本来会是一件非常完美的事情。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - " [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] .
But - - but - - " She stood up as if she could not remain seated .
但 - - 但 - - " 她 站立 向上 作为 如果 她 可以 不是 保持 坐着 .

但是——但是——”她站了起来，仿佛再也坐不住了。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Involuntarily I stood up with her .
不由自主 我 站立 向上 和 她 .

我不由自主地和她一起站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
She was trembling , and she caught and held me in her arms .
她 曾是 发抖 , 和 她 捕捉 和 握住 我 在 她 武器 .

她浑身颤抖，一把将我抱在怀里。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [steɪ] , - , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .
" He cannot stay , Ysobel , " she ended .
" 他 不能 停留 , - , " 她 结束 .

“他不能留下来，伊索贝尔，”她最后说道。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wen] [aɪ] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
I could scarcely hear my own voice when I echoed the words .
我 可以 几乎 听到 我的 自己的 嗓音 什么时候 我 回声 这 字 .

当我重复这些话时，我几乎听不到自己的声音。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] - - [steɪ] ? "
" He cannot - - stay ? "
" 他 不能 - - 停留 ? "

“他不能——留下来吗？”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh ! the time will come , " she said ,
" 哦 ! 这 时间 将要 来 , " 她 说 ,

“哦！那一天终会到来，”她说。

" [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
" when people who love each other will not be separated ,
" 什么时候 人们 WHO 爱 每个 其他 将要 不是 是 分开 ,

“相爱的人不会被分开，

[wen] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [peɪn] , [noʊ] [griːf] , [noʊ] [eɪdʒ] ,
when on this very earth there will be no pain , no grief , no age ,
什么时候 在 这 非常 地球 那里 将要 是 不 疼痛 , 不 悲伤 , 不 年龄 ,

当这世间不再有痛苦，不再有悲伤，不再有衰老，

[noʊ] [deθ] - - [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔː] [æt; ət] [læst] .
no death - - when all the world has learned the Law at last .
不 死亡 - - 什么时候 全部 这 世界 有 学习 这 法律 在 最后的 .

当全世界最终都领悟了法则，就不会有死亡。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But we have not learned it yet .
但 我们 有 不是 学习 它 然而 .

但我们还没有学会。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [stænd] !
And here we stand !
和 这里 我们 站立 !

我们就站在这里！

[ðə; ði] ['gretɪst] ['speʃəlɪst] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] .
The greatest specialists have told us .
这 最 专家 有 讲述 我们 .

最权威的专家都告诉我们了。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There is some fatal flaw in his heart .
那里 是 一些 致命的 缺陷 在 他的 心 .

他的内心存在某种致命的缺陷。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
At any moment , when he is talking to us , when he is at his work ,
在 任何 片刻 , 什么时候 他 是 说 到 我们 , 什么时候 他 是 在 他的 工作 ,

无论何时，无论是在他和我们说话的时候，还是在他工作的时候，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [meɪ] - - [siːs] .
when he is asleep , he may - - cease .
什么时候 他 是 睡着了 , 他 可能 - - 停止 .

当他睡着时，他可能会停止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['siːsɪŋ] .
It will just be ceasing .
它 将要 只是 是 停止 .

它将就此停止。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
At any moment .
在 任何 片刻 .

任何时刻。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [steɪ] .
He cannot stay .
他 不能 停留 .

他不能留下来。

" [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
" My own heart stood still for a second .
" 我的 自己的 心 站立 仍然 为了 一个 第二 .

我的心脏仿佛静止了一秒。

[ðen] [ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - - [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]
Then there rose before me slowly , but clearly , a vision - - the vision which
然后 那里 玫瑰 前 我 缓慢地 , 但 清楚地 , 一个 想象 - - 这 想象 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .
was not a dream .
曾是 不是 一个 梦 .

然后，一个景象缓缓但清晰地出现在我面前——那不是一个梦。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" Out on the hillside , " I murmured .
" 出去 在 这 山坡 , " 我 低声说道 .

“就在山坡上，”我低声说道。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" Out on the hillside .
" 出去 在 这 山坡 .

在山坡上。

" [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [taɪt] .
" I clung to her with both arms and held her tight .
" 我 紧紧抓住 到 她 和 两个都 武器 和 握住 她 紧的 .

我用双臂紧紧地搂住她。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪr] .

I	understood	now	why	they	had	talked	about	The	Fear	.
我	理解	现在	为什么	他们	有	谈话	关于	这	害怕	.

我现在明白了他们为什么会谈论恐惧。

[ðiːz] [tuː] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][wʌn] [soʊl] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

These	two	who	were	almost	one	soul	were	trying	to	believe	that	they	were	not
这些	二	WHO	是	几乎	一	灵魂	是	尝试	到	相信	那	他们	是	不是

['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ə'pɑːrt] - - [nɑːt] ['riːəli] .

really	to	be	torn	apart	-	-	not	really	.
真的	到	是	撕裂	除	-	-	不是	真的	.

这两个几乎融为一体的人努力相信，他们不应该真的被拆散——不应该真的被拆散。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [nɪr]

They	were	trying	to	heap	up	for	themselves	proof	that	they	might	still	be	near
他们	是	尝试	到	堆	向上	为了	他们自己	证明	那	他们	可能	仍然	是	靠近

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

他们试图为自己积累证据，证明他们可能仍然彼此靠近。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] , [wɜːrst] [woʊ]

And	,	above	all	,	his	effort	was	to	save	her	from	the	worst	,	worst	woe
和	,	多于	全部	,	他的	努力	曾是	到	节省	她	从	这	最差	,	最差	悲哀

.

:
.

而且，最重要的是，他努力让她免于最可怕的不幸。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] ,

And	I	understood	,	too	,
和	我	理解	,	也	,

我也明白了。

[waɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self][hæd; həd] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

why	something	wiser	and	stronger	than	myself	had	led	me	to	tell	the
为什么	某物	更明智	和	更强	比	我	有	引领	我	到	告诉	这

[driːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [æt; ət][ɔːl] .

dream	which	was	not	a	dream	at	all	.
梦	哪个	曾是	不是	一个	梦	在	全部	.

为什么某种比我更智慧、更强大的力量引导我讲述了那个根本不是梦的梦?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [jet] .

But	it	was	as	she	said	;	the	world	had	not	learned	the	Secret	yet	.
但	它	曾是	作为	她	说	;	这	世界	有	不是	学习	这	秘密	然而	.

但正如她所说，世人尚未知晓这个秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] .

And	there	we	stood	.
和	那里	我们	站立	.

我们就站在那里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][kraɪ][ɔːr] [tɔːk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [wiː; wi] [klʌŋ] .

We	did	not	cry	or	talk	,	but	we	clung	to	each	other	-	-	we	CLUNG	.
我们	做过	不是	哭	或者	讲话	,	但	我们	紧紧抓住	到	每个	其他	-	-	我们	紧紧抓住	.

我们没有哭也没有说话，只是紧紧地抱在一起——我们紧紧地抱在一起。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [kæn; kən][duː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [noʊn] .

That	is	all	human	creatures	can	do	until	the	Secret	is	known	.
那	是	全部	人类	生物	能	做	直到	这	秘密	是	已知	.

在秘密被揭开之前，人类所能做的也就只有这些了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [klʌŋ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
And as we clung the nightingale broke out again .
和 作为 我们 紧紧抓住 这 夜莺 打破 出去 再次 .

我们紧紧相拥，夜莺的歌声再次响起。

" [oʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
" O nightingale !
" 哦 夜莺 !

“哦，夜莺！

[oʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
O nightingale !
哦 夜莺 !

哦，夜莺！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" she said in her low wonder of a voice .
" 她 说 在 她 低的 想知道 的 一个 嗓音 .

她用低沉而充满惊奇的声音说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] !
" WHAT are you trying to tell us !
" 什么 是 你 尝试 到 告诉 我们 !

“你想告诉我们什么！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[wʌt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [θɪŋk] ['hæpən] [baɪ] [tʃæns]
What I feel sure I know by this time is that all the things we think happen by chance
什么 我 感觉 当然 我 知道 经过 这 时间 是 那 全部 这 事物 我们 思考 发生 经过 机会
[ænd; ənd]['æksɪdənt][ɑːr; ər]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .
and accident are only part of the weaving of the scheme of life .
和 事故 是 仅有的 部分 的 这 编织 的 这 方案 的 生活 .

我现在确信的是，我们认为所有偶然发生的事情，都只是人生蓝图的一部分。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː]
When you begin to suspect this and to watch closely you also begin to see
什么时候 你 开始 到 怀疑 这 和 到 手表 密切 你 还 开始 到 看
[haʊ] ['traɪfəlz] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
how trifles connect themselves with one another ,
如何 琐事 连接 他们自己 和 一 其他 ,

当你开始怀疑这一点并仔细观察时，你也会开始发现一些看似微不足道的事情是如何相互关联的。

[ænd; ənd] [siːm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,
and seem in the end to have led to a reason and a meaning ,
和 似乎 在 这 结尾 到 有 引领 到 一个 原因 和 一个 意义 ,

最终似乎都指向了一个原因和意义。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .
though we may not be clever enough to see it clearly .
尽管 我们 可能 不是 是 聪明的 足够的 到 看 它 清楚地 .

虽然我们可能不够聪明，无法看清这一点。

['nʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .
Nothing is an accident .
没有什么 是 一个 事故 .

一切皆非偶然。

[wiː; wi] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['hæpən] [ɑːr'selvz] :

We	make	everything	happen	ourselves	:
我们	制作	一切	发生	我们自己	:

一切都是我们自己创造的:

[ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɔːr]

the	wrong	things	because	we	do	not	know	or	care	whether	we	are	wrong	or
这	错误的	事物	因为	我们	做	不是	知道	或者	关心	无论	我们	是	错误的	或者

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我们做错事，因为我们不知道或不在乎自己是对是错。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɔːr] ['kɑːnʃəsli] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] ['iːv(ə)n][ɪn]

the	right	ones	because	we	unconsciously	or	consciously	choose	the	right	even	in
这	正确的	一个	因为	我们	不知不觉	或者	有意识地	选择	这	正确的	甚至	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .

the	midst	of	our	ignorance	.
这	中间	的	我们的	无知	.

正确的选择，是因为即使在无知的情况下，我们也会无意识或有意识地选择正确的选择。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɔː'deɪʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]

I	dare	say	it	sounds	audacious	for	an	ordinary	girl	to	say	such	things	in	an
我	敢	说	它	声音	大胆的	为了	一个	普通的	女孩	到	说	这样的	事物	在	一个

['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ;

ordinary	way	;
普通的	方式	;

我敢说，一个普通的女孩用普通的方式说出这样的话，听起来确实很大胆；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

but	perhaps	I	have	said	them	in	spite	of	myself	,
但	也许	我	有	说	他们	在	尽管如此	的	我	,

但或许我无意中说出了这些话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [baɪ][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [sɔːrt]

because	it	is	not	a	bad	thing	that	they	should	be	said	by	an	every	-	day	sort
因为	它	是	不是	一个	坏的	事物	那	他们	应该	是	说	经过	一个	每一个	-	天	种类

[ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

of	person	in	simple	words	which	other	every	-	day	people	can	understand	.
的	人	在	简单的	字	哪个	其他	每一个	-	天	人们	能	理解	.

因为由普通人用普通人都能理解的简单语言来表达这些想法，并不是一件坏事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] ['grædʒuəli] [groʊn] ['ɪntuː] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruː]

I	am	only	expressing	what	has	gradually	grown	into	belief	in	my	mind	through
我	是	仅有的	表达	什么	有	逐步地	生长	进入	信仰	在	我的	头脑	通过

['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgəs] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [wʌnz] - - [bʊks] [ə'baʊt] ['feɪθs] [ænd; ənd]

reading	with	Angus	ancient	books	and	modern	ones	-	-	books	about	faiths	and
阅读	和	安格斯	古老的	图书	和	现代的	一个	-	-	图书	关于	信仰	和

[riː'lɪdʒənz] ,

religions	,
宗教	,

我只是表达我通过与安格斯一起阅读古代书籍和现代书籍——关于信仰和宗教的书籍——而逐渐在我心中形成的观点。

[bʊks] [ə'baʊt] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['mædʒɪk] , [bʊks] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['mɑːvəlz] ,

books	about	philosophies	and	magics	,	books	about	what	the	world	calls	marvels	,
图书	关于	哲学	和	魔法	,	图书	关于	什么	这	世界	呼叫	奇迹	,

关于哲学和魔法的书籍，关于世人所称的奇迹的书籍，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɑːvəlz] [æt; ət][ɔːl] ,

but	which	are	not	marvels	at	all	,
但	哪个	是	不是	奇迹	在	全部	,

但它们根本算不上奇迹，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [moʊst]['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['riːzənd] [ə'baʊt] [ɔːr]['iːv(ə)n]
but **only** **workings** **of** **the** **Law** **most** **people** **have** **not** **yet** **reasoned** **about** **or** **even**
但 仅有的 运作 的 这 法律 最多 人们 有 不是 然而 有理智的 关于 或者 甚至
[ək'septɪd] .
accepted **.**
公认 .

但这只是大多数人尚未思考甚至接受的法律运作方式。

['æŋgəs][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]
Angus **had** **read** **and** **studied** **them** **all** **his** **life** **before** **he** **began** **to** **read**
安格斯 有 读 和 研究 他们 全部 他的 生活 前 他 开始 到 读
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
them **with** **me** **,**
他们 和 我 ,

安格斯在我跟他一起读这些书之前，就已经读过并研究过它们一辈子了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] [tə'geðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
and **we** **talked** **them** **over** **together** **sitting** **by** **the** **fire** **in** **the** **library** **,**
和 我们 谈话 他们 超过 一起 坐着 经过 这 火 在 这 图书馆 ,

我们坐在图书馆的壁炉旁，一起讨论这些问题。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
fascinated **and** **staring** **at** **each** **other** **,**
着迷 和 凝视 在 每个 其他 ,

两人着迷地互相凝视着，

[aɪ][ɪn][wʌn] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
I **in** **one** **high** **-** **backed** **chair** **and** **he** **in** **another** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the**
我 在 一 高的 - 支持的 椅子 和 他 在 其他 在 这 对面的 边 的 这
[hɑːrθ] .
hearth **.**
炉 .

我坐在壁炉另一侧的一张高背椅上，他坐在另一张高背椅上。

['æŋgəs][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] - - ['wʌndərf(ə)l] !
Angus **is** **wonderful** **-** **-** **wonderful** **!**
安格斯 是 精彩的 - - 精彩的 !

安格斯太棒了——简直太棒了！

[hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] .
He **KNOWS** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **chance** **.**
他 知道 那里 是 不 这样的 事物 作为 机会 .

他知道世上没有偶然这回事。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
He **KNOWS** **that** **we** **ourselves** **are** **the** **working** **of** **the** **Law** **-** **-** **and** **that** **we**
他 知道 那 我们 我们自己 是 这 在职的 的 这 法律 - - 和 那 我们
[ɑːr'selvz] [kʊd; kəd][wɜːrk] [wʌt] [naʊ] [ɑːr; ər] ['stuːpɪdli] [kɔːld] " ['mɪrəklz] " [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]
ourselves **could** **work** **what** **now** **are** **stupidly** **called** **"** **miracles** **"** **if** **we** **could** **only**
我们自己 可以 工作 什么 现在 是 愚蠢地 称为 " 奇迹 " 如果 我们 可以 仅有的
[rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] .
remember **always** **what** **the** **Law** **is** **.**
记住 总是 什么 这 法律 是 .

他知道我们自身就是律法的运作——如果我们能够始终记住律法是什么，我们自己就能创造现在被愚蠢地称为“奇迹”的事情。

[wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [tʃæns] [ðæt]

What	I	intended	to	say	at	first	was	merely	that	it	was	not	by	chance	that
什么	我	故意的	到	说	在	第一的	曾是	仅仅	那	它	曾是	不是	经过	机会	那

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊks]

I	climbed	to	the	shelf	in	the	library	that	afternoon	and	pushed	aside	the	books
我	攀登	到	这	架子	在	这	图书馆	那	下午	和	推动	旁边	这	图书

['haɪdɪŋ][ðə; ði][oʊld]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] [ʌv; əv][dɑːrk] ['mælkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen]

hiding	the	old	manuscript	which	told	the	real	story	of	Dark	Malcolm	of	the	Glen
隐藏	这	老的	手稿	哪个	讲述	这	真实的	故事	的	黑暗的	马尔科姆	的	这	格伦

[ænd; ənd] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] .

and	Wee	Brown	Elspeth	.
和	威	棕色的	埃尔斯佩思	.

我最初想说的只是，那天下午我爬上图书馆的书架，推开遮盖着那份古老手稿的书，那份手稿讲述了格伦的黑暗马尔科姆和小棕埃尔斯佩思的真实故事，这绝非偶然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tʃæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

It	seemed	like	chance	when	it	happened	,
它	似乎	喜欢	机会	什么时候	它	发生	,

这件事发生时，感觉像是偶然事件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

but	it	was	really	the	first	step	toward	my	finding	out	the	strange	,
但	它	曾是	真的	这	第一的	步	朝向	我的	寻找	出去	这	奇怪的	,

但这确实是我发现这件怪事的第一步。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [suːn] ['æftərwərd] .

beautiful	thing	I	knew	soon	afterward	.
美丽的	事物	我	知道	很快	之后	.

我很快就知道了这件美好的事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðeɪ]

From	the	beginning	of	my	friendship	with	the	MacNairns	I	had	hoped	they
从	这	开始	的	我的	友谊	和	这	-	我	有	希望	他们

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] - .

would	come	and	stay	with	me	at	Muircarrie	.
会	来	和	停留	和	我	在	-	.

从我与麦克奈恩一家结下友谊之初，我就一直希望他们能来穆尔卡里和我一起住一段时间。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	both	seemed	to	feel	such	interest	in	all	I	told	them	of	it	,
什么时候	他们	两个都	似乎	到	感觉	这样的	兴趣	在	全部	我	讲述	他们	的	它	,

当他们俩似乎对我所讲述的一切都表现出如此浓厚的兴趣时，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ɪts][waɪld] [rɪ'moʊtnəs] ,

and	not	to	mind	its	wild	remoteness	,
和	不是	到	头脑	它是	荒野	偏远	,

而且也不在意它地处偏远荒凉。

[aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	took	courage	and	asked	them	if	they	would	come	to	me	.
我	采取	勇气	和	问	他们	如果	他们	会	来	到	我	.

我鼓起勇气问他们是否愿意来找我。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] ,

Most	people	are	bored	by	the	prospect	of	life	in	a	feudal	castle	,
最多	人们	是	无聊的	经过	这	前景	的	生活	在	一个	封建	城堡	,

大多数人对封建城堡里的生活感到厌倦。

[ˌhausəu'evə] [ˌpɪktʃə'reskli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['nebəz] [tuː; tə]

howsoever	**picturesquely**	**it**	**is**	**set**	**in**	**a**	**place**	**where**	**there**	**are**	**no**	**neighbors**	**to**
然而	风景如画	它	是	放	在	一个	地方	在哪里	那里	是	不	邻居	到

[kaʊnt] [ɑːn] .

count	**on**	**.**
数数	在	.

然而，尽管风景如画，它却坐落在一个没有邻居可以依靠的地方。

[ɪts] ['eɪnʃənt] ['steɪtlinəs] [ɪz] [tuː] [dʌl] .

Its	**ancient**	**stateliness**	**is**	**too**	**dull**	**.**
它是	古老的	庄严	是	也	乏味的	.

它古老的庄严气势太过沉闷。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'ljuəd] [baɪ] [wʌt] - ['ɔːfərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

But	**the**	**MacNairns**	**were**	**more**	**allured**	**by**	**what**	**Muircarrie**	**offered**	**than**	**they**
但	这	-	是	更多的	诱人	经过	什么	-	提供	比	他们

[wɜːr; wər][baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

were	**by**	**other**	**and**	**more**	**brilliant**	**invitations**	**.**
是	经过	其他	和	更多的	杰出的	邀请函	.

但是，麦克奈恩一家更被穆尔卡里庄园的魅力所吸引，而不是其他更诱人的邀请。

[soʊ] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

So	**when**	**I**	**went**	**back**	**to**	**the**	**castle**	**I**	**was**	**only**	**to**	**be**	**alone**	**a**	**week**	**before**
所以	什么时候	我	去	后退	到	这	城堡	我	曾是	仅有的	到	是	独自的	一个	星期	前

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

they	**followed**	**me**	**.**
他们	随后	我	.

所以当我回到城堡后，只独自待了一个星期，他们就跟踪我来了。

[dʒiːn][ænd; ənd]['æŋgəs][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [wei] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [huː] [aɪ]

Jean	**and**	**Angus**	**were**	**quite**	**happy**	**in**	**their**	**quiet**	**way**	**when**	**I**	**told**	**them**	**who**	**I**
让	和	安格斯	是	相当	快乐的	在	他们的	安静的	方式	什么时候	我	讲述	他们	WHO	我

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .

was	**expecting**	**.**
曾是	期待	.

当我告诉吉恩和安格斯我怀的是谁时，他们默默地感到很高兴。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .

They	**knew**	**how**	**glad**	**I**	**was**	**myself**	**.**
他们	知道	如何	高兴的	我	曾是	我	.

他们知道我有多高兴。

[dʒiːn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

Jean	**was**	**full**	**of**	**silent**	**pleasure**	**as**	**she**	**arranged**	**the**	**rooms**	**I**	**had**	**chosen**
让	曾是	满的	的	沉默的	乐趣	作为	她	安排	这	房间	我	有	选定

[fɔːr; fər][maɪ] [gests] ,

for	**my**	**guests**	**,**
为了	我的	客人	,

珍在布置我为客人挑选的房间时，脸上洋溢着无声的喜悦。

[ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['swiːpɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

rooms	**which**	**had**	**the**	**most**	**sweeping**	**view**	**of**	**the**	**moor**	**.**
房间	哪个	有	这	最多	扫荡	看法	的	这	泊	.

拥有最开阔荒原景观的房间。

['æŋgəs] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [lʌv] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

Angus	**knew**	**that**	**Mr**	**.**	**MacNairn**	**would**	**love**	**the**	**library**	**,**
安格斯	知道	那	先生	.	-	会	爱	这	图书馆	,

安格斯知道麦克奈恩先生一定会喜欢这座图书馆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃelvz]

and	he	hovered	about	consulting	his	catalogues	and	looking	over	his	shelves
和	他	悬停	关于	咨询	他的	产品目录	和	寻找	超过	他的	货架

，

,

，

他徘徊在书架旁，翻阅着商品目录，打量着自己的书架。

['teɪkɪŋ] [daʊn] ['vɑːljəmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

taking	down	volumes	here	and	there	,	holding	them	tenderly	in	his	long	,
采取	向下	卷	这里	和	那里	,	保持	他们	温柔地	在	他的	长的	,

他时不时地从各处取下几卷书，温柔地捧在手中，长长的……

['boʊni][oʊld][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

bony	old	hand	as	he	dipped	into	them	.
骨质	老的	手	作为	他	浸入	进入	他们	.

他那只骨瘦如柴的老手伸进它们之中。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [bʊks] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . -

He	made	notes	of	the	manuscripts	and	books	he	thought	Mr	.	MacNairn
他	制成	笔记	的	这	手稿	和	图书	他	想法	先生	.	-

[wʊd] [fiːl] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn] .

would	feel	the	deepest	interest	in	.
会	感觉	这	最深处	兴趣	在	.

他记下了他认为麦克奈恩先生会最感兴趣的手稿和书籍。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

He	loved	his	library	with	all	his	being	,
他	喜爱	他的	图书馆	和	全部	他的	存在	,

他全心全意地热爱他的图书馆。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]

and	I	knew	he	looked	forward	to	talking	to	a	man	who	would	care	for
和	我	知道	他	看起来	向前	到	说	到	一个	男人	WHO	会	关心	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

it	in	the	same	way	.
它	在	这	相同的	方式	.

我知道他很期待能和一位同样爱惜它的人交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelvz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	going	over	one	of	the	highest	shelves	one	day	and	had
他	有	到过	去	超过	一	的	这	最高	货架	一	天	和	有

[left] [hɪz; ɪz] [step] - ['lædər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] ['elsˌwer] .

left	his	step	-	ladder	leaning	against	it	when	he	went	elsewhere	.
左边	他的	步	-	梯子	倾斜	反对	它	什么时候	他	去	别处	.

有一天，他爬上最高的架子，然后把梯子靠在架子上就去了别的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

It	was	when	I	mounted	the	steps	,	as	I	often	did	when	he	left	them	,
它	曾是	什么时候	我	安装	这	步骤	,	作为	我	经常	做过	什么时候	他	左边	他们	,

当我走上台阶时，就像他离开时我经常做的那样，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][dɑːrk] ['mælkəm]

that	I	came	upon	the	manuscript	which	related	the	old	story	of	Dark	Malcolm
那	我	来了	之上	这	手稿	哪个	有关的	这	老的	故事	的	黑暗的	马尔科姆

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	his	child	.
和	他的	孩子	.

我偶然发现了一份手稿，其中讲述了黑暗马尔科姆和他的孩子的古老故事。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈvɑːljəmz] ,

It	had	been	pushed	behind	some	volumes	,
它	有	到过	推动	在后面	一些	卷	,

它被放在了一些卷册的后面，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] .

and	I	took	it	out	because	it	looked	so	old	and	yellow	.
和	我	采取	它	出去	因为	它	看起来	所以	老的	和	黄色的	.

我把它拿出来是因为它看起来很旧很黄。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [teɪl] [bɪˈgæn] .

And	I	opened	at	once	at	the	page	where	the	tale	began	.
和	我	打开	在	一次	在	这	页	在哪里	这	故事	开始	.

我立刻翻到故事开始的那一页。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [stʊd] [ˈriːdɪŋ] ,

At	first	I	stood	reading	,
在	第一的	我	站立	阅读	,

起初我只是站着看书，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd][fərˈgɑːt] [ˈevriθɪŋ] .

and	then	I	sat	down	on	the	broad	top	of	the	ladder	and	forgot	everything	.
和	然后	我	卫星	向下	在	这	广阔	顶部	的	这	梯子	和	忘了	一切	.

然后我坐在宽阔的梯子顶端，把一切都忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [fəˈroʊʃəs] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs] [riˈpraizəlz] .

It	was	a	savage	history	of	ferocious	hate	and	barbarous	reprisals	.
它	曾是	一个	野蛮的	历史	的	凶猛	恨	和	野蛮	报复	.

这是一段充满残酷仇恨和野蛮报复的黑暗历史。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuːd] [weɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [klænz][fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

It	had	been	a	feud	waged	between	two	clans	for	three	generations	.
它	有	到过	一个	世仇	发动	之间	二	氏族	为了	三	几代人	.

这是两个家族之间持续了三代的世仇。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈmælkəm] [ænd; ənd][ˈiːən] [red] [hænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	story	of	Dark	Malcolm	and	Ian	Red	Hand	was	only	part	of	it	,
这	故事	的	黑暗的	马尔科姆	和	伊恩	红色的	手	曾是	仅有的	部分	的	它	,

黑暗马尔科姆和伊恩·红手的故事只是其中的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [θɪŋ] .

but	it	was	a	gruesome	thing	.
但	它	曾是	一个	令人毛骨悚然	事物	.

但那是一件极其可怕的事情。

[ˈpeɪdʒɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [diːdz] [ðeɪ] [rɔːt] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [ˈhaʊzɪz] .

Pages	told	of	the	bloody	deeds	they	wrought	on	each	other's	houses	.
页	讲述	的	这	血腥	契约	他们	锻	在	每个	其他的	房屋	.

书页上记载着他们互相在对方房屋中犯下的血腥罪行。

[ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈmælkəmz] [laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

The	one	human	passion	of	Dark	Malcolm's	life	was	his	love	for	his	little
这	一	人类	热情	的	黑暗的	马尔科姆的	生活	曾是	他的	爱	为了	他的	小的

[ˈdɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

黑暗马尔科姆一生中唯一的人类情感就是他对小女儿的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] ,

She	had	brown	eyes	and	brown	hair	,
她	有	棕色的	眼睛	和	棕色的	头发	,

她有一双棕色的眼睛和一头棕色的头发。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [lʌvd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] .

and	those	who	most	loved	her	called	her	Wee	Brown	Elspeth	.
和	那些	WHO	最多	喜爱	她	称为	她	威	棕色的	埃尔斯佩思	.

最爱她的人都叫她小棕埃尔斯佩思。

['iːən] [red] [hænd][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mælkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,

Ian	Red	Hand	was	richer	and	more	powerful	than	Malcolm	of	the	Glen	,
伊恩	红色的	手	曾是	更富有	和	更多的	强大的	比	马尔科姆	的	这	格伦	,

伊恩·雷德·汉德比格伦的马尔科姆更有钱更有权。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [wɜːrk][hɪz; ɪz]['kruːəl] [wɪl] .

and	therefore	could	more	easily	work	his	cruel	will	.
和	所以	可以	更多的	容易地	工作	他的	残忍的	将要	.

因此更容易实现他的残忍意志。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ʌv; əv] ['mælkəmz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

He	knew	well	of	Malcolm's	worship	of	his	child	,
他	知道	出色地	的	马尔科姆的	崇拜	的	他的	孩子	,

他很清楚马尔科姆对自己孩子的崇拜之情。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] .

and	laid	his	plans	to	torture	him	through	her	.
和	铺设	他的	计划	到	酷刑	他	通过	她	.

他计划通过她来折磨他。

[dɑːrk] ['mælkəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːd] ,

Dark	Malcolm	,	coming	back	to	his	rude	,
黑暗的	马尔科姆	,	未来	后退	到	他的	粗鲁的	,

黑暗的马尔科姆，又开始粗鲁无礼了，

[smɔːl] ['kæs(ə)l][wʌn] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ][reɪd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] ['wɛpənz]

small	castle	one	night	after	a	raid	in	which	he	had	lost	followers	and	weapons
小的	城堡	一	夜晚	后	一个	袭击	在	哪个	他	有	丢失的	追随者	和	武器

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

一天晚上，他在一次突袭中损失了追随者、武器和力量，之后来到一座小城堡。

[faʊnd] [ðæt] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,

found	that	Wee	Brown	Elspeth	had	been	carried	away	,
成立	那	威	棕色的	埃尔斯佩思	有	到过	携带	离开	,

发现小布朗·埃尔斯佩思被带走了，

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɔːnts] [ænd; ənd] [θrets] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ]['iːən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] . [wɪð; wɪθ]

and	unspeakable	taunts	and	threats	left	behind	by	Ian	and	his	men	.	With
和	无法形容	嘲讽	和	威胁	左边	在后面	经过	伊恩	和	他的	男人	.	和

[ʌn'baʊnd] ['wuːndz] ,

unbound	wounds	,
无界	伤口	,

还有伊恩和他的手下留下的难以启齿的嘲讽和威胁。伤口未包扎，

['broʊkən]['dɝːks][ænd; ənd] [hækt] [swɔːdz] ,

broken	dirks	and	hacked	swords	,
破碎的	匕首	和	被黑客攻击	剑	,

断匕首和残缺的剑，

[dɑːrk] ['mælkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['klænzmən] [rʌʃt] [fɔːrθ]

Dark	Malcolm	and	the	remnant	of	his	troop	of	fighting	clansmen	rushed	forth
黑暗的	马尔科姆	和	这	剩	的	他的	部队	的	斗争	氏族成员	匆忙	前进

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

into	the	night	.
进入	这	夜晚	.

黑暗的马尔科姆和他残余的部族战士冲进了夜色中。

" ['niːðər] [men] [nɔːr] ['wɛpənz] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [bæk] , " [skriːmd] [dɑːrk] ['mælkəm]
" Neither men nor weapons have we to win her back , " screamed Dark Malcolm
" 两者都不 男人 也不 武器 有 我们 到 赢 她 后退 , " 尖叫 黑暗的 马尔科姆
, ['reɪvɪŋ] [mæd] ,
, raving mad ,
, 狂言 疯狂的 ,

“我们既没有男人也没有武器，无法把她赢回来！”黑暗马尔科姆疯狂地咆哮道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [draɪv] [dɜːrk] ['ɪntuː]
" but we may die fighting to get near enough to her to drive dirk into
" 但 我们 可能 死 斗争 到 得到 靠近 足够的 到 她 到 驾驶 短剑 进入
[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [brest] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wɜːrs] .
her little breast and save her from worse .
她 小的 胸部 和 节省 她 从 更糟 .

“但是我们可能会为了靠近她，用匕首刺入她小小的乳房，救她于更糟糕的境地而战死。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['mædmən] [ɪn] [ðer; ðər] [blæk] [dɪ'sper] .
" They were a band of madmen in their black despair .
" 他们 是 一个 乐队 的 狂人 在 他们的 黑色的 绝望 .

“他们是一群陷入绝望的疯子。”

[haʊ] [ðeɪ] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] ; [wʌt] [ʌn'gɑːrdɪd] [wiːk] [spɑːt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] ['iːənz]
How they tore through the black night ; what unguarded weak spot they found in Ian's
如何 他们 撕裂 通过 这 黑色的 夜晚 ; 什么 无人看守 虚弱的 点 他们 成立 在 伊恩的
['kæs(ə)l] [wɔːlz] ;
castle walls ;
城堡 墙壁 ;

他们是如何冲破漆黑的夜幕；他们在伊恩的城堡城墙上发现了什么毫无防备的薄弱点；

[haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,
how they fought their way through it , leaving their dead bodies in the path ,
如何 他们 战斗 他们的 方式 通过 它 , 离开 他们的 死的 身体 在 这 小路 ,

他们如何浴血奋战，一路披荆斩棘，尸体横陈在路旁。

[nʌn] ['riːəli] ['evər] [nuː] .
none really ever knew .
没有任何 真的 曾经 知道 .

其实谁也不知道。

[baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tʃæns] [dɑːrk] ['mælkəm] [keɪm] [ə'pɑːn] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] ,
By what strange chance Dark Malcolm came upon Wee Brown Elspeth ,
经过 什么 奇怪的 机会 黑暗的 马尔科姆 来了 之上 威 棕色的 埃尔斯佩思 ,

黑衣马尔科姆究竟是出于怎样的奇特机缘，才遇见了小棕衣埃尔斯佩思？

['kræftɪli] [set] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['iːənz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
craftily set to playing hide - and - seek with a child of Ian's so that she
巧妙地 放 到 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 和 一个 孩子 的 伊恩的 所以 那 她
[maɪt] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;
might not cry out and betray her presence ;
可能 不是 哭 出去 和 背叛 她 在场 ;

巧妙地与伊恩的孩子玩捉迷藏，以免她哭喊出声暴露自己的行踪；

[haʊ] , [ɔːl'redi] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [dɜːrk] ['ɪntuː]
how , already wounded to his death , he caught at and drove his dirk into
如何 , 已经 受伤 到 他的 死亡 , 他 捕捉 在 和 驾驶 他的 短剑 进入
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hɑːrt] ,
her child heart ,
她 孩子 心 ,

他身负重伤，奄奄一息，却仍抓住她，将匕首刺入她稚嫩的心脏。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊnli] ['ɔfɝz] ['gesɪz] [æt; ət] . [bʌt; bət] [kɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd] ,

the	story	only	offers	guesses	at	.	But	kill	and	save	her	he	did	,
这	故事	仅有的	优惠	猜测	在	.	但	杀	和	节省	她	他	做过	,

故事中只提供了一些猜测。但他确实杀了她，也救了她。

['fɔːlɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] [held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['striːmɪŋ]

falling	dead	with	her	body	held	against	his	breast	,	her	brown	hair	streaming
坠落	死的	和	她	身体	握住	反对	他的	胸部	,	她	棕色的	头发	流媒体

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

她倒地身亡，身体紧紧贴着他的胸膛，棕色的头发披散在他身上。

[nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [ruːd] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [glen] - - [nɑːt][wʌn] .

Not	one	living	man	went	back	to	the	small	,	rude	castle	on	the	Glen	-	-	not	one	.
不是	一	活的	男人	去	后退	到	这	小的	,	粗鲁的	城堡	在	这	格伦	-	-	不是	一	.

没有一个活着的人回到格伦山上那座简陋的小城堡——一个也没有。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɑːrk] .

I	sat	and	read	and	read	until	the	room	grew	dark	.
我	卫星	和	读	和	读	直到	这	房间	生长	黑暗的	.

我坐着不停地看书，直到房间渐渐暗了下来。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['æŋgəs] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [æt; ət][ðə; ði]

When	I	stopped	I	found	that	Angus	Macayre	was	standing	in	the	dimness	at	the
什么时候	我	停止	我	成立	那	安格斯	-	曾是	常设	在	这	昏暗	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

foot	of	the	ladder	.
脚	的	这	梯子	.

当我停下来时，我发现安格斯·麦凯尔正站在梯子脚下的昏暗处。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	looked	up	at	me	and	I	down	at	him	.
他	看起来	向上	在	我	和	我	向下	在	他	.

他抬头看着我，我低头看着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kwaɪt] [stɪl] .

For	a	few	moments	we	were	both	quite	still	.
为了	一个	很少	时刻	我们	是	两个都	相当	仍然	.

我们俩都沉默了片刻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['iːən] [red] [hænd][ænd; ənd][dɑːrk] ['mælkəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ?

"	It	is	the	tale	of	Ian	Red	Hand	and	Dark	Malcolm	you	are	reading	?
"	它	是	这	故事	的	伊恩	红色的	手	和	黑暗的	马尔科姆	你	是	阅读	?

你现在读到的是伊恩·红手和黑暗马尔科姆的故事吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

"	he	said	,	at	last	.
"	他	说	,	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [ænd; ənd] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] , [huː] [wʌz; wəz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kɪld] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	And	Wee	Brown	Elspeth	,	who	was	fought	for	and	killed	,	"	I	added	,
"	和	威	棕色的	埃尔斯佩思	,	WHO	曾是	战斗	为了	和	被杀	,	"	我	额外	,

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“还有小布朗·埃尔斯佩思，她为了保护她而战，最终却牺牲了，”我缓缓补充道。

['æŋgəs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] .

Angus	nodded	his	head	with	a	sad	face	.
安格斯	点头	他的	头	和	一个	伤心	脸	.

安格斯一脸悲伤地点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	the	only	way	for	a	father	,	"	he	said	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	为了	一个	父亲	,	"	他	说	.

“这是父亲唯一的办法，”他说。

" [ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ˈiːən] .

"	A	hound	of	hell	was	Ian	.
"	一个	猎犬	的	地狱	曾是	伊恩	.

“伊恩简直就是地狱恶犬。”

[sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [nɑːt][ˈhjuːmən] .

Such	men	were	savage	beasts	in	those	days	,	not	human	.
这样的	男人	是	野蛮的	野兽	在	那些	天	,	不是	人类	.

在那个年代，这样的人简直就是野兽，根本不是人。

" [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [ˈkwestʃənɪŋli] .

"	I	touched	the	manuscript	with	my	hand	questioningly	.
"	我	感动	这	手稿	和	我的	手	质疑地	.

我疑惑地用手触摸了一下稿子。

" [dɪd] [ðɪs] [fɔːl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər][baɪ][ˈæksɪdənt] , " [aɪ] [æskt] , " [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Did	this	fall	at	the	back	there	by	accident	,	"	I	asked	,	"	or	did	you	hide	it	?	"
"	做过	这	落下	在	这	后退	那里	经过	事故	,	"	我	问	,	"	或者	做过	你	隐藏	它	?	"

“这是不小心掉到后面去的吗？”我问，“还是你把它藏起来了？”

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	did	,	"	he	answered	.
"	我	做过	,	"	他	回答	.

“我做了，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

"	It	was	no	tale	for	a	young	thing	to	read	.
"	它	曾是	不	故事	为了	一个	年轻的	事物	到	读	.

“这不是一个年轻人该读的故事。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmeni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	hidden	many	from	you	.
我	有	隐	许多	从	你	.

我向你们隐瞒了很多事情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkɔːrnərz] , - .

You	were	always	poking	about	in	corners	,	Ysobel	.
你	是	总是	戳	关于	在	角落	,	-	.

伊索贝尔，你总是喜欢在角落里闲逛。

" [ðen] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊvər][pæst] [ˈmeməriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz]

"	Then	I	sat	and	thought	over	past	memories	for	a	while	and	the	shadows
"	然后	我	卫星	和	想法	超过	过去的	回忆	为了	一个	尽管	和	这	阴影

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['diːpənd] .

in	the	room	deepened	.
在	这	房间	加深	.

“然后我坐下来，回忆起过去的点点滴滴，房间里的阴影也随之加深了。”

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] , ['lægɪŋli] ,

"	Why	,	"	I	said	,	laggingly	,
"	为什么	,	"	我	说	,	滞后地	,

“为什么？”我慢吞吞地问道。

['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] - - " [waɪ] [dɪd][aɪ][kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] `Wee

after	the	silence	-	-	"	why	did	I	call	the	child	who	used	to	play	with	me	`Wee
后	这	沉默	-	-	"	为什么	做过	我	称呼	这	孩子	WHO	用过的	到	玩	和	我	`Wee

[braʊn] ['elspeθ] - ? "

Brown	Elspeth	'	?	"
棕色的	埃尔斯佩思	-	?	"

沉默过后——“我为什么把以前和我一起玩耍的孩子叫做‘小棕埃尔斯佩思’？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	It	was	your	own	fancy	,	"	was	his	reply	.
"	它	曾是	你的	自己的	想要	,	"	曾是	他的	回复	.

“那是你自己的想法，”他回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [maɪ'self] ;

"	I	used	to	wonder	myself	;
"	我	用过的	到	想知道	我	;

我以前常常自己感到疑惑；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ['tɔːkɪŋ]

but	I	made	up	my	mind	that	you	had	heard	some	of	the	maids	talking
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	你	有	听到	一些	的	这	女佣	说

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [kɔːt] [jʊr; jər] [ɪr] .

and	the	name	had	caught	your	ear	.
和	这	姓名	有	捕捉	你的	耳朵	.

但我认定你是听到了女仆们的谈话，这个名字引起了你的注意。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wei] .

That	would	be	a	child's	way	.
那	会	是	一个	孩子的	方式	.

那是小孩子才会做的事。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɔːrhed] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] .

"	I	put	my	forehead	in	my	hands	and	thought	again	.
"	我	放	我的	前额	在	我的	双手	和	想法	再次	.

我双手抱头，再次思考起来。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] !

So	many	years	had	passed	!
所以	许多	年	有	通过了	!

这么多年过去了！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ;

I	had	been	little	more	than	a	baby	;
我	有	到过	小的	更多的	比	一个	婴儿	;

我当时还是个婴儿；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] [driːm] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][rɪ'kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - -

the	whole	thing	seemed	like	a	half	-	forgotten	dream	when	I	tried	to	recall	it	-	-
这	所有的	事物	似乎	喜欢	一个	一半	-	被遗忘的	梦	什么时候	我	尝试	到	记起	它	-	-

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪmli] [rɪ'membər] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

but	I	seemed	to	dimly	remember	strange	things	.
但	我	似乎	到	依稀	记住	奇怪的	事物	.

当我试图回忆时，整件事就像一场半遗忘的梦——但我似乎隐约记得一些奇怪的事情。

" [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld][men] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] - - [ðæt] [deɪ][ɑːn][ðə; ði]

"	Who	were	the	wild	men	who	brought	her	to	me	first	-	-	that	day	on	the
"	WHO	是	这	荒野	男人	WHO	带来	她	到	我	第一的	-	-	那	天	在	这

[mʊr] ?

moor	?
泊	?

“那天在荒原上，最先把她带到我面前的那些野蛮人是谁？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪl] , ['sævɪdʒ] , [ɪg'zʌltənt] ['feɪsɪz] .
" I do remember they had pale , savage , exultant faces .
" 我 做 记住 他们 有 苍白 , 野蛮的 , 眉飞色舞 面孔 .

“我记得他们面色苍白，野蛮而又狂喜。”

[ænd; ənd][tɔːrn] , [steɪnd] [kloʊðz] .
And torn , stained clothes .
和 撕裂 , 染色 衣服 .

还有破损、沾满污渍的衣服。

[ænd; ənd]['broʊkən]['dɝːks][ænd; ənd] [swɔːdz] .
And broken dirks and swords .
和 破碎的 匕首 和 剑 .

还有断裂的匕首和剑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
But they were glad of something .
但 他们 是 高兴的 的 某物 .

但他们也为某件事感到高兴。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
Who were they ? "
WHO 是 他们 ? "

他们是谁?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
" I did not see them .
" 我 做过 不是 看 他们 .

我没看到他们。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
The mist was too thick , " he answered .
这 薄雾 曾是 也 厚的 , " 他 回答 .

“雾太浓了，”他回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld] ['hʌntərz] , [pər'hæps] . "
" They were some wild hunters , perhaps . "
" 他们 是 一些 荒野 猎人 , 也许 . "

“他们或许是一些野蛮的猎人。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['æŋgəs] , " [aɪ] [sed] ,
" It gives me such a strange feeling to try to remember , Angus , " I said ,
" 它 给予 我 这样的 一个 奇怪的 感觉 到 尝试 到 记住 , 安格斯 , " 我 说 ,

“安格斯，努力回忆这件事让我感觉很奇怪，”我说。

['lɪftɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
lifting my forehead from my hands .
举重 我的 前额 从 我的 双手 .

我抬起头，将额头从双手间移开。

" [dəunt][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't try , " he said .
" 不 尝试 , " 他 说 .

“别试了，”他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][step] - ['lædər] .
" Give me the manuscript and get down from the step - ladder .
" 给 我 这 手稿 和 得到 向下 从 这 步 - 梯子 .

“把手稿给我，然后从梯子上下来。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .

Come	and	look	at	the	list	of	books	I	have	made	for	Mr	.	MacNairn	.
来	和	看	在	这	列表	的	图书	我	有	制成	为了	先生	.	-	.

来看看我为麦克奈恩先生准备的书单吧。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	did	as	he	told	me	,	but	I	felt	as	if	I	were	walking	in	a	dream	.
"	我	做过	作为	他	讲述	我	,	但	我	毛毡	作为	如果	我	是	步行	在	一个	梦	.

“我照他说的做了，但我感觉自己像是在梦里行走。”

[maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ]

My	mind	seemed	to	have	left	my	body	and	gone	back	to	the	day	when	I
我的	头脑	似乎	到	有	左边	我的	身体	和	已消失	后退	到	这	天	什么时候	我

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd]

sat	a	little	child	on	the	moor	and	heard	the	dull	sound	of	horses	'	feet	and
卫星	一个	小的	孩子	在	这	泊	和	听到	这	乏味的	声音	的	马匹	-	脚	和

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['leðər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] .

the	jingling	metal	and	the	creak	of	leather	coming	nearer	in	the	thick	mist	.
这	叮当	金属	和	这	吱嘎声	的	皮革	未来	更近	在	这	厚的	薄雾	.

我的思绪仿佛离开了身体，回到了小时候坐在荒原上，听见马蹄沉闷的声音、金属的叮当声和皮革的吱嘎声在浓雾中越来越近的那一天。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['æŋgəs][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [hæf] - [ə'weɪk] [muːd] ,

I	felt	as	if	Angus	were	in	a	queer	,	half	-	awake	mood	,
我	毛毡	作为	如果	安格斯	是	在	一个	酷儿	,	一半	-	醒	情绪	,

我感觉安格斯当时情绪有些古怪，半梦半醒的状态。

[tuː] - - [æz; əz] [ɪf] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

too	-	-	as	if	two	sets	of	thoughts	were	working	at	the	same	time	in	his
也	-	-	作为	如果	二	套	的	想法	是	在职的	在	这	相同的	时间	在	他的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

而且——仿佛他的脑海中同时存在两种不同的想法：

[wʌn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt] ['hektər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ,

one	his	thoughts	about	Hector	MacNairn	and	the	books	,
一	他的	想法	关于	赫克托	-	和	这	图书	,

他对赫克托·麦克奈恩和他的书的看法之一

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɔːts] [wɪtʃ] [went] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	other	some	queer	thoughts	which	went	on	in	spite	of	him	.
这	其他	一些	酷儿	想法	哪个	去	在	在	尽管如此	的	他	.

还有一些奇怪的想法，尽管他不情愿，却依然持续不断。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][goʊ][ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

When	I	was	going	to	leave	the	library	and	go	up	-	stairs	to	dress	for
什么时候	我	曾是	去	到	离开	这	图书馆	和	去	向上	-	楼梯	到	裙子	为了

['dɪnər] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

dinner	he	said	a	strange	thing	to	me	,
晚餐	他	说	一个	奇怪的	事物	到	我	,

当我准备离开图书馆上楼去换衣服吃晚饭时，他跟我说了一句奇怪的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [vɔɪs] .

and	he	said	it	slowly	and	in	a	heavy	voice	.
和	他	说	它	缓慢地	和	在	一个	重的	嗓音	.

他语速缓慢，声音沉重。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒiːn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	thing	Jean	and	I	have	often	talked	of	telling	you	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	事物	让	和	我	有	经常	谈话	的	讲述	你	,	"	他	说	.

“我和琼经常想跟你说一件事，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː] .

"	We	have	not	known	what	it	was	best	to	do	.
"	我们	有	不是	已知	什么	它	曾是	最好的	到	做	.

“我们一直不知道最好的做法是什么。”

[taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

Times	we	have	been	troubled	because	we	could	not	make	up	our	minds	.
《时代周刊》	我们	有	到过	麻烦	因为	我们	可以	不是	制作	向上	我们的	思想	.

我们曾多次因为优柔寡断而感到困扰。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['hektər] - [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

This	Mr	.	Hector	MacNairn	is	no	common	man	.
这	先生	.	赫克托	-	是	不	常见的	男人	.

这位赫克托·麦克奈恩先生绝非等闲之辈。

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [θɪŋz] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt]

He	is	one	who	is	great	and	wise	enough	to	decide	things	plain	people	could	not
他	是	一	WHO	是	伟大的	和	明智的	足够的	到	决定	事物	清楚的	人们	可以	不是

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

be	sure	of	.
是	当然	的	.

他是一位伟大而睿智的人，能够做出普通人无法确定的事情。

[dʒiːn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

Jean	and	I	are	glad	indeed	that	he	and	his	mother	are	coming	.
让	和	我	是	高兴的	的确	那	他	和	他的	母亲	是	未来	.

Jean和我非常高兴他和他的母亲能来。

[dʒiːn][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['bɑːdi] .

Jean	can	talk	to	her	and	I	can	talk	to	him	,	being	a	man	body	.
让	能	讲话	到	她	和	我	能	讲话	到	他	,	存在	一个	男人	身体	.

Jean可以和她说话，而我，作为一个男人，可以和他说话。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst]

They	will	tell	us	whether	we	have	been	right	or	wrong	and	what	we	must
他们	将要	告诉	我们	无论	我们	有	到过	正确的	或者	错误的	和	什么	我们	必须

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

他们会告诉我们是对是错，以及我们应该怎么做。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	They	are	wise	enough	to	tell	you	anything	,	'	I	answered	.
"	他们	是	明智的	足够的	到	告诉	你	任何事物	,	-	我	回答	.

“他们足够聪明，什么都能告诉你，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd] [noʊn] [sʌm; səm][bɪg] ['siːkrət] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	It	sounds	as	if	you	and	Jean	had	known	some	big	secret	all	my	life	.
"	它	声音	作为	如果	你	和	让	有	已知	一些	大的	秘密	全部	我的	生活	.

“听起来好像你和琼一直都知道某个天大的秘密似的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

But	I	am	not	frightened	.
但	我	是	不是	害怕	.

但我并不害怕。

[juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][greɪvz; grɑːvz] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] . "

You	two	would	go	to	your	graves	hiding	it	if	it	would	hurt	me	.	"
你	二	会	去	到	你的	坟墓	隐藏	它	如果	它	会	伤害	我	.	"

如果这件事会伤害到我，你们两个就算死也不会告诉任何人。

" [eɪ] , [bern] !
" Eh , bairn !
" 嗯 , 孩子 !

“哎，孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [muːvd] [wei] .
" he said , suddenly , in a queer , moved way .
" 他 说 , 突然 , 在 一个 酷儿 , 已搬 方式 .

“他突然用一种古怪而动容的方式说道。”

" [eɪ] , [bern] !
" Eh , bairn !
" 嗯 , 孩子 !

“哎，孩子！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,
" And he took hold of both my hands and kissed them ,
" 和 他 采取 抓住 的 两个都 我的 双手 和 亲吻 他们 ,

“他握住我的双手，亲吻它们，

['presɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
pressing them quite long and emotionally to his lips .
紧迫 他们 相当 长的 和 情感上 到 他的 嘴唇 .

他将嘴唇深情地、久久地贴在嘴唇上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he said nothing else , and when he dropped them I went out of the
但 他 说 没有什么 别的 , 和 什么时候 他 掉落 他们 我 去 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

但他什么也没说，他把东西扔在地上后，我就走出了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [wen] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] .
It was wonderful when Mr . MacNairn and his mother came .
它 曾是 精彩的 什么时候 先生 . - 和 他的 母亲 来了 .

麦克奈恩先生和他的母亲来访真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
It was even more beautiful than I had thought it would be .
它 曾是 甚至 更多的 美丽的 比 我 有 想法 它 会 是 .

它比我想象的还要美。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
They arrived late in the afternoon ,
他们 到达的 晚的 在 这 下午 ,

他们下午晚些时候才到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [ðə; ði]
and when I took them out upon the terrace the sun was reddening the
和 什么时候 我 采取 他们 出去 之上 这 阳台 这 太阳 曾是 发红 这
[mʊr] ,
moor ,
泊 ,

当我把它们带到露台上时，太阳已经把荒原染成了红色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] , [greɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [steɪnd] [roʊz] - ['kʌlər] .

and	even	the	rough	,	gray	towers	of	the	castle	were	stained	rose	-	color	.
和	甚至	这	粗糙的	,	灰色的	塔楼	的	这	城堡	是	染色	玫瑰	-	颜色	.

就连城堡粗糙的灰色塔楼也被染成了玫瑰色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp]

There	was	that	lovely	evening	sound	of	birds	twittering	before	they	went	to	sleep
那里	曾是	那	迷人的	晚上	声音	的	鸟类	推特	前	他们	去	到	睡觉

[ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] .

in	the	ivy	.
在	这	常春藤	.

傍晚时分，鸟儿在常春藤丛中啁啾鸣叫，发出悦耳的声响，然后它们便安然入睡。

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] [siːmd] [laɪk] [glimpsiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] [set][wɪð; wɪθ]

The	glimpses	of	gardens	below	seemed	like	glimpses	of	rich	tapestries	set	with
这	惊鸿一瞥	的	花园	以下	似乎	喜欢	惊鸿一瞥	的	富有的	挂毯	放	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

从远处望去，下方的花园宛如镶嵌着宝石的华丽挂毯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['stɪlnəs] !

And	there	was	such	stillness	!
和	那里	曾是	这样的	寂静	!

周围一片寂静！

[wen] [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn]

When	we	drew	our	three	chairs	in	a	little	group	together	and	looked	out	on
什么时候	我们	画	我们的	三	椅子	在	一个	小的	团体	一起	和	看起来	出去	在

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

当我们把三把椅子拉到一起，围成一小团，眺望远方时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['hev(ə)n] .

I	felt	as	if	we	were	almost	in	heaven	.
我	毛毡	作为	如果	我们	是	几乎	在	天堂	.

我感觉我们仿佛置身天堂。

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	yes	!
"	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

" ['hektər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] - - [raʊnd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [hɪr] . "

"	Hector	said	,	looking	slowly	-	-	round	;	"	it	is	all	here	.	"
"	赫克托	说	,	寻找	缓慢地	-	-	圆形的	;	"	它	是	全部	这里	.	"

赫克托缓缓环顾四周，说道：“这里全都在这里。”

" [jes] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ædɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['lʌvli] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	his	mother	added	,	in	her	lovely	,	lovely	voice	.
"	是的	,	"	他的	母亲	额外	,	在	她	迷人的	,	迷人的	嗓音	.

“是的，”他的母亲用她那甜美动听的声音补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] - .

"	It	is	what	made	you	Ysobel	.
"	它	是	什么	制成	你	-	.

“正是这些造就了你，伊索贝尔。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][æn'dʒelɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðæt] [diːp] ,

"	It	was	so	angelic	of	them	to	feel	it	all	in	that	deep	,
"	它	曾是	所以	天使般的	的	他们	到	感觉	它	全部	在	那	深的	,

“他们能如此深切地感受到这一切，真是太天使了。”

['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

quiet	way	,	and	to	think	that	it	was	part	of	me	and	I	a	part	of
安静的	方式	,	和	到	思考	那	它	曾是	部分	的	我	和	我	一个	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

安静地，想到它是我的一部分，我也是它的一部分。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

The	climbing	moon	was	trembling	with	beauty	.
这	攀登	月亮	曾是	发抖	和	美丽	.

月亮缓缓升起，美得令人心醉。

['tendər] ['iːvnɪŋ] ['ɛrz] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][fɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [bɜːrdz] [kɔːld]

Tender	evening	airs	quivered	in	the	heather	and	fern	,	and	the	late	birds	called
投标	晚上	播出	颤抖	在	这	希瑟	和	蕨类	,	和	这	晚的	鸟类	称为

[laɪk] ['spɪrɪts] .

like	spirits	.
喜欢	烈酒	.

傍晚的微风轻拂着石楠和蕨类植物，晚归的鸟儿发出如同精灵般的鸣叫。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['ʌndər] [ðə; ði]

Ever	since	the	night	when	Mrs	.	MacNairn	had	held	me	in	her	arms	under	the
曾经	自从	这	夜晚	什么时候	太太	.	-	有	握住	我	在	她	武器	在下面	这

['æp(ə)l] - [triː] [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

apple	-	tree	while	the	nightingale	sang	I	had	felt	toward	her	son	as	if	he
苹果	-	树	尽管	这	夜莺	唱	我	有	毛毡	朝向	她	儿子	作为	如果	他

[wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

were	an	archangel	walking	on	the	earth	.
是	一个	大天使	步行	在	这	地球	.

自从那天晚上，麦克奈恩太太抱着我站在苹果树下，夜莺歌唱，我就觉得她的儿子就像是行走在人间的大天使。

[pər'hæps][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ðæt] [hiː; hi]

Perhaps	my	thoughts	were	exaggerated	,	but	it	seemed	so	marvelous	that	he
也许	我的	想法	是	夸张的	,	但	它	似乎	所以	奇妙	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

should	be	moving	among	us	,
应该	是	移动	之中	我们	,

或许我的想法有些夸张，但他竟然会行走在我们中间，这实在是一件不可思议的事情。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

doing	his	work	,	seeing	and	talking	to	his	friends	,
正在做	他的	工作	,	看到	和	说	到	他的	朋友们	,

他做着工作，见见朋友，和朋友们聊聊天，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [kʌm]

and	yet	that	he	should	know	that	at	any	moment	the	great	change	might	come
和	然而	那	他	应该	知道	那	在	任何	片刻	这	伟大的	改变	可能	来

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ə'weɪkən] ['sʌmwer] [els] ,

and	he	might	awaken	somewhere	else	,
和	他	可能	觉醒	某处	别的	,

然而，他应该明白，巨大的变化随时可能发生，他可能会在别处醒来。

[ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

in	quite	another	place	.
在	相当	其他	地方	.

在完全不同的地方。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

If	he	had	been	like	other	men	and	I	had	been	like	other	girls	,
如果	他	有	到过	喜欢	其他	男人	和	我	有	到过	喜欢	其他	女孩们	,

如果他和其他男人一样，而我和其他女孩一样，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd]

I	suppose	that	after	that	night	when	I	heard	the	truth	I	should	have	been	plunged
我	认为	那	后	那	夜晚	什么时候	我	听到	这	真相	我	应该	有	到过	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst] [woʊ] [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] .

into	the	darkest	woe	and	have	almost	sobbed	myself	to	death	.
进入	这	最黑暗的	悲哀	和	有	几乎	啜泣	我	到	死亡	.

我想，在那晚听到真相之后，我应该会陷入极度的悲痛之中，几乎哭死自己。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

Why	did	I	not	?
为什么	做过	我	不是	?

我为什么没这么做?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪk'sept] - - [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [noʊ] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

I	do	not	know	except	-	-	except	that	I	felt	that	no	darkness	could	come	between	us
我	做	不是	知道	除了	-	-	除了	那	我	毛毡	那	不	黑暗	可以	来	之间	我们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

because	no	darkness	could	touch	him	.
因为	不	黑暗	可以	触碰	他	.

我不知道，除了——除了我觉得没有任何黑暗能够将我们分开，因为没有任何黑暗能够触及他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'laɪv] [ə'laɪv] .

He	could	never	be	anything	but	alive	alive	.
他	可以	绝不	是	任何事物	但	活	活	.

他永远只能活着。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [klɪr]

If	I	could	not	see	him	it	would	only	be	because	my	eyes	were	not	clear
如果	我	可以	不是	看	他	它	会	仅有的	是	因为	我的	眼睛	是	不是	清除

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

and	strong	enough	.
和	强的	足够的	.

如果我看不见他，那只是因为我的眼睛不够清晰明亮。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

I	seemed	to	be	waiting	for	something	.
我	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

我好像在等待什么。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

I	wanted	to	keep	near	him	.
我	通缉	到	保持	靠近	他	.

我想待在他身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

I	was	full	of	this	feeling	as	we	sat	together	on	the	terrace	and	watched
我	曾是	满的	的	这	感觉	作为	我们	卫星	一起	在	这	阳台	和	观看

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

我们一起坐在露台上看月亮时，我心中充满了这种感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	could	scarcely	look	away	from	him	.
我	可以	几乎	看	离开	从	他	.

我几乎无法将目光从他身上移开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd]

He	was	rather	pale	that	evening	,	but	there	seemed	to	be	a	light	behind
他	曾是	相当	苍白	那	晚上	,	但	那里	似乎	到	是	一个	光	在后面

[hɪz; ɪz] ['pælər] ,

his	pallor	,
他的	苍白	,

那天晚上他脸色有些苍白，但苍白的背后似乎隐藏着一丝光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ]

and	his	eyes	seemed	to	see	so	much	more	than	the	purple	and	yellow
和	他的	眼睛	似乎	到	看	所以	很多	更多的	比	这	紫色的	和	黄色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [gɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

of	the	heather	and	gorse	as	they	rested	on	them	.
的	这	希瑟	和	金雀花	作为	他们	休息	在	他们	.

他的目光落在石楠花和金雀花上，似乎看到了比花上的紫色和黄色更多的东西。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

After	I	had	watched	him	silently	for	a	little	while	I	leaned	forward	and
后	我	有	观看	他	默默	为了	一个	小的	尽管	我	倾斜	向前	和

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən] [bleɪz] [ʌv; əv]

pointed	to	a	part	of	the	moor	where	there	was	an	unbroken	blaze	of
尖	到	一个	部分	的	这	泊	在哪里	那里	曾是	一个	未破	火焰	的

[gɔːrs] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

gorse	in	full	bloom	like	a	big	patch	of	gold	.
金雀花	在	满的	盛开	喜欢	一个	大的	修补	的	金子	.

我默默地观察了他一会儿后，向前倾身，指着荒原上的一处地方，那里有一片连绵不断的盛开的金雀花，像一大片金色的花海。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	That	is	where	I	was	sitting	when	Wee	Brown	Elspeth	was	first	brought	to	me
"	那	是	在哪里	我	曾是	坐着	什么时候	威	棕色的	埃尔斯佩思	曾是	第一的	带来	到	我

,

,

“我当时就坐在那里，第一次有人把小布朗·埃尔斯佩思带到我面前。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	sat	upright	and	looked	.
他	卫星	直立	和	看起来	.

他坐直身子，环顾四周。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Will	you	take	me	there	to	-	morrow	?
"	将要	你	拿	我	那里	到	-	明天	?

“你明天能带我去那里吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] . "

I	have	always	wanted	to	see	the	place	.	"
我	有	总是	通缉	到	看	这	地方	.	"

我一直都想去看看那个地方。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Would	you	like	to	go	early	in	the	morning	?
"	会	你	喜欢	到	去	早期的	在	这	早晨	?

你想一大早就去吗?

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] .

The	mist	is	more	likely	to	be	there	then	,	as	it	was	that	day	.
这	薄雾	是	更多的	可能	到	是	那里	然后	,	作为	它	曾是	那	天	.

那时很可能会有雾，就像那天一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	is	so	mysterious	and	beautiful	.
它	是	所以	神秘	和	美丽的	.

它既神秘又美丽。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?

Would	you	like	to	do	that	?
会	你	喜欢	到	做	那	?

你愿意这样做吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

"	Better	than	anything	else	!
"	更好的	比	任何事物	别的	!

比其他任何东西都好!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Yes	,	let	us	go	in	the	morning	.	"
"	是的	,	让	我们	去	在	这	早晨	.	"

“好的，我们明天早上走吧。”

" [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [siːmz] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Wee	Brown	Elspeth	seems	very	near	me	this	evening	,	"	I	said	.
"	威	棕色的	埃尔斯佩思	似乎	非常	靠近	我	这	晚上	,	"	我	说	.

“今晚小棕猫埃尔斯佩思似乎离我很近，”我说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] - - " [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	I	feel	as	if	-	-	"	I	broke	off	and	began	again	.
"	我	感觉	作为	如果	-	-	"	我	打破	离开	和	开始	再次	.

“我感觉好像——”我停顿了一下，然后重新开始。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	I	have	a	puzzled	feeling	about	her	.
"	我	有	一个	困惑	感觉	关于	她	.

我对她有一种莫名的疑惑。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mænjuskrɪpt] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ɪn]

This	**afternoon**	**I**	**found**	**some**	**manuscript**	**pushed**	**behind**	**a**	**book**	**on**	**a**	**high**	**shelf**	**in**
这	下午	我	成立	一些	手稿	推动	在后面	一个	书	在	一个	高的	架子	在

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	**library**	**.**
这	图书馆	.

今天下午我在图书馆高处的书架上，在一本书后面发现了一些手稿。

['æŋgəs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['stɔːri] [hiː; hi]

Angus	**said**	**he**	**had**	**hidden**	**it**	**there**	**because**	**it**	**was**	**a**	**savage**	**story**	**he**
安格斯	说	他	有	隐	它	那里	因为	它	曾是	一个	野蛮的	故事	他

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .

did	**not**	**wish**	**me**	**to**	**read**	**.**
做过	不是	希望	我	到	读	.

安格斯说他把它藏在那里，因为那是一个残酷的故事，他不想让我看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['iːən] [red] [hænd][ænd; ənd][dɑːrk] ['mælkəm]

It	**was**	**the**	**history**	**of**	**the**	**feud**	**between**	**Ian**	**Red**	**Hand**	**and**	**Dark**	**Malcolm**
它	曾是	这	历史	的	这	世仇	之间	伊恩	红色的	手	和	黑暗的	马尔科姆

[ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .

of	**the**	**Glen**	**.**
的	这	格伦	.

这是伊恩·雷德·汉德和格伦的黑马尔科姆之间世仇的历史。

[dɑːrk] ['mælkəmz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [faɪv]

Dark	**Malcolm's**	**child**	**was**	**called**	**Wee**	**Brown**	**Elspeth**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**-**	**-**	**five**
黑暗的	马尔科姆的	孩子	曾是	称为	威	棕色的	埃尔斯佩思	数百	的	年	前	-	-	五

['hʌndrəd] , [aɪ] [θɪŋk] .

hundred	**,**	**I**	**think**	**.**
百	,	我	思考	.

几百年前，黑暗马尔科姆的孩子名叫小棕埃尔斯佩思——我想大概是五百年前吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] . "

It	**makes**	**me**	**feel**	**so**	**bewildered**	**when**	**I**	**remember**	**the**	**one**	**I**	**played**	**with**	**.**	**"**
它	制作	我	感觉	所以	困惑	什么时候	我	记住	这	一	我	玩	和	.	"

每当我想起曾经一起玩耍的那个人，我都会感到无比困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**was**	**a**	**bloody**	**story**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	一个	血腥	故事	,	"	他	说	.

“那真是一段血腥的故事，”他说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [æt; ət][sɜːr]['iːənz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

"	**I**	**heard**	**it**	**only**	**a**	**few**	**days**	**before**	**we**	**met**	**at**	**Sir**	**Ian's**	**house**	**in**	**London**	**.**
"	我	听到	它	仅有的	一个	很少	天	前	我们	遇见	在	先生	伊恩的	房子	在	伦敦	.

“就在我们在伦敦伊恩爵士家见面前几天，我听说了这件事。”

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .

"	**That**	**made**	**me**	**recall**	**something**	**.**
"	那	制成	我	记起	某物	.

这让我想起了一件事。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['elspeθ] ?

"	**Was**	**that**	**why**	**you**	**started**	**when**	**I**	**told**	**you**	**about**	**Elspeth**	**?**
"	曾是	那	为什么	你	开始	什么时候	我	讲述	你	关于	埃尔斯佩思	?

“这就是我跟你提起艾尔斯佩思时，你开始反抗的原因吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [jes] . [pər'hæps][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sendənt] [huː] [hæd; həd]
" Yes . Perhaps the one you played with was a little descendant who had
" 是的 . 也许 这 一 你 玩 和 曾是 一个 小的 后裔 WHO 有
[ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
inherited her name ,
遗传 她 姓名 ,

“是的。也许和你一起玩耍的那个孩子是她的后代，继承了她的名字。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɜːrɪdli] .
" he answered , a trifle hurriedly .
" 他 回答 , 一个 琐事 匆匆 .

他略显匆忙地回答道。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I confess I was startled for a moment .
" 我 承认 我 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 .

“我承认我当时吓了一跳。”

" [aɪ] [pʊt][maɪ][hænd][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" I put my hand up to my forehead and rubbed it unconsciously .
" 我 放 我的 手 向上 到 我的 前额 和 摩擦 它 不知不觉 .

“我不自觉地抬手摸了摸额头。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wəjsəm] ['pɪktʃər] .
I could not help seeing a woesome picture .
我 可以 不是 帮助 看到 一个 悲惨 图片 .

我不禁看到了一幅令人难过的画面。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
" Poor little soul ,
" 贫穷的 小的 灵魂 ,

可怜的小家伙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [her] [spred] ['oʊvər]
with the blood pouring from her heart and her brown hair spread over
和 这 血 浇注 从 她 心 和 她 棕色的 头发 传播 超过
[hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðɚz] [brest] !
her dead father's breast !
她 死的 父亲的 胸部 !

鲜血从她的心脏汩汩流出，棕色的头发散落在她死去的父亲的胸膛上！

" [aɪ] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I stopped , because a faint memory came back to me .
" 我 停止 , 因为 一个 头晕的 记忆 来了 后退 到 我 .

“我停了下来，因为我隐约想起了一件事。”

" [maɪn] , " [aɪ] ['stæməd] - - " [maɪn] - - [haʊ] [streɪndʒ] ! - - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði]
" Mine , " I stammered - - " mine - - how strange ! - - had a great stain on the
" 矿 , " 我 结结巴巴 - - " 矿 - - 如何 奇怪的 ! - - 有 一个 伟大的 弄脏 在 这
[im'brɔidəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
embroideries of her dress .
刺绣 的 她 裙子 .

“我的，”我结结巴巴地说，“我的——真奇怪！——她裙子上的刺绣上有一大块污渍。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [lʊkt] .
She looked at it - - and looked .
她 看起来 在 它 - - 和 看起来 .

她看了看——又看了看。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

She	looked	as	if	she	didn't	like	it	-	-	as	if	she	didn't	understand	how	it	came
她	看起来	作为	如果	她	没有	喜欢	它	-	-	作为	如果	她	没有	理解	如何	它	来了

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她看起来好像不太喜欢——好像不明白它是怎么到那儿的。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['bluːbelz] .

She	covered	it	with	ferns	and	bluebells	.
她	涵盖	它	和	蕨类植物	和	蓝铃花	.

她用蕨类植物和风铃草把它覆盖起来。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	felt	as	if	I	were	being	drawn	away	into	a	dream	.
"	我	毛毡	作为	如果	我	是	存在	绘制	离开	进入	一个	梦	.

“我感觉自己好像被拉入了一个梦境。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	made	a	sudden	effort	to	come	back	.
我	制成	一个	突然	努力	到	来	后退	.

我突然决定回来。

[aɪ] ['siːst] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [maɪ][hænd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

I	ceased	rubbing	my	forehead	and	dropped	my	hand	,	sitting	upright	.
我	停止	擦	我的	前额	和	掉落	我的	手	,	坐着	直立	.

我停止揉搓额头，放下手，坐直了身子。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk]['æŋgəs][ænd; ənd][dʒiːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	must	ask	Angus	and	Jean	to	tell	me	about	her	,	"	I	said	.
"	我	必须	问	安格斯	和	让	到	告诉	我	关于	她	,	"	我	说	.

“我得问问安格斯和琼关于她的事，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] .

"	Of	course	,	they	must	have	known	.
"	的	课程	,	他们	必须	有	已知	.

“他们当然知道。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] .

I	wonder	why	I	never	thought	of	asking	questions	before	.
我	想知道	为什么	我	绝不	想法	的	问	问题	前	.

我纳闷自己以前为什么从来没想过要问问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [aɪ] [met] [wen] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] - - [sʌtʃ]

"	It	was	a	strange	look	I	met	when	I	involuntarily	turned	toward	him	-	-	such
"	它	曾是	一个	奇怪的	看	我	遇见	什么时候	我	不由自主	转向	朝向	他	-	-	这样的

[æn; ən] [əb'zɔːrbd] ,

an	absorbed	,
一个	吸收	,

“我不由自主地转头看向他时，看到的是他一种奇怪的眼神——如此专注，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白人(The White People)
第4/4页

[streɪndʒ] , ['tendər] [lʊk] !
strange , tender look !
奇怪的 , 投标 看 !

奇异而温柔的眼神!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][sæt] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['æŋgəs]['æftər][hɪz; ɪz]
I knew he sat quite late in the library that night , talking to Angus after his
我 知道 他 卫星 相当 晚的 在 这 图书馆 那 夜晚 , 说 到 安格斯 后 他的
['mʌðər]
mother
母亲

我知道那天晚上他在图书馆待到很晚，在他母亲去世后和安格斯聊天。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .
and I went to our rooms .
和 我 去 到 我们的 房间 .

然后我就回房间了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg]
Just as I was falling asleep I remember there floated through my mind a vague
只是 作为 我 曾是 坠落 睡着了 我 记住 那里 漂浮 通过 我的 头脑 一个 模糊的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['æŋgəs][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]
recollection of what Angus had said to me of asking his advice about
回忆 的 什么 安格斯 有 说 到 我 的 问 他的 建议 关于
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

就在我快要睡着的时候，我隐约记得安格斯曾对我说，让我向他请教一些事情的意见；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,
and I wondered if he would reach the subject in their talk ,
和 我 想知道 如果 他 会 抵达 这 主题 在 他们的 讲话 ,

我当时就在想，他们会不会在谈话中谈到这个话题。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [bʊks] [tə'geðər]
or if they would spend all their time in poring over manuscripts and books together
或者如果 他们 会 花费 全部 他们的 时间 在 泡 超过 手稿 和 图书 一起
.
:
.

或者他们会把所有时间都花在一起研读手稿和书籍上。

[ðə; ði] [mʊr] [wɔːr] [ɪts][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] [lʊk] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
The moor wore its most mysterious look when I got up in the early morning .
这 泊 穿着 它是 最多 神秘 看 什么时候 我 得到 向上 在 这 早期的 早晨 .

清晨醒来时，荒原呈现出它最神秘的面貌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [ɪn][ɪts] ['sɔftəst] [snəuz] [ʌv; əv] [waɪt] , ['sweɪðɪŋ] [mɪst] .
It had hidden itself in its softest snows of white , swathing mist .
它 有 隐 本身 在 它是 最柔软 雪 的 白色的 , 裹布 薄雾 .

它藏身于柔软的白色薄雾之中。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk][fɜːr] - [triːz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Only here and there dark fir - trees showed themselves above it ,
仅有的 这里 和 那里 黑暗的 冷杉 - 树木 显示 他们自己 多于 它 ,

只有零星几棵深色的杉树露出地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [θɪnd] [ɔːr] [broʊk] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] .

and	now	and	then	the	whiteness	thinned	or	broke	and	drifted	.
和	现在	和	然后	这	白人	变薄	或者	打破	和	漂移	.

有时，白色会变薄、破裂并飘散开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd]

It	was	as	I	had	wanted	him	to	see	it	-	-	just	as	I	had	wanted
它	曾是	作为	我	有	通缉	他	到	看	它	-	-	只是	作为	我	有	通缉

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	walk	through	it	with	him	.
到	走	通过	它	和	他	.

这正是我希望他看到的——也正是我希望和他一起走过的。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] , [ænd; ənd] ,

We	had	met	in	the	hall	as	we	had	planned	,	and	,
我们	有	遇见	在	这	大厅	作为	我们	有	计划	,	和	,

我们按计划在大厅见面了，然后，

[ræpt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [plædz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [wiː; wi] [træmp]

wrapped	in	our	plaids	because	the	early	morning	air	was	cold	,	we	tramped
包装	在	我们的	格子图案	因为	这	早期的	早晨	空气	曾是	寒冷的	,	我们	践踏

[ə'weɪ] [tə'geðər] .

away	together	.
离开	一起	.

因为清晨的空气很冷，我们裹着格子呢外套，一起踏上了旅程。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd]['evər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] .

No	one	but	myself	could	ever	realize	what	it	was	like	.
不	一	但	我	可以	曾经	意识到	什么	它	曾是	喜欢	.

除了我自己，没有人能够真正体会那种感受。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]

I	had	never	known	that	there	could	be	such	a	feeling	of	companionship	in
我	有	绝不	已知	那	那里	可以	是	这样的	一个	感觉	的	友谊	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

我以前从未想过世界上会有如此深厚的友谊和陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [felt]

It	would	not	have	been	necessary	for	us	to	talk	at	all	if	we	had	felt
它	会	不是	有	到过	必要的	为了	我们	到	讲话	在	全部	如果	我们	有	毛毡

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

如果我们选择沉默，那就完全没有必要说话了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

We	should	have	been	saying	things	to	each	other	without	words	.
我们	应该	有	到过	说	事物	到	每个	其他	没有	字	.

我们本该不用言语就能彼此交流。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] - - [ɪn]['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] ['kwaɪətər][baɪ]

But	we	did	talk	as	we	walked	-	-	in	quiet	voices	which	seemed	made	quieter	by
但	我们	做过	讲话	作为	我们	步行	-	-	在	安静的	声音	哪个	似乎	制成	更安静	经过

[ðə; ði][mɪst] ,

the	mist	,
这	薄雾	,

但我们边走边聊——声音很轻，薄雾似乎让声音更加轻柔了。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['kwaɪət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

and	of	quiet	things	which	such	voices	seemed	to	belong	to	.
和	的	安静的	事物	哪个	这样的	声音	似乎	到	属于	到	.

以及那些安静的事物，这些声音似乎都属于它们。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ][staɪl][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [wer] [ə; eɪ][pæθ][led][æt; ət][wʌns][ɑːn]

We	crossed	the	park	to	a	stile	in	a	hedge	where	a	path	led	at	once	on
我们	交叉	这	公园	到	一个	风格	在	一个	对冲	在哪里	一个	小路	引领	在	一次	在

[tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] .

to	the	moor	.
到	这	泊	.

我们穿过公园，来到树篱上的一个简易木梯旁，一条小路立刻通向荒原。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪt'self][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['mʊrlənd] ,

Part	of	the	park	itself	had	once	been	moorland	,
部分	的	这	公园	本身	有	一次	到过	荒原	,

公园的一部分曾经是荒地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['slendər]['fɜːz][ænd; ənd] [θɪk] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd]

and	was	dark	with	slender	firs	and	thick	grown	with	heather	and
和	曾是	黑暗的	和	苗条	杉树	和	厚的	生长	和	希瑟	和

[bruːm] .

broom	.
扫帚	.

地势低洼，遍布纤细的冷杉，并生长着茂密的石楠和金雀花。

[ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ðə; ði] [mɪst] [gruː] ['θɪkər] ,

On	the	moor	the	mist	grew	thicker	,
在	这	泊	这	薄雾	生长	较厚	,

荒原上的雾气越来越浓。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] [ɑːr'selvz] [ɪn]

and	if	I	had	not	so	well	known	the	path	we	might	have	lost	ourselves	in
和	如果	我	有	不是	所以	出色地	已知	这	小路	我们	可能	有	丢失的	我们自己	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我不那么熟悉这条路，我们可能就会迷路。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ðæt] [rʌʃt] [ænd; ənd] [meɪd] ['gaɪdɪŋ] [saʊndz]

Also	I	knew	by	heart	certain	little	streams	that	rushed	and	made	guiding	sounds
还	我	知道	经过	心	肯定	小的	溪流	那	匆忙	和	制成	指导	声音

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [laʊd] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] ['bæbəlz] .

which	were	sometimes	loud	whispers	and	sometimes	singing	babbles	.
哪个	是	有时	大声	低语	和	有时	歌唱	胡言乱语	.

我还熟记着一些小溪的流水声，它们奔流不息，发出指引方向的声音，有时是响亮的低语，有时是歌唱般的咿呀声。

[ðə; ði][dæmp] , [swiːt] [sent] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] ['heðər] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][nɒstrəlz] ;

The	damp	,	sweet	scent	of	fern	and	heather	was	in	our	nostrils	;
这	潮湿	,	甜的	香味	的	蕨类	和	希瑟	曾是	在	我们的	鼻孔	;

潮湿而甜美的蕨类植物和石楠花的香气扑鼻而来；

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [wiː; wi] [briːðd] [ɪts] ['freʃnəs] .

as	we	climbed	we	breathed	its	freshness	.
作为	我们	攀登	我们	呼吸	它是	新鲜	.

我们攀登时呼吸着清新的空气。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] ['lʌvlinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['hektər] - [sed] [tuː; tə]
" There is a sort of unearthly loveliness in it all , " Hector MacNairn said to
" 那里 是 一个 种类 的 超凡脱俗的 可爱 在 它 全部 , " 赫克托 - 说 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“这一切中有一种超凡脱俗的美，”赫克托·麦克奈恩对我说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .
His voice was rather like his mother's .
他的 嗓音 曾是 相当 喜欢 他的 母亲的 .

他的声音很像他母亲的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
It always seemed to say so much more than his words .
它 总是 似乎 到 说 所以 很多 更多的 比 他的 字 .

他的话似乎总是比他的言语更能表达深刻的含义。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['goʊsts] , " [aɪ] ['ænsər] .
" We might be ghosts , " I answered .
" 我们 可能 是 鬼魂 , " 我 回答 .

“我们可能是鬼魂，”我回答道。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] [mɪst] ['haɪdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
" We might be some of those the mist hides because they like to be
" 我们 可能 是 一些 的 那些 这 薄雾 隐藏 因为 他们 喜欢 到 是
['hɪd(ə)n] . "
hidden . "
隐 . "

“我们或许就是那些被迷雾隐藏起来的人，因为他们喜欢被隐藏。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You would not be afraid if you met one of them ? " he said .
" 你 会 不是 是 害怕的 如果 你 遇见 一 的 他们 ? " 他 说 .

“如果你遇到他们中的一个，你不会害怕吗？”他问道。

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" No . I think I am sure of that .
" 不 . 我 思考 我 是 当然 的 那 .

“不，我想我可以肯定这一点。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,
I should feel that it was only like myself , and , if I could hear ,
我 应该 感觉 那 它 曾是 仅有的 喜欢 我 , 和 , 如果 我 可以 听到 ,

我应该觉得它就像我自己一样，而且，如果我能听到的话，

[maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
might tell me things I want to know . "
可能 告诉 我 事物 我 想 到 知道 . "

或许能告诉我一些我想知道的事情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" What do you want to know ?
" 什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['veri] [loʊ] .
" he asked me , very low .
" 他 问 我 , 非常 低的 .

他低声问我。

" [juː; jʊ] ! "
" You ! "
" 你 ! "

“你！”

" ['oʊnli] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə'weɪkənɪŋ] [friː] , ['redi]
" Only what everybody wants to know - - that it is really AWAKENING free , ready
" 仅有的 什么 大家 想要 到 知道 - - 那 它 是 真的 唤醒 自由的 , 准备好
[fɔːr; fər] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [θɪŋz] ,
for wonderful new things ,
为了 精彩的 新的 事物 ,

“只有大家想知道的——那就是它真的可以自由觉醒，准备好迎接美好的新事物，

['faɪndɪŋ] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] .
finding oneself in the midst of wonders .
寻找 自己 在 这 中间 的 奇迹 .

置身于奇迹之中。

[aɪ][dəunt] [miːn] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd] [kraʊnz] , [bʌt; bət] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː]
I don't mean angels with harps and crowns , but beauty such as we see
我 不 意思是 天使 和 竖琴 和 皇冠 , 但 美丽 这样的 作为 我们 看
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

我指的不是弹着竖琴、戴着皇冠的天使，而是我们现在所看到的这种美；

['oʊnli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [fɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
only seeing it without burdens of fears before and behind us .
仅有的 看到 它 没有 负担 的 恐惧 前 和 在后面 我们 .

只有摆脱了前后恐惧的束缚，才能真正看清它。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .
And knowing there is no reason to be afraid .
和 会心 那里 是 不 原因 到 是 害怕的 .

而且要知道，没有理由害怕。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ə'freɪd] .
We have all been so afraid .
我们 有 全部 到过 所以 害怕的 .

我们都非常害怕。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] - - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
We don't know how afraid we have been - - of everything .
我们 不 知道 如何 害怕的 我们 有 到过 - - 的 一切 .

我们不知道自己曾经有多害怕——害怕一切。

" [aɪ] [stɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [aʊt] [waɪd] .
" I stopped among the heather and threw my arms out wide .
" 我 停止 之中 这 希瑟 和 扔 我的 武器 出去 宽的 .

我停在石楠丛中，张开双臂。

[aɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['dʒɔɪəs] ['mɔːrnɪŋ] [breθ] .
I drew in a great , joyous morning breath .
我 画 在 一个 伟大的 , 欢乐 早晨 气息 .

我深深地吸了一口气，享受着清晨的喜悦。

" [friː] [laɪk] [ðæt] !
" Free like that !
" 自由的 喜欢 那 !

“就这么自由！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['frɪnɪs] , [ðə; ði] [laɪt] , ['splendɪd] ['frɪnɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][moʊst] . "

It	is	the	freeness	,	the	light	,	splendid	freeness	,	I	think	of	most	.	"
它	是	这	自由	,	这	光	,	灿烂	自由	,	我	思考	的	最多	.	"

我最先想到的，是那种自由，那种轻松、美好的自由。

" [ðə; ði] ['frɪnɪs] !

"	The	freeness	!
"	这	自由	!

“自由！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [jes] , [ðə; ði] ['frɪnɪs] ! "

"	Yes	,	the	freeness	!	"
"	是的	,	这	自由	!	"

“是的，自由！”

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['bjuːti] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

"	As	for	beauty	,	"	I	almost	whispered	,	in	a	sort	of	reverence	for	visions	I	remembered	,
"	作为	为了	美丽	,	"	我	几乎	低声说道	,	在	一个	种类	的	尊敬	为了	愿景	我	记得	,

“至于美，”我几乎是低声说道，带着一种对记忆中景象的敬畏，

" [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [mʊr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːn] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

"	I	have	stood	on	this	moor	a	thousand	times	and	seen	loveliness	which	made	me	tremble	.
"	我	有	站立	在	这	泊	一个	千	时代	和	已见	可爱	哪个	制成	我	颤抖	.

“我曾无数次站在这片荒原上，见过令我颤抖的美丽景色。”

[wʌnz] [soʊl] [kʊd; kəd][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['eni] [laɪf] .

One's	soul	could	want	no	more	in	any	life	.
一个人的	灵魂	可以	想	不	更多的	在	任何	生活	.

人的灵魂在人生中别无所求。

[bʌt; bət] `Out [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] - [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekstəsi] .

But	`Out	on	the	Hillside	'	I	KNEW	I	was	part	of	it	,	and	it	was	ecstasy	.
但	`Out	在	这	山坡	-	我	知道	我	曾是	部分	的	它	,	和	它	曾是	狂喜	.

但是，在《山坡之上》这首歌里，我知道我是其中的一部分，那是一种狂喜。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['frɪnɪs] . "

That	was	the	freeness	.	"
那	曾是	这	自由	.	"

那就是自由。

" [jes] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frɪnɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	-	-	it	was	the	freeness	,	"	he	answered	.
"	是的	-	-	它	曾是	这	自由	,	"	他	回答	.

“是的——是自由，”他回答道。

[wiː; wi] [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['belz] [ʃʊk]

We	brushed	through	the	heather	and	the	bracken	,	and	flower	-	bells	shook
我们	刷过	通过	这	希瑟	和	这	蕨类植物	,	和	花	-	铃铛	摇晃

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['reɪdiənt][drɑːps][ə'pɑːn][juː 'es] .

showers	of	radiant	drops	upon	us	.
淋浴	的	辐射状	滴	之上	我们	.

我们穿过石楠和蕨类植物，花铃摇曳着晶莹剔透的水滴落在我们身上。

[ðə; ði] [mɪst] ['weivəd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

The	mist	wavered	and	sometimes	lifted	before	us	,
这	薄雾	犹豫不决	和	有时	抬起	前	我们	,

雾气在我们面前忽明忽暗，时而消散。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] ['mɪstɪk] ['vɪstəz] [tuː; tə] [veɪl] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

and	opened	up	mystic	vistas	to	veil	them	again	a	few	minutes	later	.
和	打开	向上	神秘	景色	到	面纱	他们	再次	一个	很少	分钟	之后	.

然后，神秘的景象豁然开朗，几分钟后又被笼罩。

[ðə; ði] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] .

The	sun	tried	to	break	through	,	and	sometimes	we	walked	in	a	golden	haze	.
这	太阳	尝试	到	休息	通过	,	和	有时	我们	步行	在	一个	金的	阴霾	.

阳光试图穿透云层，有时我们漫步在金色的薄雾中。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

We	fell	into	silence	.
我们	跌倒	进入	沉默	.

我们陷入了沉默。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]

Now	and	then	I	glanced	sidewise	at	my	companion	as	we	made	our
现在	和	然后	我	瞥了一眼	横向	在	我的	伴侣	作为	我们	制成	我们的

['saʊndləs] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [mɔːs] .

soundless	way	over	the	thick	moss	.
无声	方式	超过	这	厚的	苔藓	.

我们悄无声息地穿过厚厚的苔藓，我不时侧目看向我的同伴。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	looked	so	strong	and	beautiful	.
他	看起来	所以	强的	和	美丽的	.

他看起来既强壮又英俊。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['splendɪd] !

His	tall	body	was	so	fine	,	his	shoulders	so	broad	and	splendid	!
他的	高的	身体	曾是	所以	美好的	,	他的	肩膀	所以	广阔	和	灿烂	!

他身材高大健壮，肩膀宽阔挺拔！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

How	could	it	be	!
如何	可以	它	是	!

怎么可能！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

How	could	it	be	!
如何	可以	它	是	!

怎么可能！

[æz; əz][hiː; hi] [træmp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ,

As	he	tramped	beside	me	he	was	thinking	deeply	,
作为	他	践踏	旁	我	他	曾是	思维	深	,

他沿着我的脚步走来，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	knew	he	need	not	talk	to	me	.
和	他	知道	他	需要	不是	讲话	到	我	.

他知道他不必跟我说话。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] - - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌem 'iː][soʊ] [nɪr] .

That	made	me	glad	-	-	that	he	should	know	me	so	well	and	feel	me	so	near	.
那	制成	我	高兴的	-	-	那	他	应该	知道	我	所以	出色地	和	感觉	我	所以	靠近	.

这让我很高兴——他如此了解我，感觉我离他如此之近。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

That	was	what	he	felt	when	he	was	with	his	mother	,
那	曾是	什么	他	毛毡	什么时候	他	曾是	和	他的	母亲	,

他和母亲在一起时就是这种感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['niːdɪd] [wɜːrdz] .

that	she	understood	and	that	at	times	neither	of	them	needed	words	.
那	她	理解	和	那	在	时代	两者都不	的	他们	需要	字	.

她明白了，有时他们俩都不需要言语。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] [wer] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [end] ['aʊər; ɑːr]

Until	we	had	reached	the	patch	of	gorse	where	we	intended	to	end	our
直到	我们	有	达到	这	修补	的	金雀花	在哪里	我们	故意的	到	结尾	我们的

[wɔːk] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .

walk	we	did	not	speak	at	all	.
走	我们	做过	不是	说话	在	全部	.

直到我们到达打算结束徒步旅行的那片金雀花丛时，我们一句话也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] [fɑːr] .

He	was	thinking	of	things	which	led	him	far	.
他	曾是	思维	的	事物	哪个	引领	他	远的	.

他一直在思考一些让他走得很远的事情。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	knew	that	,	though	I	did	not	know	what	they	were	.
我	知道	那	,	尽管	我	做过	不是	知道	什么	他们	是	.

我知道这一点，尽管我不知道它们是什么。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['goʊldən] [bleɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	we	reached	the	golden	blaze	we	had	seen	the	evening	before	it	was
什么时候	我们	达到	这	金的	火焰	我们	有	已见	这	晚上	前	它	曾是

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'gen] ,

a	flame	of	gold	again	,
一个	火焰	的	金子	再次	,

当我们到达前一天晚上看到的金色火光时，它又是一团金色的火焰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - - [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑːrt]

because	-	-	it	was	only	for	a	few	moments	-	-	the	mist	had	blown	apart
因为	-	-	它	曾是	仅有的	为了	一个	很少	时刻	-	-	这	薄雾	有	吹	除

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sun	was	shining	on	it	.
和	这	太阳	曾是	灼灼	在	它	.

因为——只是片刻——雾气散去，阳光照耀下来。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] - - [oʊ] ! [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	we	stood	in	the	midst	of	it	together	-	-	Oh	!	how	strange	and	beautiful
作为	我们	站立	在	这	中间	的	它	一起	-	-	哦	!	如何	奇怪的	和	美丽的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! - - ['mɪstər] .

it	was	!	-	-	Mr	.
它	曾是	!	-	-	先生	.

当我们一起站在其中时——哦！多么奇特而美丽啊！——先生

- [keɪm] [bæk] .
MacNairn came back .
- 来了 后退 .

麦克奈恩回来了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
That was what it seemed to me - - that he came back .
那 曾是 什么 它 似乎 到 我 - - 那 他 来了 后退 .

在我看来，他好像回来了。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He stood quite still a moment and looked about him ,
他 站立 相当 仍然 一个 片刻 和 看起来 关于 他 ,

他站了一会儿，静静地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [maɪn] .
and then he stretched out his arms as I had stretched out mine .
和 然后 他 拉伸 出去 他的 武器 作为 我 有 拉伸 出去 矿 .

然后他像我一样伸展双臂。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But he did it slowly , and a light came into his face .
但 他 做过 它 缓慢地 , 和 一个 光 来了 进入 他的 脸 .

但他动作很慢，脸上露出了笑容。

" [ɪf] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənd] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] -
" If , after it was over , a man awakened as you said and found himself -
" 如果 , 后 它 曾是 超过 , 一个 男人 觉醒 作为 你 说 和 成立 他自己 -
- [ðə; ði][self][hiː; hi] [nuː] ,
- the self he knew ,
- 这 自己 他 知道 ,

“如果事后，一个人像你所说的那样醒来，发现自己——他所认识的那个自己，

[bʌt; bət] [laɪt] , [friː] , ['splendɪd] - - [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][dɑːrk] , [ʌn'noʊɪŋ] [dred] ,
but light , free , splendid - - remembering all the ages of dark , unknowing dread ,
但 光 , 自由的 , 灿烂 - - 记住 全部 这 年龄 的 黑暗的 , 无知 恐惧 ,
[ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk] ,
of horror of some black ,
的 恐怖 的 一些 黑色的 ,

但光明、自由、辉煌——却又不忘所有黑暗、无知的恐惧，以及对某种黑色恐怖的记忆。

['eɪmləs] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [haʊ]
aimless plunge , and suddenly seeing all the childish uselessness of it - - how
漫无目的 暴跌 , 和 突然 看到 全部 这 幼稚 无用性 的 它 - - 如何
[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [smaɪl] !
he would stand and smile !
他 会 站立 和 微笑 !

漫无目的地一头扎进去，突然意识到这一切幼稚的无用——他会站起来微笑！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [smaɪl] !
How he would stand and SMILE !
如何 他 会 站立 和 微笑 !

他会如何站着微笑！

" ['nevər] [hæd; həd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] .
" Never had I understood anything more clearly than I understood then .
" 绝不 有 我 理解 任何事物 更多的 清楚地 比 我 理解 然后 .

“我从未像那时那样清楚地理解过任何事情。”

[jes] , [jes] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , yes ! That would be it .
是的 , 是的 ! 那 会 是 它 .

对，对！就是它。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [fɪr] , [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [smaɪl] !

Remembering	**all**	**the**	**waste**	**of**	**fear**	**,**	**how**	**he**	**would**	**stand**	**and**	**SMILE**	**!**
记住	全部	这	浪费	的	害怕	,	如何	他	会	站立	和	微笑	!

回想起所有因恐惧而造成的浪费，他总是站起来微笑！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [hɪm'self] ,

He	**was**	**smiling**	**himself**	**,**
他	曾是	微笑	他自己	,

他自己也在微笑。

[ðə; ði]['goʊldən] [gɔ:rs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [mɪst] -

the	**golden**	**gorse**	**about**	**him**	**already**	**losing**	**its**	**flame**	**in**	**the**	**light**	**returning**	**mist**	**-**
这	金的	金雀花	关于	他	已经	输	它是	火焰	在	这	光	返回	薄雾	-

[reɪθs] ['kloʊzɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

wraiths	**closing**	**again**	**over**	**it**	**,**
幽灵	结束	再次	超过	它	,

他周围的金雀花在光线渐暗中逐渐失去光彩，迷雾幽灵再次笼罩了它。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] .

when	**I**	**heard**	**a**	**sound**	**far**	**away**	**and**	**high**	**up**	**the**	**moor**	**.**
什么时候	我	听到	一个	声音	远的	离开	和	高的	向上	这	泊	.

当我听到远处高高的荒原上传来声音时。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪpər] .

It	**sounded**	**like**	**the**	**playing**	**of**	**a**	**piper**	**.**
它	听起来	喜欢	这	玩耍	的	一个	派珀	.

听起来像是有人在吹笛子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**it**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

他似乎没有注意到。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʌt] [ɪn] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**We**	**shall**	**be**	**shut**	**in**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	将	是	关闭	在	再次	,	"	他	说	.

“我们将再次被封锁，”他说。

" [haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] !

"	**How**	**mysterious**	**it**	**is**	**,**	**this**	**opening**	**and**	**closing**	**!**
"	如何	神秘	它	是	,	这	开幕	和	结束	!

“这开端和结束真是神秘啊！”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

I	**like**	**it**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**.**
我	喜欢	它	更多的	比	任何事物	别的	.

我最喜欢它。

[let] [ˌju: 'es][sɪt] [daʊn] , - .

Let	**us**	**sit**	**down**	**,**	**Ysobel**	**.**
让	我们	坐	向下	,	-	.

伊索贝尔，我们坐下吧。

" [hi:; hi] [spred] [ðə; ði] [plæd] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ,

"	**He**	**spread**	**the**	**plaid**	**we**	**had**	**brought**	**to**	**sit**	**on**	**,**
"	他	传播	这	格子图案	我们	有	带来	到	坐	在	,

他铺开了我们带来的用来坐的格子呢毯子，

[ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stræpt] ['bæskɪt] [dʒi:n][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

and	**laid**	**on**	**it**	**the**	**little**	**strapped**	**basket**	**Jean**	**had**	**made**	**ready**	**for**	**us**	**.**
和	铺设	在	它	这	小的	绑带	篮子	让	有	制成	准备好	为了	我们	.

然后把珍为我们准备好的小篮子放在上面。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [mɪst] [drɑːps] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [plædz] ,

He	shook	the	mist	drops	from	our	own	plaids	,
他	摇晃	这	薄雾	滴	从	我们的	自己的	格子图案	,

他抖落了我们格子呢衫上的水滴，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

and	as	I	was	about	to	sit	down	I	stopped	a	moment	to	listen	.
和	作为	我	曾是	关于	到	坐	向下	我	停止	一个	片刻	到	听	.

正当我准备坐下时，我停下来听了一会儿。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [tuːn] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪps] [bɪ'fɔːr] , " [aɪ] [sed] .

"	That	is	a	tune	I	never	heard	on	the	pipes	before	,	"	I	said	.
"	那	是	一个	调	我	绝不	听到	在	这	管道	前	,	"	我	说	.

“我以前从未听过这种风笛曲调，”我说。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪpər] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [soʊ] ['ɜːrli] ?

"	What	is	a	piper	doing	out	on	the	moor	so	early	?
"	什么	是	一个	派珀	正在做	出去	在	这	泊	所以	早期的	?

“这么早，一个风笛手怎么会出现在荒原上？”

" [hiː; hi] ['lisnd] ['ɔːlsoʊ] .

"	He	listened	also	.
"	他	听着	还	.

他也听了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	It	must	be	far	away	.
"	它	必须	是	远的	离开	.

“那一定很远。”

[aɪ] [dəunt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	don't	hear	it	,	"	he	said	.
我	不	听到	它	,	"	他	说	.

“我没听到，”他说。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['wɪslɪŋ] . "

"	Perhaps	it	is	a	bird	whistling	.	"
"	也许	它	是	一个	鸟	吹口哨	.	"

“或许是鸟儿在吹口哨。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

"	It	is	far	away	,	"	I	answered	,	"	but	it	is	not	a	bird	.
"	它	是	远的	离开	,	"	我	回答	,	"	但	它	是	不是	一个	鸟	.

“它离得很远，”我回答说，“但它不是一只鸟。”

[its] [ðə; ði] [paɪps] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tuːn] .

It's	the	pipes	,	and	playing	such	a	strange	tune	.
它是	这	管道	,	和	玩耍	这样的	一个	奇怪的	调	.

是风笛，而且吹奏的曲子非常奇怪。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stɑːpt] !

It	has	stopped	!
它	有	停止	!

停止了！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['saɪlənt] [lɔːŋ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuːn] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [mʌtʃ] ['nɪrər] ,

"	But	it	was	not	silent	long	;	I	heard	the	tune	begin	again	much	nearer	,
"	但	它	曾是	不是	沉默的	长的	;	我	听到	这	调	开始	再次	很多	更近	,

但寂静并没有持续多久；我听到旋律再次响起，而且离得更近了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	the	piper	was	plainly	coming	toward	us	.
和	这	派珀	曾是	显然	未来	朝向	我们	.

吹笛人显然正朝我们走来。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

I	turned	my	head	.
我	转向	我的	头	.

我转过头去。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn]

The	mist	was	clearing	,	and	floated	about	like	a	thin	veil	through	which	one
这	薄雾	曾是	清理	,	和	漂浮	关于	喜欢	一个	薄的	面纱	通过	哪个	一

[kʊd; kəd] [siː] ['ɑːbdʒekts] .

could	see	objects	.
可以	看	对象	.

雾气渐渐散去，像一层薄纱般飘浮在空中，透过薄纱可以看到物体。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

At	a	short	distance	above	us	on	the	moor	I	saw	something	moving	.
在	一个	短的	距离	多于	我们	在	这	泊	我	锯	某物	移动	.

在我们上方不远处的荒原上，我看到有什么东西在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][paɪps] .

It	was	a	man	who	was	playing	the	pipes	.
它	曾是	一个	男人	WHO	曾是	玩耍	这	管道	.

那是个吹笛子的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪpər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	piper	,	and	almost	at	once	I	knew	him	,
它	曾是	这	派珀	,	和	几乎	在	一次	我	知道	他	,

是吹笛人，我几乎立刻就认出了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [maɪ] [oʊn] ['fɪrgəs] ,

because	it	was	actually	my	own	Feargus	,
因为	它	曾是	实际上	我的	自己的	恐惧	,

因为它实际上是我自己的费格斯，

['stepɪŋ] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step] [laɪk][ə; eɪ][stæg][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

stepping	proudly	through	the	heather	with	his	step	like	a	stag	on	the	hills	.
步进	自豪地	通过	这	希瑟	和	他的	步	喜欢	一个	麀	在	这	丘陵	.

他昂首阔步地穿过石楠丛，步伐如同山上的雄鹿。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [held] [haɪ] ,

His	head	was	held	high	,
他的	头	曾是	握住	高的	,

他昂首挺胸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'leɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	his	face	had	a	sort	of	elated	delight	in	it	as	if	he	were
和	他的	脸	有	一个	种类	的	欣喜若狂	喜	在	它	作为	如果	他	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] .

enjoying	himself	and	the	morning	and	the	music	in	a	new	way	.
享受	他自己	和	这	早晨	和	这	音乐	在	一个	新的	方式	.

他的脸上带着一种欣喜若狂的表情，仿佛他以一种全新的方式享受着自己、清晨和音乐。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	was	so	surprised	that	I	rose	to	my	feet	and	called	to	him	.
我	曾是	所以	惊讶	那	我	玫瑰	到	我的	脚	和	称为	到	他	.

我非常惊讶，站起身来喊他。

" ['fɪrgəs] !
" Feargus !
" 恐惧 !

“费格斯!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] - -
" What - -
" 什么 - -

“什么 -

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" I knew he heard me , because he turned and looked at me with the
" 我 知道 他 听到 我 , 因为 他 转向 和 看起来 在 我 和 这
[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [smaɪl] .
most extraordinary smile .
最多 非凡的 微笑 .

“我知道他听到了我的话，因为他转过身来，带着一种非常特别的笑容看着我。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] ['ræðər] [greɪv] - [feɪst] [mæn] ,
He was usually a rather grave - faced man ,
他 曾是 通常 一个 相当 严重 - 面对 男人 ,

他通常是个表情比较严肃的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [smaɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but this smile had a kind of startling triumph in it .
但 这 微笑 有 一个 种类 的 令人震惊 胜利 在 它 .

但这个笑容中却蕴含着一种令人惊讶的胜利感。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,
He certainly heard me ,
他 当然 听到 我 ,

他肯定听到了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'luːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz]
for he whipped off his bonnet in a salute which was as triumphant as
为了 他 鞭打 离开 他的 引擎盖 在 一个 礼炮 哪个 曾是 作为 凯 作为
[ðə; ði] [smaɪl] .
the smile .
这 微笑 .

他猛地摘下帽子，行了一个胜利的敬礼，那笑容和他脸上的神情一样得意洋洋。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pæst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
But he did not answer , and actually passed in and out of sight in the mist
.
:
.

但他没有回答，反而时隐时现于雾中。

[wen] [aɪ] [roʊz] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['rɪzn] , [tuː] .
When I rose Mr . MacNairn had risen , too .
什么时候 我 玫瑰 先生 . - 有 升起 , 也 .

我起身时，麦克奈恩先生也起身了。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl]
When I turned to speak in my surprise , he had fixed on me his watchful
什么时候 我 转向 到 说话 在 我的 惊喜 , 他 有 固定的 在 我 他的 警惕
[lʊk] .
look .
看 .

当我惊讶地转过身想说话时，他正警惕地盯着我。

" [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] ['biːɪŋ] ['fɪrgəs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" Imagine its being Feargus at this hour !
" 想象 它是 存在 恐惧 在 这 小时 !

“想象一下，如果现在是费格斯在这个时候会是什么感觉！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pæs] [baɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ?
" And why did he pass by in such a hurry without answering ?
" 和 为什么 做过 他 经过 经过 在 这样的 一个 匆忙 没有 回答 ?

“他为什么没有回答就匆匆走过呢？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
He must have been to a wedding and have been up all night .
他 必须 有 到过 到 一个 婚礼 和 有 到过 向上 全部 夜晚 .

他一定是去参加婚礼，而且熬了一整夜。

[hiː; hi] [lʊkt] - - " [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [læft] .
He looked - - " I stopped a second and laughed .
他 看起来 - - " 我 停止 一个 第二 和 笑了 .

他看起来——”我停顿了一下，笑了。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?
" How did he look ?
" 如何 做过 他 看 ?

他看起来怎么样?

" ['mɪstər] . - [æskt] .
" Mr . MacNairn asked .
" 先生 . - 问 .

麦克奈恩先生问道。

" [peɪl] !
" Pale !
" 苍白 !

“苍白！

[ðæt] [wəʊnt][duː] - - [ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪl] .
That won't do - - though he certainly didn't look ill .
那 惯于 做 - - 尽管 他 当然 没有 看 患病的 .

这样不行——尽管他看起来一点也不像生病的样子。

" [aɪ] [læft] [ə'gen] .
" I laughed again .
" 我 笑了 再次 .

我又笑了。

" [aɪm] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] . "
" I'm laughing because he looked almost like one of the White People . "
" 我是 笑 因为 他 看起来 几乎 喜欢 一 的 这 白色的 人们 . "

“我笑是因为他看起来几乎像个白人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪrgəs] ?
" Are you sure it was Feargus ?
" 是 你 当然 它 曾是 恐惧 ?

你确定是费尔格斯吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[noʊ][wʌn] [els] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['fɪrgəs] .
No one else is the least like Feargus .
不 一 别的 是 这 至少 喜欢 恐惧 .

没有一个人比弗格斯更不像。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ? "
Didn't you see him yourself ? "
没有 你 看 他 你自己 ? "

你难道没亲眼看到他吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪst] ,
" I don't know him as well as you do ; and there was the mist ,
" 我 不 知道 他 作为 出色地 作为 你 做 ; 和 那里 曾是 这 薄雾 ,

“我对他的了解不如你；而且当时雾气弥漫。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" was his answer .
" 曾是 他的 回答 .

这是他的回答。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst]
" But he certainly was not one of the White People when I saw him last
" 但 他 当然 曾是 不是 一 的 这 白色的 人们 什么时候 我 锯 他 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“但我昨晚见到他时，他肯定不是白人。”

" [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [druː]
" I wondered why he looked as he did when he took my hand and drew
" 我 想知道 为什么 他 看起来 作为 他 做过 什么时候 他 采取 我的 手 和 画
[ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [plæd] [ə'gen] .
me down to my place on the plaid again .
我 向下 到 我的 地方 在 这 格子图案 再次 .

“我纳闷他为什么会露出那种表情，然后他拉着我的手，把我拉回格子呢毯子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
He did not let it go when he sat down by my side .
他 做过 不是 让 它 去 什么时候 他 卫星 向下 经过 我的 边 .

他坐在我身边时，仍然没有放过这件事。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]
He held it in his own large , handsome one , looking down on it a moment or
他 握住 它 在 他的 自己的 大的 , 英俊的 一 , 寻找 向下 在 它 一个 片刻 或者
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

他把它捧在自己那只又大又漂亮的手上，低头看了看，看了片刻；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	then	he	bent	his	head	and	kissed	it	long	and	slowly	two	or	three
和	然后	他	弯曲	他的	头	和	亲吻	它	长的	和	缓慢地	二	或者	三

[taɪmz] .

times	.
时代	.

然后他低下头，慢慢地、长时间地亲吻了它两三次。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] - !

"	Dear	little	Ysobel	!
"	亲爱的	小的	-	!

“亲爱的小伊索贝尔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bɪ'lʌvɪd] , [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] - . "

"	Beloved	,	strange	little	Ysobel	.	"
"	心爱	,	奇怪的	小的	-	.	"

“亲爱的、古怪的小伊索贝尔。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [streɪndʒ] !

"	Am	I	strange	!
"	是	我	奇怪的	!

我很奇怪吗！

" [aɪ] [sed] , ['sɔːftli] .

"	I	said	,	softly	.
"	我	说	,	轻轻	.

我轻声说道。

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	Yes	,	thank	God	!
"	是的	,	感谢	上帝	!

“是的，感谢上帝！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] - [tə'geðər] [hiː; hi]

I	had	known	that	some	day	when	we	were	at	Muircarrie	together	he
我	有	已知	那	一些	天	什么时候	我们	是	在	-	一起	他

[wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] - - [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [θriː] [maɪt]

would	tell	me	what	his	mother	had	told	me	-	-	about	what	we	three	might
会	告诉	我	什么	他的	母亲	有	讲述	我	-	-	关于	什么	我们	三	可能

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

have	been	to	one	another	.
有	到过	到	一	其他	.

我知道总有一天，当我们一起在穆尔卡里的时候，他会告诉我他母亲告诉我的事——关于我们三个人之间可能存在的关系。

[aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

I	trembled	with	happiness	at	the	thought	of	hearing	him	say	it	himself	.
我	颤抖	和	幸福	在	这	想法	的	听力	他	说	它	他自己	.

想到能亲耳听到他这么说，我高兴得浑身颤抖。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .

I	knew	he	was	going	to	say	it	now	.
我	知道	他	曾是	去	到	说	它	现在	.

我知道他现在肯定会说。

[hiː; hi][held][maɪ][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	my	hand	and	stroked	it	.
他	握住	我的	手	和	抚摸	它	.

他握住我的手，轻轻抚摸。

" [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] , - - - [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	My	mother	told	you	,	Ysobel	-	-	what	I	am	waiting	for	?
"	我的	母亲	讲述	你	,	-	-	-	什么	我	是	等待	为了	?

“我母亲告诉过你，伊索贝尔——我还在等什么呢？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	know	I	love	you	?
"	做	你	知道	我	爱	你	?

你知道我爱你吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] .

"	he	said	,	very	low	.
"	他	说	,	非常	低的	.

他说，声音很低。

" [jes] . [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	Yes	.	I	love	you	,	too	.
"	是的	.	我	爱	你	,	也	.

“是的，我也爱你。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] ,

My	whole	life	would	have	been	heaven	if	we	could	always	have	been	together	,
我的	所有的	生活	会	有	到过	天堂	如果	我们	可以	总是	有	到过	一起	,

如果我们能一直在一起，我的一生就会像天堂一样。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

"	was	my	answer	.
"	曾是	我的	回答	.

这是我的回答。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃiːk] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][aɪ]

He	drew	me	up	into	his	arms	so	that	my	cheek	lay	against	his	breast	as	I
他	画	我	向上	进入	他的	武器	所以	那	我的	脸颊	躺	反对	他的	胸部	作为	我

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

他把我抱起来，让我的脸颊贴着他的胸膛，我继续往前走。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [twiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :

holding	fast	to	the	rough	tweed	of	his	jacket	and	whispering	:
保持	快速地	到	这	粗糙的	粗花呢	的	他的	夹克	和	耳语	:

他紧紧抓住粗花呢外套的布料，低声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] , [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

"	I	should	have	belonged	to	you	two	,	heart	and	body	and	soul	.
"	我	应该	有	属于	到	你	二	,	心	和	身体	和	灵魂	.

“我本该身心灵魂都属于你们两个。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] [ə'gen] .

I	should	never	have	been	lonely	again	.
我	应该	绝不	有	到过	孤独	再次	.

我本不该再感到孤独。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] , [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['tendər] [dʒɔɪ] . "

I	should	have	known	nothing	,	whatsoever	happened	,	but	tender	joy	.	"
我	应该	有	已知	没有什么	,	任何	发生	,	但	投标	喜悦	.	"

我本不该知道发生了什么，除了心中涌起的喜悦之外，什么也不知道。

" [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Whatsoever	happened	?	"	he	murmured	.
"	任何	发生	?	"	他	低声说道	.

“到底发生了什么事？”他低声问道。

" [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpənz] [naʊ] , - , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendər] [dʒɔɪ] .

"	Whatsoever	happens	now	,	Ysobel	,	know	nothing	but	tender	joy	.
"	任何	发生	现在	,	-	,	知道	没有什么	但	投标	喜悦	.

“伊索贝尔，无论接下来发生什么，你都要感受到无比的喜悦。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

I	think	you	CAN	.
我	思考	你	能	.

我认为你可以。

`Out [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ! - [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] . "

`Out	on	the	Hillside	!	'	Let	us	remember	.	"
`Out	在	这	山坡	!	-	让	我们	记住	.	"

“在山坡上！”让我们铭记。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " `Out [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . -

"	Yes	,	yes	,	"	I	said	;	"	`Out	on	the	Hillside	.	'
"	是的	,	是的	,	"	我	说	;	"	`Out	在	这	山坡	.	-

“是的，是的，”我说；“在山坡上。”

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['feɪsɪz] , [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [mɪst] , [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] .

"	And	our	two	faces	,	damp	with	the	sweet	mist	,	were	pressed	together	.
"	和	我们的	二	面孔	,	潮湿	和	这	甜的	薄雾	,	是	按下	一起	.

“我们两张被甜雾浸湿的脸紧紧贴在一起。”

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

The	mist	had	floated	away	,
这	薄雾	有	漂浮	离开	,

雾气已经散去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]

and	the	moor	was	drenched	with	golden	sunshine	when	we	went	back	to
和	这	泊	曾是	湿透了	和	金的	阳光	什么时候	我们	去	后退	到

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

当我们回到城堡时，荒原上沐浴在金色的阳光下。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] ,

As	we	entered	the	hall	I	heard	the	sound	of	a	dog	howling	,
作为	我们	进入	这	大厅	我	听到	这	声音	的	一个	狗	嚎叫	,

我们走进大厅时，我听到一声狗嚎叫。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

and	spoke	of	it	to	one	of	the	men	-	servants	who	had	opened	the
和	辐	的	它	到	一	的	这	男人	-	仆人	WHO	有	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他把这件事告诉了开门的其中一个男仆。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['gɛlərt] .

"	That	sounds	like	Gelert	.
"	那	声音	喜欢	盖勒特	.

“听起来像是盖勒特。”

[ɪz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmwer] ?

Is	he	shut	up	somewhere	?
是	他	关闭	向上	某处	?

他是不是被关在某个地方了?

" ['gɛlərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːp] - [dɔːg] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['fɪrgəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Gelert	was	a	beautiful	sheep	-	dog	who	belonged	to	Feargus	and	was	his
"	盖勒特	曾是	一个	美丽的	羊	-	狗	WHO	属于	到	恐惧	和	曾是	他的

['hɑːrts] [frend] .

heart's	friend	.
心脏的	朋友	.

“盖勒特是一只漂亮的牧羊犬，属于费格斯，是费格斯最亲密的朋友。”

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

I	allowed	him	to	be	kept	in	the	courtyard	.
我	允许	他	到	是	保留	在	这	庭院	.

我允许他待在院子里。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [greɪv] [feɪs] .

The	man	hesitated	before	he	answered	me	,	with	a	curiously	grave	face	.
这	男人	犹豫了一下	前	他	回答	我	,	和	一个	奇怪的是	严重	脸	.

那人犹豫了一下才回答我，表情出奇地严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɛlərt] , [mɪs] .

"	It	is	Gelert	,	miss	.
"	它	是	盖勒特	,	错过	.

“是盖尔特小姐。”

[hiː; hi][ɪz] ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	is	howling	for	his	master	.
他	是	嚎叫	为了	他的	掌握	.

他正在呼唤他的主人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steiblz] . "

We	were	obliged	to	shut	him	in	the	stables	.	"
我们	是	有义务	到	关闭	他	在	这	马厩	.	"

我们不得不把他关进马厩里。

" [bʌt; bət] ['fɪrgəs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	But	Feargus	ought	to	have	reached	here	by	this	time	,	"	I	was	beginning	.
"	但	恐惧	应该	到	有	达到	这里	经过	这	时间	,	"	我	曾是	开始	.

“但是费格斯这个时候应该已经到这里了，”我开口说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [faʊnd] ['æŋgəs] - ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

I	was	stopped	because	I	found	Angus	Macayre	almost	at	my	elbow	.
我	曾是	停止	因为	我	成立	安格斯	-	几乎	在	我的	弯头	.

我被拦了下来，因为我发现安格斯·麦凯尔几乎就在我身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	had	that	moment	come	out	of	the	library	.
他	有	那	片刻	来	出去	的	这	图书馆	.

他走出图书馆时，就有了那一刻。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .

He	put	his	hand	on	my	arm	.
他	放	他的	手	在	我的	手臂	.

他把手放在我的胳膊上。

`Will [ji:; ji] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

`Will	ye	come	with	me	?
`Will	是的	来	和	我	?

你们愿意跟我一起去吗?

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

"	he	said	,	and	led	me	back	to	the	room	he	had	just	left	.
"	他	说	,	和	引领	我	后退	到	这	房间	他	有	只是	左边	.

他说着，便领着我回到了他刚才离开的房间。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [tə'geðər] [ˌɪn'saɪd] ,

He	kept	his	hand	on	my	arm	when	we	all	stood	together	inside	,
他	保留	他的	手	在	我的	手臂	什么时候	我们	全部	站立	一起	里面	,

当我们都站在屋里的时候，他一直把手放在我的胳膊上。

['hektər] [ænd; ənd][aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['kwestʃən] .

Hector	and	I	looking	at	him	in	wondering	question	.
赫克托	和	我	寻找	在	他	在	好奇	问题	.

我和赫克托疑惑地看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] - - [wi:; wi][bəuθ] [sɔ:] [ðæt] .

He	was	going	to	tell	me	something	-	-	we	both	saw	that	.
他	曾是	去	到	告诉	我	某物	-	-	我们	两个都	锯	那	.

他当时想跟我说什么——我们俩都看出来了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	is	a	sad	thing	you	have	to	hear	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	伤心	事物	你	有	到	听到	,	"	他	说	.

“听到这个消息真令人难过，”他说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , ['fɪrgəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] .

"	He	was	a	fine	man	,	Feargus	,	and	a	most	faithful	servant	.
"	他	曾是	一个	美好的	男人	,	恐惧	,	和	一个	最多	忠实	仆人	.

“费格斯是个好人，也是个最忠诚的仆人。”

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [leɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] .

He	went	to	see	his	mother	last	night	and	came	back	late	across	the	moor	.
他	去	到	看	他的	母亲	最后的	夜晚	和	来了	后退	晚的	穿过	这	泊	.

他昨晚去看望母亲，很晚才穿过荒原回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] .

There	was	a	heavy	mist	,	and	he	must	have	lost	his	way	.
那里	曾是	一个	重的	薄雾	,	和	他	必须	有	丢失的	他的	方式	.

当时雾很大，他一定是迷路了。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ][tɑ:rn][æt; ət] ['deɪbreɪk] .

A	shepherd	found	his	body	in	a	tarn	at	daybreak	.
一个	牧羊人	成立	他的	身体	在	一个	山涧	在	拂晓	.

黎明时分，一位牧羊人在湖中发现了他的尸体。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

They	took	him	back	to	his	father's	home	.
他们	采取	他	后退	到	他的	父亲的	家	.

他们把他送回了他父亲家。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hektər] - [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['æŋgəs] .

"	I	looked	at	Hector	MacNairn	and	again	at	Angus	.
"	我	看起来	在	赫克托	-	和	再次	在	安格斯	.

我看了看赫克托·麦克奈恩，又看了看安格斯。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['fɪrgəs] , " [aɪ][kraɪd] .

"	But	it	couldn't	be	Feargus	,	"	I	cried	.
"	但	它	不能	是	恐惧	,	"	我	哭	.

“但不可能是费格斯，”我喊道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

"	I	saw	him	an	hour	ago	.
"	我	锯	他	一个	小时	前	.

我一个小时前见过他。

[hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [paɪps] .

He	passed	us	playing	on	his	pipes	.
他	通过了	我们	玩耍	在	他的	管道	.

他吹着笛子从我们身边经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tuːn] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒɔɪəs]

He	was	playing	a	new	tune	I	had	never	heard	before	a	wonderful	,	joyous
他	曾是	玩耍	一个	新的	调	我	有	绝不	听到	前	一个	精彩的	,	欢乐

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他演奏了一首我从未听过的新曲子，那是一件美妙、令人愉悦的事情。

[aɪ][bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

I	both	heard	and	SAW	him	!
我	两个都	听到	和	锯	他	!

我既听到了他的声音，也看到了他！

" ['æŋgəs] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

"	Angus	stood	still	and	watched	me	.
"	安格斯	站立	仍然	和	观看	我	.

安格斯站在那里，静静地看着我。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

They	both	stood	still	and	watched	me	,
他们	两个都	站立	仍然	和	观看	我	,

他们俩都站在那里看着我，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

and	even	in	my	excitement	I	saw	that	each	of	them	looked	a	little	pale	.
和	甚至	在	我的	激动	我	锯	那	每个	的	他们	看起来	一个	小的	苍白	.

即使在我兴奋之余，我也注意到他们每个人脸色都有些苍白。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

"	You	said	you	did	not	hear	him	at	first	,
"	你	说	你	做过	不是	听到	他	在	第一的	,

你说你一开始没听到他说话，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pæst] [soʊ] [nɪr] , " [aɪ][prəu'testid] .

but	you	surely	saw	him	when	he	passed	so	near	,	"	I	protested	.
但	你	一定	锯	他	什么时候	他	通过了	所以	靠近	,	"	我	抗议	.

“可是他从你身边经过的时候，你肯定看到了他，”我抗议道。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

"	I	called	to	him	,	and	he	took	off	his	bonnet	,	though	he	did	not	stop	.
"	我	称为	到	他	,	和	他	采取	离开	他的	引擎盖	,	尽管	他	做过	不是	停止	.

“我叫住了他，他摘下了帽子，但他并没有停下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	was	going	so	quickly	that	perhaps	he	did	not	hear	me	call	his	name	.
他	曾是	去	所以	迅速地	那	也许	他	做过	不是	听到	我	称呼	他的	姓名	.

他走得太快了，也许没听到我叫他的名字。

" [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn] ['hɛktɚz] [lʊk] [tʃekt] [ˌem 'iː] ?

"	What	strange	thing	in	Hector's	look	checked	me	?
"	什么	奇怪的	事物	在	赫克托的	看	已检查	我	?

“赫克托的眼神中有什么奇怪的东西让我如此在意？”

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [juː; jʊ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	DID	see	him	,	didn't	you	?
"	你	做过	看	他	,	没有	你	?

你确实看到他了，对吧?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	asked	of	him	.
"	我	问	的	他	.

我问过他。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['æŋgəs] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌm; səm] [greɪv] [θɪŋ] .

Then	he	and	Angus	exchanged	glances	,	as	if	asking	each	other	to	decide	some	grave	thing	.
然后	他	和	安格斯	交换	眼神	,	作为	如果	问	每个	其他	到	决定	一些	严重	事物	.

然后他和安格斯交换了一个眼神，仿佛在互相询问对方一些重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hektər] - [huː] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Hector	MacNairn	who	decided	it	.
它	曾是	赫克托	-	WHO	决定	它	.

是赫克托·麦克奈恩做出的决定。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pæst] .

"	No	,	"	he	answered	,	very	quietly	,	"	I	neither	saw	nor	heard	him	,	even	when	he	passed	.
"	不	,	"	他	回答	,	非常	悄悄	,	"	我	两者都不	锯	也不	听到	他	,	甚至	什么时候	他	通过了	.

“不，”他非常平静地回答道，“我既没看见他，也没听见他，即使他经过的时候也是如此。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] . "

But	you	did	.	"
但	你	做过	.	"

但你做到了。

" [aɪ][dɪd] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	I	did	,	quite	plainly	,	"	I	went	on	,
"	我	做过	,	相当	显然	,	"	我	去	在	,

“我确实这么做了，非常清楚，”我继续说道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendər] ,

more	and	more	bewildered	by	the	way	in	which	they	kept	a	sort	of	tender	,
更多的	和	更多的	困惑	经过	这	方式	在	哪个	他们	保留	一个	种类	的	投标	,

他们保持某种温柔的方式，让他越来越感到困惑。

[ɔːd] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

awed	gaze	fixed	on	me	.
敬畏	目光	固定的	在	我	.

他敬畏的目光紧紧地盯着我。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] .

"	You	remember	I	even	noticed	that	he	looked	pale	.
"	你	记住	我	甚至	注意到	那	他	看起来	苍白	.

你还记得吗？我甚至注意到他脸色苍白。

[aɪ] [læft] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l]

I	laughed	,	you	know	,	when	I	said	he	looked	almost	like	one	of	the	White	People
我	笑了	,	你	知道	,	什么时候	我	说	他	看起来	几乎	喜欢	一	的	这	白色的	人们

- -

-	-

- -

你知道，我说他看起来几乎像个白人时，我笑了——

" [dʒʌst] [ðen] [maɪ] [breθ] [kɔːt] [ɪt'self] [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] .

"	Just	then	my	breath	caught	itself	and	I	stopped	.
"	只是	然后	我的	气息	捕捉	本身	和	我	停止	.

“就在这时，我突然屏住了呼吸，停了下来。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] - - ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	began	to	remember	things	-	-	hundreds	of	things	.
我	开始	到	记住	事物	-	-	数百	的	事物	.

我开始记起很多事情——成百上千件事。

['æŋgəs] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] ['hektər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

Angus	spoke	to	me	again	as	quietly	as	Hector	had	spoken	.
安格斯	辐	到	我	再次	作为	悄悄	作为	赫克托	有	说	.

安格斯再次用和赫克托一样轻声细语地和我说话。

" ['niːðər] [dʒiːn][nɔːr][aɪ]['evər] [sɔː] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] ,

"	Neither	Jean	nor	I	ever	saw	Wee	Brown	Elspeth	,
"	两者都不	让	也不	我	曾经	锯	威	棕色的	埃尔斯佩思	,

“我和琼都从未见过小棕猫埃尔斯佩思。”

" [hiː; hi] [sed] - - " ['niːðər] [dʒiːn][nɔːr][aɪ] . [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .

"	he	said	-	-	"	neither	Jean	nor	I	.	But	you	did	.
"	他	说	-	-	"	两者都不	让	也不	我	.	但	你	做过	.

他说：“我和琼都没有。但你做到了。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][dɪd][nɑːt] [siː] , [maɪ] [bern] - - ['ɔːlweɪz] .

You	have	always	seen	what	the	rest	of	us	did	not	see	,	my	bairn	-	-	always	.
你	有	总是	已见	什么	这	休息	的	我们	做过	不是	看	,	我的	孩子	-	-	总是	.

我的孩子，你总是能看到我们其他人看不到的东西——总是如此。

" [aɪ] ['stæməd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hæf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	stammered	out	a	few	words	,	half	in	a	whisper	.
"	我	结结巴巴	出去	一个	很少	字	,	一半	在	一个	耳语	.

我结结巴巴地说了几句话，几乎是耳语。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [siːn] [wʌt] [juː; jʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ?

"	I	have	always	seen	what	you	others	could	not	see	?
"	我	有	总是	已见	什么	你	其他的	可以	不是	看	?

“我一直都看到了你们其他人看不到的东西？”

[wʌt] - - [hæv; həv] - - [aɪ] - - [siːn] ?
WHAT - - HAVE - - I - - SEEN ?
什么 - - 有 - - 我 - - 已见 ?

我究竟看到了什么?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
" But I was not frightened .
" 但 我 曾是 不是 害怕 .

但我并不害怕。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [streɪndʒ] , [waɪd] ,
I suppose I could never tell any one what strange , wide ,
我 认为 我 可以 绝不 告诉 任何 一 什么 奇怪的 , 宽的 ,

我想我永远也无法告诉任何人那种奇怪、宽广的.....

[braɪt] ['pleɪsɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
bright places seemed suddenly to open and shine before me .
明亮的 地方 似乎 突然 到 打开 和 闪耀 前 我 .

明亮的地方仿佛突然在我面前敞开，闪耀着光芒。

[nɑːt]['pleɪsɪz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [frʌm; frəm] - - [oʊ][noʊ] !
Not places to shrink back from - - oh no !
不是 地方 到 收缩 后退 从 - - 哦 不 !

不是让人退缩的地方——哦不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] , [ðen] - - [ʃʊr] !
One could be sure , then - - SURE !
一 可以 是 当然 , 然后 - - 当然 !

那么就可以肯定了——当然!

['fɪrgəs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] - - ['iːv(ə)n]
Feargus had lifted his bonnet with that extraordinary triumph in his look - - even
恐惧 有 抬起 他的 引擎盖 和 那 非凡的 胜利 在 他的 看 - - 甚至
['fɪrgəs] ,
Feargus ,
恐惧 ,

费格斯抬起帽子，脸上带着非凡的胜利神情——即使是费格斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['daʊər] .
who had been rather dour .
WHO 有 到过 相当 阴沉 .

他原本相当阴郁。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] , " ['hektər] - [sed] .
" You called them the White People , " Hector MacNairn said .
" 你 称为 他们 这 白色的 人们 , " 赫克托 - 说 .

“你称他们为白人，”赫克托·麦克奈恩说道。

['æŋgəs][ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
Angus and Jean had known all my life .
安格斯 和 让 有 已知 全部 我的 生活 .

安格斯和琼认识我一辈子了。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['ʃepərd] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd]

A	**very**	**old**	**shepherd**	**who**	**had**	**looked**	**in**	**my**	**face**	**when**	**I**	**was**	**a**	**baby**	**had**
一个	非常	老的	牧羊人	WHO	有	看起来	在	我的	脸	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	有

[sed] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] " [sɔː] .

said	**I**	**had**	**the**	**eyes**	**which**	**"**	**SAW**	**.**
说	我	有	这	眼睛	哪个	"	锯	.

一位年迈的牧羊人，在我还是婴儿的时候就看过我的脸，他说我有一双“能看穿一切”的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiːɹ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['haɪləndər] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

"	**It**	**was**	**only**	**the**	**saying**	**of**	**an**	**old**	**Highlander**	**,**	**and**	**might**	**not**	**have**
"	它	曾是	仅有的	这	说	的	一个	老的	高地人	,	和	可能	不是	有

[bɪn] [rɪ'membər] .

been	**remembered**	**.**
到过	记得	.

“这只是一位老高地人的一句谚语，可能早已被人遗忘。”

['leɪtər] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .

Later	**the**	**two**	**began**	**to**	**believe**	**I**	**had**	**a**	**sight**	**they**	**had**	**not**	**.**
之后	这	二	开始	到	相信	我	有	一个	视线	他们	有	不是	.

后来，他们两人开始相信我拥有他们所没有的视力。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æŋgəs][hæd; həd] [riːd]

The	**night**	**before**	**Wee**	**Brown**	**Elspeth**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**me**	**Angus**	**had**	**read**
这	夜晚	前	威	棕色的	埃尔斯佩思	有	到过	带来	到	我	安格斯	有	读

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][dɑːrk] ['mælkəm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**the**	**story**	**of**	**Dark**	**Malcolm**	**,**
为了	这	第一的	时间	这	故事	的	黑暗的	马尔科姆	,

在小棕猫埃尔斯佩思被带到我面前的前一天晚上，安格斯第一次读了《黑暗马尔科姆》的故事。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**they**	**sat**	**near**	**me**	**on**	**the**	**moor**	**they**	**had**	**been**	**talking**	**about**	**it**	**.**
和	作为	他们	卫星	靠近	我	在	这	泊	他们	有	到过	说	关于	它	.

他们坐在我附近的荒原上，一直在谈论这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld]

That	**was**	**why**	**he**	**forgot**	**himself**	**when**	**I**	**came**	**to**	**ask**	**them**	**where**	**the**	**child**
那	曾是	为什么	他	忘了	他自己	什么时候	我	来了	到	问	他们	在哪里	这	孩子

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	**gone**	**,**
有	已消失	,

所以当我问他们孩子去了哪里时，他才会一时忘情。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	**told**	**him**	**of**	**the**	**big**	**,**	**dark**	**man**	**with**	**the**	**scar**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
和	讲述	他	的	这	大的	,	黑暗的	男人	和	这	瘢痕	在	他的	前额	.

然后告诉他，有个身材高大、皮肤黝黑的男人，额头上有一道疤痕。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] .

After	**that**	**they**	**were**	**sure**	**.**
后	那	他们	是	当然	.

之后他们就确信无疑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd]

They	**had**	**always**	**hidden**	**their**	**knowledge**	**from**	**me**	**because**	**they**	**were**	**afraid**
他们	有	总是	隐	他们的	知识	从	我	因为	他们	是	害怕的

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

it	**might**	**frighten**	**me**	**to**	**be**	**told**	**.**
它	可能	吓唬	我	到	是	讲述	.

他们一直对我隐瞒他们所知道的事情，因为他们害怕告诉我之后会吓到我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃaɪld] .

I	had	not	been	a	strong	child	.
我	有	不是	到过	一个	强的	孩子	.

我小时候身体很虚弱。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [maɪ] ['relətɪvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

They	kept	the	secret	from	my	relatives	because	they	knew	they	would	dislike	to
他们	保留	这	秘密	从	我的	亲属	因为	他们	知道	他们	会	不喜欢	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ,

hear	it	and	would	not	believe	,
听到	它	和	会	不是	相信	,

他们瞒着我的亲戚们，因为他们知道亲戚们会不喜欢听到这件事，也不会相信。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kwɪr] , [æb'nɔːrm(ə)l] ['kriːtʃər] .

and	also	would	dislike	me	as	a	queer	,	abnormal	creature	.
和	还	会	不喜欢	我	作为	一个	酷儿	,	异常	生物	.

而且他们还会因为我古怪、不正常而讨厌我。

['æŋgəs][hæd; həd] [fɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['efərts] [tuː; tə]

Angus	had	fears	of	what	they	might	do	with	doctors	and	severe	efforts	to
安格斯	有	恐惧	的	什么	他们	可能	做	和	医生	和	严重	努力	到

[ə'blɪtəreɪt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][maɪ] " ['nɑːnsens] ,

obliterate	from	my	mind	my	"	nonsense	,
泯	从	我的	头脑	我的	"	废话	,

安格斯担心他们会对医生们做什么，并竭尽全力从我的脑海中抹去我的“胡言乱语”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	they	would	have	been	sure	to	call	it	.
"	作为	他们	会	有	到过	当然	到	称呼	它	.

正如他们肯定会称呼的那样。

[ðə; ði] [tuː] [waɪz] [soʊlz] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

The	two	wise	souls	had	shielded	me	on	every	side	.
这	二	明智的	灵魂	有	屏蔽	我	在	每一个	边	.

这两位智者从四面八方庇护着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

"	It	was	better	that	you	should	go	on	thinking	it	only	a	simple	,
"	它	曾是	更好的	那	你	应该	去	在	思维	它	仅有的	一个	简单的	,

你最好还是继续认为这只是一件简单的事，

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , " ['æŋgəs] [sed] .

natural	thing	,	"	Angus	said	.
自然的	事物	,	"	安格斯	说	.

“这是自然而然的事情，”安格斯说。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ?

"	And	as	to	natural	,	what	IS	natural	and	what	is	not	?
"	和	作为	到	自然的	,	什么	是	自然的	和	什么	是	不是	?

“至于自然，什么是自然的，什么是不自然的呢？”

[mæn][hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [jet] .

Man	has	not	learned	all	the	laws	of	nature	yet	.
男人	有	不是	学习	全部	这	法律	的	自然	然而	.

人类尚未完全了解自然界的所有规律。

['neɪtʃɚz] [ə; eɪ][grænd] , [rɪtʃ] , ['endləs] [θɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ʌn'roʊlɪŋ] [hɜːr; hər][skroʊl][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋz]

Nature's	a	grand	,	rich	,	endless	thing	,	always	unrolling	her	scroll	with	writings
自然的	一个	盛大	,	富有的	,	无尽的	事物	,	总是	展开	她	滚动	和	著作

[ðæt] [siːm] [nuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	seem	new	on	it	.
那	似乎	新的	在	它	.

大自然是一个宏伟、丰富、无穷无尽的事物，它总是不断展开卷轴，上面书写着看似全新的篇章。

[ðeə(r)] [nɑːt] [nuː] .
They're not new .
它们是 不是 新的 .

它们并非新生事物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
They were always written there .
他们 是 总是 书面 那里 .

它们一直都写在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'rəʊld] .
But they were not unrolled .
但 他们 是 不是 展开 .

但它们并没有展开。

['nevər] [ə; eɪ] [lɔː] ['broʊkən] , ['nevər] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] , ['oʊnli] [lɔːz] [riːd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [aɪz] .
Never a law broken , never a new law , only laws read with stronger eyes .
绝不 一个 法律 破碎的 , 绝不 一个 新的 法律 , 仅有的 法律 读 和 更强 眼睛 .

没有违反任何法律，也没有制定任何新法律，只有用更敏锐的眼光解读法律。

" ['æŋgəs][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - - [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]
" Angus and I had always been very fond of the Bible - - the strange old
" 安格斯 和 我 有 总是 到过 非常 喜爱 的 这 圣经 - - 这 奇怪的 老的
['temp(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndɚz] ,
temple of wonders ,
寺庙 的 奇迹 ,

“安格斯和我一直都很喜欢《圣经》——这座古老而奇妙的殿堂，

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] ['trædʒədi] [ænd; ənd]['hɪstɚ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][mæn] ,
full of all the poems and tragedies and histories of man ,
满的 的 全部 这 诗歌 和 悲剧 和 历史 的 男人 ,

充满了人类所有的诗歌、悲剧和历史，

[hɪz; ɪz] [heɪts] [ænd; ənd] ['bætlz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,
his hates and battles and loves and follies ,
他的 讨厌 和 战斗 和 爱 和 愚行 ,

他的仇恨、战斗、爱恋和愚行，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splɛndərz]
and of the Wisdom of the universe and the promises of the splendors
和 的 这 智慧 的 这 宇宙 和 这 承诺 的 这 辉煌
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

以及宇宙的智慧和它辉煌壮丽的承诺，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'liːvɪŋ] ['niːðər]
and which even those of us who think ourselves the most believing neither
和 哪个 甚至 那些 的 我们 WHO 思考 我们自己 这 最多 相信 两者都不
['hoʊlli] [bɪ'liːv] [nɔːr] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
wholly believe nor will understand .
完全 相信 也不 将要 理解 .

即使是我们这些自认为最虔诚的人，也既不完全相信，也无法完全理解。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We had pored over and talked of it .
我们 有 倾倒 超过 和 谈话 的 它 .

我们仔细研究并讨论过这个问题。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['paɪəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
We had never thought of it as only a pious thing to do .
我们 有 绝不 想法 的 它 作为 仅有的 一个 虔诚的 事物 到 做 .

我们从未认为这仅仅是一件虔诚的事。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] , [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [prə'fetɪk] ['mɑːvəlz]

The	book	was	to	us	one	of	the	mystic	,	awe	-	inspiring	,	prophetic	marvels
这	书	曾是	到	我们	一	的	这	神秘	,	敬畏	-	鼓舞人心	,	预言	奇迹

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

对我们来说，这本书是世界上最神秘、最令人敬畏、最具预言性的奇迹之一。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [hæf] ['wɪspərɪŋ] :

That	was	what	made	me	say	,	half	whispering	:
那	曾是	什么	制成	我	说	,	一半	耳语	:

正是这件事让我忍不住低声说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] - - [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] :

"	I	have	wondered	and	wondered	what	it	meant	-	-	that	verse	in	Isaiah	:
"	我	有	想知道	和	想知道	什么	它	意思是	-	-	那	诗	在	以赛亚	:

“我一直想知道以赛亚书中的那节经文是什么意思：

`Behold [ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [duː][aɪ] [dɪ'kler] ;

`Behold	the	former	things	are	come	to	pass	and	new	things	do	I	declare	;
`Behold	这	以前的	事物	是	来	到	经过	和	新的	事物	做	我	宣布	;

看哪，先前的事已经成就，现在我要宣告一些新事；

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

before	they	spring	forth	I	tell	you	of	them	.	'
前	他们	春天	前进	我	告诉	你	的	他们	.	-

在它们出现之前，我就告诉你们它们。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl] . "

Perhaps	it	means	only	the	unrolling	of	the	scroll	.	"
也许	它	方法	仅有的	这	展开	的	这	滚动	.	"

或许这仅仅意味着卷轴的展开。

" [aɪ] , [aɪ] ! " [sed] ['æŋgəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['seɪɪŋz] ,

"	Aye	,	aye	!	"	said	Angus	;	"	it	is	full	of	such	deep	sayings	,
"	是的	,	是的	!	"	说	安格斯	;	"	它	是	满的	的	这样的	深的	谚语	,

“是啊，是啊！”安格斯说，“它充满了如此深刻的格言。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

and	none	of	us	will	listen	to	them	.	"
和	没有任何	的	我们	将要	听	到	他们	.	"

我们谁也不会听他们的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][mæn]['iːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] , " ['hektər] - [sed] ,

"	It	has	taken	man	eons	of	time	,	"	Hector	MacNairn	said	,
"	它	有	已采取	男人	亿万年	的	时间	,	"	赫克托	-	说	,

“这花费了人类亿万年的时间，”赫克托·麦克奈恩说道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] - - " ['iːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi]

thinking	it	out	as	he	spoke	-	-	"	eons	of	time	to	reach	the	point	where	he
思维	它	出去	作为	他	辐	-	-	"	亿万年	的	时间	到	抵达	这	观点	在哪里	他

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['evri] [stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n]

is	beginning	to	know	that	in	every	stock	and	stone	in	his	path	may	lie	hidden
是	开始	到	知道	那	在	每一个	库存	和	石头	在	他的	小路	可能	说谎	隐

[sʌm; səm] ['paʊər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [driːmd] [ʌv; əv] .

some	power	he	has	not	yet	dreamed	of	.
一些	力量	他	有	不是	然而	梦见	的	.

他一边说话一边思考——“经过漫长的岁月，他才开始明白，在他前进道路上的每一块木头和石头中，都可能隐藏着他尚未梦想过的力量。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɑːndid] , ['dɪstəns] ['kɔŋkəd] , ['moʊʃ(ə)n]

He	has	learned	that	lightning	may	be	commanded	,	distance	conquered	,	motion
他	有	学习	那	闪电	可能	是	命令	,	距离	征服	,	运动

[tʃeɪnd] [ænd; ənd]['juːtəˌlaɪzd] ;

chained	and	utilized	;
连锁	和	利用	;

他已经了解到，闪电可以被操控，距离可以被征服，运动可以被控制和利用；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn] ['kɑːnʃəs] [fɔːrs] ,

but	he	,	the	one	CONSCIOUS	force	,
但	他	,	这	一	有意识的	力量	,

但他，那唯一有意识的力量，

[hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][æz; əz]

has	never	yet	begun	to	suspect	that	of	all	others	he	may	be	the	one	as
有	绝不	然而	开始	到	怀疑	那	的	全部	其他的	他	可能	是	这	一	作为

[jet] [ðə; ði] [liːst] [ɪks'plɔːd] .

yet	the	least	explored	.
然而	这	至少	探索	.

他从未开始怀疑，在所有人之中，他可能是最不为人知的那个人。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət]

How	do	we	know	that	there	does	not	lie	in	each	of	us	a	wholly	natural	but
如何	做	我们	知道	那	那里	做	不是	说谎	在	每个	的	我们	一个	完全	自然的	但

,

,

,

我们怎么知道每个人身上都不存在完全自然的“但是”呢?

[soʊ][fɑːr] ,

so	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

['dɔːrmənt] ['paʊər] [ʌv; əv] [saɪt] - - [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

dormant	power	of	sight	-	-	a	power	to	see	what	has	been	called	The	Unseen
休眠	力量	的	视线	-	-	一个	力量	到	看	什么	有	到过	称为	这	看不见

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [huːz] ['saɪtləsnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][dɑːrk] ?

through	all	the	Ages	whose	sightlessness	has	made	them	Dark	?
通过	全部	这	年龄	谁	失明	有	制成	他们	黑暗的	?

沉睡的视觉能力——一种能够看到自古以来被称为“不可见之物”的能力，正是这种能力，使得那些因失明而陷入黑暗的人们得以看见?

[huː] [noʊz] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [klɪr] ?

Who	knows	when	the	Shadow	around	us	may	begin	to	clear	?
WHO	知道	什么时候	这	阴影	大约	我们	可能	开始	到	清除	?

谁知道笼罩在我们周围的阴影何时才会消散?

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌl] [lɑːt] - - [wiː; wi]['hjuːmən] [θɪŋz] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['ɑːbstɪnət]

Oh	,	we	are	a	dull	lot	-	-	we	human	things	-	-	with	a	queer	,	obstinate
哦	,	我们	是	一个	乏味的	很多	-	-	我们	人类	事物	-	-	和	一个	酷儿	,	顽固

[kən'siːt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] . "

conceit	of	ourselves	.	"
自负	的	我们自己	.	"

哦，我们人类真是一群无趣的人——我们这些家伙——对自己有着一种古怪而固执的自负。

" [kəm'pliːt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['æŋgəs] ['mɝːmɝd] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Complete	we	think	we	are	,	"	Angus	murmured	half	to	himself	.
"	完全的	我们	思考	我们	是	,	"	安格斯	低声说道	一半	到	他自己	.

“我们自认为已经完整了，”安格斯喃喃自语道。

" ['fɪnɪʃt] ['kriːtʃərz] !
" Finished creatures !
" 完成的 生物 !

“完成的生物！”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
And look at us !
和 看 在 我们 !

看看我们!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [fʊl] ['paʊər] ?
How many of us in a million have beauty and health and full power ?
如何 许多 的 我们 在 一个 百万 有 美丽 和 健康 和 满的 力量 ?

一百万人中，有多少人同时拥有美貌、健康和充沛的精力?

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['krʌmp(ə)l][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz]
And believing that the law is that we must crumple and go to pieces
和 相信 那 这 法律 是 那 我们 必须 皱巴巴 和 去 到 件
['aʊər] [baɪ] ['aʊər] !
hour by hour !
小时 经过 小时 !

我们竟然相信，法律就是我们必须一小时一小时地崩溃瓦解!

['huːd] [weɪst] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ?
Who'd waste the time making a clock that went wrong as often ?
谁会 浪费 这 时间 制作 一个 钟 那 去 错误的 作为 经常 ?

谁会浪费时间去制造一个经常出故障的钟?

[neɪ] , [neɪ] !
Nay , nay !
不 , 不 !

不，不!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] .
We shall learn better than this as time goes on .
我们 将 学习 更好的 比 这 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，我们会吸取更好的教训。

[ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
And we'd better be beginning and setting our minds to work on it .
和 我们会 更好的 是 开始 和 环境 我们的 思想 到 工作 在 它 .

我们最好现在就开始行动，集中精力去做这件事。

- [tɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] - - [ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
' Tis for us to do - - the minds of us .
- 的 为了 我们 到 做 - - 这 思想 的 我们 .

这是我们自己能做的——我们自己的思想。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ðɪ][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ?
And what's the mind of us but the Mind that made us ?
和 是什么 这 头脑 的 我们 但 这 头脑 那 制成 我们 ?

我们的思想不就是创造我们的那颗心吗?

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌns][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Simple and straight enough it is when once you begin to think it out .
简单的 和 直的 足够的 它 是 什么时候 一次 你 开始 到 思考 它 出去 .

一旦你开始仔细思考，就会发现它其实很简单明了。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːz] ['klɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The spirit of you sees clearer than we do , that's all , " he said to me .
这 精神 的 你 看到 更清晰 比 我们 做 , 那就是 全部 , " 他 说 到 我 .

“你的精神比我们看得更清楚，仅此而已，”他对我说。

" [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd]
" When your mother brought you into the world she was listening to one outside
" 什么时候 你的 母亲 带来 你 进入 这 世界 她 曾是 聆听 到 一 外部
['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
calling to her ,
呼叫 到 她 ,

“当你的母亲把你带到这个世界上时，她听到了来自外界的呼唤。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
and it opened the way for you .
和 它 打开 这 方式 为了 你 .

它为你开辟了道路。

" [æt; ət] [naɪt] ['hektər] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər]
" At night Hector MacNairn and his mother and I sat on the terrace under
" 在 夜晚 赫克托 - 和 他的 母亲 和 我 卫星 在 这 阳台 在下面
[stɑ:rz] [wɪtʃ] [si:md] ['lɪsnɪŋ] [θɪŋz] ,
stars which seemed listening things ,
明星 哪个 似乎 聆听 事物 ,

“晚上，赫克托·麦克奈恩和他的母亲和我坐在露台上，头顶是繁星，仿佛在倾听着什么。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [θri:] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
and we three drew nearer to one another , and nearer and nearer .
和 我们 三 画 更近 到 一 其他 , 和 更近 和 更近 .

我们三人之间的距离越来越近。

" [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [deɪ] ,
" When the poor mother stumbled into the train that day ,
" 什么时候 这 贫穷的 母亲 踉跄 进入 这 火车 那 天 ,

“那天，当那位可怜的母亲跌跌撞撞地上了火车时，

" [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ['hektər] [toʊld] [ˌem 'i:] ,
" was one of the things Hector told me ,
" 曾是 一 的 这 事物 赫克托 讲述 我 ,

这是赫克托告诉我的事情之一。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .
" I was thinking of The Fear and of my own mother .
" 我 曾是 思维 的 这 害怕 和 的 我的 自己的 母亲 .

“我当时想到了《恐惧》这部电影，也想到了我的母亲。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sæt] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔ:rnər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət]
You looked so slight and small as you sat in your corner that I thought at
你 看起来 所以 轻微 和 小的 作为 你 卫星 在 你的 角落 那 我 想法 在
[fɜ:rst] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
first you were almost a child .
第一的 你 是 几乎 一个 孩子 .

你坐在角落里，看起来那么瘦小，我一开始还以为你是个孩子呢。

[ðen] [ə; eɪ] [fɑ:r] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] .
Then a far look in your eyes made me begin to watch you .
然后 一个 远的 看 在 你的 眼睛 制成 我 开始 到 手表 你 .

然后，你眼神中流露出的深邃让我开始注视你。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
You were so sorry for the poor woman that you could not look away from
你 是 所以 对不起 为了 这 贫穷的 女士 那 你 可以 不是 看 离开 从
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

你太同情那个可怜的女人了，以至于无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

and	something	in	your	face	touched	and	puzzled	me	.
和	某物	在	你的	脸	感动	和	困惑	我	.

你脸上的某些特质触动了我，也让我感到困惑。

[juː; jʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] [prə'tektɪŋlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept]

You	leaned	forward	suddenly	and	put	out	your	hand	protectingly	as	she	stepped
你	倾斜	向前	突然	和	放	出去	你的	手	保护性地	作为	她	步

[daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

down	on	to	the	platform	.
向下	在	到	这	平台	.

当她走下站台时，你突然向前倾身，伸出手保护她。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ]

"	That	night	when	you	spoke	quite	naturally	of	the	child	,	never	doubting	that	I
"	那	夜晚	什么时候	你	辐	相当	自然	的	这	孩子	,	绝不	怀疑	那	我

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	seen	it	,
有	已见	它	,

“那天晚上你很自然地谈起那个孩子，丝毫没有怀疑我见过他，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] .

I	suddenly	began	to	suspect	.
我	突然	开始	到	怀疑	.

我突然开始怀疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] " - - [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - - " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

Because	of	The	Fear	"	-	-	he	hesitated	-	-	"	I	had	been	reading	and
因为	的	这	害怕	"	-	-	他	犹豫了一下	-	-	"	我	有	到过	阅读	和

['θɪŋkɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

thinking	many	things	new	to	me	.
思维	许多	事物	新的	到	我	.

“因为恐惧，”他犹豫了一下，“我一直在阅读和思考许多对我来说是新的事情。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [biˈliːvd] .

I	did	not	know	what	I	believed	.
我	做过	不是	知道	什么	我	相信	.

我当时不知道自己相信什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

But	you	spoke	so	simply	,	and	I	knew	you	were	speaking	the	truth	.
但	你	辐	所以	简单地	,	和	我	知道	你	是	请讲	这	真相	.

但你的话语如此朴实，我知道你说的是真话。

[ðen] [juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv] [wiː] [braʊn] ['elspeθ] .

Then	you	spoke	just	as	naturally	of	Wee	Brown	Elspeth	.
然后	你	辐	只是	作为	自然	的	威	棕色的	埃尔斯佩思	.

然后你又很自然地谈到了小布朗·埃尔斯佩思。

[ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði]

That	startled	me	because	not	long	before	I	had	been	told	the	tale	in	the
那	惊慌	我	因为	不是	长的	前	我	有	到过	讲述	这	故事	在	这

['haɪləndz] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['stɔːri] - ['telər] [huː] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .

Highlands	by	a	fine	old	story	-	teller	who	is	the	head	of	his	clan	.
高地	经过	一个	美好的	老的	故事	-	出纳员	WHO	是	这	头	的	他的	氏族	.

这让我很惊讶，因为不久前我在高地听一位和蔼的老故事讲述者（他是他所在氏族的族长）讲过这个故事。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] .

I	saw	you	had	never	heard	the	story	before	.
我	锯	你	有	绝不	听到	这	故事	前	.

我发现你以前从未听过这个故事。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

And	**yet**	**you**	**were**	**telling**	**me**	**that**	**you**	**had**	**played**	**with**	**the**	**child**	**.**	**"**
和	然而	你	是	讲述	我	那	你	有	玩	和	这	孩子	.	"

然而你却告诉我你和那个孩子玩过。”

" [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . - [sed] .

"	**He**	**came**	**home**	**and**	**told**	**me**	**about**	**you**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**MacNairn**	**said**	**.**
"	他	来了	家	和	讲述	我	关于	你	,	"	太太	.	-	说	.

“他回家后跟我讲了你的事，”麦克奈恩太太说。

" [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	**His**	**fear**	**of**	**The**	**Fear**	**was**	**more**	**for**	**me**	**than**	**for**	**himself**	**.**
"	他的	害怕	的	这	害怕	曾是	更多的	为了	我	比	为了	他自己	.

“他对恐惧的恐惧更多的是为我，而不是为他自己。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən]

He	**knew**	**that**	**if**	**he**	**brought**	**you**	**to**	**me**	**,**	**you**	**who**	**are**	**more**	**complete**	**than**
他	知道	那	如果	他	带来	你	到	我	,	你	WHO	是	更多的	完全的	比

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,

we	**are**	**,**
我们	是	,

他知道，如果他把你带到我面前，把你这个比我们都更完整的人，

['klɪrər] - [aɪd] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['nɪrər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

clearer	**-**	**eyed**	**and**	**nearer**	**,**	**nearer**	**,**	**I**	**should**	**begin**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**was**	**not**
更清晰	-	眼睛	和	更近	,	更近	,	我	应该	开始	到	感觉	那	他	曾是	不是

['goʊɪŋ] - - [aʊt] .

going	**-**	**-**	**out**	**.**
去	-	-	出去	.

眼神越来越清晰，距离越来越近，我渐渐觉得他不是要出去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [ænd; ənd] ['nɪrnəs] [maɪ'self] .

I	**should**	**begin**	**to**	**feel**	**a**	**reality**	**and**	**nearness**	**myself**	**.**
我	应该	开始	到	感觉	一个	现实	和	接近	我	.

我应该开始感受到真实感和亲近感了。

[ɑː] , - !

Ah	**,**	**Ysobel**	**!**
啊	,	-	!

啊，伊索贝尔！

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] !

How	**we**	**have**	**clung**	**to**	**you**	**and**	**loved**	**you**	**!**
如何	我们	有	紧紧抓住	到	你	和	喜爱	你	!

我们是多么依恋你，多么爱你啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] !

And	**then**	**that**	**wonderful**	**afternoon**	**!**
和	然后	那	精彩的	下午	!

然后就是那个美好的下午！

[aɪ] [sɔː] [noʊ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [θruː] ['mɪstər] . [lə] ['brɛtənz] [ɑːrm] ; ['hektər] [sɔː] [nʌn] .

I	**saw**	**no**	**girl**	**with**	**her**	**hand**	**through**	**Mr**	**.**	**Le**	**Breton's**	**arm**	**;**	**Hector**	**saw**	**none**	**.**
我	锯	不	女孩	和	她	手	通过	先生	.	乐	布列塔尼的	手臂	;	赫克托	锯	没有任何	.

我没有看到任何女孩把手伸进勒布雷顿先生的胳膊里；赫克托也没有看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

But	**you**	**saw**	**her**	**.**
但	你	锯	她	.

但你见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! "
She was THERE ! "
她 曾是 那里 ! "

她当时就在那里!

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , she was there , " I answered .
" 是的 , 她 曾是 那里 , " 我 回答 .

“是的，她当时在那里，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She was there , smiling up at him .
" 她 曾是 那里 , 微笑 向上 在 他 .

她就在那里，抬头看着他，脸上带着微笑。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .
I wish he could have known .
我 希望 他 可以 有 已知 .

我希望他能知道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ?
" What does it matter if this seems a strange story ?
" 什么 做 它 事情 如果 这 似乎 一个 奇怪的 故事 ?

“即便这听起来像个奇怪的故事，又有什么关系呢？”

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ; [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['nʌθɪŋ] .
To some it will mean something ; to some it will mean nothing .
到 一些 它 将要 意思是 某物 ; 到 一些 它 将要 意思是 没有什么 .

对某些人来说，它意义非凡；对某些人来说，它毫无意义。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən] [waɪd] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
To those it has a meaning for it will open wide windows into the light
[ænd; ənd] [lɪft] ['hevi] ['loʊdz] .
and lift heavy loads .
和 举起 重的 负载 .

对于那些懂得它意义的人来说，它将打开通往光明的大门，并能减轻重负。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
That would be quite enough ,
那 会 是 相当 足够的 ,

这样就足够了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [wɪrd] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]
even if the rest thought it only the weird fancy of a queer girl who had
[lɪvd] [ə'loʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [reɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪliːəst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
lived alone and given rein to her silliest imaginings .
居住地 独自的 和 给定 缰绳 到 她 最愚蠢的 想象 .

即使其他人认为这只是一个独居的古怪女孩任由自己最愚蠢的想象所引发的怪异幻想。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌhausəu'evə] ['pʊrli¦pɔːrli][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
I wanted to tell it , howsoever poorly and ineffectively it was done .
我 通缉 到 告诉 它 , 然而 差 和 无效 它 曾是 完毕 .

我想把这件事说出来，尽管说得再糟糕、再没效果也无济于事。

[sɪns] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] - - [ðə; ði] [blæk] ['bɜːrd(ə)n] .
Since I KNEW I have dropped the load of ages - - the black burden .
自从 我 知道 我 有 掉落 这 加载 的 年龄 - - 这 黑色的 负担 .

自从我知道我已经卸下了长久以来的重担——沉重的负担。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [maɪ] [fiːt] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Out	on	the	hillside	my	feet	did	not	even	feel	the	grass	,	and	yet	I	was	standing
出去	在	这	山坡	我的	脚	做过	不是	甚至	感觉	这	草	,	和	然而	我	曾是	常设

,

,

,

站在山坡上，我的脚甚至感觉不到草地，但我却站着。

[nɑːt] ['floʊtɪŋ] .

not	floating	.
不是	漂浮的	.

不漂浮。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] [ɔːr] [kraʊn] .

I	had	no	wings	or	crown	.
我	有	不	翅膀	或者	王冠	.

我没有翅膀，也没有王冠。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [friː] !

I	was	only	Ysobel	out	on	the	hillside	,	free	!
我	曾是	仅有的	-	出去	在	这	山坡	,	自由的	!

我当时只是伊索贝尔，在山坡上，自由自在！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] .

This	is	the	way	it	all	ended	.
这	是	这	方式	它	全部	结束	.

事情就这样结束了。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [θriː] [lɪvd] [tə'geðər] [æt; ət] - .

For	three	weeks	that	were	like	heaven	we	three	lived	together	at	Muircarrie	.
为了	三	周	那	是	喜欢	天堂	我们	三	居住地	一起	在	-	.

在穆尔卡里，我们三个人一起生活了三个星期，那感觉就像在天堂一样。

[wiː; wi] [sɔː] ['evri] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʃerd] ['evri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] [ænd; ənd] [lʌv]

We	saw	every	beauty	and	shared	every	joy	of	sun	and	dew	and	love
我们	锯	每一个	美丽	和	共享	每一个	喜悦	的	太阳	和	露	和	爱

[ænd; ənd] ['tendər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	tender	understanding	.
和	投标	理解	.

我们欣赏了阳光、露水、爱和温柔理解带来的每一份美好，分享了每一份喜悦。

['æftər] [wʌn] ['lʌvli] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

After	one	lovely	day	we	had	spent	on	the	moor	in	a	quiet	dream	of	joy
后	一	迷人的	天	我们	有	花费	在	这	泊	在	一个	安静的	梦	的	喜悦

['ɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['pəːfiktnis] ,

almost	strange	in	its	perfectness	,
几乎	奇怪的	在	它是	完美	,

在荒原上度过了美好的一天后，我们沉浸在宁静的喜悦之中，这种喜悦完美得近乎奇异。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

we	came	back	to	the	castle	;	and	,
我们	来了	后退	到	这	城堡	;	和	,

我们回到了城堡；然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ɜːrθli] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['wʌndər] [wiː; wi]

because	the	sunset	was	of	such	unearthly	radiance	and	changing	wonder	we
因为	这	日落	曾是	的	这样的	超凡脱俗的	辐射	和	变化	想知道	我们

[sæt][aːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left]

sat	on	the	terrace	until	the	last	soft	touch	of	gold	had	died	out	and	left
卫星	在	这	阳台	直到	这	最后的	柔软的	触碰	的	金子	有	死亡	出去	和	左边

[ðə; ði] [pjʊr] ,

the	pure	,
这	纯的	,

因为日落的光芒如此超凡脱俗，变幻莫测，我们坐在露台上，直到最后一抹柔和的金光消失，只剩下纯净的余晖。

[stɪl] , [klɪr] , [lɔːŋ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .

still	,	clear	,	long	summer	twilight	.
仍然	,	清除	,	长的	夏天	暮	.

静谧、晴朗、漫长的夏日黄昏。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

When	Mrs	.	MacNairn	and	I	went	in	to	dress	for	dinner	,
什么时候	太太	.	-	和	我	去	在	到	裙子	为了	晚餐	,

当我和麦克奈恩太太进去换衣服准备吃晚饭时，

['hektər] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['saɪlənt] ['bjuːti] [held] [hɪm; ɪm] .

Hector	lingered	a	little	behind	us	because	the	silent	beauty	held	him	.
赫克托	徘徊不去	一个	小的	在后面	我们	因为	这	沉默的	美丽	握住	他	.

赫克托在我们身后停留了一会儿，因为这位静谧的美人让他着迷。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] ,

I	came	down	before	his	mother	did	,
我	来了	向下	前	他的	母亲	做过	,

我比他母亲先到。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ]

and	I	went	out	upon	the	terrace	again	because	I	saw	he	was	still	sitting
和	我	去	出去	之上	这	阳台	再次	因为	我	锯	他	曾是	仍然	坐着

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

于是我又走到露台上，因为我看到他还坐在那里。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd]

I	went	to	the	stone	balustrade	very	quietly	and	leaned	against	it	as	I	turned
我	去	到	这	石头	栏杆	非常	悄悄	和	倾斜	反对	它	作为	我	转向

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] .

to	look	at	him	and	speak	.
到	看	在	他	和	说话	.

我静静地走到石栏杆旁，靠在上面，转身看着他，开口说话。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] - - [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [nɑːt] ['stɑːrtld] , [nɑːt]

Then	I	stood	quite	still	and	looked	long	-	-	for	some	reason	not	startled	,	not
然后	我	站立	相当	仍然	和	看起来	长的	-	-	为了	一些	原因	不是	惊慌	,	不是

['æŋgwɪʃt] ,

anguished	,
痛苦的	,

然后我静静地站着，凝视了很久——不知为何，我既不惊恐，也不痛苦。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

not	even	feeling	that	he	had	gone	.
不是	甚至	感觉	那	他	有	已消失	.

甚至感觉不到他已经离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

He	was	more	beautiful	than	any	human	creature	I	had	ever	seen	before	.
他	曾是	更多的	美丽的	比	任何	人类	生物	我	有	曾经	已见	前	.

他比我以前见过的任何人类都要俊美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

But	It	had	happened	as	they	said	it	would	.
但	它	有	发生	作为	他们	说	它	会	.

但事情确实如他们所说的那样发生了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] .

He	had	not	ceased	-	-	but	something	else	had	.
他	有	不是	停止	-	-	但	某物	别的	有	.

他并没有停止——而是其他事情停止了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] .

Something	had	ceased	.
某物	有	停止	.

某种东西停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'gen] .

It	was	the	next	evening	before	I	came	out	on	the	terrace	again	.
它	曾是	这	下一个	晚上	前	我	来了	出去	在	这	阳台	再次	.

直到第二天晚上我才再次来到露台上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	day	had	been	more	exquisite	and	the	sunset	more	wonderful	than	before	.
这	天	有	到过	更多的	精美的	和	这	日落	更多的	精彩的	比	前	.

今天比以往更加美好，日落也比以往更加壮丽。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [huːz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] .

Mrs	.	MacNairn	was	sitting	by	her	son's	side	in	the	bedroom	whose	windows	looked	over	the	moor	.
太太	.	-	曾是	坐着	经过	她	儿子的	边	在	这	卧室	谁	视窗	看起来	超过	这	泊	.

麦克奈恩太太坐在儿子身旁，卧室的窗户正对着荒原。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sʌnsets] .

I	am	not	going	to	say	one	word	of	what	had	come	between	the	two	sunsets	.
我	是	不是	去	到	说	一	单词	的	什么	有	来	之间	这	二	日落	.

我不会透露两次日落之间发生的任何事。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [klʌŋ] - - [ænd; ənd] [klʌŋ] .

Mrs	.	MacNairn	and	I	had	clung	-	-	and	clung	.
太太	.	-	和	我	有	紧紧抓住	-	-	和	紧紧抓住	.

麦克奈恩太太和我紧紧相依。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	had	promised	never	to	part	from	each	other	.
我们	有	承诺	绝不	到	部分	从	每个	其他	.

我们曾承诺永不分离。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ;

I	did	not	quite	know	why	I	went	out	on	the	terrace	;
我	做过	不是	相当	知道	为什么	我	去	出去	在	这	阳台	;

我不太清楚自己为什么会走到露台上；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][stænd][ðer; ðər] .

perhaps	it	was	because	I	had	always	loved	to	sit	or	stand	there	.
也许	它	曾是	因为	我	有	总是	喜爱	到	坐	或者	站立	那里	.

或许是因为我一直喜欢坐在那里或站在那里。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɑːr] , [fɑːr] , [fɑːr]

This	evening	I	stood	and	leaned	upon	the	balustrade	,	looking	out	far	,	far	,	far
这	晚上	我	站立	和	倾斜	之上	这	栏杆	,	寻找	出去	远的	,	远的	,	远的

['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] .

over	the	moor	.
超过	这	泊	.

今晚我站着，倚靠在栏杆上，眺望着远处的荒原。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] .

I	stood	and	gazed	and	gazed	.
我	站立	和	凝视	和	凝视	.

我站着，凝视着，凝视着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

I	was	thinking	about	the	Secret	and	the	Hillside	.
我	曾是	思维	关于	这	秘密	和	这	山坡	.

我在思考《秘密》和《山坡》。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] - - [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [self] .

I	was	very	quiet	-	-	as	quiet	as	the	twilight's	self	.
我	曾是	非常	安静的	-	-	作为	安静的	作为	这	暮光之城	自己	.

我非常安静——就像黄昏本身一样安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hektər] [hæd; həd] [sed] [æz; əz]

And	there	came	back	to	me	the	memory	of	what	Hector	had	said	as
和	那里	来了	后退	到	我	这	记忆	的	什么	赫克托	有	说	作为

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

we	stood	on	the	golden	patch	of	gorse	when	the	mist	had	for	a	moment
我们	站立	在	这	金的	修补	的	金雀花	什么时候	这	薄雾	有	为了	一个	片刻

[ɔːr][soʊ] [bloʊn] [ə'saɪd] ,

or	so	blown	aside	,
或者	所以	吹	旁边	,

我这才想起赫克托尔当时说的话，那时我们站在一片金色的金雀花丛中，薄雾暂时散去。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv]['mænz] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

what	he	had	said	of	man's	awakening	,	and	,	remembering	all	the	ages	of
什么	他	有	说	的	男人的	唤醒	,	和	,	记住	全部	这	年龄	的

['tʃaɪldɪʃ] ,

childish	,
幼稚	,

他曾说过关于人类觉醒的话，并且回想起孩童时代的所有岁月，

['juːsləs] [dred] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] - -

useless	dread	,	how	he	would	stand	-	-
无用	恐惧	,	如何	他	会	站立	-	-

无用的恐惧，他会如何站着——

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .

I	did	not	turn	suddenly	,	but	slowly	.
我	做过	不是	转动	突然	,	但	缓慢地	.

我不是突然转身，而是慢慢地转身。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɑːrtld] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] .

I	was	not	startled	in	the	faintest	degree	.
我	曾是	不是	惊慌	在	这	最微弱	程度	.

我丝毫没有感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stʊd] .

He	stood	there	close	to	me	as	he	had	so	often	stood	.
他	站立	那里	关闭	到	我	作为	他	有	所以	经常	站立	.

他像往常一样，站在我旁边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] - - [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	he	stood	-	-	and	smiled	.
和	他	站立	-	-	和	微笑	.

他站起身来——微笑着。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

I	have	seen	him	many	times	since	.
我	有	已见	他	许多	时代	自从	.

此后我见过他很多次。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] .

I	shall	see	him	many	times	again	.
我	将	看	他	许多	时代	再次	.

我还会多次见到他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stændz] - - [ænd; ənd] [smaɪlz] .

And	when	I	see	him	he	always	stands	-	-	and	smiles	.
和	什么时候	我	看	他	他	总是	站立	-	-	和	微笑	.

每次见到他，他总是站着——面带微笑。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神